叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 利帕(lippa) 000001

2. 利帕(lippa) 000002

3. 利帕(lippa) 000003

4. 利帕(lippa) 000004

5. 利帕(lippa) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

利帕(Lippa)
第1/5页

['lɪpə]
LIPPA
利帕

利帕

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]
A NOVEL
一个 小说

小说

[baɪ]
BY
经过

经过

['bitrɪs] ['ɛgɜtən]
BEATRICE EGERTON
贝娅特丽丝 埃格顿

比阿特丽斯·埃格顿

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['iːdn] , ['remiŋtən] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['pʌblɪʃərz] [kɪŋ] [striːt] , ['kɔvənt] ['gɑːrdn]
EDEN , REMINGTON & CO . , PUBLISHERS KING STREET , COVENT GARDEN
伊甸园 , 雷明顿 & 一氧化碳 . , 出版商 国王 街道 , 科文特 花园

伊甸园、雷明顿公司，出版社，国王街，科文特花园

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

[[-] [noʊt] : ['tʃæptər] ['nʌmbərɪŋ] [ɪz][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] , [soʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər]
[Transcriber's Note : Chapter numbering is as in the original text , so there are
[转录员的 笔记 : 章 编号 是 作为 在 这 原来的 文本 , 所以 那里 是
[tuː] ['tʃæptər] ['zɪs] .]
two Chapter XIs .]
二 章 十一 .]

【转录者注：章节编号与原文一致，因此有两个第十一章。】

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

- [aɪ][hoʊld][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld]
' I hold the world but as the world
- 我 抓住 这 世界 但 作为 这 世界

我拥有世界，但作为世界

[ə; eɪ][steɪdʒ] [wer] ['evri] [mæn][mʌst; məst] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt] . -
A stage where every man must play a part . '
一个 阶段 在哪里 每一个 男人 必须 玩 一个 部分 . -

这是一个每个人都必须扮演角色的舞台。

— [ʃeɪkspɪr] .
— Shakespeare .
— 莎士比亚 .

——莎士比亚

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] , [ænd; ənd] — — [striːt] [ɪz] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈzɜːrtɪd] [əˈpɪrəns]
It is four o'clock , and — — Street is wearing a very deserted appearance
它 是 四 点钟 , 和 — — 街道 是 穿着 一个 非常 荒凉的 外貌
[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʊˈlaɪ] .
although it is July .
虽然 它 是 七月 .

现在是四点钟，——街虽然是七月，却显得非常冷清。

[ðə; ði][kæb] - [ˈdraɪvər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [fæst] [əˈsliːp] [ɪn] [ˈætitjuːdz] [fɑːr][frʌm; frəm]
The cab - drivers are more or less fast asleep in attitudes far from
这 出租车 - 司机 是 更多的 或者较少的快速地 睡着了 在 态度 远的 从
[səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ˈkʌmfərt] ,
suggesting comfort ,
建议 舒适 ,

出租车司机们几乎都睡着了，他们的姿势丝毫没有放松的感觉。

[ðə; ði] [ˈsentriz] [ɑːn] [gɑːrd] [æt; ət] — — [ˈpæləs] [lʊk] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsʌfəkeɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈberskɪn] ,
the sentries on guard at — — Palace look almost suffocated in their bearskins ,
这 哨兵 在 警卫 在 — — 宫殿 看 几乎 窒息 在 他们的 熊皮 ,

——宫廷哨兵们身披熊皮，看起来几乎喘不过气来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪv] [ˈkwaɪət][ɪz] [ˈreɪnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [greɪt] [məˈtrɑːpəlɪs] .
and a comparative quiet is reigning over the great metropolis .
和 一个 比较 安静的 是 统治 超过 这 伟大的 都会 .

大都市一片相对平静。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] , , - [sez] [ˈdʒɪmi] [ˈdælrɪmpəl] .
' Do you know , Helmdon , ' says Jimmy Dalrymple .
- 做 你 知道 , 赫尔姆登 , - 说道 吉米 达尔林普尔 .

“你知道吗，赫尔姆登？”吉米·达尔林普尔说道。

- [aɪm] [ˈnɪrli] [dʌn] ; - [ðiːz] [tuː] [ɑːr; ər] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn]
' I'm nearly done ; ' these two are seated in the bow window of a well - known
- 我是 几乎 完毕 ; - 这些 二 是 坐着 在 这 弓 窗户 的 一个 出色地 - 已知
[klʌb] .
club .
俱乐部 .

“我快完成了；”这两个人坐在一家知名俱乐部的靠窗位置。

- [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʌt] ! -
' You don't mean it , what ! '
- 你 不 意思是 它 , 什么 ! -

“你不是认真的吧！”

[rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] , [ˈbetər] [noʊn] [æz; əz] [ˈtʃʌbi] .
replies Helmdon , better known as Chubby .
回复 赫尔姆登 , 更好的 已知 作为 胖乎乎的 .

赫尔姆登（人称“胖子”）回答道。

- [aɪ][duː] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , - [sez] [ˈdʒɪmi] , [ˈtestɪli] , - [hiːt] , [ˈmʌni] , [ˈevriθɪŋ] , [ɪn][fækt] ! -
' I do , all the same , ' says Jimmy , testily , ' heat , money , everything , in fact ! '
- 我 做 , 全部 这 相同的 , - 说道 吉米 , 暴躁地 , - 热 , 钱 , 一切 , 在 事实 ! -

“我当然喜欢，”吉米不耐烦地说，“热天、钱，实际上什么都喜欢！”

- [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['reɪsɪŋ] , [maɪ] [gʊd] [bɔɪ] , - [ðɪs] [frʌm; frəm] ['tʃʌbi] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][aɪ] -

'	That	comes	of	racing	,	my	good	boy	,	'	this	from	Chubby	,	in	a	sort	of	I	-
-	那	来	的	赛车	,	我的	好的	男生	,	-	这	从	胖乎乎的	,	在	一个	种类	的	我	-

[toʊld] - [juː; jʊ] - [soʊ] [toʊn] .

told	-	you	-	so	tone	.
讲述	-	你	-	所以	语气	.

“这就是赛车的代价，我的好孩子，”胖子用一种“我早就告诉过你”的语气说道。

- [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [dəunt] [bɪ'gɪn] ['lektʃərɪŋ] , - [sez] ['dælrɪmpəl] , - [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [suːt] [juː; jʊ] ,

'	For	Heaven's	sake	don't	begin	lecturing	,	'	says	Dalrymple	,	'	it	doesn't	suit	you	,
-	为了	天	清酒	不	开始	讲课	,	-	说道	达尔林普尔	,	-	它	不	套装	你	,

“看在上帝的份上，别开始说教了，”达尔林普尔说，“这不适合你。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [kʊd; kəd][ðə; ði] [hiːt] [kʌm] [frʌm; frəm][maɪ] ['reɪsɪŋ] .

and	how	in	the	name	of	fortune	could	the	heat	come	from	my	racing	.
和	如何	在	这	姓名	的	财富	可以	这	热	来	从	我的	赛车	.

而这热量怎么可能来自我的赛车呢？真是匪夷所思。

['tʃʌbi] , [jʊə(r)] [æn; ən] [æs] ! -

Chubby	,	you're	an	ass	!	'
胖乎乎的	,	你是	一个	屁股	!	-

胖子，你真是个混蛋！

[ænd; ənd] ['riːəli] , [dʒeɪ] . ['dælrɪmpəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [ɪz][nɑːt][fɑːr] [rɔːŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sed]

and	really	,	J	.	Dalrymple	of	the	Guards	is	not	far	wrong	,	for	the	said
和	真的	,	J	.	达尔林普尔	的	这	卫兵	是	不是	远的	错误的	,	为了	这	说

['tʃʌbi] ,

Chubby	,
胖乎乎的	,

事实上，卫兵的J·达尔林普尔说得也并非全无道理，因为这位胖子……

['ʌðərwaɪz] [lɔːrd] [dʌz] [lʊk] ['ræðər] ['fuːlɪʃ] [hæf] ['liːnɪŋ] [hæf] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

otherwise	Lord	Helmdon	does	look	rather	foolish	half	leaning	half	sitting	on	the	back	of
否则	主	赫尔姆登	做	看	相当	愚蠢	一半	倾斜	一半	坐着	在	这	后退	的

[ə; eɪ] [tʃer] ,

a	chair	,
一个	椅子	,

否则，赫尔姆登勋爵半倚半坐在椅背上的样子看起来就相当愚蠢了。

[hɪz; ɪz][hæt] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ([waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri]) ,

his	hat	well	at	the	back	of	his	head	(	why	it	remains	there	is	a	mystery	)	,
他的	帽子	出色地	在	这	后退	的	他的	头	(	为什么	它	遗迹	那里	是	一个	神秘	)	,

他的帽子稳稳地戴在脑后（至于为什么会这样，至今仍是个谜）。

[hɪz; ɪz] ['redɪʃ] [her] ['veri] [dɪ'ʃevld] ,

his	reddish	hair	very	dishevelled	,
他的	微红	头发	非常	蓬头垢面	,

他那头红棕色的头发蓬乱不堪。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] [waɪl] [hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['ɪntrəst] [tuː] [dɔːgz] ['faɪtɪŋ] [ɪn]

his	face	on	a	broad	grin	while	he	watches	with	deep	interest	two	dogs	fighting	in
他的	脸	在	一个	广阔	咧嘴笑	尽管	他	手表	和	深的	兴趣	二	狗	斗争	在

[ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] .

the	street	below	.
这	街道	以下	.

他咧嘴一笑，饶有兴致地看着楼下街道上两只狗打架。

['dælrɪmpəl] [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [spiːtʃ] , ['gɪvz] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ]

Dalrymple	**receiving**	**no**	**answer**	**to**	**his**	**complimentary**	**speech**	**,**	**gives**	**vent**	**to**	**a**
达尔林普尔	接收	不	回答	到	他的	免费	演讲	,	给予	发泄	到	一个

[jɔːn] ,

yawn	**,**
打哈欠	,

达尔林普尔的赞扬之词无人回应，他打了个哈欠。

[ænd; ənd] [sendz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brændi] [ænd; ənd]['soʊdə] .

and	**sends**	**for**	**a**	**brandy**	**and**	**soda**	**.**
和	发送	为了	一个	白兰地	和	苏打	.

然后让人去要一杯白兰地苏打水。

- [eɪ] [wʌt] ! - [sez] ['tʃʌbi] , ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] - [prə'pəʊ][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ;

'	**Eh**	**what**	**!**	**'**	**says**	**Chubby**	**,**	**suddenly**	**,**	**and**	**à**	**propos**	**of**	**nothing**	**;**
-	嗯	什么	!	-	说道	胖乎乎的	,	突然	,	和	-	提案	的	没有什么	;

“呃，什么！”胖子突然毫无征兆地说道；

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][dɔːgz][hæv; həv] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] .

by	**this**	**time**	**the**	**dogs**	**have**	**been**	**separated**	**.**
经过	这	时间	这	狗	有	到过	分开	.

此时，狗狗们已经被分开了。

- ['dɪdnt] [juː; jʊ] [spiːk] [dʒʌst] [naʊ] ? -

'	**Didn't**	**you**	**speak**	**just**	**now**	**?**	**'**
-	没有	你	说话	只是	现在	?	-

你刚才不是说过话吗?

- [wel] , [jes] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['dælrɪmpəl] , - [aɪ] ['mɪrli] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] [æs] . -

'	**Well**	**,**	**yes**	**,**	**'**	**replies**	**Dalrymple**	**,**	**'**	**I**	**merely**	**observed**	**that**	**you**	**were**	**an**	**ass**	**.**	**'**
-	出色地	,	是的	,	-	回复	达尔林普尔	,	-	我	仅仅	观察到	那	你	是	一个	屁股	.	-

“嗯，是的，”达尔林普尔回答说，“我只是觉得你是个蠢货。”

- [θæŋks] , ['ɔːfli] , [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] ? - [æsks] [lɔːrd] ,

'	**Thanks**	**,**	**awfully**	**,**	**but**	**why**	**did**	**it**	**strike**	**you**	**just**	**now**	**?**	**'**	**asks**	**Lord**	**Helmdon**	**,**
-	谢谢	,	非常	,	但	为什么	做过	它	罢工	你	只是	现在	?	-	问	主	赫尔姆登	,

['swiːtli] .

sweetly	**.**
甜蜜地	.

“非常感谢，不过，你为什么突然想到这一点呢？”赫尔姆登勋爵和蔼地问道。

- [dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] — -

'	**Don't**	**know**	**,**	**I'm**	**sure**	**—**	**'**
-	不	知道	,	我是	当然	—	-

“不知道，我确定——”

- [ɑː] !

'	**Ah**	**!**
-	啊	!

'啊!

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] , [ðeəz; ðəz]

I	**thought**	**so**	**,**	**but**	**look**	**here**	**,**	**why**	**are**	**you**	**so**	**down**	**in**	**the**	**mouth**	**,**	**there's**
我	想法	所以	,	但	看	这里	,	为什么	是	你	所以	向下	在	这	嘴	,	有

['sʌmθɪŋ] [ʌp]

something	**up**
某物	向上

我就知道，不过你看，你怎么这么垂头丧气的？肯定有什么事瞒着你。

[aɪm] [ʃʊr] , - [ænd; ənd] ['tʃʌbi] ['skruːtinaiz] [hɪz; ɪz] [frend] ['greɪvli] .

I'm	**sure**	**,**	**'**	**and**	**Chubby**	**scrutinises**	**his**	**friend**	**gravely**	**.**
我是	当然	,	-	和	胖乎乎的	仔细审查	他的	朋友	严重地	.

“我确信，”胖子严肃地打量着他的朋友。

- ['nʌθɪŋz] [ʌp] , - [sez] ['dʒɪmi] ,
' **Nothing's up , ' says Jimmy ,**
- 没什么。 向上 , - 说道 吉米 ,

“没什么事，”吉米说。

- [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrknəs] ['oʊvər] [ðæt] [mer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
' **but I've got into a confounded business with Harkness over that mare of his**
- 但 我已经 得到 进入 一个 令人困惑 商业 和 哈克尼斯 超过 那 母马 的 他的
,
,
,

但我跟哈克尼斯因为他的那匹母马惹上了麻烦。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [oʊks] , [aɪv] [leɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪv] [gɑːt] ,
that ought to have run in the Oaks , I've laid more than I've got ,
那 应该 到 有 跑步 在 这 橡树 , 我已经 铺设 更多的 比 我已经 得到 ,

那匹马本该参加橡树赛的，我下注的比我赢得的还多。

[ə'genst] [hɜːr; hər] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ledʒər] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][duː] — -
against her winning the Ledger , and I don't know what on earth to do — '
反对 她 获胜 这 账簿 , 和 我 不 知道 什么 在 地球 到 做 — -

她赢了《莱杰报》，我真不知道该怎么办——

- [duː] ['nʌθɪŋ] , - [sez] , - ['itl] [ɔːl] [ʃeɪk] [daʊn] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɛdʒərz]
' **Do nothing , ' says Helmdon , ' it'll all shake down somehow , and the Ledger's**
- 做 没有什么 , - 说道 赫尔姆登 , - 它将 全部 摇 向下 不知何故 , 和 这 账簿
[wiːks] [ɔːf] — -
weeks off — '
周 离开 — -

“什么也别做，”赫尔姆登说，“一切都会慢慢好起来的，而且《莱杰报》还有几周的休刊期——”

['dʒɪmi] [grʌnts] [æn; ən] [ə'sent] , [ænd; ənd] [ðen] ['raɪzɪŋ] [sez] ,
Jimmy grunts an assent , and then rising says ,
吉米 咕哝声 一个 同意 , 和 然后 上升 说道 ,

吉米咕哝了一声表示同意，然后站起身来说：

- [aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [tiː] [æt; ət] [brʊk] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrk] ['æftərwərdz] . -
' **I'm off to tea at Brook Street and the Park afterwards . '**
- 我是 离开 到 茶 在 溪 街道 和 这 公园 然后 . -

“我之后要去布鲁克街和公园喝下午茶。”

- [juːl] ['prɑːbəbli] [faɪnd][ˌem 'iː][ðer; ðər] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , ['setlɪŋ] [hɪm'self]
' **You'll probably find me there , ' replies Helmdon , settling himself**
- 你会 大概 寻找 我 那里 , - 回复 赫尔姆登 , 安顿 他自己
['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][fɔːr; fər][ə; eɪ][næp] .
comfortably for a nap .
舒适地 为了 一个 午睡 .

“你大概会在那里找到我，”赫尔姆登回答道，然后舒服地躺下准备打个盹。

[waɪl] ['dælrɪmpəl] [wɔːks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [tɜːrnz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [brʊk]
While Dalrymple walks out of the Club and turns in the direction of Brook
尽管 达尔林普尔 散步 出去 的 这 俱乐部 和 转弯 在 这 方向 的 溪
[striːt] .
Street .
街道 .

达尔林普尔走出俱乐部，朝着布鲁克街的方向走去。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [wen] [hiː; hi][ɪz][ˌəuvə'teikən][baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [griːts] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

He	has	not	gone	far	when	he	is	overtaken	by	a	man	who	greets	him	with
他	有	不是	已消失	远的	什么时候	他	是	被超越	经过	一个	男人	WHO	问候	他	和

:
:
:

他还没走多远，就被一个人追上，那人向他打招呼：

- [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] , [maɪ] ['prɪti] [meɪd] ? -

'	Where	are	you	going	to	,	my	pretty	maid	?	'
-	在哪里	是	你	去	到	,	我的	漂亮的	女佣	?	-

“我的漂亮女仆，你要去哪里？”

- [aɪm][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['dælrɪmpəl] , ['smaɪlɪŋ] ,

'	I'm	on	my	way	to	the	Park	,	'	replies	Dalrymple	,	smiling	,
-	我是	在	我的	方式	到	这	公园	,	-	回复	达尔林普尔	,	微笑	,

“我正要去公园，”达尔林普尔笑着回答。

- ['oʊnli][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɪstɚz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

'	only	I	thought	of	stopping	at	your	sister's	on	the	way	.
-	仅有的	我	想法	的	停止	在	你的	姐妹	在	这	方式	.

“我只是想顺路去你姐姐家看看。”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [baʊnd] [fɔːr; fər] ? -

Where	are	you	bound	for	?	'
在哪里	是	你	边界	为了	?	-

你要去哪里?

- [ðer; ðər] [tuː] , - ['ænsər] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [huː] ,

'	There	too	,	'	answers	his	companion	,	who	,
-	那里	也	,	-	答案	他的	伴侣	,	WHO	,

“那里也有，”他的同伴回答道。

[seɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] [fer] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [wʊd] ['betər] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] -

save	for	his	drooping	fair	moustache	would	better	deserve	to	be	called	a	'
节省	为了	他的	下垂	公平的	胡子	会	更好的	应得	到	是	称为	一个	-

['prɪti] [meɪd] . -

pretty	maid	.	'
漂亮的	女佣	.	-

除了他那耷拉着的浅色胡须，他更配得上被称为“漂亮姑娘”。

- ['meɪbəl][hæz; həz][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrti][ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][drɑːp][ɪn] ,

'	Mabel	has	a	small	party	on	,	and	I	promised	to	drop	in	,
-	梅布尔	有	一个	小的	派对	在	,	和	我	承诺	到	降低	在	,

“梅布尔要办个小型派对，我答应过要去看看。”

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [tə'geðər] . -

we	may	as	well	go	together	.	'
我们	可能	作为	出色地	去	一起	.	-

我们不如一起去吧。

[pɔːl] ['pɑːnsənbi] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] ['hænsəm] ; [tɔːl] , [fer] , [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['femənɪn] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

Paul	Ponsonby	is	decidedly	handsome	;	tall	,	fair	,	of	almost	a	feminine	complexion	,
保罗	庞森比	是	绝对地	英俊的	;	高的	,	公平的	,	的	几乎	一个	女性	肤色	,

保罗·庞森比无疑相貌英俊；身材高挑，皮肤白皙，肤色近乎女性化。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	with	blue	eyes	of	a	very	sad	expression	.
和	和	蓝色的	眼睛	的	一个	非常	伤心	表达	.

他有着一双蓝色的眼睛，表情非常悲伤。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks][ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['mʌðər] [lɔːŋz] [tuː; tə]

He	is	a	great	favourite	with	the	female	sex	and	many	a	mother	longs	to
他	是	一个	伟大的	最喜欢的	和	这	女性	性别	和	许多	一个	母亲	长	到

[hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

have	him	for	a	son	-	in	-	law	,
有	他	为了	一个	儿子	-	在	-	法律	,

他深受女性喜爱，许多母亲都渴望嫁给他。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd]['oʊnli] [θriː] ['piːp(ə)l] [bɪ'twiːn]

remembering	that	he	has	plenty	of	money	,	and	only	three	people	between
记住	那	他	有	很多	的	钱	,	和	仅有的	三	人们	之间

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrldəm] ;

him	and	an	earldom	;
他	和	一个	伯爵	;

别忘了他有很多钱，而且他离伯爵爵位只差三个人；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mæriŋ] ,

but	he	has	no	intention	of	marrying	,
但	他	有	不	意图	的	结婚	,

但他没有结婚的打算。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] - [ə; eɪ][dʒʌst] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪm'pedɪmənt] - [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] .

there	being	'	a	just	cause	and	impediment	'	why	he	should	not	.
那里	存在	-	一个	只是	原因	和	障碍	-	为什么	他	应该	不是	.

存在“正当理由和障碍”阻止他这样做。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

But	by	this	time	our	friends	have	reached	their	destination	,
但	经过	这	时间	我们的	朋友们	有	达到	他们的	目的地	,

但此时我们的朋友们已经到达目的地了。

[ænd; ənd] [ə'send] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['mjuːzɪk] .

and	ascend	the	staircase	to	the	strains	of	distant	music	.
和	上升	这	楼梯	到	这	菌株	的	遥远	音乐	.

伴着远处传来的音乐，拾级而上。

- ['meɪbəl] , - ['ʌðərwaɪz] ['mɪsɪz] ['siːtən] , [ɪz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [griːts] [ðem; ðəm]

'	Mabel	,	'	otherwise	Mrs	Seaton	,	is	standing	on	the	landing	and	greets	them
-	梅布尔	,	-	否则	太太	西顿	,	是	常设	在	这	降落	和	问候	他们

[bəuθ] ['iːgərli] .

both	eagerly	.
两个都	急切地	.

“梅布尔”（又名西顿太太）站在楼梯平台上，热情地向他们俩打招呼。

- [soʊ][glæd] [juːv] [kʌm] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][juː; jʊ] , ['mɪstər] ['dælrɪmpəl] ,

'	So	glad	you've	come	,	'	says	she	,	'	but	I	didn't	expect	you	,	Mr	Dalrymple	,
-	所以	高兴的	你已经	来	,	-	说道	她	,	-	但	我	没有	预计	你	,	先生	达尔林普尔	,

“很高兴您能来，”她说，“但我没想到您会来，达尔林普尔先生。”

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] [hɪr] [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [jɔːr'self] ['juːsf(ə)l] , [jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [æt; ət]

and	now	you're	here	you	must	make	yourself	useful	,	your	mission	in	life	at
和	现在	你是	这里	你	必须	制作	你自己	有用	,	你的	使命	在	生活	在

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,

the	present	moment	,
这	展示	片刻	,

既然你来了，就必须让自己发挥作用，这就是你此刻的人生使命。

[pɔːl] , - [ʃiː; ʃi] [ædz] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] , - [ɪz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][ə'mjuːz] [fi'lipə] ,

Paul	,	'	she	adds	,	turning	to	her	brother	,	'	is	to	go	and	amuse	Philippa	,
保罗	,	-	她	添加	,	转弯	到	她	兄弟	,	-	是	到	去	和	娱乐	菲利帕	,

[pʊr] [tʃaɪld] ,

poor	child	,
贫穷的	孩子	,

“保罗，”她转向哥哥说，“要去逗菲利帕开心，可怜的孩子。”

[aɪm] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɜːr; hər]

I'm	afraid	she	feels	rather	out	of	it	,	but	I	haven't	time	to	attend	to	her
我是	害怕的	她	感觉	相当	出去	的	它	,	但	我	还没有	时间	到	出席	到	她

[naʊ] .

now	.
现在	.

恐怕她精神不太好，但我现在没时间照顾她。

[ʃiːz] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði][oʊld] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

She's	near	the	window	,	the	old	Professor	was	talking	to	her	a	few	minutes
她是	靠近	这	窗户	,	这	老的	教授	曾是	说	到	她	一个	很少	分钟

[ə'goʊ] — -

ago	—	'
前	—	-

她就在窗边，老教授几分钟前还在跟她说话——

- ['veri] [wel] , - [sez] [pɔːl] , ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wel] [fɪld] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;

'	Very	well	,	'	says	Paul	,	moving	towards	the	well	filled	drawing	-	room	;
-	非常	出色地	,	-	说道	保罗	,	移动	向	这	出色地	已填	绘画	-	房间	;

“很好，”保罗说着，走向摆满了东西的客厅；

[ðə; ði]['mjuːzɪk][hæz; həz] ['siːst] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

the	music	has	ceased	and	everyone	is	talking	at	once	.
这	音乐	有	停止	和	每个人	是	说	在	一次	.

音乐停止了，大家都在七嘴八舌地说话。

[hiː; hi] ['pɔːzɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [glɑːnsiz] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

He	pauses	for	a	second	in	the	doorway	and	glances	round	the	room	,
他	停顿	为了	一个	第二	在	这	门口	和	眼神	圆形的	这	房间	,

他在门口停顿了一下，环顾四周。

['bəuiŋ] [tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['piːp(ə)l] ,

bowing	to	two	or	three	people	,
鞠躬	到	二	或者	三	人们	,

向两三个人鞠躬，

[ðen] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hoʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [ɪz]

then	making	his	way	to	the	window	holds	out	his	hand	to	a	girl	who	is
然后	制作	他的	方式	到	这	窗户	持有	出去	他的	手	到	一个	女孩	WHO	是

['lʊkɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] .

looking	decidedly	ennuyée	.
寻找	绝对地	厌倦	.

然后他走到窗边，向一个看起来很无聊的女孩伸出手。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] ['pɑːnsənbi] , - [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [swiːt] [vɔɪs] ,

'	How	do	you	do	,	Mr	Ponsonby	,	'	she	says	in	a	clear	sweet	voice	,
-	如何	做	你	做	,	先生	庞森比	,	-	她	说道	在	一个	清除	甜的	嗓音	,

“您好，庞森比先生，”她用清澈甜美的声音说道。

- [aɪm][soʊ][glæd] [juːv] [kʌm] ,

'	I'm	so	glad	you've	come	,
-	我是	所以	高兴的	你已经	来	,

“我真高兴你能来，”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ðæt] [kʌmz] ['oʊvər][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]

don't	you	know	the	feeling	of	loneliness	that	comes	over	one	in	a	crowd	of
不	你	知道	这	感觉	的	孤独	那	来	超过	一	在	一个	人群	的

[ˌʌn'noʊn] ['piːp(ə)l] ,

unknown	people	,
未知	人们	,

你难道不知道身处陌生人群中那种孤独感吗?

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['fiːlɪŋ] ['dredfəli] [krɔːs] ,

and	I've	been	here	all	the	afternoon	feeling	dreadfully	cross	,
和	我已经	到过	这里	全部	这	下午	感觉	极其糟糕	叉	,

我整个下午都待在这里，感觉非常生气。

[ænd; ənd][hæv; həv] [wɪʃt] [maɪ'self] [bæk] [ə'gen] [ɪn] ['swɪtsərlənd] [ə'baʊt] ['twenti] [taɪmz] .

and	have	wished	myself	back	again	in	Switzerland	about	twenty	times	.
和	有	希望	我	后退	再次	在	瑞士	关于	二十	时代	.

我曾大约二十次希望自己能再次回到瑞士。

[its] ['ræðər] [ə; eɪ][bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [ædz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] —

It's	rather	a	bad	beginning	,	'	she	adds	,	with	a	little	laugh	—
它是	相当	一个	坏的	开始	,	-	她	添加	,	和	一个	小的	笑	—

“这真是个不太好的开头，”她笑着补充道——

- ['fiːlɪŋ] [krɔːs] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ? - [æsks][hiː; hi] ,

'	Feeling	cross	,	do	you	mean	?	'	asks	he	,
-	感觉	叉	,	做	你	意思是	?	-	问	他	,

“你是说我生气了吗？”他问道。

- [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wʌn][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] .

'	I	often	think	it	does	one	a	great	deal	of	good	to	be	cross	.
-	我	经常	思考	它	做	一	一个	伟大的	交易	的	好的	到	是	叉	.

我常常觉得生气对人有很大的好处。

[aɪ] [wɪʃ] ['mɪsɪz] ['grʌndi] ['dɪdnt] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,

I	wish	Mrs	Grundy	didn't	come	between	us	and	the	carpet	,
我	希望	太太	格伦迪	没有	来	之间	我们	和	这	地毯	,

我真希望格伦迪太太没有挡在我们和地毯之间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [sprɔːl] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɔːr] ;

it	would	be	so	delightful	to	sprawl	full	length	on	it	and	roar	;
它	会	是	所以	愉快	到	蔓延	满的	长度	在	它	和	吼	;

如果能全身瘫倒在上面放声咆哮，那该有多爽啊!

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ]

I	remember	I	used	to	derive	a	great	deal	of	comfort	in	it	in	the	days	of	my
我	记住	我	用过的	到	派生	一个	伟大的	交易	的	舒适	在	它	在	这	天	的	我的

[juːθ] . -

youth	.	'
青年	.	-

我记得年轻的时候，它曾给我带来很大的安慰。

- [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , ['mɪstʃɪvəsli] —

'	I	suppose	that	was	a	long	time	ago	,	'	says	she	,	mischievously	—
-	我	认为	那	曾是	一个	长的	时间	前	,	-	说道	她	,	顽皮地	—

“我想那应该是很久以前的事了，”她调皮地说——

- [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɔːlmoʊst] ['sentʃəriz] — [bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz] ['tedi] ? -

'	Yes	,	of	course	,	almost	centuries	—	but	where's	Teddy	?	'
-	是的	,	的	课程	,	几乎	几个世纪	—	但	在哪里?	泰迪	?	-

“是的，当然，都快几个世纪了——可是泰迪在哪儿呢？”

- [gɔːn] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , - [rɪ'plaɪd] [fi'lipə] , - ['iznt] [hiː; hi][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? -

' Gone out for a walk , ' replied Philippa , ' isn't he a dear little boy ? '

- 已消失 出去 为了 一个 走 , - 回复 菲利帕 , - 不是 他 一个 亲爱的 小的 男生 ? -

“出去散步了，”菲利帕回答说，“他真是个可爱的小男孩，不是吗？”

[pɔːl] ['pɑːnsənbi] [lɑːfs] [ænd; ənd] [sez] , - [aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [ðə; ði]['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ]['terəb(ə)l] ,

Paul Ponsonby laughs and says , ' I think him rather the enfant terrible ,

保罗 庞森比 笑声 和 说道 , - 我 思考 他 相当 这 孩子 糟糕的 ,

保罗·庞森比笑着说：“我觉得他更像是个坏小子。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli][fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , ['iːv(ə)n]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ;

but I suppose women are naturally fond of children , even taken as a whole ;

但 我 认为 女性 是 自然 喜爱 的 孩子们 , 甚至 已采取 作为 一个 所有的 ;

但我认为，即使从整体上看，女性天生就喜欢孩子；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [mʌtʃ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] ['teɪkən] ['sɪŋgli] . -

it does not matter much what they are like taken singly . '

它 做 不是 事情 很多 什么 他们 是 喜欢 已采取 单独 . -

它们单独来看是什么样的并不重要。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [fi'lipə] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]

Some one has begun to sing and Philippa does not answer , but when the

一些 一 有 开始 到 唱歌 和 菲利帕 做 不是 回答 , 但 什么时候 这

[sɔːŋ] [ɪz] ['fɪnɪʃt] ,

song is finished ,

歌曲 是 完成的 ,

有人开始唱歌，菲利帕没有回应，但当歌唱完毕时，

[ʃiː; ʃi][æsks][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['leɪdi] [huː] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər]

she asks the name of an old lady who is sitting on the sofa at the farther

她 问 这 姓名 的 一个 老的 女士 WHO 是 坐着 在 这 沙发 在 这 更远

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

end of the room .

结尾 的 这 房间 .

她询问坐在房间另一头沙发上的老太太的名字。

- [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] ['feðər] , [ðæts] ['leɪdi] - , - [sez] ['pɑːnsənbi] ,

' The one with the blue feather , that's Lady Dadford , ' says Ponsonby ,

- 这 一 和 这 蓝色的 羽毛 , 那就是 女士 - , - 说道 庞森比 ,

“插着蓝色羽毛的那位是达德福德夫人，”庞森比说道。

- [ænd; ənd] [ðæts] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] , ['leɪdi] [æn] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['klevər] ;

' and that's her daughter standing by her , Lady Anne ; she is very clever ;

- 和 那就是 她 女儿 常设 经过 她 , 女士 安妮 ; 她 是 非常 聪明的 ;

“站在她旁边的是她的女儿，安妮夫人；她非常聪明；

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðeə(r)] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

but surely they're some sort of relation to you ,

但 一定 它们是 一些 种类 的 关系 到 你 ,

但他们肯定和你有某种关系。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [kʌmz] [hɪr] ['veri] ['ɔːf(ə)n] . -

I know the old lady comes here very often . '

我 知道 这 老的 女士 来 这里 非常 经常 . -

我知道那位老太太经常来这里。

- [wel] , [tʃaɪld] , - [iks'kleimz] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] ['siːtən] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn]

' Well , child , ' exclaims little Mrs Seaton , coming up and laying her hand on

- 出色地 , 孩子 , - 惊呼 小的 太太 西顿 , 未来 向上 和 躺下 她 手 在

['fɪlɪpəz] ['ʃoʊldər] ;

Philippa's shoulder ;

菲利帕的 肩膀 ;

“好孩子，”西顿太太说着，走上前去，把手放在菲利帕的肩膀上；

- [ðeɪ] [hæv; həv] ['nɪrli] [ɔ:l] [gɔ:n] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [dʌl]
' they have nearly all gone , thank goodness , I am afraid you have been very dull
- 他们 有 几乎 全部 已消失 , 感谢 善良 , 我 是 害怕的 你 有 到过 非常 乏味的
, [eɪ] ? -
, eh ? '
, 嗯 ? -

“他们几乎都走了，谢天谢地。恐怕你一直都很无趣，是吧？”

[fi'lipə] [lɑ:fs] , [waɪl] [pɔ:l] ['twə:liŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [sez] ,
Philippa laughs , while Paul twirling his moustache says ,
菲利帕 笑声 , 尽管 保罗 旋转 他的 胡子 说道 ,

菲利帕笑了，保罗一边捻着胡子一边说：

- [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪv] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] ['si:tən] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [hæf] ['aʊər] ,
' You know I've been talking to Miss Seaton for the last half hour ,
- 你 知道 我已经 到过 说 到 错过 西顿 为了 这 最后的 一半 小时 ,

“你知道我过去半小时一直在和西顿小姐聊天，”

[æz; əz][ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] ,
as you told me to ,
作为 你 讲述 我 到 ,

就像你吩咐我的那样，

[nekst] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ə'beɪ] [ju:; jʊ] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [θæŋks] [aɪ][get] . -
next time I shall not obey you if this is all the thanks I get . '
下一个 时间 我 将 不是 服从 你 如果 这 是 全部 这 谢谢 我 得到 . -

如果这就是我得到的回报，下次我绝不会再听你的。

[fi'lipə] [lʊks] [ʌp] ['kwɪkli] , [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Philippa looks up quickly , so this is why he has been talking to her .
菲利帕 看起来 向上 迅速地 , 所以 这 是 为什么 他 有 到过 说 到 她 .

菲利帕猛地抬起头，原来这就是他跟她说话的原因。

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt] [toʊn] , - ['veri] [kaɪnd] ,
' It was very good of you , ' she says in a very polite tone , ' very kind ,
- 它 曾是 非常 好的 的 你 , - 她 说道 在 一个 非常 有礼貌的 语气 , - 非常 种类 ,

“你真是太好了，”她用非常礼貌的语气说，“非常友善。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv] ['trʌbld] [jɔ:r'self] [soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['hæpi] ['wɑtʃɪŋ]
but you need not have troubled yourself so much , I am quite happy watching
['pi:p(ə)l] . -
people . '
人们 . -

但你不必这么费心，我很乐意观察人们的生活。

- [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [wʌt] [æn; ən][əb'sɜ:rd] ['kri:tʃər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , - [iks'kleimz] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:]
' My dear child , what an absurd creature you are , ' exclaims her sister - in - law
- 我的 亲爱的 孩子 , 什么 一个 荒诞 生物 你 是 , - 惊呼 她 姐姐 - 在 - 法律
,
,
,

“我亲爱的孩子，你真是个荒唐可笑的家伙！”她的嫂子惊呼道。

- [bʌt; bət] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [naʊ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['pi:p(ə)l] — -
' but come with me now I want to introduce you to two or three people — '
- 但 来 和 我 现在 我 想 到 介绍 你 到 二 或者 三 人们 — -

“不过现在跟我来，我想介绍两三个人给你认识——”

- [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] [tu:; tə] [ə'nɔɪ] [hɜ:r; hər] , - [θɪŋks] [pɔ:l] ,
' What did I say to annoy her , ' thinks Paul ,
- 什么 做过 我 说 到 烦人 她 , - 思考 保罗 ,

“我到底说了什么惹她生气了？”保罗心想。

[ænd; ənd] [ðen] ['siːzɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hiː; hi] [meɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	then	seizing	the	first	opportunity	he	makes	for	the	door	,
和	然后	抓住	这	第一的	机会	他	制作	为了	这	门	,

然后抓住他出现的第一个机会冲向门口，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɪstər]['stɑːps][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

but	his	sister	stops	him	on	the	threshold	.
但	他的	姐姐	停止	他	在	这	临界点	.

但他的妹妹在门口拦住了他。

- [oʊ] , [pɔːl] , [duː][biː; bi][ə; eɪ] [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ,

'	Oh	,	Paul	,	do	be	a	dear	,	'	she	says	,
-	哦	,	保罗	,	做	是	一个	亲爱的	,	-	她	说道	,

“哦，保罗，你真是个好人，”她说。

- [ænd; ənd][get][sʌm; səm]['pleɪsɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪ] , [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] ,

'	and	get	some	places	for	us	for	the	play	,	I	don't	care	what	,
-	和	得到	一些	地方	为了	我们	为了	这	玩	,	我	不	关心	什么	,

“给我们找些地方去看戏，我不在乎是什么地方。”

['oʊnli][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sʌmwer] ['prɑːpər] , [fɔːr; fər] ['fɪlɪpəz] [seɪk] [nɑːt][maɪn] , [get][ðem; ðəm][fɔːr; fər]

only	let	it	be	somewhere	proper	,	for	Philippa's	sake	not	mine	,	get	them	for
仅有的	让	它	是	某处	恰当的	,	为了	菲利帕的	清酒	不是	矿	,	得到	他们	为了

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ,

to	-	morrow	night	,
到	-	明天	夜晚	,

就放在合适的地方吧，看在菲利帕的份上，不是看在我自己份上，明天晚上把它们拿来。

[ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːrhænd] . -

and	come	and	dine	here	beforehand	.	'
和	来	和	用餐	这里	预先	.	-

首先，请来这里用餐。

- [ɔːl] [raɪt] , - [hiː; hi] ['ænsər] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [lʊk] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

'	All	right	,	'	he	answers	,	'	I	shall	probably	look	in	during	the	morning	.
-	全部	正确的	,	-	他	答案	,	-	我	将	大概	看	在	期间	这	早晨	.

“好的，”他回答说，“我可能上午会去看一下。”

[tɑː][tɑː] . -

Ta	ta	.	'
ta	ta	.	-

再见。

['meɪbəl] ['siːtən] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] .

Mabel	Seaton	is	a	great	favourite	.
梅布尔	西顿	是	一个	伟大的	最喜欢的	.

梅布尔·西顿深受喜爱。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [wʌt] [wʌn] [wʊd] [kɔːl] ['prɪti] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pə'zesiz] [ə; eɪ] [braɪt] , ['tʃɪri] [feɪs] ,

She	is	not	what	one	would	call	pretty	,	but	she	possesses	a	bright	,	cheery	face	,
她	是	不是	什么	一	会	称呼	漂亮的	,	但	她	拥有	一个	明亮的	,	欢快的	脸	,

她算不上漂亮，但她有一张明媚开朗的脸庞。

[wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'flektɪd] [ɪn] ['mɪnətʃər] [ɪn][hɜːr; hər][sʌn] ['tedi] ,

which	is	reflected	in	miniature	in	her	son	Teddy	,
哪个	是	反映	在	微型	在	她	儿子	泰迪	,

这一点在她儿子泰迪身上体现得淋漓尽致，微缩版的泰迪就是最好的证明。

[huː] [ɪz][æz; əz][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [sez] ['rædər] [ðə; ði] - ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ]['terəb(ə)l] ! -

who	is	as	his	uncle	says	rather	the	'	enfant	terrible	!	'
WHO	是	作为	他的	叔叔	说道	相当	这	-	孩子	糟糕的	!	-

正如他叔叔所说，他简直就是个“可怕的孩子！”

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [seɪ] [soʊ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ɔːr][hɜːr; hər] [ræθ] [wʊd] [biː; bi]['daɪər] .

but	do	not	say	so	before	his	mother	,	or	her	wrath	would	be	dire	.
但	做	不是	说	所以	前	他的	母亲	,	或者	她	愤怒	会	是	可怕的	.

但千万不要在他母亲面前说这些话，否则她会勃然大怒。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [dɛəz] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [kən'sɜːrnɪŋ]

Her	husband	George	is	really	the	only	person	who	dares	to	interfere	concerning
她	丈夫	乔治	是	真的	这	仅有的	人	WHO	敢于	到	干扰	有关

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðæt] [smɔːl] ['pɜːrsənɪdʒ] .

the	conduct	of	that	small	personage	.
这	执行	的	那	小的	人士	.

只有她的丈夫乔治才敢干涉那个小人物的行为。

[fi'lipə] , [huː] [ʌp] [tɪl] [naʊ] [hæz; həz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ænt] [ɪn] ['swɪtsərlənd] ,

Philippa	,	who	up	till	now	has	lived	with	an	aunt	in	Switzerland	,
菲利帕	,	WHO	向上	直到	现在	有	居住地	和	一个	阿姨	在	瑞士	,

菲利帕此前一直和住在瑞士的姑姑一起生活。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

having	reached	the	age	of	eighteen	,
拥有	达到	这	年龄	的	十八	,

已年满十八岁，

[hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] ['ɪŋgland] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [ænd; ənd] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði]['vɔːrteks][ʌv; əv]

has	come	over	to	England	to	be	presented	and	enter	into	the	vortex	of
有	来	超过	到	英格兰	到	是	呈现	和	进入	进入	这	涡流	的

['lʌndən] [sə'saɪəti] .

London	society	.
伦敦	社会	.

来到英国是为了亮相并进入伦敦上流社会的漩涡之中。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] ,

So	it	is	to	quite	another	world	she	has	come	,
所以	它	是	到	相当	其他	世界	她	有	来	,

她来到了一个截然不同的世界。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] .

and	she	wonders	if	she	will	be	happy	.
和	她	奇迹	如果	她	将要	是	快乐的	.

她想知道自己是否会幸福。

[laɪf] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [soʊ] ['meni] [biˈginiŋz] [ænd; ənd][soʊ] [fjuː] ['endiŋz] .

Life	is	such	a	strange	thing	,	so	many	beginnings	and	so	few	endings	.
生活	是	这样的	一个	奇怪的	事物	,	所以	许多	开端	和	所以	很少	结局	.

人生真是奇妙，有那么多的开始，却只有那么少的结束。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θiːətər] [ɪz] ['hɑːrdli] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['melənkɑːli] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

But	the	theatre	is	hardly	the	place	for	melancholy	meditations	,
但	这	剧院	是	几乎	这	地方	为了	忧郁	冥想	,

但剧院绝不是进行忧郁沉思的地方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][el] — — . ['meɪbəl][ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

and	she	is	sitting	in	the	stalls	of	the	L	—	—	.	Mabel	on	one	side	,
和	她	是	坐着	在	这	摊位	的	这	L	—	—	.	梅布尔	在	一	边	,

她正坐在L——的隔间里。梅布尔在一边，

[pɔːl] ['pɑːnsənbi] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ðə; ði] ['lætər] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [fi'lipə] ,

Paul	Ponsonby	on	the	other	;	the	latter	has	become	deeply	interested	in	Philippa	,
保罗	庞森比	在	这	其他	;	这	后者	有	变得	深	感兴趣的	在	菲利帕	,

另一方面，保罗·庞森比对菲利帕产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] ['wʌndɚz] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪ'kʌm] — [ə; eɪ] [koʊ'ket] , [ə; eɪ][flɜːrt] ?

and	wonders	what	sort	of	a	woman	she	will	become	—	a	coquette	,	a	flirt	?
和	奇迹	什么	种类	的	一个	女士	她	将要	变得	—	一个	卖弄风情的人	,	一个	调情	?

她不禁思考自己会成为什么样的女人——一个卖弄风情的女人，一个轻佻的女人？

[hiː; hi] [glɑːnsiz] [æt; ət][hɜːr; hər] [fer] , ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [ænd; ənd] [saɪz] .

He	glances	at	her	fair	,	childish	face	and	sighs	.
他	眼神	在	她	公平的	,	幼稚	脸	和	叹息	.

他瞥了一眼她白皙稚嫩的脸庞，叹了口气。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][goʊz] [ʌp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [noʊ] ,

The	curtain	goes	up	,	but	he	does	not	see	the	scene	before	him	;	no	,
这	窗帘	去	向上	,	但	他	做	不是	看	这	场景	前	他	;	不	,

帷幕拉开，但他却看不到眼前的景象；不，

- [tɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [siː] , [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] ,

'	tis	a	woman's	face	he	seems	to	see	,	a	pale	face	,
-	的	一个	女性的	脸	他	似乎	到	看	,	一个	苍白	脸	,

他似乎看到的是一张女人的脸，一张苍白的脸。

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] — [ʃɔː] !

with	large	brown	eyes	that	are	fixed	on	him	with	a	look	of	—	pshaw	!
和	大的	棕色的	眼睛	那	是	固定的	在	他	和	一个	看	的	—	呸	!

一双棕色的大眼睛直勾勾地盯着他，眼神里充满了——呸！

[wʌt] [hæd; həd] [lʌv] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

what	had	love	to	do	with	her	.
什么	有	爱	到	做	和	她	.

她与爱情有何干系？

[taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðæt] ['wʊmən] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] ,

Time	had	been	when	love	for	that	woman	had	filled	his	whole	being	,
时间	有	到过	什么时候	爱	为了	那	女士	有	已填	他的	所有的	存在	,

曾几何时，他对那个女人的爱充满了他的整个身心。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [heɪt] [hɜːr; hər] ,

but	there	came	a	day	when	he	tried	to	make	himself	hate	her	,
但	那里	来了	一个	天	什么时候	他	尝试	到	制作	他自己	恨	她	,

但有一天，他试图让自己恨她。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] .

and	he	did	not	succeed	.
和	他	做过	不是	成功	.

但他并没有成功。

[haɪ; heɪ][hoʊ] !

Heigh	ho	!
身高	何	!

嘿嗬！

- ['mɪstər] ['pɑːnsənbi] , - [fi'lipə] [ɪz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [duː] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] . -

'	Mr	Ponsonby	,	'	Philippa	is	saying	to	him	,	'	do	look	at	that	dear	little	baby	.	'
-	先生	庞森比	,	-	菲利帕	是	说	到	他	,	-	做	看	在	那	亲爱的	小的	婴儿	.	-

“庞森比先生，”菲利帕对他说，“请看看那个可爱的小宝宝。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['revəri] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk]

With	a	start	he	comes	back	from	the	reverie	into	which	he	had	sunk
和	一个	开始	他	来	后退	从	这	遐想	进入	哪个	他	有	沉没

[ænd; ənd] ['ænsər] [æt; ət]['rændəm] -

and	answers	at	random	'
和	答案	在	随机的	-

他猛然从沉思中回过神来，随意回答道：“

[jes] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ækts] ['pɜːrfɪktli] — -

Yes	,	she	always	acts	perfectly	—	'
是的	,	她	总是	行为	完美	—	-

是的，她总是表现得完美无瑕——

[fi'lipə] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

Philippa	looks	at	him	in	astonishment	,
菲利帕	看起来	在	他	在	惊讶	,

菲利帕惊讶地看着他，

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [tʃaɪld] ['ɔːlweɪz] [ækt] ['pɜːrfɪktli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ,

how	could	that	child	always	act	perfectly	when	it	couldn't	be	more	than	three	,
如何	可以	那	孩子	总是	行为	完美	什么时候	它	不能	是	更多的	比	三	,

那个孩子怎么可能总是表现得那么完美？他不可能超过三岁吧？

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [pleɪ] .

but	she	says	nothing	and	watches	with	interest	the	play	.
但	她	说道	没有什么	和	手表	和	兴趣	这	玩	.

但她一言不发，饶有兴致地观看演出。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [rɔːŋd] ,

It	is	a	sad	piece	of	a	woman	wronged	,
它	是	一个	伤心	片	的	一个	女士	冤枉	,

这是一个关于一位受冤屈的女性的悲惨故事。

[ðə; ði] ['æktɪŋ] [ɪz] ['splendɪd] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [mɪs] ['siːtən] [fiːlz] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɜːr; hər]

the	acting	is	splendid	and	more	than	once	Miss	Seaton	feels	a	lump	in	her
这	表演	是	灿烂	和	更多的	比	一次	错过	西顿	感觉	一个	块	在	她

[θroʊt] ,

throat	,
喉	,

演员们的表演非常精彩，西顿小姐不止一次感到哽咽。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] .

but	it	is	over	at	length	and	the	curtain	falls	for	the	last	time	.
但	它	是	超过	在	长度	和	这	窗帘	瀑布	为了	这	最后的	时间	.

但一切终究结束了，帷幕也永远落下了。

- [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? - [æsks] ['pɑːnsənbi] , ['helpɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kloʊk] .

'	Did	you	like	it	?	'	asks	Ponsonby	,	helping	her	on	with	her	cloak	.
-	做过	你	喜欢	它	?	-	问	庞森比	,	帮助	她	在	和	她	披风	.

“你喜欢吗？”庞森比一边帮她穿上斗篷一边问道。

- ['veri] [mʌtʃ] , - [ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , - [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['θiːətər] [bɪ'fɔːr]

'	Very	much	,	'	she	replies	,	'	I	have	never	been	to	an	English	theatre	before
-	非常	很多	,	-	她	回复	,	-	我	有	绝不	到过	到	一个	英语	剧院	前

, [juː; jʊ] [noʊ] ,

,	you	know	,
,	你	知道	,

“非常想去，”她回答说，“你知道，我以前从来没去过英国剧院。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [sæd] . -

but	it	was	awfully	sad	.	'
但	它	曾是	非常	伤心	.	-

但真是太令人难过了。

- ['sædɚ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][mæn] [rɔːŋd] , - [hiː; hi] [sez] —

'	Sadder	if	it	had	been	the	man	wronged	,	'	he	says	—
-	更悲伤	如果	它	有	到过	这	男人	冤枉	,	-	他	说道	—

“如果受委屈的是男人，那就更悲哀了，”他说——

[fi'lipə] [lʊks] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [rɪ'tɔ:rt] [ə'baʊt] [i:tʃ] [wʌn] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,

Philippa	looks	up	with	a	laughing	retort	about	each	one	for	himself	,
菲利帕	看起来	向上	和	一个	笑	反驳	关于	每个	一	为了	他自己	,

菲利帕抬起头，笑着反驳每个人的话。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [si:mz] [soʊ] ['veri] [greɪv] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ri'freinz] [ænd; ənd] ['wʌndɚz] [waɪ] [hi:; hi] [sed] [ðæt] ,

but	he	seems	so	very	grave	that	she	refrains	and	wonders	why	he	said	that	,
但	他	似乎	所以	非常	严重	那	她	副歌	和	奇迹	为什么	他	说	那	,

但他神情十分严肃，以至于她犹豫了片刻，想知道他为什么会这么说。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sʌmtaɪm] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [faindz] [aʊt] .

but	it	is	sometime	before	she	finds	out	.
但	它	是	有时	前	她	发现	出去	.

但她过了一段时间才发现。

['tʃæptər] [i:]

CHAPTER	II
章	二

第二章

- [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [kraʊd] , [ə; eɪ] [glæns] , [ə; eɪ] [dru:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læʃɪz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪz] [sed] . - —

'	A	face	in	a	crowd	,	a	glance	,	a	droop	of	the	lashes	,	and	all	is	said	.	'	—
-	一个	脸	在	一个	人群	,	一个	瞥一眼	,	一个	下垂	的	这	睫毛	,	和	全部	是	说	.	-	—

['meəriən, 'mæriən]

Marion
玛丽昂

“人群中的一张脸，一个眼神，睫毛下垂，一切尽在不言中。”——玛丽昂

['krɔfəd] .

Crawford	.
克劳福德	.

克劳福德。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [bɔ:l] [ɪn] ['prɑ:spekt] ,

It	is	some	days	later	,	and	having	a	ball	in	prospect	,
它	是	一些	天	之后	,	和	拥有	一个	球	在	前景	,

几天后，期待着一场盛大的舞会，

['mɪsɪz] ['si:tən] [hæz; həz] [left] [fi'lipə] [tu:; tə] [rest] , [waɪlst] [ʃi:; ʃi] [goʊz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['vɪzɪts] ;

Mrs	Seaton	has	left	Philippa	to	rest	,	whilst	she	goes	on	a	round	of	visits	;
太太	西顿	有	左边	菲利帕	到	休息	,	而	她	去	在	一个	圆形的	的	访问	;

西顿夫人让菲利帕休息，自己则去拜访其他人；

[ænd; ənd] [fi'lipə] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ] , ['setlz] [hɜ:r'self] ['kʌmftəbli¦'kʌmfərtəbli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['soʊfə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

and	Philippa	,	nothing	loth	,	settles	herself	comfortably	on	the	sofa	with	a
和	菲利帕	,	没有什么	洛斯	,	定居点	她自己	舒适地	在	这	沙发	和	一个

[bʊk] ,

book	,
书	,

菲利帕毫不介意，舒舒服服地坐在沙发上，手里拿着一本书。

[ænd; ənd] [pri'pɛəz] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] ['leɪzi] [ˌæftər'nu:n] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['destɪnd] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

and	prepares	to	enjoy	a	lazy	afternoon	,	but	she	is	destined	to	interruption	.
和	准备	到	享受	一个	懒惰的	下午	,	但	她	是	注定	到	中断	.

她准备享受一个慵懒的下午，但注定会被打断。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['sʌd(ə)nli] [bə:sts] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['tedi] [flaɪz] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] - [oʊ] , [ænt] ['lɪpə] ,

The	door	suddenly	bursts	open	and	Teddy	flies	in	,	with	'	Oh	,	Aunt	Lippa	,
这	门	突然	爆发	打开	和	泰迪	苍蝇	在	,	和	-	哦	,	阿姨	利帕	,

门突然被猛地推开，泰迪飞了进来，喊道：“哦，利帕阿姨！”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

will	you	come	into	the	Square	with	me	.
将要	你	来	进入	这	正方形	和	我	.

你愿意和我一起进广场吗?

[mɜˈiːz] ['sɪstər] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][let]

Marie's	sister	has	come	to	see	her	and	it	would	be	kind	to	let
玛丽的	姐姐	有	来	到	看	她	和	它	会	是	种类	到	让

[ðem; ðəm][biː; bi] [təˈgeðər] ,

them	be	together	,
他们	是	一起	,

玛丽的妹妹来看她了，最好让她们待在一起。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] — -

don't	you	think	—	'
不	你	思考	—	-

你不觉得——

['lɪpə] [fiːlz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][let][hɜːr; hər]

Lippa	feels	inclined	to	suggest	that	it	would	be	just	as	kind	to	let	her
利帕	感觉	倾斜	到	建议	那	它	会	是	只是	作为	种类	到	让	她

[əˈloʊn] ,

alone	,
独自的	,

利帕觉得最好还是让她一个人待着。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riˈfreinz] [ænd; ənd] ['mɪrli] [sez] - [wel] ? -

but	she	refrains	and	merely	says	'	Well	?	'
但	她	副歌	和	仅仅	说道	-	出色地	?	-

但她忍住了，只是淡淡地说："嗯？"

- [wɪl] [juː; jʊ] ? - [æsks][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['emfəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][baɪ] ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [əˈgenst]

'	Will	you	?	'	asks	the	little	boy	,	emphasizing	his	words	by	leaning	heavily	against
-	将要	你	?	-	问	这	小的	男生	,	强调	他的	字	经过	倾斜	重度	反对

[hɪz; ɪz] [ænt] .

his	aunt	.
他的	阿姨	.

"你愿意吗？"小男孩问道，为了强调自己的话语，他用力地靠在了姑姑身上。

- [juː; jʊ] [siː] , - [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːz] , - [aɪ][duː] [fiːl] ['sʌmtaɪmz] ['loʊnli] , - [kəz] [mɜˈiːz] [oʊld][ænd; ənd]

'	You	see	,	'	he	continues	,	'	I	do	feel	sometimes	lonely	,	'	cos	Marie's	old	and
-	你	看	,	-	他	继续	,	-	我	做	感觉	有时	孤独	,	-	化学	玛丽的	老的	和

[wəʊnt] [rʌn] ,

won't	run	,
惯于	跑步	,

"你看，"他继续说道，"我有时确实会感到孤独，因为玛丽年纪大了，不会跑步了。"

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] — -

and	I	think	you	look	as	if	you	could	—	'
和	我	思考	你	看	作为	如果	你	可以	—	-

我觉得你看上去好像可以——

- [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['læfɪŋ] ,

'	I	have	done	so	in	the	course	of	my	life	,	'	she	answers	laughing	,
-	我	有	完毕	所以	在	这	课程	的	我的	生活	,	-	她	答案	笑	,

"我一生中确实这样做过，"她笑着回答。

- [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] [əˈgen] . -

'	and	I	might	be	able	to	do	so	again	.	'
-	和	我	可能	是	有能力的	到	做	所以	再次	.	-

"而且我或许还能再次做到。"

- [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? -
' **Then** **you** **will** **try** **this** **afternoon** **,** **won't** **you** **?** '
- 然后 你 将要 尝试 这 下午 , 惯于 你 ? -

“那你今天下午会试试，对吧？”

[ðɪs] ['veri] ['koʊksɪŋli] .
this **very** **coaxingly** **.**
这 非常 哄骗地 .

如此哄骗。

- [mə'riː] [hæd; həd] ['betər] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ðer; ðər] ,
' **Marie** **had** **better** **walk** **with** **us** **there** **,**
- 玛丽 有 更好的 走 和 我们 那里 ,

“玛丽最好和我们一起走过去。”

[bʌt; bət] [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [baɪ] [ɑːr'selvz] , [kɑːnt][wiː; wi] . -
but **it's** **such** **a** **little** **way** **we** **can** **come** **back** **by** **ourselves** **,** **can't** **we** **.** '
但 它是 这样的 一个 小的 方式 我们 能 来 后退 经过 我们自己 , 不能 我们 . -

但是路这么小，我们自己就能回去，对吧?

- [jes] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , - [sez] [fi'lipə] .
' **Yes** **;** **I** **should** **think** **so** **,** ' **says** **Philippa** **.**
- 是的 ; 我 应该 思考 所以 , - 说道 菲利帕 .

“是的，我也这么认为，”菲利帕说。

- [ðen] [aɪl] [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd][get][maɪ][hæt] , - [ænd; ənd] ['tedi] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ædz]
' **Then** **I'll** **just** **go** **and** **get** **my** **hat** **,** ' **and** **Teddy** **,** **pausing** **at** **the** **door** **,** **adds**
- 然后 患病的 只是 去 和 得到 我的 帽子 , - 和 泰迪 , 暂停 在 这 门 , 添加
. -
: '
. -

“那我这就去拿我的帽子，”泰迪在门口停下脚步，补充道。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ænt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][hæv; həv] . -
Do **you** **know** **I** **think** **you're** **a** **very** **good** **aunt** **for** **a** **boy** **to** **have** **.** '
做 你 知道 我 思考 你是 一个 非常 好的 阿姨 为了 一个 男生 到 有 . -

你知道吗，我觉得你是一位非常好的姑姑，对一个男孩来说非常合适。

- [ɪn'diːd] ? - [ænd; ənd] ['lɪpə] [lɑːfs] .
' **Indeed** **?** ' **and** **Lippa** **laughs** **.**
- 的确 ? - 和 利帕 笑声 .

“真的吗？”利帕笑了。

[ʃiː; ʃi][faindz][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [æz; əz] ['plez(ə)nt] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [triː] [ɪn][ðə; ði] [skwer] ,
She **finds** **it** **quite** **as** **pleasant** **sitting** **under** **a** **shady** **tree** **in** **the** **Square** **,**
她 发现 它 相当 作为 令人愉快的 坐着 在下面 一个 阴凉 树 在 这 正方形 ,

她觉得坐在广场的树荫下也十分惬意。

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn] [brʊk] [striːt] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nefjuː] [dʌz] [nɑːt][rɪ'kwaɪər][hɜːr; hər][tuː; tə]
as **on** **the** **sofa** **in** **Brook** **Street** **;** **and** **her** **nephew** **does** **not** **require** **her** **to**
作为 在 这 沙发 在 溪 街道 ; 和 她 侄子 做 不是 要求 她 到
[rʌn] ,
run **,**
跑步 ,

就像在布鲁克街的沙发上一样；而且她的侄子也不需要她奔波劳碌。

['hævɪŋ] [faʊnd] [ə'nʌðər] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][fæt] , ['veri] [pleɪn] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ;
having **found** **another** **companion** **in** **the** **person** **of** **a** **fat** **,** **very** **plain** **little** **girl** **;**
拥有 成立 其他 伴侣 在 这 人 的 一个 胖的 , 非常 清楚的 小的 女孩 ;

她找到了另一个伴侣，那是一个胖乎乎、相貌平平的小女孩；

[bʌt; bət]['æftər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] ,

but	after	some	time	she	has	to	go	home	,
但	后	一些	时间	她	有	到	去	家	,

但过了一段时间她就得回家了。

[ænd; ənd] ['tedi] ['hævɪŋ] ['wɜ:rid] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪ] [kæt] , [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ænt] ,

and	Teddy	having	worried	the	life	out	of	a	stray	cat	,	returns	to	his	aunt	,
和	泰迪	拥有	担心	这	生活	出去	的	一个	流浪	猫	,	返回	到	他的	阿姨	,

泰迪把一只流浪猫吓得魂飞魄散后，回到了他姑妈家。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] , ['smʌti] [feɪs] .

with	a	red	,	smutty	face	.
和	一个	红色的	,	低俗的	脸	.

满脸通红，脏兮兮的。

- [wel] , - [hi:; hi] [sez] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][hɑ:t] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:][tu:; tə][get] [ku:l] — -

'	Well	,	'	he	says	,	'	I	am	so	hot	,	what	shall	I	do	to	get	cool	—	'
-	出色地	,	-	他	说道	,	-	我	是	所以	热的	,	什么	将	我	做	到	得到	凉爽的	—	-

“嗯，”他说，“我好热啊，我该怎么做才能凉快下来呢——”

- [sɪt] [stɪl] , - [sə'dʒests; səg'dʒests] ['lɪpə] .

'	Sit	still	,	'	suggests	Lippa	.
-	坐	仍然	,	-	建议	利帕	.

“坐好别动，”利帕建议道。

- [oʊ] [noʊ] , ['ðætɪd] [meɪk] [ˌem 'i:] [hi:ps] ['hɔtə(r)] , [oʊ] !

'	Oh	no	,	that'd	make	me	heaps	hotter	,	oh	!
-	哦	不	,	那样的话	制作	我	堆积如山	更热	,	哦	!

“哦不，那会让我更热的，哦！”

[ðeəz; ðəz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , - [ænd; ənd] [ə'weɪ] [flaɪz] ['tedi] .

there's	Joseph	,	'	and	away	flies	Teddy	.
有	约瑟夫	,	-	和	离开	苍蝇	泰迪	.

“约瑟夫在那里，”泰迪飞走了。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪz][æn; ən][oʊld] ['gɑ:rdnər] [hu:z] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [pæðz] [ɪn]['ɔ:rdər]

Joseph	is	an	old	gardener	whose	business	it	is	to	keep	the	paths	in	order
约瑟夫	是	一个	老的	园丁	谁	商业	它	是	到	保持	这	路径	在	命令

,

,

,

约瑟夫是一位老园丁，他的工作是维护园丁们的小径。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hu:m] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [lɪv; laɪv][ɪn] ['hoʊlsəm] [ɔ:] , [nɑ:t][soʊ] ['tedi] ,

and	of	whom	most	of	the	square	live	in	wholesome	awe	,	not	so	Teddy	,
和	的	谁	最多	的	这	正方形	居住	在	健康	敬畏	,	不是	所以	泰迪	,

广场上的大多数人都对他怀有敬畏之心，但泰迪却并非如此。

[hi:; hi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] [ænd; ənd] [wɪl] [tɔ:k] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn][hæz; həz] [taɪm] [tu:; tə]

he	loves	him	dearly	and	will	talk	as	long	as	the	old	man	has	time	to
他	爱	他	亲爱的	和	将要	讲话	作为	长的	作为	这	老的	男人	有	时间	到

['lɪs(ə)n] ,

listen	,
听	,

他非常爱他，只要老人有时间听，他就会一直说下去。

[ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [hi:; hi][ɪz] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['tedi] [su:n] [rɪ'tɜ:rn] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [si:t] .

this	afternoon	he	is	busy	and	Teddy	soon	returns	again	to	the	seat	.
这	下午	他	是	忙碌的	和	泰迪	很快	返回	再次	到	这	座位	.

今天下午他很忙，泰迪很快又回到了座位上。

- ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld][mæn] , - [hiː; hi] [sez] , ['nɑːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] ['gɑːrdnər]
' He's such a dear old man , ' he says , nodding in the direction the gardener
- 他是 这样的 一个 亲爱的 老的 男人 , - 他 说道 , 点头 在 这 方向 这 园丁
[hæz; həz]['teɪkən] ,
has taken ,
有 已采取 ,

“他真是个和蔼可亲的老人,”他一边说着，一边朝园丁离开的方向点了点头。

- [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld][mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kɔːf] ,
' a dear old man , but he has a terrible cough ,
- 一个 亲爱的 老的 男人 , 但 他 有 一个 糟糕的 咳嗽 ,

“一位慈祥的老人，但他咳嗽得很厉害。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] . -
and he doesn't know anything that will cure it . '
和 他 不 知道 任何事物 那 将要 治愈 它 . -

他不知道有什么办法可以治好它。

- [pʊr] [oʊld][mæn] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [bʌt; bət] ['riːəli] ['tedi] [juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt] [stɪl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]
' Poor old man , ' she answers , ' but really Teddy you must sit still , you are
- 贫穷的 老的 男人 , - 她 答案 , - 但 真的 泰迪 你 必须 坐 仍然 , 你 是
[soʊ][hɑːt] ,
so hot ,
所以 热的 ,

“可怜的老头,”她回答说，“不过泰迪，你真的必须坐好，你太热了。”

[ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ðæt] ['ʃeɪks] [ˌem 'iː][ɔːl]['oʊvər] . -
and jumping up and down like that shakes me all over . '
和 跳 向上 和 向下 喜欢 那 奶昔 我 全部 超过 . -

那样上上下下跳，让我浑身都晃动。

- [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' Does it ? '
- 做 它 ? -

真的吗?

[hiː; hi] [sez] , ['ɪnəsntli] .
he says , innocently .
他 说道 , 天真地 .

他无辜地说。

- [aɪl] [sɪt] [stɪl] [ɪf] [juːl] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ'd] ['betər] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ]
' I'll sit still if you'll tell me something , but perhaps I'd better tell you something
- 患病的 坐 仍然 如果 你会 告诉 我 某物 , 但 也许 ID 更好的 告诉 你 某物
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

“如果你告诉我一些事情，我就坐不住，但也许我最好先告诉你一些事情。”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər] ? -
Did you ever know that I had a sister ? '
做过 你 曾经 知道 那 我 有 一个 姐姐 ? -

你知道我有个妹妹吗?

['lɪpə] [nɑːdz] .
Lippa nods .
利帕 点头 .

利帕点点头。

- [oʊ] ! -
' Oh ! '
- 哦 ! -

'哦！ '

[hiː; hi] [sez] , - [wel] [ðen] [pərˈhæps][juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['lɪliən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

he	says	,	'	well	then	perhaps	you	knew	that	her	name	was	Lilian	,	and	she
他	说道	,	-	出色地	然后	也许	你	知道	那	她	姓名	曾是	莉莲	,	和	她

[wʌz; wəz] [lɔːst] . -

was	lost	.	'
曾是	丢失的	.	-

他说：“那么，或许你知道她的名字叫莉莲，而且她迷路了。”

- [jes] , - [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] [fiˈlipə] , - [aɪ] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ; [juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz][maɪ]

'	Yes	,	'	replies	Philippa	,	'	I	knew	all	about	her	;	you	see	your	father	is	my
-	是的	,	-	回复	菲利帕	,	-	我	知道	全部	关于	她	;	你	看	你的	父亲	是	我的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

“是的，”菲利帕回答说，“我对她的一切都很了解；你知道，你的父亲是我的哥哥。”

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] . -

so	of	course	I	know	all	about	you	.	'
所以	的	课程	我	知道	全部	关于	你	.	-

所以我当然了解你的一切。

- [nɑːt] ['evriθɪŋ] , - [sez] ['tedi] , ['kɑːnfɪdəntli] , - [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪm] ['fiːlɪŋ] ['ræðər]

'	Not	everything	,	'	says	Teddy	,	confidently	,	'	you	don't	know	that	I'm	feeling	rather
-	不是	一切	,	-	说道	泰迪	,	自信地	,	-	你	不	知道	那	我是	感觉	相当

['empti] ,

empty	,
空的	,

“并非所有事，”泰迪自信地说，“你不知道我内心其实很空虚。”

[nɑːt] - ['zæktliː] ['hʌŋgri] [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [maɪ] [tiː] . -

not	'	xactly	hungry	but	as	if	I	could	eat	my	tea	.	'
不是	-	完全正确	饥饿的	但	作为	如果	我	可以	吃	我的	茶	.	-

“倒不是真的饿，但好像能吃下我的茶似的。”

- [wel] , [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][ɪn] , - [sez] [hɪz; ɪz] [ænt] ,

'	Well	,	I	dare	say	it	is	time	to	go	in	,	'	says	his	aunt	,
-	出色地	,	我	敢	说	它	是	时间	到	去	在	,	-	说道	他的	阿姨	,

“嗯，我想说，是时候进去了，”他的姑姑说道。

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [siːs] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][maɪ] [fiːt] [aɪ] [wɪl] [get] [ʌp] . -

'	and	if	you	will	cease	to	sit	on	my	feet	I	will	get	up	.	'
-	和	如果	你	将要	停止	到	坐	在	我的	脚	我	将要	得到	向上	.	-

“如果你不坐我的脚，我就起来。”

['tedi] ['raɪzɪz][wɪð; wɪθ][əˈlækrəti] ,

Teddy	rises	with	alacrity	,
泰迪	上升	和	敏捷	,

泰迪迅速起身，

[ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [get][tuː; tə][ðə; ðɪ] [skwer] [geɪt] [duː] [ðeɪ] [rɪˈmembər] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][gɑːt]

and	not	till	they	get	to	the	square	gate	do	they	remember	they	have	not	got
和	不是	直到	他们	得到	到	这	正方形	门	做	他们	记住	他们	有	不是	得到

[ðə; ðɪ] [kiː] .

the	key	.
这	钥匙	.

直到他们走到广场大门前，才想起自己没有钥匙。

- [haʊ] ['taɪərsəm] , - [ɪˈdʒækjuleɪt] [fiˈlipə] .

'	How	tiresome	,	'	ejaculates	Philippa	.
-	如何	令人厌烦	,	-	射精	菲利帕	.

“真烦人，”菲利帕脱口而出。

[bʌt; bət] ['tedi] [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['riːsɔːrsɪz] ,

But	Teddy	who	is	always	full	of	resources	,
但	泰迪	WHO	是	总是	满的	的	资源	,

但泰迪总是资源丰富，

[diˈpɑːts] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [kiː] ,

departs	in	the	hope	of	finding	Joseph	or	some	one	who	has	a	key	,
离开	在	这	希望	的	寻找	约瑟夫	或者	一些	一	WHO	有	一个	钥匙	,

他启程前往，希望能找到约瑟或者其他有钥匙的人。

[bʌt; bət][əˈlæs] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

but	alas	they	are	the	only	occupants	of	the	square	,	what	is	to	be	done	.
但	唉	他们	是	这	仅有的	居住者	的	这	正方形	,	什么	是	到	是	完毕	.

但可惜的是，他们是广场上唯一的居民，这该怎么办呢?

[ðeɪ] [stænd] [geɪzɪŋ] ['helpləsli] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] ,

They	stand	gazing	helplessly	over	the	gate	,
他们	站立	凝视	无助地	超过	这	门	,

他们无助地站在那里，凝望着大门。

[fiˈlipə] ['lʊkɪŋ] [ʌnˈkɑːmənli] ['prɪti] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [gaʊn] [ðæt] [fɪts][tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] ,

Philippa	looking	uncommonly	pretty	in	a	light	gown	that	fits	to	perfection	,
菲利帕	寻找	不寻常地	漂亮的	在	一个	光	袍	那	适合	到	完美	,

菲利帕身穿一件剪裁完美的浅色礼服，显得格外美丽动人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [blæk] [hæt] [əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ] [red] ['pɔpiːz] , - [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

and	her	large	black	hat	adorned	with	red	poppies	,	'	I	wonder	who	she	is	,
和	她	大的	黑色的	帽子	装饰	和	红色的	罂粟花	,	-	我	想知道	WHO	她	是	,

她戴着一顶饰有红色罂粟花的大黑帽子，“我想知道她是谁。”

- [θɪŋks] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [pæst] [ðem; ðəm] [twaɪs] ,

'	thinks	a	gentleman	who	has	already	passed	them	twice	,
-	思考	一个	绅士	WHO	有	已经	通过了	他们	两次	,

一位已经两次经过他们的绅士心想：

[ænd; ənd][ɪz] ['kɔntempleɪtɪŋ] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] .

and	is	contemplating	turning	back	to	see	her	again	.
和	是	沉思	转弯	后退	到	看	她	再次	.

他正在考虑是否要回头再见她一面。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hiːrz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] , - ['kæptɪn] ['hɑːrknəs] , [kæp] - [tɑː] - [aɪ] -
[en][eɪtʃ] - [ə; eɪ] - [ɑːr] - ['nɛs] ! -

But	he	hears	his	name	called	in	a	shrill	voice	,	'	Captain	Harkness	,	Cap	-	ta	-	i	-	n	H	-	a	-	r	-	kness	!	'
但	他	听到	他的	姓名	称为	在	一个	尖锐	嗓音	,	-	队长	哈克尼斯	,	帽	-	ta	-	我	-	n	H	-	一个	-	r	-	克尼斯	!	-

但他听到有人用尖锐的声音喊他的名字：“哈克尼斯船长，哈克尼斯船长！”

[hiː; hi][tɜːrnz] [raʊnd] ['heɪstɪli][ænd; ənd] [siːz] ['tedi] ['weɪvɪŋ] ['fræntɪkli] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] .

He	turns	round	hastily	and	sees	Teddy	waving	frantically	over	the	gate	.
他	转弯	圆形的	草草	和	看到	泰迪	挥手	疯狂地	超过	这	门	.

他急忙转身，看到泰迪在栅栏那边拼命地挥手。

- [wel] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , - [hiː; hi] [sez] , - [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

'	Well	,	little	boy	,	'	he	says	,	'	what	is	the	matter	?
-	出色地	,	小的	男生	,	-	他	说道	,	-	什么	是	这	事情	?

“小家伙，”他说，“你怎么了？”

[eɪ] ! -

eh	!	'
嗯	!	-

啊!

- [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [aʊt] , [ænt] ['lɪpə] [ænd; ənd][aɪ] , [wiːv] [fər'gɑːtn] [ðə; ðɪ] [kiː] ,
' We can't get out , Aunt Lippa and I , we've forgotten the key ,
- 我们 不能 得到 出去 , 阿姨 利帕 和 我 , 我们已经 被遗忘的 这 钥匙 ,

“我和利帕阿姨出不去了，我们忘了带钥匙。”

[duː][goʊ][tuː; tə] ['mʌðər] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . -
do go to mother and ask her for it . '
做 去 到 母亲 和 问 她 为了 它 . -

你去问妈妈要吧。

['kæptɪn] ['hɑːrknəs] [tɜːrnz][tuː; tə] [fi'lipə] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [sez] ,
Captain Harkness turns to Philippa and raising his hat , says ,
队长 哈克尼斯 转弯 到 菲利帕 和 提高 他的 帽子 , 说道 ,

哈克尼斯船长转向菲利帕，举起帽子说道：

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [pliːzd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
' I shall be very pleased if I can be of any service to you ,
- 我 将 是 非常 高兴 如果 我 能 是 的 任何 服务 到 你 ,

“如果我能为您效劳，我将非常高兴。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] ['siːtən] . -
I was just on my way to see Mrs Seaton . '
我 曾是 只是 在 我的 方式 到 看 太太 西顿 . -

我当时正要去拜访西顿太太。

- [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ðə; ðɪ] [kiː] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ʃiː; ʃi] , - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][moʊst][kaɪnd] . -
' If you could get the key , ' replies she , ' it would be most kind . '
- 如果 你 可以 得到 这 钥匙 , - 回复 她 , - 它 会 是 最多 种类 . -

“如果你能帮我拿到钥匙，”她回答说，“那就太好了。”

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , - [sez] [hiː; hi] , [stɪl] ['wʌndərɪŋ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] , - [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] ,
' Not at all , ' says he , still wondering who she is , ' I will not be long ,
- 不是 在 全部 , - 说道 他 , 仍然 好奇 WHO 她 是 , - 我 将要 不是 是 长的 ,

“完全不会，”他一边说着，一边还在猜测她是谁，“我很快就回来。”

- [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ˌriːə'piərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kiː] [ænd; ənd]
' and he is as good as his word , reappearing with the key and
- 和 他 是 作为 好的 作为 他的 单词 , 重新出现 和 这 钥匙 和
['setɪŋ] [ðem; ðəm] [friː] ,
setting them free ,
环境 他们 自由的 ,

“他果然信守诺言，带着钥匙再次出现，把他们释放了。”

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [brʊk] [striːt] .
when they return to Brook Street .
什么时候 他们 返回 到 溪 街道 .

当他们返回布鲁克街时。

- [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , - [sez] ['meɪbəl] , [ə'dresɪŋ] ['lɪpə] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entər] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
' My dear child , ' says Mabel , addressing Lippa , as they enter the drawing - room ,
- 我的 亲爱的 孩子 , - 说道 梅布尔 , 解决 利帕 , 作为 他们 进入 这 绘画 - 房间 ,

“我亲爱的孩子，”梅布尔一边说着，一边和利帕走进客厅。

- [haʊ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [lɑːk] [jɔːr'selvz] [ʌp] [laɪk] [ðæt] .
' how very foolish of you to lock yourselves up like that .
- 如何 非常 愚蠢 的 你 到 锁 你们自己 向上 喜欢 那 .

你们把自己锁起来真是太愚蠢了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kwaɪt] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] ,
I was getting quite uneasy about you , but come and have some tea ,
我 曾是 获得 相当 不安 关于 你 , 但 来 和 有 一些 茶 ,

我之前有点担心你，不过过来喝杯茶吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['tedi] [goʊ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [jɔːrz] ,

and	you	Teddy	go	upstairs	to	yours	,
和	你	泰迪	去	楼上	到	你的	,

泰迪，你上楼回你的房间去吧。

['kæptɪn] ['hɑːrknəs] [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] ['prɑːpərli] [tuː; tə] [maɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] . -

Captain	Harkness	now	let	me	introduce	you	properly	to	my	sister	-	in	-	law	.	'
队长	哈克尼斯	现在	让	我	介绍	你	适当地	到	我的	姐姐	-	在	-	法律	.	-

哈克尼斯船长，现在让我正式向您介绍我的嫂子。

[fi'lipə] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['hɑːrknəs] [kən'grætjuleits] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːn]

Philippa	smiles	and	Captain	Harkness	congratulates	himself	on	his	afternoon
菲利帕	微笑	和	队长	哈克尼斯	恭喜	他自己	在	他的	下午

[əd'ventʃər] .

adventure	.
冒险	.

菲利帕笑了，哈克尼斯船长为自己下午的冒险经历感到自豪。

[ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [siːz] ['meɪbəl][ænd; ənd] [fi'lipə] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] ,

Eleven	o'clock	sees	Mabel	and	Philippa	on	their	way	to	the	ball	,
十一	点钟	看到	梅布尔	和	菲利帕	在	他们的	方式	到	这	球	,

十一点钟，梅布尔和菲利帕正前往舞会。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [tuː; tə] ['meni] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪ'kʌm] - , [bʌt; bət][in'dʒɔiz] [hɜːr'self]

not	having	been	to	many	she	has	not	become	blasée	,	but	enjoys	herself
不是	拥有	到过	到	许多	她	有	不是	变得	-	,	但	享受	她自己

['θɜːrəli] .

thoroughly	.
彻底	.

由于去过的地方不多，她并没有变得麻木，反而玩得很开心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['ɜːrli] [wen] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

It	is	still	early	when	they	reach	their	destination	,
它	是	仍然	早期的	什么时候	他们	抵达	他们的	目的地	,

他们到达目的地时时间还早。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] ['siːtən] [ɪz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] ,

and	Mrs	Seaton	is	enabled	to	find	a	seat	in	a	good	place	for	seeing	,
和	太太	西顿	是	已启用	到	寻找	一个	座位	在	一个	好的	地方	为了	看到	,

西顿夫人得以找到一个视野开阔的好座位。

['ɔːlmoʊst] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] .

almost	opposite	the	door	.
几乎	对面的	这	门	.

几乎就在门的对面。

['leɪdi] - ['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [suːn] [pʊts] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [meɪks]

Lady	Dadford	followed	by	her	daughter	soon	puts	in	an	appearance	and	makes
女士	-	随后	经过	她	女儿	很快	放置	在	一个	外貌	和	制作

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .

for	them	at	once	.
为了	他们	在	一次	.

达德福德夫人和她的女儿很快出现，立刻朝他们走来。

- [wel] , ['meɪbəl] , [maɪ] [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] , - [soʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] [hɪr] ,

'	Well	,	Mabel	,	my	dear	,	'	she	begins	,	'	so	glad	to	have	found	you	here	,
-	出色地	,	梅布尔	,	我的	亲爱的	,	-	她	开始	,	-	所以	高兴的	到	有	成立	你	这里	,

“亲爱的梅布尔，”她开口说道，“很高兴在这里找到你。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [fi'lipə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [dʌn] [ʌp] [jet] , [aɪ] [siː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk]

how	do	you	do	,	Philippa	,	you	are	not	done	up	yet	,	I	see	,	and	you	look
如何	做	你	做	,	菲利帕	,	你	是	不是	完毕	向上	然而	,	我	看	,	和	你	看

['tʃɑːrmɪŋ] ,

charming	,
迷人	,

你好，菲利帕，我看你还没打扮呢，不过你看起来很迷人。

[wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [dres] [juː; jʊ][hæv; həv] ,

what	a	sweet	dress	you	have	,
什么	一个	甜的	裙子	你	有	,

你的裙子真漂亮！

[ænd; ənd][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][maɪ] [bɔɪ] [jet] ,

and	I	do	believe	you	have	not	been	introduced	to	my	boy	yet	,
和	我	做	相信	你	有	不是	到过	介绍	到	我的	男生	然而	,

我相信你还没有见过我儿子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hiː; hi]['iznt] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [maɪ] ,

I	am	afraid	he	isn't	coming	here	to	-	night	,	he's	such	a	dear	boy	,	my	Helmdon	,
我	是	害怕的	他	不是	未来	这里	到	-	夜晚	,	他是	这样的	一个	亲爱的	男生	,	我的	赫尔姆登	,

恐怕他今晚来不了了，他真是个可爱的孩子，我的赫尔姆登。

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

I'm	sure	you	will	like	him	.
我是	当然	你	将要	喜欢	他	.

我相信你会喜欢他的。

[bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz] [æn] , [ɑː] ! ['dænsɪŋ] [ɔːl'redi] , [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [duː][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] ,

But	where's	Anne	,	ah	!	dancing	already	,	the	dear	child	,	she	does	do	it	so	well	,
但	在哪里?	安妮	,	啊	!	跳舞	已经	,	这	亲爱的	孩子	,	她	做	做	它	所以	出色地	,

可是安妮呢？啊！她已经在跳舞了，这可爱的孩子，她跳得真好！

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'naɪn] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][kaɪnd][oʊld] [feɪs] , ['leɪdi] - [siːts] [hɜːr'self]

'	and	with	a	benign	smile	on	her	kind	old	face	,	Lady	Dadford	seats	herself
-	和	和	一个	良性	微笑	在	她	种类	老的	脸	,	女士	-	座位	她自己

[baɪ]['meɪbəl] .

by	Mabel	.
经过	梅布尔	.

达德福德夫人面带和蔼的微笑，在梅布尔旁边坐了下来。

[mɪs] [siːtənz] ['pɑːrtnərz] [kleɪm] [hɜːr; hər][wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ðeɪ] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l]

Miss	Seaton's	partners	claim	her	one	after	the	other	;	they	have	very	little
错过	西顿	合作伙伴	宣称	她	一	后	这	其他	;	他们	有	非常	小的

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

individuality	to	her	,
个性	到	她	,

西顿小姐的合伙人一个接一个地声称拥有她，他们对她几乎没有任何个性。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [sʌm; səm][ɑːr; ər] ['betər] ['dɑːnsəz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn]

of	course	some	are	better	dancers	than	the	others	,	but	caring	for	one
的	课程	一些	是	更好的	舞者	比	这	其他的	,	但	关怀	为了	一

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ,

more	than	another	,
更多的	比	其他	,

当然，有些人的舞跳得比其他人好，但对某些人的关心程度却高于其他人。

[wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [telz] [hɜːr'self] .

would	be	quite	impossible	she	tells	herself	.
会	是	相当	不可能的	她	讲述	她自己	.

她告诉自己，这完全不可能。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [braʊn] [hed] [ɪn]

Why	is	it	then	that	suddenly	as	she	catches	sight	of	a	certain	brown	head	in
为什么	是	它	然后	那	突然	作为	她	捕获物	视线	的	一个	肯定	棕色的	头	在

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

the	doorway	,
这	门口	,

那么，为什么当她突然瞥见门口出现一个棕色脑袋时，

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['oʊnər] [kʌmz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [fiːlz] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɪl]

she	smiles	,	and	when	the	owner	comes	towards	her	feels	just	a	little	thrill
她	微笑	,	和	什么时候	这	所有者	来	向	她	感觉	只是	一个	小的	刺激

[ʌv; əv] ['pleʒər] .

of	pleasure	.
的	乐趣	.

她笑了，当主人向她走来时，她感到一丝愉悦。

[ɑː] ! [mɪs] ['siːtən] [let][ˌem 'iː][wɔːrn][juː; jʊ] , [dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Ah	!	Miss	Seaton	let	me	warn	you	,	don't	pretend	to	care	for	none	of	them	,
啊	!	错过	西顿	让	我	警告	你	,	不	假装	到	关心	为了	没有任何	的	他们	,

啊！西顿小姐，我得提醒你，别假装关心他们任何人。

[fɔːr; fər] [ðæt] [θrɪl] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [kɔːz] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

for	that	thrill	does	not	come	without	some	cause	,	and	almost	before	you	are
为了	那	刺激	做	不是	来	没有	一些	原因	,	和	几乎	前	你	是

[ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

aware	of	it	,
意识到的	的	它	,

因为那种刺激感并非无缘无故地到来，而且几乎在你意识到之前，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [oʊn] ,

you	will	find	that	your	heart	is	not	your	own	,
你	将要	寻找	那	你的	心	是	不是	你的	自己的	,

你会发现你的心并不属于你自己。

[juː; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [ðæt] ['dʒɪmi] ['dælrɪmpəl] [hæz; həz] [faʊnd] ['feɪvər] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd]

you	know	quite	well	that	Jimmy	Dalrymple	has	found	favour	in	your	eyes	,	and
你	知道	相当	出色地	那	吉米	达尔林普尔	有	成立	偏爱	在	你的	眼睛	,	和

[juː; jʊ] [noʊ] [tuː] ,

you	know	too	,
你	知道	也	,

你很清楚吉米·达尔林普尔很受你青睐，你也知道，

[ðæt] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [bɪ'wɪtʃ] [hɪm; ɪm] .

that	with	very	little	trouble	you	could	bewitch	him	.
那	和	非常	小的	麻烦	你	可以	蛊惑	他	.

你只需稍加努力就能迷惑他。

[duː][nɑːt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [edʒd] [tuːlz] .

Do	not	play	with	edged	tools	.
做	不是	玩	和	边缘	工具	.

不要玩弄锋利的工具。

['lɪpə] [wɔːltsiz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ruːm] [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ]

Lippa	waltzes	off	with	him	through	the	crowded	room	and	just	a	little	sigh
利帕	华尔兹	离开	和	他	通过	这	挤	房间	和	只是	一个	小的	叹

[is'keips] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk]['stɑːps] .

escapes	her	as	the	music	stops	.
逃脱	她	作为	这	音乐	停止	.

利帕和他一起翩翩起舞地穿过拥挤的房间，音乐停止时，她轻轻叹了口气。

- [wer] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ? - [æsks] [hiː; hi] . -
' **Where would you like to go to ?** ' **asks he .** '
- 在哪里 会 你 喜欢 到 去 到 ? - 问 他 . -

他问："你想去哪里？"

[tuː; tə] ['sʌpər] [ɔːr] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] ? -
To supper or the garden ? '
到 晚餐 或者 这 花园 ? -

去吃晚饭还是去花园?

- [oʊ] , [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] , - [sez] [mɪs] ['siːtən] , - ['fænsi] ['neɪmɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
' **Oh , the garden ,** ' **says Miss Seaton ,** ' **fancy naming them together .**
- 哦 , 这 花园 , - 说道 错过 西顿 , - 想要 命名 他们 一起 .

"哦，花园，"西顿小姐说，"真想把它们的名字放在一起。"

['sʌpər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [proʊ'zeɪɪk] [ə'fer] , - [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ðeɪ] ['entər] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] ,
Supper is such a very prosaic affair , ' **and then as they enter the garden ,**
晚餐 是 这样的 一个 非常 平淡无奇 事务 , - 和 然后 作为 他们 进入 这 花园 ,

晚餐真是件平淡无奇的事，然后当他们走进花园时，

- [wʌn] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'mædʒɪn] [wʌn'self] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [hɪr] . -
' **One could almost imagine oneself miles away from London here .** '
- 一 可以 几乎 想象 自己 英里 离开 从 伦敦 这里 . -

"在这里，你几乎可以想象自己身处距离伦敦数英里之外的地方。"

- [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] [wel] , - [sez] ['dælrɪmpəl] , [geɪzɪŋ] [raʊnd] [ɑːn] [ðə; ðɪ]
' **They have arranged it awfully well ,** ' **says Dalrymple , gazing round on the**
- 他们 有 安排 它 非常 出色地 , - 说道 达尔林普尔 , 凝视 圆形的 在 这
[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [pɑːr'ter] ,
illuminated parterres ,
照明 花坛 ,

"他们布置得真好，"达尔林普尔环顾四周灯火通明的花坛说道。

[ænd; ənd] [ðen] , - [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [sɪt] [ɔːr] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [wɔːk] [ə'baʊt] ? -
and then , ' **would you like to sit or shall we walk about ?** '
和 然后 , - 会 你 喜欢 到 坐 或者 将 我们 走 关于 ? -

然后，他们会问："您想坐着还是我们四处走走？"

- [wɔːk] , [aɪ] [θɪŋk] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [fi'lipə] , [ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] ['wɑːndər] [ɑːn] , ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]
' **Walk , I think ,** ' **replies Philippa , and so they wander on , talking about**
- 走 , 我 思考 , - 回复 菲利帕 , 和 所以 他们 漫步 在 , 说 关于
['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
nothing in particular ,
没有什么 在 特别的 ,

"我想，那就走吧。"菲利帕回答道。于是她们漫无目的地闲逛着，无所事事。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [bəuθ] [fər'get] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [sliːp] [ænd; ənd] [tuː; tə] -
and yet they both forget that there are such things as sleep and to -
和 然而 他们 两个都 忘记 那 那里 是 这样的 事物 作为 睡觉 和 到 -
['mɔːroʊ] .
morrow .
明天 .

然而，他们都忘记了睡眠和明天这些事情的存在。

['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [pæθ] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [tuː] ['empti] [tʃerz] [ðeɪ]
Having come to the end of a narrow path , and finding two empty chairs they
拥有 来 到 这 结尾 的 一个 狭窄的 小路 , 和 寻找 二 空的 椅子 他们
[rɪ'meɪn] [ðer; ðər] .
remain there .
保持 那里 .

他们走到一条狭窄小路的尽头，发现有两把空椅子，便在那里待了下来。

[ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər] [dɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'pæsɪŋ] [ɑːr; ər] ['skersli]

The	lights	are	dim	and	the	people	passing	and	repassing	are	scarcely
这	灯	是	暗淡	和	这	人们	通过	和	重传	是	几乎

['ɹɛkəgnaɪzəbəl] ,

recognisable	,
可识别的	,

灯光昏暗，来来往往的人群几乎难以辨认。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪt] [bluː] [gaʊn] [ə'trækts] - [ə'tenʃ(ə)n] .

but	presently	a	lady	in	a	light	blue	gown	attracts	Lippa's	attention	.
但	目前	一个	女士	在	一个	光	蓝色的	袍	吸引	-	注意力	.

但现在，一位身穿浅蓝色礼服的女士吸引了利帕的注意。

- [huː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ? -

'	Who	is	she	?	'
-	WHO	是	她	?	-

她是谁?

[ʃiː; ʃi] [sez] .

she	says	.
她	说道	.

她说。

['dælrɪmpəl] [tɜːrnz] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

Dalrymple	turns	and	looks	at	her	.
达尔林普尔	转弯	和	看起来	在	她	.

达尔林普尔转过身看着她。

[ðeɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɜːmɝd] ['sentəns] [ænd; ənd] [ðen] - [eɪ] , [wʌt] ! -

They	hear	a	murmured	sentence	and	then	'	Eh	,	what	!	'
他们	听到	一个	低声说道	句子	和	然后	-	嗯	,	什么	!	-

他们听到一声低语，然后"咦，什么！"

[ɪn] ['ræðər] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] [toʊn] .

in	rather	an	unmistakeable	tone	.
在	相当	一个	毋庸置疑	语气	.

语气相当明确。

- [oʊ] , [hɜːr; hər] ['pɑːrtnər] [ɪz] , - [sez] ['dʒɪmi] , - ['hiːz] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [wɪð; wɪθ]

'	Oh	,	her	partner	is	Helmdon	,	'	says	Jimmy	,	'	he's	never	to	be	mistaken	with
-	哦	,	她	伙伴	是	赫尔姆登	,	-	说道	吉米	,	-	他是	绝不	到	是	错误	和

[hɪz; ɪz] [wʌt] .

his	what	.
他的	什么	.

"哦，她的搭档是赫尔姆登，"吉米说，"他绝对不会和他的什么搞混。"

[ðə; ði] ['leɪdi] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] ['mɪsɪz] ['stændɪʃ] , [æn; ən] [ə'merɪkən] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['roʊlɪŋ] [ɪn]

The	lady	,	I	think	,	is	Mrs	Standish	,	an	American	widow	,	and	therefore	rolling	in
这	女士	,	我	思考	,	是	太太	斯坦迪什	,	一个	美国人	寡妇	,	和	所以	滚动	在

['rɪtʃɪz] .

riches	.
财富	.

我认为这位女士是斯坦迪什夫人，一位美国寡妇，因此非常富有。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['wɪdoʊ] [huː] ['wɔznt] . -

I	never	knew	an	American	widow	who	wasn't	.	'
我	绝不	知道	一个	美国人	寡妇	WHO	不是	.	-

我认识的美国寡妇没有一个是这样的人。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] , - [sez] ['lɪpə] .

'	It	would	be	very	nice	,	'	says	Lippa	.
-	它	会	是	非常	好的	,	-	说道	利帕	.

"那太好了，"利帕说。

- [wʌt] !
' What !
- 什么 !

'什么!

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əˈmerɪkən] ['wɪdoʊ] ? -
to be an American widow ? '
到 是 一个 美国人 寡妇 ? -

成为一名美国寡妇?

[ʃiː; ʃi] [lɑːfs] . -
She laughs . '
她 笑声 . -

她笑了。

[noʊ] ! [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] ;
No ! to be very rich ;
不 ! 到 是 非常 富有的 ;

不! 我想变得非常富有;

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [twaɪs] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd]
there would be no need to think twice as to whether you could afford
那里 会 是 不 需要 到 思考 两次 作为 到 无论 你 可以 买得起
['eniθɪŋ] — -
anything — '
任何事物 — -

你无需再为是否买得起任何东西而犹豫不决——

- [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['juːsləs] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wʊd] [get] , - [sez] ['dælrɪmpəl] .
' What a great many useless things you would get , ' says Dalrymple .
- 什么 一个 伟大的 许多 无用 事物 你 会 得到 , - 说道 达尔林普尔 .

“你会得到很多没用的东西,”达尔林普尔说。

- ['riːəli] !
' Really !
- 真的 !

'真的吗!

[bʌt; bət] [waɪ] ? -
but why ? '
但 为什么 ? -

但为什么? '

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [juː; jʊ][ɪn] [pərˈtɪkjələr] , - [hiː; hi]['prəutests] .
' I did not mean you in particular , ' he protests .
- 我 做过 不是 意思是 你 在 特别的 , - 他 抗议活动 .

“我不是特指你,”他辩解道。

- [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] ['dɪdnt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['juːsləs] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps]
' I assure you I didn't ; but there are a great many useless things in the shops
- 我 保证 你 我 没有 ; 但 那里 是 一个 伟大的 许多 无用 事物 在 这 商店
,
,
,

“我向你保证我没有;但是商店里有很多没用的东西。”

[wɪtʃ] [aɪ] [səˈpoʊz] ['piːp(ə)l] [baɪ] .
which I suppose people buy .
哪个 我 认为 人们 买 .

我想应该有人会买吧。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [mɪs] ['siːtən] ?
What is the matter , Miss Seaton ?
什么 是 这 事情 , 错过 西顿 ?

西顿小姐，您怎么了？

[fɔːr; fər] [fi'lipə] [hæz; həz] ['rɪzn] ['heɪstɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] .
For Philippa has risen hastily with a little scream .
为了 菲利帕 有 升起 草草 和 一个 小的 尖叫 .

菲利帕惊叫一声，急忙起身。

- [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [maɪ] [tʃer] , [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [muːv] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , ['wʊmən] - [laɪk] ['reɪzɪŋ]
' There's something under my chair , I felt it move , ' she says , woman - like raising
- 有 某物 在下面 我的 椅子 , 我 毛毡 它 移动 , - 她 说道 , 女士 - 喜欢 提高
[hɜːr; hər][skɜːrt] .
her skirt .
她 裙子 .

“我椅子下面有东西，我感觉它在动，”她说着，像个女人一样撩起裙子。

['dælrɪmpəl] [bendz] [daʊn] , [niːl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [best] ['iːvnɪŋ] ['traʊzərz] , - [aɪ][dəunt]
Dalrymple bends down , kneel he could not in his best evening trousers , ' I don't
达尔林普尔 弯曲 向下 , 下跪 他 可以 不是 在 他的 最好的 晚上 裤子 , - 我 不
[siː] ['eniθɪŋ] ,
see anything ,
看 任何事物 ,

达尔林普尔弯下腰，跪了下来——他穿着最好的晚礼服裤，跪不下去——“我什么也没看见。”

- [hiː; hi] [sez] , ['pɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['tʃoʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kɑːlər][ɪz] [haɪ] [ænd; ənd]
' he says , peering about and nearly choking for his collar is high and
- 他 说道 , 窥视 关于 和 几乎 窒息 为了 他的 衣领 是 高的 和
['sʌmwʌt] [taɪt] .
somewhat tight .
有些 紧的 .

“他一边说着，一边四处张望，差点被高领子勒住脖子，因为他的衣领有点紧。”

[ɪl] [foʊ] [suːfrɪr] [pɔːr] - [boʊ] .
Il faut souffrir pour être beau .
il 错误 痛苦 倒 - 帅哥 .

Il faut souffrir pour être beau。

- [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] , - [pə'sists] ['lɪpə] .
' Oh , but you must , ' persists Lippa .
- 哦 , 但 你 必须 , - 持续 利帕 .

“哦，但你必须这么做，”利帕坚持道。

- [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [muːv] . -
' I felt it move . '
- 我 毛毡 它 移动 . -

“我感觉到了它的移动。”

- [weɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] , - [sez] [hiː; hi] , [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] ,
' Wait a second , ' says he , producing a match ,
- 等待 一个 第二 , - 说道 他 , 生产 一个 匹配 ,

“等一下，”他一边说着，一边掏出一根火柴。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʌmp] ;
and proceeding to light it on the sole of his pump ;
和 进行中 到 光 它 在 这 唯一 的 他的 泵 ;

然后他用泵底点燃了它；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,
they are all alone in this part of the garden , and nobody is watching them ,
他们 是 全部 独自的 在 这 部分 的 这 花园 , 和 无人 是 观看 他们 ,

它们独自待在花园的这个角落，没有人看着它们。

[ðə; ði] [mætʃ] [wɪl] [nɑːt] [ɪg'naɪt] [æt; ət] [fɜːrst]

the	match	will	not	ignite	at	first
这	匹配	将要	不是	点燃	在	第一的

火柴一开始不会点燃。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [bend] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] ['nɪrli] [ʌp'setɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	then	they	both	bend	down	at	once	nearly	upsetting	each	other	,
和	然后	他们	两个都	弯曲	向下	在	一次	几乎	镦	每个	其他	,

然后他们俩同时弯下腰，差点撞到对方。

[ænd; ənd] [bɪ'hoʊld] ['kɑːmli] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [blæk] [kæt] .

and	behold	calmly	blinking	at	them	a	large	black	cat	.
和	看哪	平静地	眨眼	在	他们	一个	大的	黑色的	猫	.

只见一只黑色大猫平静地眨着眼睛看着他们。

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['dʒɪmi] [huː] ['gɪvz] [weɪ] [tuː; tə] [sə'prest] ['læftər] , [ðə; ði] [mætʃ] [goʊz]

This	is	too	much	for	Jimmy	who	gives	way	to	suppressed	laughter	,	the	match	goes
这	是	也	很多	为了	吉米	WHO	给予	方式	到	被抑制	笑声	,	这	匹配	去

[aʊt] ,

out	,
出去	,

吉米实在忍不住了，忍不住笑出了声，比赛结束了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['siːtən] [ðoʊ] ['ɪnwərdli] [kən'vʌlst] [θɪŋks] ['prɑːpər] [tuː; tə] [ə'suːm] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]

and	Miss	Seaton	though	inwardly	convulsed	thinks	proper	to	assume	an	air	of
和	错过	西顿	尽管	内心	抽搐	思考	恰当的	到	认为	一个	空气	的

['dɪgnəti] .

dignity	.
尊严	.

西顿小姐虽然内心痛苦万分，但还是觉得应该保持尊严。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .

'	I	think	I	had	better	go	back	to	the	ball	-	room	,	'	says	she	.
-	我	思考	我	有	更好的	去	后退	到	这	球	-	房间	,	-	说道	她	.

“我想我最好还是回舞厅去吧，”她说。

['dʒɪmi] ['veɪgli] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] , [sez] ; - [aɪ] -

Jimmy	vaguely	feeling	he	has	done	something	he	ought	not	to	,	says	;	'	I	-
吉米	依稀	感觉	他	有	完毕	某物	他	应该	不是	到	,	说道	;	-	我	-

[ɜːr; ər] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] ,

er	beg	your	pardon	,
呃	求	你的	赦免	,

吉米隐约觉得自己做了不该做的事，说道：“呃，请再说一遍，

[aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] — -

I'm	awfully	sorry	—	'
我是	非常	对不起	—	-

我非常抱歉——

- [wʌt] [fɔːr; fər] ? - [æsks] ['lɪpə] , ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [left] [hænd] .

'	What	for	?	'	asks	Lippa	,	stroking	her	right	arm	with	her	left	hand	.
-	什么	为了	?	-	问	利帕	,	抚摸	她	正确的	手臂	和	她	左边	手	.

“为什么？”利帕问道，同时用左手抚摸着自己的右臂。

['dʒɪmi] [kən'sɪdəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['betər] [seɪ] ,

Jimmy	considers	for	a	moment	wondering	what	he	had	better	say	,
吉米	考虑	为了	一个	片刻	好奇	什么	他	有	更好的	说	,

吉米沉思片刻，琢磨着自己最好怎么说。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [si:zd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] - [aɪ][du:] [bɪ'li:v] [aɪ][hɜ:rt][ju:; jʊ] , - [hi:; hi]

and	then	suddenly	seized	with	an	inspiration	'	I	do	believe	I	hurt	you	,	'	he
和	然后	突然	查获	和	一个	灵感	-	我	做	相信	我	伤害	你	,	-	他

[sez] ,

says	,
说道	,

然后他突然灵光一闪，说道：“我相信我伤害了你。”

- [ðə; ði] [mætʃ] ['dɪdnt] [tʌtʃ] [ju:; jʊ] , [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ? -

'	the	match	didn't	touch	you	,	did	it	?	'
-	这	匹配	没有	触碰	你	,	做过	它	?	-

“那场比赛没触动你，对吧？”

- [noʊ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd] , - [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd] [ðen] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n]

'	No	;	but	you	did	,	'	replies	she	,	and	then	seeing	the	consternation
-	不	;	但	你	做过	,	-	回复	她	,	和	然后	看到	这	惊愕

[di'piktid] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

depicted	on	his	face	,
描绘	在	他的	脸	,

“不，但你确实做了，”她回答道，然后看到他脸上惊愕的表情，

[mɪs] ['si:tən] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [læf] .

Miss	Seaton	smiles	,	and	then	they	both	laugh	.
错过	西顿	微笑	,	和	然后	他们	两个都	笑	.

西顿小姐笑了，然后两人都笑了。

- [ju:; jʊ] [noʊ] , [ju:; jʊ] ['ri:əli] [maɪt] [hæv; həv] [nɑ:kt] [ˌem 'i:]['oʊvər] , - [ʃi:; ʃi] [sez] [pə'θetɪkli] .

'	You	know	,	you	really	might	have	knocked	me	over	,	'	she	says	pathetically	.
-	你	知道	,	你	真的	可能	有	敲门	我	超过	,	-	她	说道	可悲地	.

“你知道吗，你差点把我撞倒了，”她可怜兮兮地说。

- [aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] ['sɑ:ri] [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [iks'kleimz] ['dælrɪmpəl] ,

'	I	can't	tell	you	how	sorry	I	am	,	'	exclaims	Dalrymple	,
-	我	不能	告诉	你	如何	对不起	我	是	,	-	惊呼	达尔林普尔	,

“我无法表达我的歉意，”达尔林普尔惊呼道。

['dʒentli] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒərd][ɑ:rm] ; - [pli:z] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ? -

gently	taking	possession	of	the	injured	arm	;	'	please	forgive	me	?	'
轻轻地	采取	拥有	的	这	受伤	手臂	;	-	请	原谅	我	?	-

轻轻地接过受伤的手臂；“请原谅我好吗？”

- [aɪl] [traɪ] , - [ʃi:; ʃi] [sez] , — - [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði][kæt] — -

'	I'll	try	,	'	she	says	,	—	'	I	wonder	what	has	happened	to	the	cat	—	'
-	患病的	尝试	,	-	她	说道	,	—	-	我	想知道	什么	有	发生	到	这	猫	—	-

“我试试，”她说，“我不知道那只猫发生了什么事——”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] ,

They	are	nearing	the	ball	-	room	,
他们	是	临近	这	球	-	房间	,

他们正接近宴会厅，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] [teɪt] - - - [teɪt] ['veri] ['plez(ə)nt] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [prə'lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]

and	he	finding	this	tête	-	à	-	tête	very	pleasant	wishes	to	prolong	it	and
和	他	寻找	这	头	-	-	-	头	非常	令人愉快的	愿望	到	延长	它	和

[sez] ,

says	,
说道	,

他觉得这种单独交谈非常愉快，希望能够延长这段时间，并说道：

- [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [si:] ? -

'	Shall	we	go	back	and	see	?	'
-	将	我们	去	后退	和	看	?	-

“我们回去看看吧？”

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dæns] , - [sez] ['lɪpə] ,
' I think I am engaged for this dance , ' says Lippa ,
- 我 思考 我 是 已订婚的 为了 这 舞蹈 , - 说道 利帕 ,

“我想我已经为这场舞会做好了准备，”利帕说道。

['noʊɪŋ] ['meɪbəl] [wɪl] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
knowing Mabel will be wondering what has become of her .
会心 梅布尔 将要 是 好奇 什么 有 变得 的 她 .

我知道梅布尔会很想知道她去了哪里。

- [juːl] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [ə'nʌðər] ? - [æsks] ['dʒɪmi] , ['iːgərli] .
' You'll let me have another ? ' asks Jimmy , eagerly .
- 你会 让 我 有 其他 ? - 问 吉米 , 急切地 .

“你还会让我再吃一个吗？”吉米急切地问道。

- ['sɜːrt(ə)nli] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ʃiː; ʃi] ; - ['oʊnli] , [noʊ] [mɔːr] [kæt] - ['faɪndɪŋ] .
' Certainly , ' replies she ; ' only , no more cat - finding .
- 当然 , - 回复 她 ; - 仅有的 , 不 更多的 猫 - 寻找 .

“当然，”她回答说，“只是，以后不能再找猫了。”

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ðem; ðəm] , [kæn; kən][juː; jʊ] ? -
I can't bear them , can you ? '
我 不能 熊 他们 , 能 你 ? -

我受不了他们，你呢?

- [kɑːnt] [ɪn'dʊr] [ðem; ðəm] , - [sez] ['dælrɪmpəl] , [huː] [wʊd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Can't endure them , ' says Dalrymple , who would agree with whatever she said .
- 不能 忍受 他们 , - 说道 达尔林普尔 , WHO 会 同意 和 任何 她 说 .

“我受不了他们，”达尔林普尔说道，他完全同意她所说的一切。

[ðæt] [naɪt] , [ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [mɪs] ['siːtən] [rɪ'taiəz] [tuː; tə] [rest] ,
That night , or I should say next morning , when Miss Seaton retires to rest ,
那 夜晚 , 或者 我 应该 说 下一个 早晨 , 什么时候 错过 西顿 退休 到 休息 ,

当晚，或者应该说是第二天早上，当西顿小姐就寝时，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [braʊn] [hed] ['fɪgjərz] ['prɑːmɪnəntli] [ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrtʃɪŋ]
a certain brown head figures prominently in her dreams , together with searching
一个 肯定 棕色的 头 数据 突出地 在 她 梦境 , 一起 和 搜索
['æftər][hjuːdʒ] ['mɒnstəz] ,
after huge monsters ,
后 巨大的 怪物 ,

在她的梦中，一个棕色的脑袋频繁出现，同时她还梦见寻找巨大的怪物。

[huː] [ɔːl] [ber] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['leɪdi] - .
who all bear a resemblance to Lady Dadford .
WHO 全部 熊 一个 相似 到 女士 - .

她们都长得像达德福德夫人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ə'weɪk] [ðə; ði] [braʊn] [hed] [ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [diːp] [θɔːt] ,
And even when awake the brown head is a subject for deep thought ,
和 甚至 什么时候 醒 这 棕色的 头 是 一个 主题 为了 深的 想法 ,

即使在清醒的时候，那颗棕色的脑袋也是人们深思的对象。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ,
and it is with a bright ,
和 它 是 和 一个 明亮的 ,

它明亮着，

['hæpi] [feɪs] [mɪs] ['siːtən] [ə'pɪrz] ([ðoʊ] ['sʌmwʌt] [leɪt]) [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] .
happy face Miss Seaton appears (though somewhat late) at the breakfast table .
快乐的 脸 错过 西顿 出现 (尽管 有些 晚的) 在 这 早餐 桌子 .

笑容满面的西顿小姐出现在餐桌旁（虽然有点晚了）。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

- [fi'lipə] , - [sez] ['mɪsɪz] ['siːtən] [wʌn] [deɪ] , - [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]
' Philippa , ' says Mrs Seaton one day , ' I have just had an invitation from
- 菲利帕 , - 说道 太太 西顿 一 天 , - 我 有 只是 有 一个 邀请 从
[oʊld]['mɪsɪz] - ,
old Mrs Boothly ,
老的 太太 - ,

“菲利帕，”西顿太太有一天说，“我刚刚收到布斯利老太太的邀请。”

['æskɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ]['wɔːtər]['pɑːrti][nekst] ['wenzdeɪ] , [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][goʊ] ? -
asking us to a water party next Wednesday , would you like to go ? '
问 我们 到 一个 水 派对 下一个 周三 , 会 你 喜欢 到 去 ? -

他们邀请我们下周三参加水上派对，你想去吗?

- [huː] [ɪz]['goʊɪŋ] ? - [æsks] ['lɪpə] ['waɪzli] , - [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] - — -
' Who is going ? ' asks Lippa wisely , ' not only the Boothlys — '
- WHO 是 去 ? - 问 利帕 明智地 , - 不是 仅有的 这 - — -

“谁要去？”利帕睿智地问道，“不只是布斯利一家——”

- [aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði] " [nɑːt]['oʊnli] , " [miːnz] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] ,
' I suppose the " not only , " means that in that case you would not go ,
- 我 认为 这 " 不是 仅有的 , " 方法 那 在 那 案件 你 会 不是 去 ,

我想“不仅”的意思是，在这种情况下你就不会去，

[bʌt; bət] [rest] [əˈʃʊrd] [lɑːts][ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] ['greɪəm] ['gɝːlz] , ['lɪt(ə)l]
but rest assured lots of other people are going , the two Graham girls , little
但 休息 保证 很多 的 其他 人们 是 去 , 这 二 格雷厄姆 女孩们 , 小的
['tɑːmi] [grænt] ,
Tommy Grant ,
汤米 授予 ,

但请放心，还有很多其他人也会去，比如格雷厄姆家的两个女儿，还有小汤米·格兰特。

['mɪstər] ['dælrɪmpəl] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['hɑːrknəs] , - [sez] ['meɪbəl] ,
Mr Dalrymple , and Captain Harkness , ' says Mabel ,
先生 达尔林普尔 , 和 队长 哈克尼斯 , - 说道 梅布尔 ,

“达尔林普尔先生和哈克尼斯船长，”梅布尔说道。

- [bʌt; bət] [riːd] [ðə; ði] [noʊt] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] — - ['fɪlɪpəz] [maɪnd][ɪz] [suːn] [meɪd] [ʌp] .
' but read the note yourself and decide — ' Philippa's mind is soon made up .
- 但 读 这 笔记 你自己 和 决定 — - 菲利帕的 头脑 是 很快 制成 向上 .

“但是你自己读读纸条，再做决定——”菲利帕很快就下定了决心。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] [fʌn] [aɪ][ɪk'spekt] . -
' I think I should like to go , it will be rather fun I expect . '
- 我 思考 我 应该 喜欢 到 去 , 它 将要 是 相当 乐趣 我 预计 . -

“我想我应该会想去，我想应该会很有趣。”

- [jes] , [aɪ] ['deə'sei] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]['meɪbəl] ,
' Yes , I daresay , ' replies Mabel ,
- 是的 , 我 敢说 , - 回复 梅布尔 ,

“是的，我敢说，”梅布尔回答道。

- [ðen] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][maɪ][maɪnd] ,
' then I will write at once to get it off my mind ,
- 然后 我 将要 写 在 一次 到 得到 它 离开 我的 头脑 ,

“那我立刻写出来，好让这件事不再困扰我。”

[bʌt; bət] [wʌt] [deɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? -
but **what** **day** **is** **it** **for** **?** **'**
但 什么 天 是 它 为了 ? -

但这究竟是哪一天呢?

- ['wenzdeɪ] , - [sez] [fi'lipə] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr'self] .
' **Wednesday** **,** **'** **says** **Philippa** **,** **meaning** **to** **enjoy** **herself** **.**
- 周三 , - 说道 菲利帕 , 意义 到 享受 她自己 .

“星期三，”菲利帕说道，意在尽情享受。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] [sens] [ʃiː; ʃi][ɪz] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] ['evriθɪŋ] [ðæt]
But **in** **one** **sense** **she** **is** **doomed** **to** **disappointment** **,** **the** **weather** **is** **everything** **that**
但 在 一 感觉 她 是 注定失败 到 失望 , 这 天气 是 一切 那
[kʊd; kəd][biː; bi] [wɪʃt] ,
could **be** **wished** **,**
可以 是 希望 ,

但从某种意义上说，她注定要失望，因为天气完全符合人们的期望。

[ænd; ənd] , ['dɔniŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gaʊn] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪnti]
and **,** **donning** **a** **pretty** **gown** **,** **and** **covering** **her** **head** **with** **a** **dainty**
和 , 穿戴 一个 漂亮的 袍 , 和 覆盖 她 头 和 一个 纤巧
[kən'fekʃn] ,
confection **,**
糖果 ,

她身着漂亮的礼服，头上戴着精致的头饰，

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪ] .
she **feels** **ready** **for** **the** **fray** **.**
她 感觉 准备好 为了 这 磨损 .

她觉得自己已经做好了战斗准备。

[ten] [ə'klɔk, əu-][ɪz][ðə; ði]['aʊər] [fɪkst] [fɔːr; fər] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm] — — ['steɪʃ(ə)n] ,
Ten **o'clock** **is** **the** **hour** **fixed** **for** **starting** **from** **—** **—** **Station** **,**
十 点钟 是 这 小时 固定的 为了 开始 从 — — 车站 ,

十点钟是——站出发的固定时间。

[bʌt; bət] ['tedi] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'fræktəri] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kən'sɪdəz]
but **Teddy** **has** **been** **refractory** **over** **his** **breakfast** **and** **his** **mother** **considers**
但 泰迪 有 到过 耐火 超过 他的 早餐 和 他的 母亲 考虑
[ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə]['reprəmænd][hɪm; ɪm] ,
it **her** **duty** **to** **reprimand** **him** **,**
它 她 责任 到 训诫 他 ,

但泰迪一直不肯吃早饭，他妈妈觉得有责任训斥他。

[terz] [ɪn'suː] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪz] [spent] [ɪn][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,
tears **ensue** **,** **and** **then** **some** **time** **is** **spent** **in** **consolation** **,**
眼泪 随之而来 , 和 然后 一些 时间 是 花费 在 安慰 ,

泪水涌上眼眶，随后大家互相安慰了一段时间。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['plætfɔːrm][tuː; tə]
so **that** **they** **are** **only** **just** **in** **time** **and** **have** **to** **run** **along** **the** **platform** **to**
所以 那 他们 是 仅有的 只是 在 时间 和 有 到 跑步 沿着 这 平台 到
[ðə; ði] [sə'luːn] ['kærɪdʒ] ,
the **saloon** **carriage** **,**
这 酒吧 运输 ,

所以他们才勉强赶上，不得不沿着站台一路小跑到车厢里。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['tɑːmi] [grænt] [ɪz] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['vaɪələntli] .
out **of** **which** **Tommy** **Grant** **is** **gesticulating** **violently** **.**
出去 的 哪个 汤米 授予 是 做手势 暴力 .

汤米·格兰特正激烈地挥舞着手臂。

- [jʊə(r)] ['oʊnli][dʒʌst][ɪn][taɪm] , - [sez] [hiː; hi] , ['helpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] .
' You're only just in time , ' says he , helping them in .
- 你是 仅有的 只是 在 时间 , - 说道 他 , 帮助 他们 在 .

“你们来得正是时候，”他一边说着，一边扶他们进去。

[fi'lipə] [lʊks] [raʊnd] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [siː] ['dælrɪmpəl] ;
Philippa looks round and does not see Dalrymple ;
菲利帕 看起来 圆形的 和 做 不是 看 达尔林普尔 ;

菲利帕环顾四周，却没看到达尔林普尔；

[ʃiː; ʃi][faindz][hɜːr'self][nekst][ðə; ði] ['eldɪst] [mɪs] - [huː] [ɪz] ['seɪɪŋ] ,
she finds herself next the eldest Miss Boothly who is saying ,
她 发现 她自己 下一个 这 长子 错过 - WHO 是 说 ,

她发现自己站在年纪最大的布斯利小姐旁边，布斯利小姐正在说：

- [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [pliːzd] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] ,
' I am so pleased you could come ,
- 我 是 所以 高兴 你 可以 来 ,

“我很高兴你能来。”

- ['gɪvɪŋ] - [ɑːrm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwiːz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
' giving Lippa's arm a little squeeze at the same time ,
- 给予 - 手臂 一个 小的 挤 在 这 相同的 时间 ,

同时轻轻捏了捏利帕的手臂，

- [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [deɪ] , [dəunt][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l]
' I think we shall have a nice day , don't you , and you know all the people
- 我 思考 我们 将 有 一个 好的 天 , 不 你 , 和 你 知道 全部 这 人们
? -
?
? -

“我想我们今天会过得很愉快，你觉得呢？而且你认识这里所有人。”

- [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] . -
' All except the man at the further end . '
- 全部 除了 这 男人 在 这 更远 结尾 . -

“除了最远处的那个人。”

- [oʊ] ! [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , - [sez] [mɪs] - .
' Oh ! don't you know him , ' says Miss Boothly .
- 哦 ! 不 你 知道 他 , - 说道 错过 - .

“哦！你不认识他吗？”布斯利小姐说。

- ['hiːz] [lɔːrd] ; [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] ['dælrɪmpəl] ,
' He's Lord Helmdon ; he has come in the place of Mr Dalrymple ,
- 他是 主 赫尔姆登 ; 他 有 来 在 这 地方 的 先生 达尔林普尔 ,

“他是赫尔姆登勋爵；他接替了达尔林普尔先生的职位。”

[huː] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] [roʊt] [tuː; tə][seɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] ,
who at the last moment wrote to say he could not come ,
WHO 在 这 最后的 片刻 写道 到 说 他 可以 不是 来 ,

他最后一刻写信说他来不了了，

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [æskt] [lɔːrd] , ['hiːz][soʊ][naɪs] ;
and so we asked Lord Helmdon , he's so nice ;
和 所以 我们 问 主 赫尔姆登 , 他是 所以 好的 ;

所以我们就去问了赫尔姆登勋爵，他真是太好了；

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wen] ['eniwʌn] [feilz] [ˌjuː 'es] . -
we always fall back upon him when anyone fails us . '
我们 总是 落下 后退 之上 他 什么时候 任何人 失败 我们 . -

当任何人让我们失望时，我们总是会依靠他。

['tʃʌbi]	[dʌz]	[nɑːt]	[lʊk]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi][hæd; həd]	[bɪn]	['fɔːlən]	[bæk]	[ə'pɑːn][baɪ]	['eni]	[miːnz]	,
Chubby	**does**	**not**	**look**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**fallen**	**back**	**upon**	**by**	**any**	**means**	**,**
胖乎乎的	做	不是	看	作为	如果	他	有	到过	倒下	后退	之上	经过	任何	方法	,

查比看起来完全不像是落魄潦倒的样子。

[fɔːr; fər]	[ə'pærəntli]	[hiː; hi][ɪz]	['kiːpɪŋ]	[ʌp][ðə; ði]	['spɪrɪts]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['pɑːrti]	,
for	**apparently**	**he**	**is**	**keeping**	**up**	**the**	**spirits**	**of**	**the**	**party**	**,**
为了	显然	他	是	保持	向上	这	烈酒	的	这	派对	,

显然，他一直在鼓舞着党的士气。

[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər][ɔːl][ɪn]	[ʃriːks]	[ʌv; əv]	['læftər]	.
for	**they**	**are**	**all**	**in**	**shrieks**	**of**	**laughter**	**.**
为了	他们	是	全部	在	尖叫	的	笑声	.

因为他们都在发出尖叫般的笑声。

['kæptɪn]	['hɑːrknəs]	[aɪz]	['lɪpə]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	['dɪstəns]	,
Captain	**Harkness**	**eyes**	**Lippa**	**from**	**the**	**distance**	**,**
队长	哈克尼斯	眼睛	利帕	从	这	距离	,

哈克尼斯船长远远地注视着利帕，

[ænd; ənd]	[wen]	[ðeɪ]	[riːtʃ]	[ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]	[priˈpɛəz]	[tuː; tə]	[ə'sɪst]	[hɜːr; hər][tuː; tə]	[ə'laɪt]	,
and	**when**	**they**	**reach**	**their**	**destination**	**prepares**	**to**	**assist**	**her**	**to**	**alight**	**,**
和	什么时候	他们	抵达	他们的	目的地	准备	到	协助	她	到	点燃	,

到达目的地后，他们准备协助她下车。

[wen]	[lɔːrd]	['klʌmzɪli]	[tredz]	[ɑːn][hɜːr; hər]	[dres]	[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə][dʒʌmp]
when	**Lord**	**Helmdon**	**clumsily**	**treads**	**on**	**her**	**dress**	**just**	**as**	**she**	**is**	**about**	**to**	**jump**
什么时候	主	赫尔姆登	笨拙地	踏板	在	她	裙子	只是	作为	她	是	关于	到	跳

[daʊn]	[ɑːn][ðə; ði]	['plætfɔːrm]	;
down	**on**	**the**	**platform**	**;**
向下	在	这	平台	;

就在赫尔姆登勋爵笨手笨脚地踩到她裙子的时候，她正要跳下站台；

[noʊ]	[greɪt]	['dæmɪdʒ]	[ɪz]	[dʌn]	,	[ænd; ənd]	['tʃʌbi]	,	[prə'fjuːs]	[ɪn][ə'pɑːlə͵dʒiːz]	,
no	**great**	**damage**	**is**	**done**	**,**	**and**	**Chubby**	**,**	**profuse**	**in**	**apologies**	**,**
不	伟大的	损害	是	完毕	,	和	胖乎乎的	,	丰富的	在	致歉	,

没有造成太大损失，胖子连连道歉。

[wɪnz]	[mɪs]	[siːtənz]	[hɑːrt]	[baɪ][ðə; ði]	[pleɪn]	[dɪ'stres]	[di'piktid]	[ɑːn][hɪz; ɪz]	['kaʊntənəns]	,
wins	**Miss**	**Seaton's**	**heart**	**by**	**the**	**plain**	**distress**	**depicted**	**on**	**his**	**countenance**	**,**
胜利	错过	西顿	心	经过	这	清楚的	痛苦	描绘	在	他的	面容	,

他脸上流露出的忧虑赢得了西顿小姐的芳心。

[ænd; ənd][ə; eɪ]	['seɪfti]	[pɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['fɑːsənz]	[ʌp]
and	**a**	**safety**	**pin**	**which**	**he**	**produces**	**and**	**with**	**which**	**he**	**fastens**	**up**
和	一个	安全	别针	哪个	他	产	和	和	哪个	他	扣	向上

[ðə; ði][tɔːrn]	['gæðərz]	,
the	**torn**	**gathers**	**,**
这	撕裂	聚集	,

他掏出一个安全别针，用它把撕破的褶皱别好。

[ænd; ənd]	[bɪ'fɔːr]	[ðeɪ]	[kʌm]	[tuː; tə][ðə; ði]	['rɪvər]	,	[ðeɪ]	[ɑːr; ər][ɑːn]	[kwaɪt]	['frendli]	[tɜːrmz]	,
and	**before**	**they**	**come**	**to**	**the**	**river**	**,**	**they**	**are**	**on**	**quite**	**friendly**	**terms**	**,**
和	前	他们	来	到	这	河	,	他们	是	在	相当	友好的	条款	,

在来到河边之前，他们之间的关系相当友好。

[mʌtʃ]	[tuː; tə][ðə; ði]	[dɪs'gʌst]	[ʌv; əv]	['hɑːrknəs]	,	[huː]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ə'tækt]	[baɪ][hɪz; ɪz]	['hoʊstɪsɪz]
much	**to**	**the**	**disgust**	**of**	**Harkness**	**,**	**who**	**has**	**been**	**attacked**	**by**	**his**	**hostess's**
很多	到	这	厌恶	的	哈克尼斯	,	WHO	有	到过	遭到攻击	经过	他的	女主人

['jʌŋ^ist]	['dɔːtər]	.
youngest	**daughter**	**.**
最小的	女儿	.

哈克尼斯对此感到非常厌恶，因为他遭到了女主人的小女儿的袭击。

[ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðeɪ] [goʊ] , [dɪ'vaɪdɪŋ] ['ɪntuː] [θriː] ['pɑːrtiz] ; ['mɪsɪz] - , [huː] [hæz; həz] [pleɪst]

Up	the	river	they	go	,	dividing	into	three	parties	;	Mrs	Boothly	,	who	has	placed
向上	这	河	他们	去	,	分割	进入	三	各方	;	太太	-	,	WHO	有	放置

[hɜːr'self] [nekst] ['meɪbəl] ,

herself	next	Mabel	,
她自己	下一个	梅布尔	,

她们溯河而上，分成三组；布斯利太太排在梅布尔旁边，

[wɔːrm] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] ['sliːpi] , [traɪz] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [fiːl] ['hæpi] [ɪn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪr] ['gɝːlz]

warm	,	and	decidedly	sleepy	,	tries	in	vain	to	feel	happy	in	seeing	her	dear	girls
温暖的	,	和	绝对地	困	,	尝试	在	徒劳	到	感觉	快乐的	在	看到	她	亲爱的	女孩们

[ə'mjuːzd] ,

amused	,
觉得好笑	,

她身体暖和，昏昏欲睡，看到心爱的女儿们开心，却徒劳地想要感到快乐。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] ['siːtən] .

and	discusses	the	management	of	children	with	Mrs	Seaton	.
和	讨论	这	管理	的	孩子们	和	太太	西顿	.

并与西顿夫人讨论儿童管理问题。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [werz] [ɑːn] , ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['evriwʌn] .

And	the	day	wears	on	,	Helmdon	making	himself	decidedly	agreeable	to	everyone	.
和	这	天	穿着	在	,	赫尔姆登	制作	他自己	绝对地	同意	到	每个人	.

时间一天天过去，赫尔姆登努力让自己对每个人都非常友好。

['lɪpə] [ə'mjuːz] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] ,

Lippa	amuses	herself	to	a	certain	extent	,
利帕	娱乐	她自己	到	一个	肯定	程度	,

利帕在某种程度上自娱自乐。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'sɪdʒuəs] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['hɑːrknəs] ,

but	she	becomes	irritated	by	the	assiduous	attentions	of	Captain	Harkness	,
但	她	变成	受刺激	经过	这	刻苦	注意	的	队长	哈克尼斯	,

但她却对哈克尼斯船长的殷勤感到厌烦。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [dɪs'laɪk] .

to	whom	she	has	taken	a	violent	dislike	.
到	谁	她	有	已采取	一个	暴力	不喜欢	.

她对这个人怀有强烈的厌恶之情。

[ʃiː; ʃi] [gets] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɪz]

She	gets	more	and	more	out	of	patience	with	him	and	at	length	is
她	获得	更多的	和	更多的	出去	的	耐心	和	他	和	在	长度	是

['ɔːlmoʊst] [ruːd] .

almost	rude	.
几乎	粗鲁的	.

她对他越来越不耐烦，最后几乎变得粗鲁无礼。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [wət'evər] ,

It	appears	to	have	no	effect	upon	him	whatever	,
它	出现	到	有	不	影响	之上	他	任何	,

这似乎对他没有任何影响。

[fɔːr; fər] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

for	like	a	great	many	other	people	he	has	a	very	good	opinion	of	himself	,
为了	喜欢	一个	伟大的	许多	其他	人们	他	有	一个	非常	好的	观点	的	他自己	,

和许多其他人一样，他非常自负。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrl][ɪz][nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] ['nevər] ['entərz] [hɪz; ɪz] [wel] - [kɜːrld]

and	that	this	girl	is	not	pleased	with	his	attentions	never	enters	his	well	-	curled
和	那	这	女孩	是	不是	高兴	和	他的	注意	绝不	进入	他的	出色地	-	卷曲

[hed] .

head	.
头	.

他那精心打扮的脑袋里，从来没有想过这个女孩并不喜欢他的殷勤。

[fi'lipə] [hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz]['fænsi][ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd]

Philippa	has	taken	his	fancy	and	as	he	has	just	made	up	his	mind
菲利帕	有	已采取	他的	想要	和	作为	他	有	只是	制成	向上	他的	头脑

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə]['entər] [ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] (?

that	it	is	time	to	enter	the	blissful	(	?
那	它	是	时间	到	进入	这	幸福的	(	?

菲利帕引起了他的注意，他刚刚下定决心，是时候进入幸福的境界了（?

) [steɪt] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] , [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ɪg'zækt]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [meɪk]

)	state	of	matrimony	,	she	seems	to	him	to	be	the	exact	person	to	make
)	状态	的	婚姻	,	她	似乎	到	他	到	是	这	精确的	人	到	制作

[hɪz; ɪz] [waɪf] ;

his	wife	;
他的	妻子	;

就婚姻状况而言，在他看来，她正是他理想的妻子人选；

['mʌni] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] ,

money	makes	no	difference	,
钱	制作	不	不同之处	,

金钱无关紧要。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɔːrtʃənət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [hæz; həz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi]

for	he	is	one	of	those	fortunate	individuals	who	has	almost	more	than	he
为了	他	是	一	的	那些	幸运	个人	WHO	有	几乎	更多的	比	他

[noʊz] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] .

knows	what	to	do	with	.
知道	什么	到	做	和	.

因为他是那种幸运儿之一，拥有的东西几乎多到他都不知道该怎么用了。

[ðæt] [mɪs] ['siːtən] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hæz; həz][nɑːt] [krɔːst] [hɪz; ɪz]

That	Miss	Seaton	will	have	nothing	to	do	with	him	,	has	not	crossed	his
那	错过	西顿	将要	有	没有什么	到	做	和	他	,	有	不是	交叉	他的

[maɪnd] [jet] .

mind	yet	.
头脑	然而	.

他还没意识到西顿小姐不会理睬他。

[ðə; ði]['pɑːrti] [dɪ'spɜːrs] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː]['mɪsɪz] - [ɪr] ['meni] [swiːt]

The	party	disperse	again	at	the	station	pouring	into	Mrs	Boothly's	ear	many	sweet
这	派对	分散	再次	在	这	车站	浇注	进入	太太	-	耳朵	许多	甜的

['sentənsɪz] ,

sentences	,
句子	,

一行人在车站再次散去，临走前还在布斯利太太耳边说了许多甜言蜜语。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ðæt] ['goʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər]

which	had	she	been	listening	would	have	made	her	think	that	going	up	the	river
哪个	有	她	到过	聆听	会	有	制成	她	思考	那	去	向上	这	河

[ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [ænd; ənd] ['lʌntʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hev(ə)n] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ;

in	a	boat	and	lunching	on	the	bank	was	almost	heaven	upon	earth	;
在	一个	船	和	午餐	在	这	银行	曾是	几乎	天堂	之上	地球	;

如果她当时听见了这些话，就会觉得乘船沿河而上，在河岸边吃午饭，简直就是人间天堂；

[bʌt; bət] [pʊr] [dɪr] ['leɪdi][ʃi:; ʃi][ɪz] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][get] [hoʊm] ,

but	poor	dear	lady	she	is	longing	to	get	home	,
但	贫穷的	亲爱的	女士	她	是	渴望	到	得到	家	,

但可怜的女士，她只想回家。

['fi:lɪŋ] ['peɪnfəli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪplinəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʃu:z] ; [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] [ˌðer'baɪ] [kɔ:zd] ,

feeling	painfully	conscious	of	the	shapeliness	of	her	shoes	;	and	the	pain	thereby	caused	,
感觉	痛苦地	有意识的	的	这	形状	的	她	鞋	;	和	这	疼痛	从而	导致	,

她痛苦地意识到自己鞋子的形状；以及由此带来的痛苦，

[əb'zɔ:rbz] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['fækltiz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] : [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɑ:r; ər] [rɪ'mu:vd] ,

absorbs	all	her	faculties	for	the	present	:	but	when	the	above	mentioned	articles	are	removed	,
吸收	全部	她	学院	为了	这	展示	:	但	什么时候	这	多于	提及	文章	是	已移除	,

暂时占据了她所有的精力：但当上述物品被移除后，

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [haʊ] [mʌtʃ] ['evriwʌn] [si:md] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] ,

she	thinks	with	pleasure	how	much	everyone	seemed	to	enjoy	themselves	,
她	思考	和	乐趣	如何	很多	每个人	似乎	到	享受	他们自己	,

她欣慰地想到大家似乎都玩得很开心。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪks] [ʌp] [hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪmələr] [deɪ] ; ['oʊnli] ,

and	she	makes	up	her	mind	to	have	a	similar	day	;	only	,
和	她	制作	向上	她	头脑	到	有	一个	相似的	天	;	仅有的	,

她决定也过类似的一天；只是，

[meɪd] [mɔ:r] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] [bu:ts] .

made	more	pleasant	to	her	by	large	and	shapeless	boots	.
制成	更多的	令人愉快的	到	她	经过	大的	和	无形	靴子	.

一双又大又没型的靴子让她感觉更舒服了。

[waɪz] ['mɪsɪz] - —

Wise	Mrs	Boothly	—
明智的	太太	-	—

睿智的布斯利夫人——

['gɑ:rdn] - ['pɑ:rtiz] , [bɔ:lz] , ['dɪnər] - ['pɑ:rtiz] , ['fɑ:loʊ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['ræðər] [mə'nɑ:tənəs] [sək'seʃ(ə)n] ,

Garden	-	parties	,	balls	,	dinner	-	parties	,	follow	each	other	in	rather	monotonous	succession	,
花园	-	各方	,	球	,	晚餐	-	各方	,	跟随	每个	其他	在	相当	单调	演替	,

花园派对、舞会、晚宴接踵而至，令人感到有些单调乏味。

[ænd; ənd] ['lɪpə] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['taɪər][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	Lippa	is	beginning	to	tire	of	them	,
和	利帕	是	开始	到	胎	的	他们	,

利帕开始对他们感到厌倦了。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] [θri:] [bɔ:lz] [wer] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] [bɪn] [kən'spɪkjuəs] [baɪ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ;

she	has	been	to	three	balls	where	a	certain	young	man	has	been	conspicuous	by	his	absence	;
她	有	到过	到	三	球	在哪里	一个	肯定	年轻的	男人	有	到过	显眼的	经过	他的	缺席	;

她参加过三次舞会，但每次都有一位年轻男子缺席，这让她格外引人注目；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [drɑːpt] [ɪn][tuː; tə] [tiː] ,

and	it	is	almost	a	week	since	he	has	dropped	in	to	tea	,
和	它	是	几乎	一个	星期	自从	他	有	掉落	在	到	茶	,

他已经快一个星期没来喝茶了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['siːtən] ['mɪsɪz] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wɪl] [oʊn] [tuː; tə][hɜːr'self] .

and	Miss	Seaton	misses	him	more	than	she	will	own	to	herself	.
和	错过	西顿	错过	他	更多的	比	她	将要	自己的	到	她自己	.

西顿小姐对他的思念之情，远超她自己愿意承认的程度。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['fiːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'teɪkən] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [bæk]

She	is	feeling	out	of	sorts	this	afternoon	and	has	betaken	herself	to	the	back
她	是	感觉	出去	的	排序	这	下午	和	有	被带走	她自己	到	这	后退

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

她今天下午感觉不太舒服，就独自去了后面的客厅。

[wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] ['kɜːtənd] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] , ['liːvɪŋ] ['meɪbəl][ænd; ənd] ['leɪdi] - [ɪn]

which	is	only	curtained	off	from	the	front	,	leaving	Mabel	and	Lady	Dadford	in
哪个	是	仅有的	帘幕	离开	从	这	正面	,	离开	梅布尔	和	女士	-	在

['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

earnest	conversation	.
认真	对话	.

房间正面只拉起了帘子，露出梅布尔和达德福德夫人，两人正在认真地交谈。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz] , [ænd; ənd] ['pɑːnsənbi] [kʌmz] [ɪn] .

Presently	the	door	opens	,	and	Ponsonby	comes	in	.
目前	这	门	打开	,	和	庞森比	来	在	.

这时门开了，庞森比走了进来。

- [ɔːl] [ə'loʊn] , - [sez] [hiː; hi] .

'	All	alone	,	'	says	he	.
-	全部	独自的	,	-	说道	他	.

“我孤身一人，”他说。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][sʌm; səm][wʌn] ['wɝːʃəpɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [ʃraɪn] . -

'	I	thought	you	always	had	some	one	worshipping	at	your	shrine	.	'
-	我	想法	你	总是	有	一些	一	崇拜	在	你的	神社	.	-

“我以为你的神龛前总会有人膜拜。”

- [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ʃiː; ʃi] ['læfɪŋ] , - [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ]

'	Indeed	,	you	are	much	mistaken	,	'	replies	she	laughing	,	'	but	I	didn't	know
-	的确	,	你	是	很多	错误	,	-	回复	她	笑	,	-	但	我	没有	知道

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['lʌndən] — -

you	were	in	London	—	'
你	是	在	伦敦	—	-

“的确，你大错特错了，”她笑着回答，“但我不知道你在伦敦——”

- [aɪ]['oʊnli] [keɪm] [bæk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — -

'	I	only	came	back	this	morning	—	'
-	我	仅有的	来了	后退	这	早晨	—	-

“我今天早上才回来——”

- ['meɪbəl][ænd; ənd] ['leɪdi] - [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] , - [ˌɪntə'rʌpts] [fi'lipə] [ɪn'dɪfrəntli] , ['pɔɪntɪŋ]

'	Mabel	and	Lady	Dadford	are	in	there	,	'	interrupts	Philippa	indifferently	,	pointing
-	梅布尔	和	女士	-	是	在	那里	,	-	中断	菲利帕	漠不关心	,	指向

[tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] .

to	the	front	room	.
到	这	正面	房间	.

“梅布尔和达德福德夫人在里面，”菲利帕漫不经心地打断道，指着前厅。

- [wel] , [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] , - [sez] [pɔːl] ,
' **Well , unless I am disturbing you , I will remain here , ' says Paul ,**
- 出色地 , 除非 我 是 令人不安 你 , 我 将要 保持 这里 , - 说道 保罗 ,

“好吧，除非我打扰到你们，否则我就待在这里，”保罗说。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['letərz] [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] ,
' **there are some letters I must write ,**
- 那里 是 一些 信件 我 必须 写 ,

我必须写几封信，

- [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [hiː; hi] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər]['peɪpər][ænd; ənd] [penz] ;
' **and going to the table he proceeds to hunt for paper and pens ;**
- 和 去 到 这 桌子 他 收益 到 打猎 为了 纸 和 钢笔 ;

然后他走到桌边，开始寻找纸笔；

['lɪpə] [goʊz][ɑːn] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [in'sjuːz] .
Lippa goes on reading her book , and a silence of a few minutes ensues .
利帕 去 在 阅读 她 书 , 和 一个 沉默 的 一个 很少 分钟 随之而来 .

利帕继续看书，房间里沉默了几分钟。

[ðen] [hiː; hi] [sez] , - [wʌt] ['retʃɪd] [penz] [juː; jʊ][duː] [kiːp] — -
Then he says , ' What wretched pens you do keep — '
然后 他 说道 , - 什么 可怜 钢笔 你 做 保持 — -

然后他说：“你用的这些笔真够烂的——”

- [jes] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ʃiː; ʃi] , - [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ræðər] [bæd] ,
' **Yes , ' replies she , ' they are rather bad ,**
- 是的 , - 回复 她 , - 他们 是 相当 坏的 ,

“是的，”她回答说，“他们相当糟糕。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] [drɔːr] — [hæv; həv][juː; jʊ]
but I think you will find some others in the right hand drawer — have you
['evər] [riːd] [ðɪs] ?
ever read this ?
曾经 读 这 ?

但我认为你会在右边的抽屉里找到其他一些——你读过这本书吗?

- ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['vɑːljəm] .
' **holding up her volume .**
- 保持 向上 她 体积 .

她举起音量。

- [ðə; ði] " ['epɪk][ʌv; əv]['heɪdiːz] , " [jes] , [pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] ['veri] [faɪn] .
' **The " Epic of Hades , " yes , parts of it are very fine .**
- 这 " 史诗 的 哈迪斯 , " 是的 , 部分 的 它 是 非常 美好的 .

《冥王哈迪斯史诗》确实有些部分写得很好。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ðaʊ] [siːst] .
" There is an end of all things that thou seest .
" 那里 是 一个 结尾 的 全部 事物 那 你 西斯特 .

“你所看到的万物都有终结。”

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [hel] , " - [k'woʊts][hiː; hi] .
There is an end of wrong and death and hell , " ' quotes he .
那里 是 一个 结尾 的 错误的 和 死亡 和 地狱 , " - 引号 他 .

“罪恶、死亡和地狱终有尽头，”他引用道。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['pæsɪdʒ] , - [sez] ['lɪpə] .
' **What a melancholy passage , ' says Lippa .**
- 什么 一个 忧郁 通道 , - 说道 利帕 .

“多么令人伤感的一段文字啊，”利帕说道。

- [ə; eɪ] ['veri] [grænd] [wʌn] [aɪ] [θɪŋk] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,
' A very grand one I think , ' he replies ,
- 一个 非常 盛大 一 我 思考 , - 他 回复 ,

“我认为那是一个非常宏伟的，”他回答说。

- [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv]
' but I should never have thought you would care for that kind of
- 但 我 应该 绝不 有 想法 你 会 关心 为了 那 种类 的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . -
literature . '
文学 . -

“但我万万没想到你会喜欢那种文学作品。”

- [waɪ] [nɑːt] ? — -
' Why not ? — '
- 为什么 不是 ? — -

“为什么不呢？”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər]
' Because , well , I should have thought it would have been too deep for
- 因为 , 出色地 , 我 应该 有 想法 它 会 有 到过 也 深的 为了
[juː; jʊ] — -
you — '
你 — -

“因为，嗯，我本以为这对你来说太深奥了——”

- ['riːəli] , - [ðen] ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , - [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['wɔznt] ['veri] [pə'laɪt] — -
' Really , ' then after a pause , ' do you know that wasn't very polite — '
- 真的 , - 然后 后 一个 暂停 , - 做 你 知道 那 不是 非常 有礼貌的 — -

“真的吗？”，停顿了一下，“你知道那样做很不礼貌吗——”

- ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
' Wasn't it ?
- 不是 它 ?

难道不是吗?

[sə'poʊz] [aɪ] [seɪ] [ðen] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'griːəbli] [sər'praɪzd] — -
suppose I say then that I am agreeably surprised — '
认为 我 说 然后 那 我 是 欣然 惊讶 — -

那么，如果我说我感到惊喜呢——

- [ðæts] ['nɪrli] [æz; əz] [bæd] , [ɪf] [nɑːt] [kwaɪt] ,
' That's nearly as bad , if not quite ,
- 那就是 几乎 作为 坏的 , 如果 不是 相当 ,

“那几乎和糟糕一样糟糕，甚至更糟。”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [riːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bʊks] [laɪk] [ðə; ði] " ['deɪzi]
it sounds as if you expected me to read nothing but books like the " Daisy
它 声音 作为 如果 你 预期的 我 到 读 没有什么 但 图书 喜欢 这 " 雏菊
[tʃeɪn] ,
Chain ,
链 ,

听起来你好像希望我只读像《雏菊链》这样的书。

" [ɔːr] " - ['pɑːrsənɪdʒ] . " -
" or " Laneton Parsonage . " '
" 或者 " - 牧师住宅 . " -

或“兰顿牧师住宅”。

- ['veri] ['eksələnt] [bʊks] [tuː] — -
' Very excellent books too — '
- 非常 出色的 图书 也 — -

“也是非常优秀的书籍——”

- [oʊ] , [pɔːl] !
' Oh , Paul !
- 哦 , 保罗 !

哦，保罗！

[haʊ] ['taɪərsəm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] , - [ænd; ənd] [ðen] [mɪs] ['siːtən] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
how tiresome you are , do you know I , ' and then Miss Seaton is filled with
如何 令人厌烦 你 是 , 做 你 知道 我 , - 和 然后 错过 西顿 是 已填 和
[kən'fjuːʒ(ə)n] ,
confusion ,
困惑 ,

你真让人厌烦，你知道吗？"然后西顿小姐充满了困惑。"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]
she has called him by his Christian name and he is looking at her
她 有 称为 他 经过 他的 基督教 姓名 和 他 是 寻找 在 她
[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .
and smiling .
和 微笑 .

她用他的教名称呼他，他看着她，面带微笑。

- [aɪ] — [ɜːr; ər][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ['kwɪkli] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [weɪ] .
' I — er beg your pardon , ' she says quickly in her childish way .
- 我 — 呃 求 你的 赦免 , - 她 说道 迅速地 在 她 幼稚 方式 .

"我——呃，请再说一遍，"她用孩子气的语气迅速说道。

- [wʌt] [fɔːr; fər] ? - [æsks][hiː; hi] , [priː'tɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .
' What for ? ' asks he , pretending not to understand her .
- 什么 为了 ? - 问 他 , 假装 不是 到 理解 她 .

"为什么？"他装作没听懂她的话问道。

- [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər] ['krɪstʃən] [neɪm] — -
' For calling you by your Christian name — '
- 为了 呼叫 你 经过 你的 基督教 姓名 — -

"因为我叫你基督教名字——"

- [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [hɑːrm][wʌz; wəz][ðer; ðər] ? -
' Well , and what harm was there ? '
- 出色地 , 和 什么 伤害 曾是 那里 ? -

"那又有什么害处呢？"

- [juː; jʊ] [siː] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ['deprəkeɪtɪŋli] , - ['meɪbəl][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
' You see , ' she says deprecatingly , ' Mabel is always talking about you ,
- 你 看 , - 她 说道 贬义地 , - 梅布尔 是 总是 说 关于 你 ,

"你看，"她贬低地说，"梅布尔总是谈论你。"

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][get]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [pɔːl] . -
and so I get into the habit of talking of you as Paul . '
和 所以 我 得到 进入 这 习惯 的 说 的 你 作为 保罗 . -

于是我就习惯性地称呼你为保罗。

[pɔːl] ['raɪzɪz][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sez] — - [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [wer] [ɪz]
Paul rises and standing in front of her says — ' As I said before , where is
保罗 上升 和 常设 在 正面 的 她 说道 — - 作为 我 说 前 , 在哪里 是
[ðə; ði][hɑːrm] ?
the harm ?
这 伤害 ?

保罗站起身，站在她面前说："正如我之前所说，这有什么害处呢？"

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [kɔːld] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [fi'lipə] , [ɔːr] ['lɪpə] ;
I have never called you anything else but Philippa , or Lippa ;
我 有 绝不 称为 你 任何事物 别的 但 菲利帕 , 或者 利帕 ;

我从来没叫过你别的名字，只叫过菲利帕或利帕；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'dres] [juː; jʊ][æz; əz] [mɪs] ['siːtən] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][suːt][juː; jʊ][wʌn][bɪt][juː; jʊ] [noʊ]

I	could	not	address	you	as	Miss	Seaton	,	it	does	not	suit	you	one	bit	you	know
我	可以	不是	地址	你	作为	错过	西顿	,	它	做	不是	套装	你	一	少量	你	知道

;

;

;

我不能称呼您为西顿小姐，您知道，这很不适合您；

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kəm'pækt][frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] , [aɪ][kɔːl][juː; jʊ] ['lɪpə] ,

now	let	us	make	it	a	compact	from	henceforth	,	I	call	you	Lippa	,
现在	让	我们	制作	它	一个	袖珍的	从	今后	,	我	称呼	你	利帕	,

从今以后，我们就此约定，我叫你利帕。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] [pɔːl] . -

and	you	call	me	Paul	.	'
和	你	称呼	我	保罗	.	-

你叫我保罗。

- ['veri] [wel] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ʃiː; ʃi] .

'	Very	well	,	'	replies	she	.
-	非常	出色地	,	-	回复	她	.

“很好，”她回答道。

- [wʌt] ['evər][ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] ['duːɪŋ] [hɪr] , - [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n][ɪz] ['heɪstɪli] [drɔːn] [ə'saɪd][baɪ]

'	What	ever	are	you	two	doing	here	,	'	and	the	curtain	is	hastily	drawn	aside	by
-	什么	曾经	是	你	二	正在做	这里	,	-	和	这	窗帘	是	草草	绘制	旁边	经过

['meɪbəl] .

Mabel	.
梅布尔	.

“你们两个在这里干什么？”梅布尔说着，一把拉开了帘子。

- [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [greɪv] [æz; əz]['dʒʌdʒɪz] , [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd]

'	You	look	as	grave	as	judges	,	come	and	have	some	strawberries	and
-	你	看	作为	严重	作为	法官	,	来	和	有	一些	草莓	和

[kriːm] , ['leɪdi] - [hæz; həz] [gɔːn] . -

cream	,	Lady	Dadford	has	gone	.	'
奶油	,	女士	-	有	已消失	.	-

“你们看上去像法官一样严肃，来吃点草莓奶油吧，达德福德夫人走了。”

[æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['strɔːberɪz] , ['lɪpə] ['heɪstɪli] ['raɪzɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [frʌnt]

At	the	sound	of	strawberries	,	Lippa	hastily	rises	,	and	they	go	into	the	front
在	这	声音	的	草莓	,	利帕	草草	上升	,	和	他们	去	进入	这	正面

[ruːm] ,

room	,
房间	,

听到草莓的香味，利帕急忙起身，他们一起走进前厅。

[wer] ['dʒɪmi] ['dælrɪmpəl] [ɪz] .

where	Jimmy	Dalrymple	is	.
在哪里	吉米	达尔林普尔	是	.

吉米·达尔林普尔在哪里？

- [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , - [sez] [fi'lipə] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] .

'	How	do	you	do	,	'	says	Philippa	,	wondering	how	long	he	has	been	there	.
-	如何	做	你	做	,	-	说道	菲利帕	,	好奇	如何	长的	他	有	到过	那里	.

“你好，”菲利帕问道，想知道他在这里待了多久了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ə'tæk] [ðə; ðɪ] ['strɔːberɪz] .

And	then	they	attack	the	strawberries	.
和	然后	他们	攻击	这	草莓	.

然后它们就开始攻击草莓。

- [aɪm] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [tuː] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , - [sez] ['meɪbəl] .

'	I'm	longing	to	know	what	you	two	were	talking	about	,	'	says	Mabel	.
-	我是	渴望	到	知道	什么	你	二	是	说	关于	,	-	说道	梅布尔	.

“我很想知道你们两个在聊什么，”梅布尔说。

[pɔːl] [lɑːfs] [ænd; ənd][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , - [wiː; wi][wɜːr; wər] ['setlɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['weɪti] ['mætər] ,

Paul	laughs	and	replies	,	'	We	were	settling	a	very	weighty	matter	,
保罗	笑声	和	回复	,	-	我们	是	安顿	一个	非常	重	事情	,

[wəːnt, weənt][wiː; wi] , ['lɪpə] ? -

weren't	we	,	Lippa	?	'
不是	我们	,	利帕	?	-

保罗笑着回答说：“我们当时是在处理一件非常重要的事情，不是吗，利帕？”

[fi'lipə] ['mɪrli] [sez] - [jes] , - [ænd; ənd] [lɔːŋz] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [wʌt] [meɪ]

Philippa	merely	says	'	Yes	,	'	and	longs	to	turn	the	conversation	,	for	what	may
菲利帕	仅仅	说道	-	是的	,	-	和	长	到	转动	这	对话	,	为了	什么	可能

[nɑːt] ['dʒɪmi] [θɪŋk] .

not	Jimmy	think	.
不是	吉米	思考	.

菲利帕只是说了声“是的”，然后就想把话题转移到吉米可能想不到的事情上。

[ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [fiːlz] [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['weɪti]

In	truth	he	feels	an	unaccountable	overwhelming	desire	to	know	what	the	weighty
在	真相	他	感觉	一个	无法解释	压倒	欲望	到	知道	什么	这	重

['mætər] [wʌz; wəz] ,

matter	was	,
事情	曾是	,

事实上，他感到一种难以言喻的强烈渴望，想要知道这件大事究竟是什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪz] [kept] [ɑːn] ['tentər] [hʊks] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

but	he	is	not	to	know	,	and	therefore	is	kept	on	tenter	hooks	for	some
但	他	是	不是	到	知道	,	和	所以	是	保留	在	帐篷	钩子	为了	一些

[taɪm] .

time	.
时间	.

但他并不知道，因此一直提心吊胆。

- [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][æsk][ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][ə; eɪ]['kæt(ə)l] [ʃoʊ] [ænd; ənd][bɔːl] , - ['mɪsɪz] ['siːtən] [ɪz] ['seɪɪŋ] .

'	She	came	to	ask	us	all	to	a	cattle	show	and	ball	,	'	Mrs	Seaton	is	saying	.
-	她	来了	到	问	我们	全部	到	一个	牛	展示	和	球	,	-	太太	西顿	是	说	.

“她来邀请我们所有人参加牲畜展和舞会，”西顿太太说道。

- [huː] ? - [æsks][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

'	Who	?	'	asks	her	brother	.
-	WHO	?	-	问	她	兄弟	.

“谁？”她哥哥问。

- ['leɪdi] - ; [ʃiː; ʃi] [pər'tɪkjələrli] ['wɒnts] [juː; jʊ] . -

'	Lady	Dadford	;	she	particularly	wants	you	.	'
-	女士	-	;	她	特别	想要	你	.	-

“达德福德夫人，她特别想要你。”

- [aɪ] [fiːl] ['haɪli] ['ɑːnɚd] , [aɪm] [ʃʊr] — -

'	I	feel	highly	honoured	,	I'm	sure	—	'
-	我	感觉	高度	荣幸	,	我是	当然	—	-

“我感到非常荣幸，我确信——”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? - [sez] ['lɪpə] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['dælrɪmpəl] .

'	Are	you	going	?	'	says	Lippa	,	turning	to	Dalrymple	.
-	是	你	去	?	-	说道	利帕	,	转弯	到	达尔林普尔	.

“你要去吗？”利帕转向达尔林普尔问道。

- [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [ə'weɪ] ,
' I was asked , but I don't know whether I shall be able to get away ,
- 我 曾是 问 , 但 我 不 知道 无论 我 将 是 有能力的 到 得到 离开 ,

“有人问过我，但我不知道我能不能脱身。”

- [hi:; hi][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] , [stɪl] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] - ['weɪti] ['mætər] . -
' he replies , still pondering over the ' weighty matter . '
- 他 回复 , 仍然 沉思 超过 这 - 重 事情 . -

他回答道，仍在思考这件“重大的事情”。

- ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['telɪŋ] ['leɪdi] - [haʊ] [pli:zd] [ju:; jʊ] [wʊd]
' Only a few minutes ago you were telling Lady Dadford how pleased you would
- 仅有的 一个 很少 分钟 前 你 是 讲述 女士 - 如何 高兴 你 会
[bi:; bi][tu:; tə][goʊ] ,
be to go ,
是 到 去 ,

“就在几分钟前，你还在告诉达德福德夫人你多么乐意前往，

['mɪstər] ['dælrɪmpəl] ; [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] , - [kraɪz]['meɪbəl] .
Mr Dalrymple ; I did not know you were such a humbug , ' cries Mabel .
先生 达尔林普尔 ; 我 做过 不是 知道 你 是 这样的 一个 骗子 , - 哭泣 梅布尔 .

“达尔林普尔先生，我不知道你竟然是个骗子！”梅布尔喊道。

['dʒɪmi] [lɑ:fs] .
Jimmy laughs .
吉米 笑声 .

吉米笑了。

- ['mɪsɪz] - , - [ə'naunsiz] [ðə; ði]['sɜ:rvənt] .
' Mrs Boothly , ' announces the servant .
- 太太 - , - 宣布 这 仆人 .

“布斯利夫人，”仆人宣布道。

[fi'lipə] [ri'taiəz] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] ['dælrɪmpəl] ['fɑ:loʊz] [hɜ:r; hər] .
Philippa retires to the back drawing - room and Dalrymple follows her .
菲利帕 退休 到 这 后退 绘画 - 房间 和 达尔林普尔 跟随 她 .

菲利帕退到后面的客厅，达尔林普尔也跟着去了。

- [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz] , - [sez] [hi:; hi] .
' I have not seen you for ages , ' says he .
- 我 有 不是 已见 你 为了 年龄 , - 说道 他 .

“我好久没见到你了，”他说。

- ['oʊnli][ə; eɪ] [wi:k] , [aɪ] [θɪŋk] , - [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] ['lɪpə] .
' Only a week , I think , ' replies Lippa .
- 仅有的 一个 星期 , 我 思考 , - 回复 利帕 .

“我想只有一周时间吧，”利帕回答道。

- ['i:znt] [ðæt] ['sev(ə)n] [hoʊl] [lɔ:ŋ] [deɪz] ? -
' Isn't that seven whole long days ? '
- 不是 那 七 所有的 长的 天 ? -

那岂不是整整七天吗?

- [ʃɔ:rt] [aɪ][kɔ:l][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] ? -
' Short I call them , but what have you been doing ? '
- 短的 我 称呼 他们 , 但 什么 有 你 到过 正在做 ? -

“我称他们为矮个子，但你都做了些什么呢？”

- ['du:ti] . -
' Duty . '
- 责任 . -

'责任。'

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

利帕(Lippa)
第2/5页

- [oʊ] ! -
' **Oh** **!** '
- 哦 ! -

'哦！ '

[ðen] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [sez] , - [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ,
Then **after** **a** **pause** **he** **says** **,** **'** **I** **can't** **make** **up** **my** **mind** **about** **the** **Dadfords** **,**
然后 后 一个 暂停 他 说道 , - 我 不能 制作 向上 我的 头脑 关于 这 - ,

停顿片刻后，他说：“我对达德福德一家还没有拿定主意。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] ? -
shall **I** **go** **?** **'**
将 我 去 ? -

我该走吗?

['lɪpə] [fiːlz] ['nɔːti] .
Lippa **feels** **naughty** **.**
利帕 感觉 淘气 .

利帕觉得自己有点淘气。

- [wʌt] ['dɪfrəns] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðər] [juː; jʊ] [went] [ɔːr][nɑːt] ? -
' **What** **difference** **could** **it** **make** **to** **me** **whether** **you** **went** **or** **not** **?** '
- 什么 不同之处 可以 它 制作 到 我 无论 你 去 或者 不是 ? -

你去不去对我有什么区别呢?

[ʃiː; ʃi] [sez] .
she **says** **.**
她 说道 .

她说。

- [nʌn] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][hiː; hi] ['sædli] .
' **None** **,** **I** **suppose** **,** **'** **replies** **he** **sadly** **.**
- 没有任何 , 我 认为 , - 回复 他 令人遗憾的是 .

“我想，应该没有吧。”他悲伤地回答道。

- [nʌn] [wət'evər] , - [ʃiː; ʃi] [ri'piːts] , - [ən'les] [pər'hæps][juː; jʊ] [meɪk] [jɔːr'self] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,
' **None** **whatever** **,** **'** **she** **repeats** **,** **'** **unless** **perhaps** **you** **make** **yourself** **very** **disagreeable** **,**
- 没有任何 任何 , - 她 重复 , - 除非 也许 你 制作 你自己 非常 令人不快的 ,

“什么都没有，”她重复道，“除非你让自己变得非常令人讨厌。”

[ðen] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ] [steɪd] [ə'weɪ] . -
then **I** **must** **say** **I** **would** **rather** **you** **stayed** **away** **.** **'**
然后 我 必须 说 我 会 相当 你 入住 离开 . -

那么我必须说，我宁愿你离我远点。

- [bʌt; bət] , - [sez] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] , - [sə'poʊz] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ,
' **But** **,** **'** **says** **he** **,** **his** **face** **brightening** **,** **'** **suppose** **I** **make** **myself** **very** **agreeable** **,**
- 但 , - 说道 他 , 他的 脸 提亮 , - 认为 我 制作 我 非常 同意 ,
[wʌt] [ðen] ? -
what **then** **?** **'**
什么 然后 ? -

“但是，”他脸上露出笑容说，“如果我让自己变得非常讨人喜欢，那又会怎样呢？”

- [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? -
' **Could** **you** **?** '
- 可以 你 ? -

'您可以...吗? '

[ʃiː; ʃi][æsks] [koʊˈketɪʃli] .
she asks coquettishly .
她 问 卖弄风情 .

她娇媚地问道。

- [mɪs] [ˈsiːtən] , - [ˈprəutests][hiː; hi] , - [haʊ] [ˈkruːəl][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] . -
' Miss Seaton , ' protests he , ' how cruel you can be . '
- 错过 西顿 , - 抗议活动 他 , - 如何 残忍的 你 能 是 . -

“西顿小姐,”他抗议道，“您真是太残忍了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əˈpɪrz] [def] , [ænd; ənd] [ˈentərz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ruːm] .
But she appears deaf , and enters the other room .
但 她 出现 聋 , 和 进入 这 其他 房间 .

但她似乎耳聋了，走进了另一个房间。

[ˌnevərðəˈles] [ʃiː; ʃi] [ˈgɪvz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [wen] [hiː; hi] [goʊz]
Nevertheless she gives him the benefit of a lovely little smile when he goes
尽管如此 她 给予 他 这 益处 的 一个 迷人的 小的 微笑 什么时候 他 去
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

然而，当他离开时，她还是给了他一个甜美的微笑。

[wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm][ˈset(ə)l][æt; ət][wʌns][æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [hiː; hi][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] - [ɔːr]
which makes him settle at once as to whether he goes to the Dadfords or
哪个 制作 他 定居 在 一次 作为 到 无论 他 去 到 这 - 或者
[nɑːt] .
not .
不是 .

这让他立刻决定是否要去达德福德家。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈlɪpə] [siːz] [ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [ðer; ðər] ,
And of course he is the first person Lippa sees on arriving there ,
和 的 课程 他 是 这 第一的 人 利帕 看到 在 抵达 那里 ,

当然，利帕到达那里后第一个见到的人就是他。

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [kɔːz] [hɜːr; hər] [ˈpleʒər] .
and who shall say that it does not cause her pleasure .
和 WHO 将 说 那 它 做 不是 原因 她 乐趣 .

谁又能说这不会给她带来快乐呢?

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

- [ðə; ði] [faɪn] [fæt] [ˈbʊlz] , [ðə; ði] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ʃiːp] ,
' The fine fat bulls , the dear little sheep ,
- 这 美好的 胖的 公牛 , 这 亲爱的 小的 羊 ,

“肥壮的公牛，可爱的小绵羊，

[ðə; ði][fæt] [ˈpɪgi] - [ˈwɪgɪ] - [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ,
The fat piggy - wiggy wiggies all in a heap ,
这 胖的 小猪 - 假发 - 全部 在 一个 堆 ,

一群肥嘟嘟的小猪仔堆在一起，

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [muː] [kaʊz] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,
The beautiful Moo cows all in a row ,
这 美丽的 哞 牛 全部 在 一个 排 ,

美丽的哞哞奶牛排成一排，

['dʒɑːli] [faɪn] [fʌn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [ʃoʊ] . -
Jolly **fine** **fun** **at** **the** **cattle** **show** **.** **'**
乔利 美好的 乐趣 在 这 牛 展示 . -

在牲畜展上玩得非常开心!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ; [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['glɔːri] ,
Such **a** **lovely** **day** **it** **is** **;** **the** **sun** **shining** **forth** **in** **all** **its** **glory** **,**
这样的 一个 迷人的 天 它 是 ; 这 太阳 灼灼 前进 在 全部 它是 荣耀 ,

今天真是个美好的日子；阳光灿烂，光芒四射。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [goʊld] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] , [waɪl] [ə; eɪ] [hʌʃ] [reɪn] [suˈpriːm] ;
casting **a** **touch** **of** **gold** **over** **everything** **,** **while** **a** **hush** **reigns** **supreme** **;**
铸件 一个 触碰 的 金子 超过 一切 , 尽管 一个 嘘 统治 最高 ;

一切都笼罩在金色的光辉之中，寂静无声；

[ðæt] ['lʌvli] ['stɪlnəs] [ðæt] [hæŋz] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrk]
that **lovely** **stillness** **that** **hangs** **over** **the** **earth** **in** **the** **early** **morning** **before** **the** **work**
那 迷人的 寂静 那 悬挂 超过 这 地球 在 这 早期的 早晨 前 这 工作
[ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gɪnz] .
of **the** **day** **begins** **.**
的 这 天 开始 .

清晨，在一天的工作开始之前，大地笼罩着一片美好的静谧。

['lɪpə] ['skersli] [tʊk] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði] [æn'sestrəl] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [laɪk] ,
Lippa **scarcely** **took** **in** **what** **the** **ancestral** **home** **of** **the** **Dadfords** **was** **like** **,**
利帕 几乎 采取 在 什么 这 祖先的 家 的 这 - 曾是 喜欢 ,

利帕几乎没有意识到达德福德家族的祖宅是什么样子。

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [læst] [naɪt] ,
when **she** **arrived** **last** **night** **,**
什么时候 她 到达的 最后的 夜晚 ,

她昨晚到达时，

[bʌt; bət] ['weɪkɪŋ] ['ɜːrli] [ʃiː; ʃi] ['dresɪz] ['heɪstɪli] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] ['kʌntri] ,
but **waking** **early** **she** **dresses** **hastily** **in** **order** **to** **survey** **the** **surrounding** **country** **,**
但 醒来 早期的 她 连衣裙 草草 在 命令 到 民意调查 这 周围 国家 ,

但她早早醒来，匆匆穿好衣服，以便勘察周围的乡村景色。

[æn; ən] ['aʊtɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] [ʃiː; ʃi] [di'laɪts] [ɪn] , [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [siːmz] [freʃ] [ænd; ənd]
an **outing** **before** **breakfast** **she** **delights** **in** **,** **when** **all** **the** **world** **seems** **fresh** **and**
一个 外出 前 早餐 她 美味 在 , 什么时候 全部 这 世界 似乎 新鲜的 和
[kliːn] ,
clean **,**
干净的 ,

她很喜欢早餐前的外出，那时一切都显得清新洁净。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌmdrʌm] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] ['berli] [bɪ'gʌn] .
and **the** **humdrum** **business** **of** **life** **is** **barely** **begun** **.**
和 这 平淡无奇 商业 的 生活 是 仅仅 开始 .

而平凡琐碎的生活才刚刚开始。

['pæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] [oʊk] ['sterkeɪs] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] ['frendli] ['haʊsmeɪd] [huː] [ʃoʊz]
Passing **down** **the** **wide** **oak** **staircase** **she** **comes** **across** **a** **friendly** **housemaid** **who** **shows**
通过 向下 这 宽的 橡木 楼梯 她 来 穿过 一个 友好的 保姆 WHO 演出
[hɜːr; hər] [ðə; ði] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [kənˈsɜːrvətɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
her **the** **way** **through** **a** **conservatory** **to** **the** **garden** **,**
她 这 方式 通过 一个 温室 到 这 花园 ,

她沿着宽阔的橡木楼梯往下走，遇到一位友好的女佣，女佣带她穿过温室来到花园。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['gɑ:rdn] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [brɔ:d] [wɔ:ks] , [ɪts] [gri:n] ['velvəti] [lɔ:nz] [ænd; ənd]

such **a** **lovely** **garden** **it** **is** **,** **with** **its** **broad** **walks** **,** **its** **green** **velvety** **lawns** **and**

这样的 一个 迷人的 花园 它 是 , 和 它是 广阔 散步 , 它是 绿色的 天鹅绒般的 草坪 和

[sloʊps] ,

slopes **,**

连续下坡 ,

这是一个多么美丽的花园啊，宽阔的步道，绿色的天鹅绒般的草坪和缓坡，

[ænd; ənd][ɪts] ['mæsɪz] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] [du:] [bɛledən] ['flaʊərz] , [ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

and **its** **masses** **of** **old** **-** **fashioned** **dew** **beladen** **flowers** **,** **the** **perfume** **of** **which**

和 它是 群众 的 老的 - 造型 露 负重 花朵 , 这 香水 的 哪个

[fɪlz] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [er] .

fills **the** **morning** **air** **.**

填充 这 早晨 空气 .

还有成片的古老花朵，沾满了露水，清晨的空气中弥漫着它们的芬芳。

[hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] [raɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['wɔndəz] [ɑ:n] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

Her **spirits** **rise** **as** **she** **wanders** **on** **,** **drinking** **in** **with** **delight** **the** **surrounding**

她 烈酒 上升 作为 她 漫游 在 , 喝 在 和 喜 这 周围

['bju:ti] ,

beauty **,**

美丽 ,

她继续漫步，心情也随之愉悦起来，欣喜地欣赏着周围的美景。

[soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪz][ʃi:; ʃi][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fə'gets] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][æz; əz] ['dʒɪmi]

so **absorbed** **is** **she** **in** **it** **that** **she** **forgets** **there** **is** **such** **a** **person** **as** **Jimmy**

所以 吸收 是 她 在 它 那 她 忘记了 那里 是 这样的 一个 人 作为 吉米

['dælrɪmpəl] .

Dalrymple **.**

达尔林普尔 .

她太过投入，以至于忘记了吉米·达尔林普尔这个人。

[kwæk] , [kwæk] , [kwæk] , [goʊ][ðə; ði] [dʌks] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] [leɪk] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ]

Quack **,** **quack** **,** **quack** **,** **go** **the** **ducks** **as** **she** **approaches** **the** **lake** **on** **which** **they**

嘎嘎 , 嘎嘎 , 嘎嘎 , 去 这 鸭子 作为 她 方法 这 湖 在 哪个 他们

[dɪ'spɔ:rt] [ðəm'selvz] ,

disport **themselves** **,**

玩耍 他们自己 ,

她走近湖边，鸭子们嘎嘎叫着，它们在那里嬉戏玩耍。

[ænd; ənd] [geiziz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [ˌðer'ɪn] [rɪ'flektɪd] [ænd; ənd][æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] .

and **gazes** **down** **at** **the** **sky** **therein** **reflected** **and** **at** **her** **own** **image** **.**

和 凝视 向下 在 这 天空 其中 反映 和 在 她 自己的 图像 .

她向下凝视着天空中倒映的景象和自己的倒影。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][əd'maɪərɪŋ][hɜ:r; hər] ['ju:θfl] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:rli] ['goʊldən] [her] [ðæt] [stændz]

But **she** **is** **not** **admiring** **her** **youthful** **face** **and** **the** **curly** **golden** **hair** **that** **stands**

但 她 是 不是 钦佩 她 青春 脸 和 这 卷曲 金的 头发 那 站立

[laɪk] [ə; eɪ]['heɪloʊ] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

like **a** **halo** **round** **it** **.**

喜欢 一个 光环 圆形的 它 .

但她并没有欣赏自己年轻的脸庞和像光环一样环绕着脸庞的金色卷发。

[noʊ] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ; [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hæz; həz] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər] ['gretɪst]

No **,** **she** **is** **sunk** **in** **a** **dream** **;** **the** **morning** **has** **called** **forth** **her** **greatest**

不 , 她 是 沉没 在 一个 梦 ; 这 早晨 有 称为 前进 她 最

[ˌæspɜ'eɪʃənz] ;

aspirations **;**

抱负 ;

不，她沉浸在梦想中；清晨唤醒了她最大的愿望；

[ðə; ði] ['straɪvɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] ; [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ['sʌmtaɪm] [ɔːr] ['ʌðər] ,

the	striving	after	the	unattainable	;	that	comes	to	us	all	sometime	or	other	,
这	努力	后	这	高不可攀	;	那	来	到	我们	全部	有时	或者	其他	,

追求无法企及之物的念头，我们每个人迟早都会经历。

[wen] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] ['truːli] [laɪf] [ɪz] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ,

when	we	feel	that	truly	life	is	worth	living	,	and	that	there	is	something	beyond	,
什么时候	我们	感觉	那	真的	生活	是	值得	活的	,	和	那	那里	是	某物	超过	,

当我们真正感受到生命值得珍惜，并且感受到生命之外还有更深层次的东西时，

[soʊ] [greɪt] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [græsp][ˌaɪ 'tiː] ,

so	great	that	we	cannot	grasp	it	,
所以	伟大的	那	我们	不能	抓牢	它	,

如此伟大，我们无法理解。

[bʌt; bət][wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['spiːtʃləs] ['lɔːŋɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [waɪl]

but	we	feel	it	is	there	producing	a	great	speechless	longing	within	us	while
但	我们	感觉	它	是	那里	生产	一个	伟大的	无言	渴望	之内	我们	尽管

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [θrɑːb] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['pʌlsɪz] [stɜːr] [tɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd][kraɪ][fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

our	hearts	throb	and	our	pulses	stir	till	we	could	cry	for	joy	.
我们的	心	搏动	和	我们的	脉冲	搅拌	直到	我们	可以	哭	为了	喜悦	.

但我们能感受到它的存在，它在我们心中激起一种难以言喻的渴望，我们的心怦怦直跳，脉搏跳动，以至于我们喜极而泣。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz] [ðɪs] ['lɪpə] [hæz; həz] [riːtʃt] ,

Such	a	state	as	this	Lippa	has	reached	,
这样的	一个	状态	作为	这	利帕	有	达到	,

利帕如今的境况，

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [haɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][maɪnd]

when	she	is	suddenly	brought	down	from	the	elevated	height	to	which	her	mind
什么时候	她	是	突然	带来	向下	从	这	升高	高度	到	哪个	她	头脑

[hæz; həz] [sɔːd] ,

has	soared	,
有	飙升	,

当她突然从思想攀升到的高处跌落下来时

[tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][laɪf] , [baɪ][ðə; ði] ['skwiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [ɪz]

to	the	outward	circumstances	of	life	,	by	the	squeaking	of	a	window	which	is
到	这	向外	情况	的	生活	,	经过	这	吱吱作响	的	一个	窗户	哪个	是

['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] ;

suddenly	opened	;
突然	打开	;

透过突然打开的窗户发出的吱呀声，向外界生活环境发出信号；

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

she	is	so	close	to	the	house	,
她	是	所以	关闭	到	这	房子	,

她离房子很近，

[ðæt] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [braʊn] [hed] [ðæt] [ɪz] [θrʌst] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

that	on	looking	up	she	recognises	the	brown	head	that	is	thrust	out	for	a	moment	.
那	在	寻找	向上	她	认可	这	棕色的	头	那	是	推力	出去	为了	一个	片刻	.

-
'
-
-

她抬头一看，认出了探出头来的那颗棕色脑袋。

[tɪz] [ɪ'nʌf] ;

Tis	enough	;
的	足够的	;

这就够了；

[ðə; ði] [spel] [hæz; həz] [bɪn] ['broʊkən][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ə'wer] [ðæt] ['brekfəst] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

the	spell	has	been	broken	and	she	becomes	aware	that	breakfast	would	be	a
这	拼写	有	到过	破碎的	和	她	变成	意识到的	那	早餐	会	是	一个

['veri] [ək'septəb(ə)l] [θɪŋ] ,

very	acceptable	thing	,
非常	可接受	事物	,

魔咒解除，她意识到吃早餐是一件非常合适的事情。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wend] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

so	she	wends	her	way	back	to	the	house	.
所以	她	温兹	她	方式	后退	到	这	房子	.

于是她便往回走。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['evriwʌn] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] [ʃoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] ['herifəd] ,

Of	course	everyone	is	full	of	the	cattle	show	and	the	merits	of	Herefords	,
的	课程	每个人	是	满的	的	这	牛	展示	和	这	优点	的	赫里福德	,

[ʃɔːrt] [hɔːrnz] ,

short	horns	,
短的	角	,

当然，每个人都对牛展和赫里福德牛（短角牛）的优点赞不绝口。

['dɛvənz] [ænd; ənd] ['kɛriz] [ɑːr; ər] [dɪ'skʌst] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['dʒɜːrzi] ['kriːmər] [ænd; ənd] ['sɛpəˌɹeɪtɝz] .

Devons	and	Kerrys	are	discussed	together	with	Jersey	creamers	and	separators	.
德文郡	和	克里	是	讨论	一起	和	球衣	奶精	和	分隔符	.

德文郡和凯里郡的奶精和分离器与泽西岛的奶精和分离器一起被讨论。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ,

Most	of	the	guests	are	old	and	uninteresting	,
最多	的	这	客人	是	老的	和	无聊	,

大多数客人年纪大了，而且很无趣。

[ænd; ənd] [ɪn'tend] ['liːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋgər] [foʊk]

and	intend	leaving	on	the	following	day	to	make	room	for	the	younger	folk
和	打算	离开	在	这	下列的	天	到	制作	房间	为了	这	年轻	民间

[huː] [kæn; kən] [dæns] .

who	can	dance	.
WHO	能	舞蹈	.

他们打算第二天离开，以便给会跳舞的年轻人腾出地方。

['dælrɪmpəl] [ænd; ənd] [fi'lipə] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [bɪ'saɪdz] , [ʌv; əv]

Dalrymple	and	Philippa	are	the	only	young	people	at	present	,	besides	,	of
达尔林普尔	和	菲利帕	是	这	仅有的	年轻的	人们	在	展示	,	除了	,	的

[kɔːrs] , ['leɪdi] [æn] [ænd; ənd] ['tʃʌbi] .

course	,	Lady	Anne	and	Chubby	.
课程	,	女士	安妮	和	胖乎乎的	.

除了安妮夫人和查比之外，目前只有达尔林普尔和菲利帕是年轻人。

- [aɪv] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] , - [sez] [ðə; ði] ['lætər] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['brekfəst] , [tuː; tə]

'	I've	ordered	the	dog	-	cart	,	'	says	the	latter	,	in	the	course	of	breakfast	,	to
-	我已经	订购	这	狗	-	大车	,	-	说道	这	后者	,	在	这	课程	的	早餐	,	到

['lɪpə] ,

Lippa	,
利帕	,

“我叫了餐车，”后者在吃早餐时对利帕说。

[huː] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [nekst][hɪm; ɪm] ,

who	is	sitting	next	him	,
WHO	是	坐着	下一个	他	,

坐在他旁边的是谁？

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [liːv] [ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][goʊ][baɪ] [ðəm'selvz] .

'	because	I	thought	we	might	leave	the	old	people	to	go	by	themselves	.
-	因为	我	想法	我们	可能	离开	这	老的	人们	到	去	经过	他们自己	.

因为我以为我们会把老人们丢下独自离开。

[aɪv] [gɑːt][æn; ən] ['ɔːfli] [gʊd] ['ænɪm(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] , [wʌt] !

I've	got	an	awfully	good	animal	,	which	I	should	like	you	to	see	,	what	!
我已经	得到	一个	非常	好的	动物	,	哪个	我	应该	喜欢	你	到	看	,	什么	!

我有一只非常棒的动物，我想让你看看，好吗！

[maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['dælrɪmpəl] [wɪl] [kʌm] [tuː] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [wer] [wiː; wi] [pliːz] .

My	sister	and	Dalrymple	will	come	too	,	and	we	can	go	where	we	please	.
我的	姐姐	和	达尔林普尔	将要	来	也	,	和	我们	能	去	在哪里	我们	请	.

我姐姐和达尔林普尔也会来，我们可以去任何我们想去的地方。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ən'les] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [draɪv] [ɪn] [steɪt] [ɪn][ðə; ði]

That	is	to	say	unless	,	perhaps	,	you	would	prefer	to	drive	in	state	in	the
那	是	到	说	除非	,	也许	,	你	会	更喜欢	到	驾驶	在	状态	在	这

['lændɔː,'lændaʊ] .

landau	.
兰道	.

也就是说，除非您更喜欢乘坐敞篷马车出行。

[wʌt] ! -

What	!	'
什么	!	-

什么！ '

- [noʊ] , [ɪn'diːd] , - [sez] ['lɪpə] , ['læfɪŋ] .

'	No	,	indeed	,	'	says	Lippa	,	laughing	.
-	不	,	的确	,	-	说道	利帕	,	笑	.

“不，确实如此，”利帕笑着说。

- [jʊə(r)] [waɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [lɔːrd] .

'	You're	wise	,	I	think	,	'	replies	Lord	Helmdon	.
-	你是	明智的	,	我	思考	,	-	回复	主	赫尔姆登	.

“我认为你很明智，”赫尔姆登勋爵回答道。

- [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [rɪ'spektɪd] ['perənt] [ɪz] [laɪk] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃoʊ] , ['evriθɪŋ] [mʌst; məst]

'	You	don't	know	what	my	respected	parent	is	like	at	a	show	,	everything	must
-	你	不	知道	什么	我的	受人尊敬	父母	是	喜欢	在	一个	展示	,	一切	必须

[biː; bi] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn] .

be	commented	upon	.
是	评论	之上	.

“你不知道我尊敬的父母在演出中是什么样子，所有事情都必须评论。”

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌns] , — ['dɪdnt] [get] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self]

I	went	with	him	once	,	—	didn't	get	away	for	hours	,	and	I	said	to	myself
我	去	和	他	一次	,	—	没有	得到	离开	为了	小时	,	和	我	说	到	我

— ['nevər] [ə'gen] .

—	never	again	.
—	绝不	再次	.

我跟他去过一次，——结果几个小时都没能脱身，我对自己说——再也不去了。

[baɪ] [ɑːr'selvz] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [pliːz] .

By	ourselves	we	can	come	and	go	just	as	we	please	.
经过	我们自己	我们	能	来	和	去	只是	作为	我们	请	.

我们自己可以自由来去。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ['mʌðər] , - [hiː; hi][goʊz][ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['leɪdi] - ,

By	-	the	-	bye	,	mother	,	'	he	goes	on	,	turning	to	Lady	Dadford	,
经过	-	这	-	再见	,	母亲	,	-	他	去	在	,	转弯	到	女士	-	,

“对了，母亲，”他转过身对达德福德夫人说道。

- [aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [æskt] [ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] .
' I suppose you've asked the Lippingcotts to the ball .
- 我 认为 你已经 问 这 - 到 这 球 .

我想你已经邀请利平科特一家参加舞会了。

[aɪ][met][hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] [wʌt] ! -
I met him yesterday , but he didn't say anything about it , eh what ! '
我 遇见 他 昨天 , 但 他 没有 说 任何事物 关于 它 , 嗯 什么 ! -

我昨天见到他了，但他什么也没说，咦？！

- [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [rɪ'membər] ; [hæv; həv][wiː; wi] , [æn] ? - [sez] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .
' I really don't remember ; have we , Anne ? ' says her ladyship .
- 我 真的 不 记住 ; 有 我们 , 安妮 ? - 说道 她 夫人 .

“我真的不记得了；是吗，安妮？”夫人说道。

['leɪdi] [æn] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [wer'ɑːn] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vaɪtɪd]
Lady Anne produces a piece of paper whereon the names of the invited
女士 安妮 产 一个 片 的 纸 其中 这 姓名 的 这 受邀
[gests] [ɑːr; ər] [ɪn'skraɪbd] ,
guests are inscribed ,
客人 是 铭文 ,

安妮夫人拿出一张纸，上面写着受邀客人的名字。

[glɑːnsiz] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sez] - [noʊ] . -
glances down it , and says ' No . '
眼神 向下 它 , 和 说道 - 不 . -

他瞥了一眼，然后说“不”。

- [haʊ] ['dredf(ə)l] . -
' How dreadful . '
- 如何 可怕 . -

“太可怕了。”

- [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] , - [sez] [æn] .
' It's a pity , ' says Anne .
- 它是 一个 遗憾 , - 说道 安妮 .

“真可惜，”安妮说。

- [nɑːt] [tuː] [leɪt] [jet] , - [sə'dʒests; səg'dʒests] ['tʃʌbi] . -
' Not too late yet , ' suggests Chubby . '
- 不是 也 晚的 然而 , - 建议 胖乎乎的 . -

“现在还不算太晚，”胖子说道。

['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] - [ɪz][soʊ] ['ɔːfli] ['prɪti] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] [kwaɪt] ['bjuːtɪfli] .
Little Mrs Lippingcott is so awfully pretty and dances quite beautifully .
小的 太太 - 是 所以 非常 漂亮的 和 舞蹈 相当 非常漂亮 .

小利平科特太太非常漂亮，跳舞也跳得非常优美。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [æskt] . -
It would be a shame if she wasn't asked . '
它 会 是 一个 耻辱 如果 她 不是 问 . -

如果没邀请她，那就太可惜了。

- [wel] ; [aɪ] [wɪl] [raɪt] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , - [sez] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
' Well ; I will write now if you like , ' says his mother ,
- 出色地 ; 我 将要 写 现在 如果 你 喜欢 , - 说道 他的 母亲 ,

“好吧，如果你愿意的话，我现在就开始写，”他母亲说。

['redi] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [hɜːr; hər] - [dɪr] - [bɔɪ] [wɪʃɪz] .
ready to do anything her ' dear ' boy wishes .
准备好 到 做 任何事物 她 - 亲爱的 - 男生 愿望 .

她愿意满足她“亲爱的”男孩的任何愿望。

- [ðeɪ] ['oʊnli] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] . -
' They only came back a week ago , I suppose , that is how they were forgotten . '
- 他们 仅有的 来了 后退 一个 星期 前 , 我 认为 , 那 是 如何 他们 是 被遗忘的 . -

“他们大概一周前才回来，所以才被人遗忘。”

- [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [aɪl] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ʌp] , [wʌt] ! -
' And if I see them I'll say something pretty that will make up , what ! '
- 和 如果 我 看 他们 患病的 说 某物 漂亮的 那 将要 制作 向上 , 什么 ! -

“如果我见到他们，我会说些好听的话来弥补，什么呢！”

- [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ? - [sez] ['dælrɪmpəl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
' Do you really think you could ? ' says Dalrymple , from the other side of the
- 做 你 真的 思考 你 可以 ? - 说道 达尔林普尔 , 从 这 其他 边 的 这
['teɪbl] .
table .
桌子 .

“你真的认为你能做到吗？”达尔林普尔从桌子的另一边问道。

- [dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['tʃʌbi] , - [mɪs] ['siːtən] [aɪ] [noʊ] [wɪl]
' Don't doubt it for a moment , ' replies Chubby , ' Miss Seaton I know will
- 不 怀疑 它 为了 一个 片刻 , - 回复 胖乎乎的 , - 错过 西顿 我 知道 将要
['verɪfaɪ][maɪ] ['steɪtmənt] . -
verify my statement . '
核实 我的 陈述 . -

“你绝对不必怀疑，”胖子回答说，“我知道西顿小姐会证实我的说法。”

[wen] [ɔːl][ðə; ði]['oʊldər][foʊk][hæv; həv] [bɪn] [pækt] [ɔːf] ,
When all the older folk have been packed off ,
什么时候 全部 这 老 民间 有 到过 包装 离开 ,

当所有老年人都被送走后，

[ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] [ə'pɪrz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] - ['ɔːfli] [gʊd] ['ænɪm(ə)l] ,
the dog - cart appears and with it the ' awfully good animal ,
这 狗 - 大车 出现 和 和 它 这 - 非常 好的 动物 ,

狗车出现了，车上还有那只“非常优秀的动物”。

- [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd] , [ænd; ənd] [vjuːd] [frʌm; frəm][ɔːl] [pɔɪnts] ,
' which of course has to be admired , and viewed from all points ,
- 哪个 的 课程 有 到 是 钦佩 , 和 已查看 从 全部 积分 ,

当然，这值得赞赏，应该从各个角度去欣赏。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['oʊnər] [siːz] [fɪt] [tuː; tə][stɑːrt] .
before the owner sees fit to start .
前 这 所有者 看到 合身 到 开始 .

在主人认为合适之前开始。

['lɪpə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæz; həz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [baɪ][ðə; ði]['draɪvər] , [mʌtʃ] [tuː; tə] ['dʒɪmiːz]
Lippa , of course , has the place of honour , by the driver , much to Jimmy's
利帕 , 的 课程 , 有 这 地方 的 荣誉 , 经过 这 司机 , 很多 到 吉米的
[dɪs'gʌst] .
disgust .
厌恶 .

当然，利帕坐在司机旁边，占据了最显眼的位置，这让吉米非常不满。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] ,
There is no need to go into details of the show ,
那里 是 不 需要 到 去 进入 细节 的 这 展示 ,

无需赘述节目的细节。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'laɪk] , [wɪð; wɪθ][dɔːgz][ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz][ænd; ənd] [briːdz] ,
all of which are more or less alike , with dogs of all sizes and breeds ,
全部 的 哪个 是 更多的 或者较少的 同样 , 和 狗 的 全部 尺寸 和 品种 ,

它们大同小异，犬种和体型各异。

[ˈbɑːkiŋ] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [kiːz] , [pɪgz] [ˈgrʌntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskwiːkɪŋ] , [ˈhɔːrsɪz] [neɪŋ] , [kaʊz] [ˈmuːɪŋ]

barking	**in**	**different**	**keys**	**,**	**pigs**	**grunting**	**and**	**squeaking**	**,**	**horses**	**neighing**	**,**	**cows**	**mooing**
叫声	在	不同的	钥匙	,	猪	哼哼	和	吱吱作响	,	马匹	嘶鸣	,	牛	哞哞叫

, [kɑːks] [krəuɪŋ] , [dʌks] [ˈkwækɪŋ] ;

,	**cocks**	**crowing**	**,**	**ducks**	**quacking**	**;**
,	公鸡	鸣叫	,	鸭子	嘎嘎叫	;

狗吠声此起彼伏，猪哼哼唧唧，马嘶鸣，牛哞叫，公鸡啼鸣，鸭子嘎嘎叫；

[bɔɪz] [jelɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ˈkætəlɔːgz] , [men] [rɪˈkwɛstɪŋ, riːˈkwɛstɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] - [wɔːk] [ʌp] ,

boys	**yelling**	**out**	**the**	**price**	**of**	**catalogues**	**,**	**men**	**requesting**	**people**	**to**	**'**	**walk**	**up**	**,**
男孩们	大喊	出去	这	价格	的	产品目录	,	男人	请求	人们	到	-	走	向上	,

男孩们大声吆喝着商品目录的价格，男人们招呼人们“上来看看”，

- [ænd; ənd] [ɪnˈspekt] [ðer; ðər] [werz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ˈwɔːrəntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈveri] [best] [ʌv; əv]

'	**and**	**inspect**	**their**	**wares**	**,**	**which**	**are**	**all**	**warranted**	**to**	**be**	**the**	**very**	**best**	**of**
-	和	检查	他们的	商品	,	哪个	是	全部	有保证	到	是	这	非常	最好的	的

[ðer; ðər] [kaɪnd] ;

their	**kind**	**;**
他们的	种类	;

并检查他们的商品，这些商品均保证是同类商品中最好的；

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [ɔːl] [ðɪs] [tuː] [bræs] [ˈbændz] [wɪtʃ] [pleɪ] [tuː] [ˈdɪfrənt] [tjuːnz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm]

and	**besides**	**all**	**this**	**two**	**brass**	**bands**	**which**	**play**	**two**	**different**	**tunes**	**at**	**the**	**same**
和	除了	全部	这	二	黄铜	乐队	哪个	玩	二	不同的	曲调	在	这	相同的

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

除此之外，还有两支铜管乐队同时演奏两首不同的曲子。

[ɪf] [ə; eɪ] [def] [mæn] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [ˈhɪrɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈkæt(ə)l] [ʃoʊ] ,

If	**a**	**deaf**	**man**	**suddenly**	**recovered**	**his**	**hearing**	**at**	**a**	**cattle**	**show**	**,**
如果	一个	聋	男人	突然	恢复	他的	听力	在	一个	牛	展示	,

如果一个聋人在牲畜展上突然恢复了听力，

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [hɪmˈself] [def] [əˈgen] .

I	**am**	**sure**	**he**	**would**	**wish**	**himself**	**deaf**	**again**	**.**
我	是	当然	他	会	希望	他自己	聋	再次	.

我相信他会希望自己再次失聪。

[haʊˈevər] , [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈkæt(ə)l] [ʃoʊz] , [aɪ] [duː] [nɑːt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈniːðər] [hɪr] [nɔːr]

However	**,**	**some**	**people**	**enjoy**	**cattle**	**shows**	**,**	**I**	**do**	**not**	**,**	**but**	**that**	**is**	**neither**	**here**	**nor**
然而	,	一些	人们	享受	牛	演出	,	我	做	不是	,	但	那	是	两者都不	这里	也不

[ðer; ðər] .

there	**.**
那里	.

不过，有些人喜欢看牲畜展览，我不喜欢，但这无关紧要。

[lɔːrd] - , [dʒeɪ] . [piː] . [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ænd; ənd] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [faɪn] [ʃɔːrt] [hɔːrnz] ,

Lord	**Dadford**	**,**	**J**	**.**	**P**	**.**	**for**	**the**	**county**	**and**	**owner**	**of**	**some**	**fine**	**short**	**horns**	**,**
主	-	,	J	.	P	.	为了	这	县	和	所有者	的	一些	美好的	短的	角	,

达德福德勋爵，郡治安法官，也是一些上等短角牛的拥有者

[ɪz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈgeɪtəd] [ænd; ənd] [pɑːt] - [ˈhætɪd] [men] , [huː] [ɔːl] [əˈpɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ]

is	**surrounded**	**by**	**gaitered**	**and**	**pot**	**-**	**hatted**	**men**	**,**	**who**	**all**	**appear**	**to**	**be**	**talking**
是	包围	经过	绑腿	和	锅	-	戴帽子的	男人	,	WHO	全部	出现	到	是	说

[æt; ət] [wʌns] .

at	**once**	**.**
在	一次	.

他被一群戴着绑腿和圆顶礼帽的男人包围着，他们似乎都在同时说话。

[kən'dʌktɪŋ] [fi'lipə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['evər]['kɑːnstənt] ['dʒɪmi] ,

Helmdon	conducting	Philippa	and	his	sister	with	the	ever	constant	Jimmy	,
赫尔姆登	进行	菲利帕	和	他的	姐姐	和	这	曾经	持续的	吉米	,

['kerfəli] [faɪts] [ʃaɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

carefully	fights	shy	of	his	father	.
小心	战斗	害羞的	的	他的	父亲	.

赫尔姆登带着菲利帕和他的妹妹，还有始终陪伴在身边的吉米，小心翼翼地躲避着他的父亲。

- [wʌt] [lʌk] [tuː; tə][hæv; həv][met][juː; jʊ] , - [hiː; hi][iks'kleimz][æz; əz] [ðeɪ] [rʌn] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['prɪti]

'	What	luck	to	have	met	you	,	'	he	exclaims	as	they	run	up	against	a	pretty
-	什么	运气	到	有	遇见	你	,	-	他	惊呼	作为	他们	跑步	向上	反对	一个	漂亮的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

“真幸运能遇见你！”他一边说着，一边和一位漂亮女士迎面碰上。

['mɪsɪz] - [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Mrs	Lippingcott	of	course	,
太太	-	的	课程	,

当然是利平科特夫人。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ðeɪ] [lɔːntʃ] ['ɪntuː][æn; ən] ['iːgər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l][ə'pɑːləˌdʒiːz]

and	forthwith	they	launch	into	an	eager	conversation	with	humble	apologies
和	立即	他们	发射	进入	一个	渴望的	对话	和	谦逊的	致歉

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [en'triːtiːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [greɪs] [ðə; ði] [bɔːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

from	him	and	earnest	entreaties	that	she	will	grace	the	ball	with	her
从	他	和	认真	恳求	那	她	将要	优雅	这	球	和	她

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

于是，他们立刻展开了热烈的交谈，他谦卑地道歉，并恳切地请求她能出席舞会，为舞会增添光彩。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	with	any	one	who	may	be	staying	with	her	.
和	和	任何	一	WHO	可能	是	入住	和	她	.

以及任何可能和她住在一起的人。

- [oʊ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [mɪs] ['siːtən] ? - [meɪks] ['lɪpə] [tɜːrn] ,

'	Oh	,	how	do	you	do	,	Miss	Seaton	?	'	makes	Lippa	turn	,
-	哦	,	如何	做	你	做	,	错过	西顿	?	-	制作	利帕	转动	,

“哦，你好，西顿小姐？”利帕转过身来。

[huː] [ɪz][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['dælrɪmpəl] , [ænd; ənd] [siː] ['hɑːrknəs] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr]

who	is	in	earnest	conversation	with	Dalrymple	,	and	see	Harkness	standing	before
WHO	是	在	认真	对话	和	达尔林普尔	,	和	看	哈克尼斯	常设	前

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她正与达尔林普尔认真交谈，突然看到哈克尼斯站在她面前。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

She	would	have	liked	to	give	vent	to	a	naughty	little	expression	,	but	she
她	会	有	喜欢	到	给	发泄	到	一个	淘气	小的	表达	,	但	她

['mɪrli] ['baʊz, 'boʊz] ['seɪɪŋ] —

merely	bows	saying	—
仅仅	弓	说	—

她本想露出调皮的表情，但她只是鞠躬说道——

- [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] ? -

'	I	had	no	idea	of	meeting	you	here	,	isn't	it	a	lovely	day	?	'
-	我	有	不	主意	的	会议	你	这里	,	不是	它	一个	迷人的	天	?	-

“我完全没想到会在这里遇到你，今天天气真好啊！”

- ['bjuːtɪf(ə)l] , - [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
' Beautiful , ' he replies , ' I am stopping with the Lippingcotts for a few
- 美丽的 , - 他 回复 , - 我 是 停止 和 这 - 为了 一个 很少
[deɪz] ;
days ;
天 ;

“太好了，”他回答说，“我将在利平科特家待几天；

['riːəli] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['æftər] ['lʌndən] . -
really the country is quite delightful after London . '
真的 这 国家 是 相当 愉快 后 伦敦 . -

离开伦敦之后，这个国家真的令人愉悦。

- [dɪ'lɪʃəs] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['lɪpə] , ['muːvɪŋ] [ɑːn] ['liːvɪŋ] ['hɑːrknəs] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd]
' Delicious , ' replies Lippa , moving on leaving Harkness gazing at her and
- 可口的 , - 回复 利帕 , 移动 在 离开 哈克尼斯 凝视 在 她 和
['dælrɪmpəl] ;
Dalrymple ;
达尔林普尔 ;

“真好吃，”利帕回答道，然后继续往前走，留下哈克尼斯凝视着她和达尔林普尔；

[ɪz] [ðæt] [jʌŋ] ['begər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ʌn'kɑːmənli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
is that young beggar going to cut him out , it looks uncommonly like it .
是 那 年轻的 乞丐 去 到 切 他 出去 , 它 看起来 不寻常地 喜欢 它 .

那个年轻的乞丐要把他干掉吗？看起来很像。

['lʌki] ['feloʊ] [hiː; hi][ɪz] , [θɪŋks] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
Lucky fellow he is , thinks the Captain ,
幸运的 同伴 他 是 , 思考 这 队长 ,

船长心想，他真是个幸运的家伙。

['wɪnɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] [reɪs] [læst] [mʌnθ] [wen] [ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] [ded] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
winning over that race last month when the odds were dead against him , and
获胜 超过 那 种族 最后的 月 什么时候 这 赔率 是 死的 反对 他 , 和
[naʊ] —
now —
现在 —

上个月他以绝对劣势赢得了那场比赛，而现在——

- [θæŋk] ['gʊdnəs] ! -
' Thank goodness ! '
- 感谢 善良 ! -

“谢天谢地！”

[ɪ'dʒækjuleɪt] [mɪs] ['siːtən] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [friː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][əd'maɪərər] .
ejaculates Miss Seaton , finding herself free from her admirer .
射精 错过 西顿 , 寻找 她自己 自由的 从 她 仰慕者 .

西顿小姐射精了，她终于摆脱了爱慕者。

- [wʌt] [fɔːr; fər] ? - [æsks] ['dælrɪmpəl] .
' What for ? ' asks Dalrymple .
- 什么 为了 ? - 问 达尔林普尔 .

“为什么？”达尔林普尔问道。

- [waɪ] , [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [kɔːrs] . -
' Why , to get rid of him of course . '
- 为什么 , 到 得到 摆脱 的 他 的 课程 . -

“当然是为了除掉他。”

- [pʊr] [mæn] , - [sez] ['dʒɪmi] ['pensɪvli] .
' Poor man , ' says Jimmy pensively .
- 贫穷的 男人 , - 说道 吉米 若有所思地 .

“可怜的人，”吉米若有所思地说。

- ['werfɔːr] ? -
' **Wherefore** **?** '
- 因此 ? -

“为什么？”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] ['evɪdəntli] [ɪn'kɜːrd] [jʊr; jər] [dɪs'pleʒər] . -
' **Because** **he** **has** **evidently** **incurred** **your** **displeasure** **.** '
- 因为 他 有 显然 已发生 你的 不满 . -

“因为他显然惹恼了你。”

- [oʊ] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] , - [ɪz][maɪ] [dɪs'pleʒər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] . -
' **Oh** **,** ' **with** **a** **little** **laugh** **,** ' **is** **my** **displeasure** **such** **a** **very** **dreadful** **thing** **.** '
- 哦 , - 和 一个 小的 笑 , - 是 我的 不满 这样的 一个 非常 可怕 事物 . -

“哦，”他轻笑一声，“我的不悦难道是一件非常可怕的事情吗？”

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ɪz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
' **It** **would** **be** **to** **me** **,** ' **is** **the** **reply** **.**
- 它 会 是 到 我 , - 是 这 回复 .

“对我来说的确如此，”对方回答道。

- [wel] , [ɪf] [jʊə(r)] ['veri] [gʊd] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
' **Well** **,** **if** **you're** **very** **good** **,** **I** **will** **try** **and** **be** **pleased** **with** **you** **,**
- 出色地 , 如果 你是 非常 好的 , 我 将要 尝试 和 是 高兴 和 你 ,

“嗯，如果你表现得非常好，我会努力让你满意的。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪf] [wiː; wi] — -
it **might** **be** **unpleasant** **if** **we** **—** '
它 可能 是 令人不快的 如果 我们 — -

如果我们——，可能会很不愉快。

- [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] ? -
' **Will** **it** **require** **a** **great** **deal** **of** **trying** **?** '
- 将要 它 要求 一个 伟大的 交易 的 尝试 ? -

“这需要付出很多努力吗？”

- [ðæt] [dɪ'pendz] , - [sez] [mɪs] ['siːtən] , ['glænsɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
' **That** **depends** **,** ' **says** **Miss** **Seaton** **,** **glancing** **up** **in** **his** **face** **,**
- 那 取决于 , - 说道 错过 西顿 , 瞥了一眼 向上 在 他的 脸 ,

“那要看情况，”西顿小姐说着，抬头看了他一眼。

[tuː; tə][faɪnd][hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ræðər] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [ðæn; ðən][ɪz] ['nesəseri] .
to **find** **he** **is** **looking** **at** **her** **rather** **more** **earnestly** **than** **is** **necessary** **.**
到 寻找 他 是 寻找 在 她 相当 更多的 切实 比 是 必要的 .

发现他正以略显过分的专注目光注视着她。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['leɪdi] [æn] .
But **the** **conversation** **is** **interrupted** **by** **Lady** **Anne** **.**
但 这 对话 是 中断 经过 女士 安妮 .

但安妮夫人打断了他们的谈话。

[pʊr] ['leɪdi] [æn] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['roʊmæns] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][laɪf] ,
Poor **Lady** **Anne** **,** **there** **is** **a** **romance** **connected** **with** **her** **life** **,**
贫穷的 女士 安妮 , 那里 是 一个 浪漫 连接 和 她 生活 ,

可怜的安妮夫人，她的一生中有一段浪漫的爱情故事。

[ðæt] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [ʌv; əv] [seɪv] [hɜːr; hər] ['perənts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː]
that **nobody** **knows** **of** **save** **her** **parents** **,** **and** **they** **have** **almost** **forgotten** **it**
那 无人 知道 的 节省 她 父母 , 和 他们 有 几乎 被遗忘的 它
.
:
.

除了她的父母之外，没有人知道这件事，而她的父母也几乎忘记了。

[ə; eɪ]['roʊmæns][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ['fɪgjərz] ['prɑːmɪnəntli] ;

A	romance	in	which	a	young	officer	figures	prominently	;
一个	浪漫	在	哪个	一个	年轻的	官	数据	突出地	;

一部以年轻军官为主角的爱情故事;

[wen] ['leɪdi] [æn] [fɜːrst] [keɪm] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [fel] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

when	Lady	Anne	first	came	out	she	fell	desperately	in	love	with	him	,	and	he
什么时候	女士	安妮	第一的	来了	出去	她	跌倒	绝望地	在	爱	和	他	,	和	他

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

安妮小姐初次出柜时，她疯狂地爱上了他，他也深深地爱上了她。

[ðeɪ] [p'laɪtɪd] [ðer; ðər] [trɑːθ] [æt; ət][ə; eɪ] ['lʌndən] [bɔːl] ;

they	plighted	their	troth	at	a	London	ball	;
他们	陷入困境	他们的	誓言	在	一个	伦敦	球	;

他们在伦敦的一次舞会上订婚了;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['perənts] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] ['mæri] [dʒʌst] [ðen] ,

but	her	parents	said	she	was	too	young	to	marry	just	then	,
但	她	父母	说	她	曾是	也	年轻的	到	结婚	只是	然后	,

但她的父母说她当时年纪太小，不适合结婚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [jɪr] .

and	it	was	agreed	to	wait	a	year	.
和	它	曾是	同意	到	等待	一个	年	.

双方同意等待一年。

[bʌt; bət][wɔːr] [broʊk] [aʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] - ['ɔːrdərd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] . -

But	war	broke	out	and	his	regiment	was	'	ordered	to	the	front	.	'
但	战争	打破	出去	和	他的	团	曾是	-	订购	到	这	正面	.	-

但战争爆发了，他的部队“奉命前往前线”。

[oʊ] ! [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [kən'veid] [ɪn] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [haʊ] ['meni] ,

Oh	!	the	sorrow	conveyed	in	those	words	,	how	many	,
哦	!	这	悲哀	传递	在	那些	字	,	如何	许多	,

哦！这些话语中蕴含着多少悲伤啊！

['meni] [went] [aʊt] [laɪk] ['leɪdi] ['ænz] ['lʌvər] [ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] ,

many	went	out	like	Lady	Anne's	lover	and	never	returned	,
许多	去	出去	喜欢	女士	安妮的	情人	和	绝不	返回	,

许多人像安妮夫人的情人一样出去后就再也没有回来。

[haʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz] [laɪk] [hɜːrz][wɜːr; wər] ['blaɪtɪd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

how	many	lives	like	hers	were	blighted	in	consequence	.
如何	许多	生活	喜欢	她的	是	秕	在	结果	.

结果，有多少像她一样的人生被毁了。

- [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪk] , - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ,

'	God	bless	you	,	Dick	,	'	she	had	said	the	night	before	he	started	,
-	上帝	保佑	你	,	迪克	,	-	她	有	说	这	夜晚	前	他	开始	,

“上帝保佑你，迪克，”她在他开始工作的前一天晚上这样说道。

- [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [suːn] . -

'	and	I	hope	you	will	come	back	soon	.	'
-	和	我	希望	你	将要	来	后退	很快	.	-

“我希望你很快能再来。”

- [suːn] , - [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] , - ['dɪrɪst] , [aɪ] [meɪ] ['nevər] [kʌm] [bæk] [ə'gen] . -

'	Soon	,	'	he	had	repeated	,	'	dearest	,	I	may	never	come	back	again	.	'
-	很快	,	-	他	有	重复	,	-	亲爱的	,	我	可能	绝不	来	后退	再次	.	-

“很快，”他重复道，“亲爱的，我可能再也回不来了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ə; eɪ] — — ,

He	was	right	,	for	he	fell	on	the	field	of	A	—	—	,
他	曾是	正确的	,	为了	他	跌倒	在	这	场地	的	一个	—	—	,

他是对的，因为他倒在了A——的战场上。

[faʊnd] [ded] [wer] [ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪrsəst] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ænz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

found	dead	where	the	fight	had	been	fiercest	;	and	Lady	Anne's	heart	was
成立	死的	在哪里	这	斗争	有	到过	最凶猛	;	和	女士	安妮的	心	曾是

['broʊkən] .

broken	.
破碎的	.

人们在战斗最激烈的地方发现了她的尸体；安妮夫人心碎了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][daɪ][ʌv; əv] [griːf] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪr] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] ['hoʊpləsli] [krʌʃt] ,

She	did	not	die	of	grief	,	nor	did	she	appear	to	the	world	as	hopelessly	crushed	,
她	做过	不是	死	的	悲伤	,	也不	做过	她	出现	到	这	世界	作为	绝望地	碎	,

她并非死于悲伤，在世人眼中，她也并非绝望地崩溃。

[bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['eɪkɪŋ] ['emptinəs] , [ðæt] [ɪz] ,

but	went	on	living	just	the	same	,	with	a	feeling	of	aching	emptiness	,	that	is	,
但	去	在	活的	只是	这	相同的	,	和	一个	感觉	的	疼痛	空虚	,	那	是	,

但他还是继续过着同样的生活，内心却始终萦绕着一种难以言喻的空虚感。

[oʊ] , [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [ber] ,

oh	,	so	hard	to	bear	,
哦	,	所以	难的	到	熊	,

哦，太难承受了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['praɪɪŋ] [aɪz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['lʌvər] ,

and	she	shut	away	from	prying	eyes	the	picture	of	her	young	lover	,
和	她	关闭	离开	从	窥探	眼睛	这	图片	的	她	年轻的	情人	,

她把年轻情人的照片藏了起来，不让别人看到。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,

and	round	her	neck	she	hung	the	crystal	heart	he	had	given	her	,
和	圆形的	她	脖子	她	悬挂	这	水晶	心	他	有	给定	她	,

她脖子上挂着他送给她的水晶心形吊坠。

[wer'ɑːn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] . — [dɪk] .

whereon	his	name	was	inscribed	.	—	Dick	.
其中	他的	姓名	曾是	铭文	.	—	迪克	.

他的名字刻在上面。——迪克

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

- [lʌv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , - [ænd; ənd] ['ænsər] [ˌem 'iː]

'	Love	me	,	for	I	love	you	,	'	and	answer	me
-	爱	我	,	为了	我	爱	你	,	-	和	回答	我

“爱我，因为我爱你”，请回答我。

- [lʌv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . - — [krɪ'stiːnə]

'	Love	me	,	for	I	love	you	.	'	—	Christina
-	爱	我	,	为了	我	爱	你	.	-	—	克里斯蒂娜

“爱我吧，因为我爱你。”——克里斯蒂娜

[rɔ'seti] .

Rossetti	.
罗塞蒂	.

罗塞蒂。

- [tɪz] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] ,
' Tis the night of the ball ,
- 的 这 夜晚 的 这 球 ,

今晚是舞会之夜，

['dɪnər] [ɪz] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] ['pɑːrti] [ɪz] [kə'lektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
dinner is over and the house party is collected in the hall ,
晚餐 是 超过 和 这 房子 派对 是 集 在 这 大厅 ,

晚餐结束了，聚会的人们都聚集在大厅里。

['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] .
waiting the arrival of the guests .
等待 这 到达 的 这 客人 .

等待客人到来。

[ðə; ði] ['fidlz] [ɑːr; ər] ['skreɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
The fiddles are scraping away in the drawing - room ,
这 小提琴 是 刮擦 离开 在 这 绘画 - 房间 ,

客厅里，小提琴手们发出刺耳的刮擦声。

[wer] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] [rɪ'muːvd] ,
where the furniture having been taken away and the carpet removed ,
在哪里 这 家具 拥有 到过 已采取 离开 和 这 地毯 已移除 ,

家具被搬走，地毯被移除后，

[ðə; ði] [flɔːr] [lʊks] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ænd; ənd] - [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'lɪʃəs] - [oʊnz] [fi'lipə] , ['hævɪŋ] [pər'fɔːrmd]
the floor looks inviting and ' is perfectly delicious ' owns Philippa , having performed
这 地面 看起来 邀请 和 - 是 完美 可口的 - 拥有 菲利帕 , 拥有 执行
[ə; eɪ] ['pɑː] [sœl] [ˌðer'ɑːn] ,
a pas seul thereon ,
一个 帕斯 瑟尔 其上 ,

地板看起来很诱人，而且“非常美味”，菲利帕说道，她曾在地板上独自表演过一段独舞。

[bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [wʌz; wəz] [daʊn] .
before anyone was down .
前 任何人 曾是 向下 .

在任何人倒下之前。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ɪk'striːmli] ['prɪti] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [kweɪnt] , ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['sætn] [dres] ,
She looks extremely pretty to - night in a quaint , little white satin dress ,
她 看起来 极其 漂亮的 到 - 夜晚 在 一个 古雅 , 小的 白色的 缎 裙子 ,

她今晚穿着一件雅致的小白缎连衣裙，看起来非常漂亮。

[hɜːr; hər] [her] [flʌft] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [taɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [griːn] ['rɪbənz] .
her hair fluffed all round her head , and tied up with pale green ribbons .
她 头发 蓬松的 全部 圆形的 她 头 , 和 系 向上 和 苍白 绿色的 丝带 .

她的头发蓬松地散落在脑后，用浅绿色的丝带扎了起来。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['straɪvɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] ['tʃʌbiz] [glʌvz] .
At this moment she is striving in vain to button up one of Chubby's gloves .
在 这 片刻 她 是 努力 在 徒劳 到 按钮 向上 一 的 胖乎乎的 手套 .

此刻，她正徒劳地试图扣上胖子的一只手套的扣子。

- [its] ['ɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sez] .
' It's awfully good of you , ' he says .
- 它是 非常 好的 的 你 , - 他 说道 .

“你真是太好了，”他说。

- [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] [taɪt] , [wʌt] — -
' I can't think why they are so tight , what — '
- 我 不能 思考 为什么 他们 是 所以 紧的 , 什么 — -

“我搞不懂他们为什么关系这么紧张，什么——”

- [ɪf] [aɪ][dəunt]['bʌt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] , - [ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , - [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt][traɪ]['eni] [mɔːr] ,

'	If	I	don't	button	it	this	time	,	'	she	replies	,	'	I	really	can't	try	any	more	,
-	如果	我	不	按钮	它	这	时间	,	-	她	回复	,	-	我	真的	不能	尝试	任何	更多的	,

“如果这次我扣不上扣子，”她回答说，“我就真的没办法再试了。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][maɪ] [oʊn] [ɑːn] [jet] ,

for	I	have	not	got	my	own	on	yet	,
为了	我	有	不是	得到	我的	自己的	在	然而	,

因为我还没有自己的那件，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðeɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dæns] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] . -

and	I	know	they'll	begin	to	dance	in	a	moment	.	'
和	我	知道	他们会	开始	到	舞蹈	在	一个	片刻	.	-

我知道他们马上就会开始跳舞。

- [juːl] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? -

'	You'll	let	me	have	the	first	,	won't	you	?	'
-	你会	让	我	有	这	第一的	,	惯于	你	?	-

“你会让我先吃的，对吧？”

[hiː; hi] [sez] .

he	says	.
他	说道	.

他说。

- ['sɜːrt(ə)nli] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

'	Certainly	,	'	she	answers	,
-	当然	,	-	她	答案	,

“当然，”她回答道。

[ɔːl][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][hæf][ɪn][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ,

all	her	attention	absorbed	in	the	button	which	is	just	half	in	the	button	-	hole	,
全部	她	注意力	吸收	在	这	按钮	哪个	是	只是	一半	在	这	按钮	-	洞	,

她所有的注意力都集中在那颗只扣了一半的纽扣上。

[wʌn]['lɪt(ə)l] [poʊk] [ænd; ənd] - [ðer; ðər] [ɪts] [dʌn] , - [ʃiː; ʃi] [sez] .

one	little	poke	and	'	there	it's	done	,	'	she	says	.
一	小的	戳	和	-	那里	它是	完毕	,	-	她	说道	.

她说：“轻轻一戳，就完成了。”

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [kræk] ,

it	is	done	indeed	,	for	there	is	an	ominous	crack	,
它	是	完毕	的确	,	为了	那里	是	一个	不祥的	裂缝	,

事情确实已经发生了，因为出现了一道不祥的裂缝。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [splɪt] [ɪz] [siːn] [raɪt] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	large	split	is	seen	right	across	it	.
和	一个	大的	分裂	是	已见	正确的	穿过	它	.

可以看到一道很大的裂缝横贯其上。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] , - [sez] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɔːrn]['ɑːrtɪk(ə)l] .

'	What	a	nuisance	,	'	says	Helmdon	,	gazing	at	the	torn	article	.
-	什么	一个	滋扰	,	-	说道	赫尔姆登	,	凝视	在	这	撕裂	文章	.

“真是麻烦，”赫尔姆登一边盯着撕破的报纸一边说道。

- [oʊ] [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt] , - [sez] ['lɪpə] .

'	Oh	I	hope	it	wasn't	my	fault	,	'	says	Lippa	.
-	哦	我	希望	它	不是	我的	过错	,	-	说道	利帕	.

“哦，我希望这不是我的错，”利帕说。

- [noʊ] ; [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] — -

'	No	;	not	at	all	,	I	assure	you	—	'
-	不	;	不是	在	全部	,	我	保证	你	—	-

“不，绝对不是，我向你保证——”

- [dəunt] [weɪst] [taɪm] [ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [fetʃ] [ə'nʌðər] ['kwɪkli] ,

'	Don't	waste	time	then	looking	at	it	,	fetch	another	quickly	,
-	不	浪费	时间	然后	寻找	在	它	,	拿来	其他	迅速地	,

“别浪费时间看它了，赶紧再拿一个。”

- [ænd; ənd] [fi'lipə] [bɪ'gɪnz] ['heɪstɪli] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; hər] [oʊn] [ber] [hændz] . -

'	and	Philippa	begins	hastily	to	cover	her	own	bare	hands	.	'
-	和	菲利帕	开始	草草	到	覆盖	她	自己的	裸	双手	.	-

于是菲利帕赶紧捂住自己裸露的双手。

['tʃʌbi] , - [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] ['æftər][hɪm; ɪm] , - [ðeə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dæns] .

Chubby	,	'	she	calls	after	him	,	'	they're	beginning	to	dance	.
胖乎乎的	,	-	她	呼叫	后	他	,	-	它们是	开始	到	舞蹈	.

“胖子，”她在他身后喊道，“他们开始跳舞了。”

[aɪ] [kɑːnt] [kiːp] [ðɪs] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðə; ði][nekst][wʌn] [wɪl] [duː][dʒʌst][æz; əz] [wel] ,

I	can't	keep	this	one	for	you	,	the	next	one	will	do	just	as	well	,
我	不能	保持	这	一	为了	你	,	这	下一个	一	将要	做	只是	作为	出色地	,

我不能把这个留给你，下一个也一样好。

[wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ? -

won't	it	?	'
惯于	它	?	-

难道不是吗?

- [kwaɪt] , - [ɪz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][æz; əz][hiː; hi] [ə'sendz] [ðə; ði] [sterz] [θriː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ;

'	Quite	,	'	is	the	reply	as	he	ascends	the	stairs	three	steps	at	a	time	;
-	相当	,	-	是	这	回复	作为	他	上升	这	楼梯	三	步骤	在	一个	时间	;

“没错，”他一边回答，一边一步一步地走上楼梯；

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ə'wer] [ʌv; əv] [tuː] [men] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['hɑːrknəs] [ænd; ənd]

while	she	becomes	aware	of	two	men	making	for	her	,	Harkness	and
尽管	她	变成	意识到的	的	二	男人	制作	为了	她	,	哈克尼斯	和

['dælrɪmpəl] ,

Dalrymple	,
达尔林普尔	,

当她意识到有两个男人正向她走来时，哈克尼斯和达尔林普尔，

[ðə; ði]['fɔːrmər][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [wɪl] [riːtʃ] [hɜːr; hər][fɜːrst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dæns]

the	former	she	feels	will	reach	her	first	,	and	she	has	no	desire	to	dance
这	以前的	她	感觉	将要	抵达	她	第一的	,	和	她	有	不	欲望	到	舞蹈

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

with	him	:
和	他	:

她觉得前者会先到达她身边，而且她不想和他跳舞：

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [fiːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪrər] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,

so	she	suddenly	feels	that	she	ought	to	be	nearer	her	sister	-	in	-	law	,
所以	她	突然	感觉	那	她	应该	到	是	更近	她	姐姐	-	在	-	法律	,

所以她突然觉得应该和嫂子更亲近一些。

[ænd; ənd] ['edʒɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [geɪnz] [hɜːr; hər] - [saɪd] , [ə; eɪ] ['sekənd]

and	edging	her	way	through	the	crowd	gains	her	chaperon's	side	,	a	second
和	边缘	她	方式	通过	这	人群	收益	她	-	边	,	一个	第二

[bɪ'fɔːr] ['dʒɪmi] [kʌmz] [ʌp] .

before	Jimmy	comes	up	.
前	吉米	来	向上	.

她挤过人群，来到监护人身边，就在吉米走过来之前一秒钟。

- [meɪ] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ? -
' May I have this ? '
- 可能 我 有 这 ? -

我可以要这个吗?

[hiː; hi] [sez] ['iːgərli] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] [ə'fɜːrmətɪv] , [hiː; hi] [liːdz] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði]
he says eagerly , and receiving an affirmative , he leads her off to the
他 说道 急切地 , 和 接收 一个 肯定 , 他 线索 她 离开 到 这
[bɔːl] - [ruːm] ,
ball - room ,
球 - 房间 ,

他急切地说着，得到肯定的答复后，便领着她去了舞厅。

[wer] [ðə; ði] " ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [sliːp] " [wɔːlts] [ɪz] ['ekəuiŋ] [θruː] [ðə; ði] [wel] - ['laɪtɪd] [ə'pɑːrtmənt] ,
where the " Garden of Sleep " waltz is echoing through the well - lighted apartment ,
在哪里 这 " 花园 的 睡觉 " 华尔兹 是 回声 通过 这 出色地 - 照明 公寓 ,

在灯光明亮的公寓里，回荡着《睡眠花园》的华尔兹乐曲。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [ɪz] ['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['meni] ['flaʊərz] .
and the air is fragrant with the scent of many flowers .
和 这 空气 是 香 和 这 香味 的 许多 花朵 .

空气中弥漫着各种花朵的芬芳。

[ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['gʊdli] [kraʊd] [ɪz] [ðer; ðər] , ['mæmə; mə'mɑː] , ['eldərli] ['spɪnstər] , ['gɜːlz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['saɪzɪz]
Already a goodly crowd is there , mammas , elderly spinsters , girls of all sizes
已经 一个 很好 人群 是 那里 , 妈妈们 , 老年 老处女 , 女孩们 的 全部 尺寸
[ænd; ənd] ['eɪdʒɪz] ,
and ages ,
和 年龄 ,

已经来了不少人，有妈妈们、上了年纪的老处女、各种身材和年龄的女孩们。

[ɪn] ['sætn] , [sɪlks] , [ænd; ənd] [tuːl] ; [oʊld] [men] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [men] ,
in satin , silks , and tulle ; old men , middle - aged men ,
在 缎 , 帛 , 和 薄纱 ; 老的 男人 , 中间 - 老年人 男人 ,

身着缎子、丝绸和薄纱；老年人、中年人，

[jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [mɪr] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [kə'lektɪd] [ðer; ðər] .
young men and mere boys are all collected there .
年轻的 男人 和 仅仅 男孩们 是 全部 集 那里 .

年轻男子和小男孩都聚集在那里。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] ['dælrɪmpəl] [ænd; ənd] [fi'lipə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['gɪdi] [dæns] ;
In a second Dalrymple and Philippa join in the giddy dance ;
在 一个 第二 达尔林普尔 和 菲利帕 加入 在 这 头晕 舞蹈 ;

随后，达尔林普尔和菲利帕也加入了这令人眼花缭乱的舞蹈；

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrd]) ,
for what is more giddifying (if I may use such a word) ,
为了 什么 是 更多的 令人眩晕 (如果 我 可能 使用 这样的 一个 单词) ,

更令人兴奋（如果我可以用这个词的话），

[ðæn; ðən] [wɔːltsɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [nɑːt] ['sʌmənd] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ]
than waltzing in a room full of people who have not summoned up courage
比 华尔兹 在 一个 房间 满的 的 人们 WHO 有 不是 被召唤 向上 勇气
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,
enough to begin ,
足够的 到 开始 ,

与其在一个挤满了连起舞勇气都没有的人的房间里跳华尔兹，不如.....

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðeɪ] [goʊ] , [tɪl] [mɪs] ['siːtən] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [sez] ,
round and round they go , till Miss Seaton at length says ,
圆形的 和 圆形的 他们 去 , 直到 错过 西顿 在 长度 说道 ,

他们兜着圈子，直到西顿小姐最后说道：

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][stɑːp] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːn] [ɪz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] .

'	I	think	I	really	must	stop	although	the	best	part	of	the	tune	is	just	coming	.
-	我	思考	我	真的	必须	停止	虽然	这	最好的	部分	的	这	调	是	只是	未来	.

“我觉得我真的必须停下来了，尽管这首歌最精彩的部分才刚刚开始。”

[wiː; wi][kɑːnt][biː; bi][laɪk][ðə; ði]['rɪvər] , [kæn; kən][wiː; wi] , ['goʊɪŋ][ɑːn] [fər'evər] : -

We	can't	be	like	the	river	,	can	we	,	going	on	forever	:	'
我们	不能	是	喜欢	这	河	,	能	我们	,	去	在	永远	:	-

我们不能像河流一样，永远流淌下去：'

- [men] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd][men] [meɪ] [goʊ] , -

'	Men	may	come	and	men	may	go	,	'
-	男人	可能	来	和	男人	可能	去	,	-

“人来人往，世事无常。”

- [bʌt; bət][aɪ][goʊ][ɑːn] [fər'evər] . -

'	But	I	go	on	forever	.	'
-	但	我	去	在	永远	.	-

但我会一直持续下去。

[ʃiː; ʃi] ['məːməz] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr'self][ðæn; ðən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]

She	murmurs	more	to	herself	than	to	him	,	as	they	make	their	way	to
她	低语	更多的	到	她自己	比	到	他	,	作为	他们	制作	他们的	方式	到

[ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ,

the	conservatory	,
这	温室	,

他们前往温室的路上，她与其说是对他说，不如说是自言自语。

[ænd; ənd] [ðen] , - [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['poʊətri] ? -

and	then	,	'	Do	you	like	poetry	?	'
和	然后	,	-	做	你	喜欢	诗	?	-

然后，又问：“你喜欢诗歌吗？”

[ʃiː; ʃi][æsks] .

she	asks	.
她	问	.

她问道。

- ['prɪti] [wel] , [aɪ][dəunt] [riːd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

'	Pretty	well	,	I	don't	read	much	of	it	.	'
-	漂亮的	出色地	,	我	不	读	很多	的	它	.	-

“还不错，我不太看这方面的内容。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [fi'lipə] ,

'	I	am	so	fond	of	it	,	'	replies	Philippa	,
-	我	是	所以	喜爱	的	它	,	-	回复	菲利帕	,

“我非常喜欢它，”菲利帕回答道。

['setlɪŋ] [hɜːr'self]['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['kuʃənz] , - [aɪ][kʊd; kəd] [riːd]

settling	herself	comfortably	on	a	sofa	surrounded	by	cushions	,	'	I	could	read
安顿	她自己	舒适地	在	一个	沙发	包围	经过	靠垫	,	-	我	可以	读

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] . -

it	all	day	.	'
它	全部	天	.	-

她舒服地坐在被靠垫环绕的沙发上，说道：“我可以读一整天。”

- [ɑː] , [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] ,

'	Ah	,	you	see	you	have	more	time	to	do	what	you	like	,
-	啊	,	你	看	你	有	更多的	时间	到	做	什么	你	喜欢	,

“啊，你看，你现在有更多的时间去做自己喜欢的事情了。”

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] [ɔːl] [deɪ] , [hiː; hi] ['dʌznt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər]

but	when	a	fellow	has	been	at	work	all	day	,	he	doesn't	feel	inclined	for
但	什么时候	一个	同伴	有	到过	在	工作	全部	天	,	他	不	感觉	倾斜	为了

['poʊətri] ,

poetry	,
诗	,

但是，一个人工作了一整天之后，就不会有心情去读诗了。

[juːv] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɪk'sept] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [duː] ['fænsi] [wɜːrk] , [aɪ] [sə'poʊz] . -

you've	got	nothing	to	do	except	to	read	and	do	fancy	work	,	I	suppose	.	'
你已经	得到	没有什么	到	做	除了	到	读	和	做	想要	工作	,	我	认为	.	-

我想，你除了读书和做些花哨的工作之外，大概也没什么事可做了吧。

- [ðæts] [ə; eɪ] [mis'teik] [ðæt] [ɔːl] [men] [meɪk] , [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['gɝːlz] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɔːl]

'	That's	a	mistake	that	all	men	make	,	they	think	that	girls	have	nothing	to	do	all
-	那就是	一个	错误	那	全部	男人	制作	,	他们	思考	那	女孩们	有	没有什么	到	做	全部

[deɪ] ,

day	,
天	,

“这是所有男人都会犯的错误，他们认为女孩子整天无所事事。”

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [men] [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] ; [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ]

when	they	have	quite	as	much	as	men	if	not	more	;	you	don't	know	anything
什么时候	他们	有	相当	作为	很多	作为	男人	如果	不是	更多的	;	你	不	知道	任何事物

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

about	them	.
关于	他们	.

她们拥有的财富可能不亚于男人，甚至更多；但你对她们却一无所知。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] ['poʊətri] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['restfl] [θɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [wen] [wʌnz] ['taɪərd] ,

And	I	think	poetry	is	the	most	restful	thing	to	read	when	one's	tired	,
和	我	思考	诗	是	这	最多	宁静	事物	到	读	什么时候	一个人的	疲劳的	,

我认为，疲惫时读诗是最能让人放松的。

[juː; jʊ] [siː] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] [sɔːr] [tuː; tə] ['haɪər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [jɔːrz] ,

you	see	our	minds	soar	to	higher	things	than	yours	,
你	看	我们的	思想	翱翔	到	更高	事物	比	你的	,

你看，我们的思想远比你们的更高远。

[juː; jʊ] ['stʌdi] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['kælɪndər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [dəunt] [juː; jʊ] ? -

you	study	the	Racing	Calendar	and	the	newspapers	,	don't	you	?	'
你	学习	这	赛车	日历	和	这	报纸	,	不	你	?	-

你会研究赛马日程表和报纸，对吧?

- ['dʒen(ə)rəli] , [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , - [əd'mits] ['dʒɪmi] .

'	Generally	,	not	always	,	'	admits	Jimmy	.
-	一般来说	,	不是	总是	,	-	承认	吉米	.

“通常情况下是这样，但并非总是如此，”吉米承认道。

- [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['kælɪndər] , ['vɜːrsəs] ['tenisn] , ['lɔŋfeləu] , [ɔːr] ['mɪsɪz] ['braʊnɪŋ] ;

'	The	Racing	Calendar	,	versus	Tennyson	,	Longfellow	,	or	Mrs	Browning	;
-	这	赛车	日历	,	相对	丁尼生	,	朗费罗	,	或者	太太	勃朗宁	;

《赛马日历》与丁尼生、朗费罗或勃朗宁夫人相比如何?

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [hæf] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,

but	I	don't	believe	you're	half	listening	to	me	,	'	says	she	,
但	我	不	相信	你是	一半	聆听	到	我	,	-	说道	她	,

“但我并不认为你听进去了，”她说。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [geɪzɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

for	he	is	gazing	straight	in	front	of	him	.
为了	他	是	凝视	直的	在	正面	的	他	.

因为他的目光直视前方。

- [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] , - [hiː; hi]['prəutests] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [naʊ] ,

'	I	assure	you	I	was	,	'	he	protests	,	'	I	am	in	a	crowd	now	,
-	我	保证	你	我	曾是	,	-	他	抗议活动	,	-	我	是	在	一个	人群	现在	,

“我向你保证，我当时确实在人群中，”他辩解道，“我现在就在人群中。”

[meɪ] [aɪ][nɑːt] [mjuːz] [ɑːn][ðə; ðɪ] " ['æbsənt] [feɪs] [ðæt] [hæz; həz] [fɪkst] " [ˌem 'iː] . -

may	I	not	muse	on	the	"	absent	face	that	has	fixed	"	me	.	'
可能	我	不是	沉思	在	这	"	缺席的	脸	那	有	固定的	"	我	.	-

我能否不去沉思那张“让我无法动弹的缺席的脸庞”呢?

- [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , - [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli]

'	No	,	certainly	not	,	you	ought	to	be	thinking	of	me	,	'	this	in	a	slightly
-	不	,	当然	不是	,	你	应该	到	是	思维	的	我	,	-	这	在	一个	轻微地

[ə'griːvd] [toʊn] .

aggrieved	tone	.
受委屈的	语气	.

“不，当然不是，你应该为我着想，”他用略带委屈的语气说道。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['wɔznt] , - [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstli] .

'	How	do	you	know	I	wasn't	,	'	gazing	at	her	earnestly	.
-	如何	做	你	知道	我	不是	,	-	凝视	在	她	切实	.

“你怎么知道我不是？”他认真地看着她。

- [aɪm][nɑːt]['æbsənt] , - [ænd; ənd] [ðen] [fi'lipə] ['siːɪŋ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ɪm'plaɪd] , [blʌʃiz] [ə; eɪ]

'	I'm	not	absent	,	'	and	then	Philippa	seeing	what	might	be	implied	,	blushes	a
-	我是	不是	缺席的	,	-	和	然后	菲利帕	看到	什么	可能	是	暗示	,	脸红	一个

['roʊzi] [red] ,

rosy	red	,
红润	红色的	,

“我没有缺席，”菲利帕听出这话可能暗示了什么，脸颊泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [sez] , - [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [naʊ] , [aɪ] ['prɑːmɪst] [lɔːrd] [ðɪs] [dæns] ,

and	rising	says	,	'	We	must	go	back	now	,	I	promised	Lord	Helmdon	this	dance	,
和	上升	说道	,	-	我们	必须	去	后退	现在	,	我	承诺	主	赫尔姆登	这	舞蹈	,

然后起身说道：“我们现在必须回去了，我答应过赫尔姆登勋爵要跳这支舞。”

[ænd; ənd] ['hiːl] ['nevər] [faɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] .

and	he'll	never	find	me	here	.
和	地狱	绝不	寻找	我	这里	.

他永远也找不到我。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] . -

there	he	is	.	'
那里	他	是	.	-

他就在那里。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? - [æsks] ['dʒɪmi] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi]

'	Are	you	so	anxious	to	dance	with	him	?	'	asks	Jimmy	in	a	would	-	be
-	是	你	所以	焦虑的	到	舞蹈	和	他	?	-	问	吉米	在	一个	会	-	是

[ɪn'dɪfrənt] [toʊn] .

indifferent	tone	.
冷漠	语气	.

“你这么想和他跳舞吗？”吉米装作漠不关心地问道。

- [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , - [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] , [dəunt][juː; jʊ] ? -

'	Yes	,	of	course	,	'	she	replies	,	'	I	like	him	so	much	,	don't	you	?	'
-	是的	,	的	课程	,	-	她	回复	,	-	我	喜欢	他	所以	很多	,	不	你	?	-

“是的，当然，”她回答说，“我非常喜欢他，你不喜欢吗？”

- [oʊ] , [jes] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['dælrɪmpəl] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [ɪn'dɪfrəns] .

'	Oh	,	yes	,	'	replies	Dalrymple	with	equal	indifference	.
-	哦	,	是的	,	-	回复	达尔林普尔	和	平等的	漠不关心	.

“哦，是的，”达尔林普尔同样漠不关心地回答道。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [werz] [ɑːn][ænd; ənd] [mɪs] ['siːtən] [ɪz] [kən'grætjuleitɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət]

And	so	the	evening	wears	on	and	Miss	Seaton	is	congratulating	herself	at
和	所以	这	晚上	穿着	在	和	错过	西顿	是	祝贺	她自己	在

['hævɪŋ] [ɪ'luːdid] ['kæptɪn] ['hɑːrknəs] ,

having	eluded	Captain	Harkness	,
拥有	躲避	队长	哈克尼斯	,

夜色渐深，西顿小姐正为自己成功摆脱哈克尼斯船长的追捕而沾沾自喜。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [faindz][hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

when	she	suddenly	finds	him	standing	before	her	.
什么时候	她	突然	发现	他	常设	前	她	.

当她突然发现他站在她面前时。

- [wəʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dæns] ? -

'	Won't	you	give	me	a	dance	?	'
-	惯于	你	给	我	一个	舞蹈	?	-

你愿意邀请我跳支舞吗?

[hiː; hi] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] [swɑːv] [toʊn] .

he	says	in	his	suave	tone	.
他	说道	在	他的	温文尔雅	语气	.

他用他那温文尔雅的语气说道。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — -

'	I	have	been	trying	to	speak	to	you	all	the	evening	—	'
-	我	有	到过	尝试	到	说话	到	你	全部	这	晚上	—	-

“我今晚一直想跟你说话——”

- [hæv; həv][juː; jʊ] ? -

'	Have	you	?	'
-	有	你	?	-

'你? '

[ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , [ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [kwaɪt] [haʊ] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

she	replies	,	and	not	knowing	quite	how	to	get	out	of	it	.
她	回复	,	和	不是	会心	相当	如何	到	得到	出去	的	它	.

她回答道，却不知道该如何摆脱困境。

- [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði][nekst][wʌn] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , - [ʃiː; ʃi] [sez] .

'	You	may	have	the	next	one	if	you	like	,	'	she	says	.
-	你	可能	有	这	下一个	一	如果	你	喜欢	,	-	她	说道	.

“如果你愿意，你可以要下一个，”她说。

- [meɪ] [aɪ] ['riːəli] ?

'	May	I	really	?
-	可能	我	真的	?

真的可以吗?

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [hɪr] ? -

Then	I	shall	find	you	somewhere	about	here	?	'
然后	我	将	寻找	你	某处	关于	这里	?	-

那我应该就在这附近吧?

['lɪpə] [nɑːdz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɑːrtnər] , [æn; ən][eɪdʒd]['bærənət] ,

Lippa	nods	,	and	her	partner	,	an	aged	baronet	,
利帕	点头	,	和	她	伙伴	,	一个	老年人	男爵	,

利帕点点头，她的伴侣，一位年长的男爵，

[kleɪmz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lænsərz] .

claims	her	and	they	go	through	the	intricacies	of	the	lancers	.
索赔	她	和	他们	去	通过	这	错综复杂	的	这	枪骑兵	.

她声称自己是她的主人，然后他们一起探讨了长矛兵的复杂规则。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst] [dæns] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] , ['hɑːrknəs] [ə'pɪrz] ; [hiː; hi]['dænsəz, 'dænsɪz]

Almost	before	the	next	dance	has	begun	,	Harkness	appears	;	he	dances
几乎	前	这	下一个	舞蹈	有	开始	,	哈克尼斯	出现	;	他	舞蹈

['bjuːtɪfli] [ænd; ənd] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

beautifully	and	knows	it	too	,
非常漂亮	和	知道	它	也	,

几乎在下一支舞开始之前，哈克尼斯就出现了；他舞姿优美，而且他也深知这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] ['sɔːntər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

but	it	is	not	long	before	he	suggests	a	saunter	in	the	garden	.
但	它	是	不是	长的	前	他	建议	一个	溜达	在	这	花园	.

但没过多久，他就提议到花园里散步。

[fi'lipə] [kən'sents] , [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ðeɪ] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [er] .

Philippa	consents	,	and	forth	they	go	into	the	cool	night	air	.
菲利帕	同意	,	和	前进	他们	去	进入	这	凉爽的	夜晚	空气	.

菲利帕同意了，于是她们走进了凉爽的夜风中。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['taɪni][læmps][hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

A	hundred	tiny	lamps	have	been	placed	among	the	bushes	,
一个	百	微小的	灯	有	到过	放置	之中	这	灌木丛	,

灌木丛中放置了一百盏小灯。

[wɪtʃ] [ʃed] [ə; eɪ] [səb'duːd] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [siːn] ; ['tʃɑːrmɪŋ] ['kɔːrnərz][hæv; həv] [bɪn] [ə'reɪndʒd]

which	shed	a	subdued	light	over	the	scene	;	charming	corners	have	been	arranged
哪个	棚	一个	低沉的	光	超过	这	场景	;	迷人	角落	有	到过	安排

[tuː; tə][sɪt][ɪn] ,

to	sit	in	,
到	坐	在	,

柔和的灯光笼罩着整个场景；精心布置的角落可供休憩。

[waɪl] [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fauntinz] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

while	the	splashing	of	the	fountains	mingles	with	the	laughter	and	conversation
尽管	这	溅起水花	的	这	喷泉	混合	和	这	笑声	和	对话

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

of	the	company	.
的	这	公司	.

喷泉的水花声与人们的欢笑声和交谈声交织在一起。

- [wʌt] [æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [dæns] , - [θɪŋks] [fi'lipə] , [æz; əz] ['hævɪŋ] [wɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [wei]

'	What	an	interminable	dance	,	'	thinks	Philippa	,	as	having	walked	a	good	way
-	什么	一个	没完没了	舞蹈	,	-	思考	菲利帕	,	作为	拥有	步行	一个	好的	方式

[raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

round	the	garden	,
圆形的	这	花园	,

“这舞跳得真没完没了，”菲利帕绕着花园走了一大圈后心想。

[ʃiː; ʃi][faindz][hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [tuːn] [ɪz] [stɪl] ['biːɪŋ]

she	finds	herself	once	more	outside	the	ball	-	room	,	and	the	same	tune	is	still	being
她	发现	她自己	一次	更多的	外部	这	球	-	房间	,	和	这	相同的	调	是	仍然	存在

[pleɪd] .

played	.
玩	.

她再次发现自己身处舞厅之外，同样的曲调仍在演奏。

[ʃiː; ʃi] [hiːvz] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [miːts] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['dælrɪmpəl] ,

She	heaves	a	sigh	of	despair	and	raising	her	eyes	meets	those	of	Dalrymple	,
她	起伏	一个	叹	的	绝望	和	提高	她	眼睛	满足	那些	的	达尔林普尔	,

她绝望地叹了口气，抬起头，与达尔林普尔的目光相遇。

[huː] [ɪz] ['prɔpɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər] .

who	is	propping	himself	against	a	pillar	.
WHO	是	支撑	他自己	反对	一个	支柱	.

他正靠在柱子上。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['lɪpə] ,

There	is	a	look	of	reproach	in	them	,	and	Lippa	,
那里	是	一个	看	的	责备	在	他们	,	和	利帕	,

他们眼中带着责备的神色，还有利帕，

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [telz] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

though	her	conscience	tells	her	she	was	unkind	to	him	,
尽管	她	良心	讲述	她	她	曾是	不友善	到	他	,

虽然她的良心告诉她，她对他很不友善，

[fiːlz] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['dʒeləs] , [ænd; ənd] [tɜːrnz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'dɔːrəb(ə)l]

feels	an	insane	desire	to	make	him	jealous	,	and	turns	with	an	adorable
感觉	一个	疯狂的	欲望	到	制作	他	嫉妒的	,	和	转弯	和	一个	可爱的

[smaɪl] [tuː; tə] ['hɑːrknəs] ,

smile	to	Harkness	,
微笑	到	哈克尼斯	,

她突然很想让他吃醋，于是带着可爱的笑容转向哈克尼斯。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] ['seɪɪŋ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ,

not	having	heard	a	word	of	what	he	has	just	been	saying	;	but	he	,
不是	拥有	听到	一个	单词	的	什么	他	有	只是	到过	说	;	但	他	,

他一个字也没听进去他刚才说的话；但是他，

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['evriθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [græsp] , [smaɪlz] , [ænd; ənd] [liːdz] [hɜːr; hər] ['ɔːlmoʊst]

thinking	he	has	everything	in	his	grasp	,	smiles	,	and	leads	her	almost
思维	他	有	一切	在	他的	抓牢	,	微笑	,	和	线索	她	几乎

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'wer] ,

before	she	is	aware	,
前	她	是	意识到的	,

他觉得自己一切尽在掌握，脸上带着微笑，几乎在她还没反应过来之前就带着她走了。

[tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['kɔːrnər] .

to	a	secluded	corner	.
到	一个	僻	角落	.

到一个僻静的角落。

- [aɪ] — [ɜːr; ər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , -

'	I	—	er	I	have	been	meaning	to	say	something	to	you	all	this	evening	,	'
-	我	—	呃	我	有	到过	意义	到	说	某物	到	你	全部	这	晚上	,	-

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] ,

he	begins	,
他	开始	,

“我——呃，我今晚一直想跟大家说件事，”他开口说道。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] .

standing	before	her	with	his	arms	folded	.
常设	前	她	和	他的	武器	折叠	.

他双臂抱胸，站在她面前。

- [ɪn'di:d] , - [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] [mɪs] ['si:tən] ['laɪtli] , - [ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt]
' Indeed , ' replies Miss Seaton lightly , ' it can't be anything of great
- 的确 , - 回复 错过 西顿 轻轻 , - 它 不能 是 任何事物 的 伟大的
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
importance ,
重要性 ,

“的确，”西顿小姐淡淡地回答道，“不可能是什么大事。”

[ɔ:r][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] . -
or you would have said it before . '
或者 你 会 有 说 它 前 . -

否则你早就说了。

- [nɑ:t][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , - [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['enərʤi] , - [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l]
' Not important , ' this with a little more energy , ' why it is of vital
- 不是 重要的 , - 这 和 一个 小的 更多的 活力 , - 为什么 它 是 的 必不可少的
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ;
importance ;
重要性 ;

“不重要，”他语气稍稍振奋，“为什么这至关重要；

[ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [hæŋz] [ðə; ði] [hoʊl] [feɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] , [mɪs] ['si:tən] , - ['bendɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər]
on it hangs the whole fate of my existence , Miss Seaton , ' bending towards her
在 它 悬挂 这 所有的 命运 的 我的 存在 , 错过 西顿 , - 弯曲 向 她
,
,
,

“我的命运就系于此，西顿小姐，”她弯下腰，朝她走去。

- [ɜ:r; ər] — [ɜ:r; ər] [fi'lipə] , [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] , [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [gest] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ,
' er — er Philippa , do you not know , have you not guessed that I love you ,
- 呃 — 呃 菲利帕 , 做 你 不是 知道 , 有 你 不是 猜对了 那 我 爱 你 ,

“呃——呃，菲利帕，你难道不知道，你难道没猜到我爱你吗？”

[ðæt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə][maɪ] ['hæpinəs] , [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] — [hɪr]
that to see you is necessary to my happiness , the first time I saw you — hear
那 到 看 你 是 必要的 到 我的 幸福 , 这 第一的 时间 我 锯 你 — 听到
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

见到你对我来说是幸福的必要条件，第一次见到你的时候——听我说，

- [æz; əz][ʃi:; ʃi] [meɪks] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [spi:k] , - [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,
' as she makes as if to speak , ' you must know it ,
- 作为 她 制作 作为 如果 到 说话 , - 你 必须 知道 它 ,

她仿佛要开口说话似的，说道：“你肯定知道。”

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [aɪz] ? -
do you not see it in my eyes ? '
做 你 不是 看 它 在 我的 眼睛 ? -

你难道看不出我眼中的神情吗?

[hi:; hi][ɪz] ['groʊɪŋ] [ˌmelədrə'mætɪk] [ænd; ənd] ['lɪpə] [fi:lz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [læf] , - [bʌt; bət][wʌn] [wɜ:rd] ,
he is growing melodramatic and Lippa feels inclined to laugh , ' but one word ,
他 是 生长 戏剧性的 和 利帕 感觉 倾斜 到 笑 , - 但 一 单词 ,
[ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] ,
you love me ,
你 爱 我 ,

他变得越来越戏剧化，利帕忍不住想笑，“但一句话，你爱我。”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] , [ɑː] ！ -
do you not , ah ! '
做 你 不是 , 啊 ！ -

难道你不觉得吗，啊！

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][əˈbaʊt][tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər][hænd] [wen] [ʃiː; ʃi][steps] [bæk][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ]
and he is about to seize her hand when she steps back from him saying
和 他 是 关于 到 抢占 她 手 什么时候 她 步骤 后退 从 他 说
, —
, —
, —

他正要抓住她的手，她却后退一步，说道：

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] , ['kæptɪn] ['hɑːrknəs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] . -
' I am afraid , Captain Harkness , you have made a mistake . '
- 我 是 害怕的 , 队长 哈克尼斯 , 你 有 制成 一个 错误 . -

“恐怕哈克尼斯船长，你犯了个错误。”

- [misˈteik] , - [hiː; hi][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] , - [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [ˌem ˈiː] . -
' Mistake , ' he replies , ' do you mean that you will not marry me . '
- 错误 , - 他 回复 , - 做 你 意思是 那 你 将要 不是 结婚 我 . -

“错了，”他回答说，“你的意思是说你不会嫁给我吗？”

- [jes] , [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [juː; jʊ] . -
' Yes , I mean that I will not marry you . '
- 是的 , 我 意思是 那 我 将要 不是 结婚 你 . -

“是的，我的意思是，我不会嫁给你。”

- [nɑːt] ['mæri] [ˌem ˈiː] , - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['getɪŋ] [məˈnɑːtənəs] [ðɪs] [rɪˈpiːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,
' Not marry me , ' it is getting monotonous this repeating of her words ,
- 不是 结婚 我 , - 它 是 获得 单调 这 重复 的 她 字 ,

“别嫁给我，”她一遍又一遍地重复这句话，真是让人厌烦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɪz; ɪz]
and she makes a movement of impatience , then all of a sudden his
和 她 制作 一个 移动 的 不耐烦 , 然后 全部 的 一个 突然 他的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] ,
expression changes ,
表达 变化 ,

她不耐烦地动了动，然后他的表情突然变了。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][aɪ][pʊt][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [tuː] [suːn] , - [hiː; hi] [sez] ,
' I am afraid I put the question too soon , ' he says ,
- 我 是 害怕的 我 放 这 问题 也 很快 , - 他 说道 ,

“恐怕我问得太早了，”他说。

['kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , - [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [lʌv]
coming a little closer and taking hold of her hand , ' but do you love
未来 一个 小的 更近 和 采取 抓住 的 她 手 , - 但 做 你 爱
[əˈnʌðər] ? -
another ? '
其他 ? -

他走近她，握住她的手，问道：“可是你爱上了别人吗？”

- [liːv] [goʊ] , - [ʃiː; ʃi] [ikˈskleimz] , - [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [fərˈget] , [wʌt] — -
' Leave go , ' she exclaims , ' I think you forget , what — '
- 离开 去 , - 她 惊呼 , - 我 思考 你 忘记 , 什么 — -

“走开！”她喊道，“我想你忘了，什么——”

- [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , - [hiː; hi][goʊz][ɑːn] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [hɜːr; hər] , - [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːr] ['dælrɪmpəl] ? -
' Who is it , ' he goes on , not heeding her , ' is it Helmdon or Dalrymple ? '
- WHO 是 它 , - 他 去 在 , 不是 听从 她 , - 是 它 赫尔姆登 或者 达尔林普尔 ? -

“是谁？”他继续说道，不理会她的话，“是赫尔姆登还是达尔林普尔？”

[hiː; hi][ɪz][soʊ][kloʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [fiːl] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , - [ɑː] ,

he	is	so	close	that	she	can	feel	his	breath	on	her	cheek	,	'	ah	,
他	是	所以	关闭	那	她	能	感觉	他的	气息	在	她	脸颊	,	-	啊	,

他离她那么近，她都能感觉到他呼出的气息拂过她的脸颊，“啊”，

[aɪ][kæn; kən] [siː] [baɪ][jʊr; jər] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dælrɪmpəl] ? -

I	can	see	by	your	eyes	it	is	Dalrymple	?	'
我	能	看	经过	你的	眼睛	它	是	达尔林普尔	?	-

我从你的眼神就能看出你是达尔林普尔?

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ,

This	is	too	much	,
这	是	也	很多	,

这太过分了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] ['reɪzɪz] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd][ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪm; ɪm]

and	with	a	sudden	movement	she	raises	her	other	hand	and	gives	him
和	和	一个	突然	移动	她	提高	她	其他	手	和	给予	他

[ə; eɪ] [gʊd] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] .

a	good	box	on	the	ear	.
一个	好的	盒子	在	这	耳朵	.

她突然抬起另一只手，狠狠地打了他一巴掌。

[hiː; hi][ɪz][soʊ]['teɪkən] [ə'bæk] [ðæt] [hiː; hi][drɑːps] - [hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['θɜːrəli] ['fraɪt(ə)nd] ,

He	is	so	taken	aback	that	he	drops	Lippa's	hand	,	and	she	,	thoroughly	frightened	,
他	是	所以	已采取	背	那	他	滴	-	手	,	和	她	,	彻底	害怕	,

他吓了一跳，松开了莉帕的手，而莉帕则彻底被吓坏了。

['rʌʃɪz] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

rushes	down	the	path	into	the	unlighted	part	of	the	garden	,
冲刺	向下	这	小路	进入	这	未点亮	部分	的	这	花园	,

沿着小路冲进花园里没有灯光的地方，

[ænd; ənd] [fɔːlz] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['dʒɪmi] ; [huː] , [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] ,

and	falls	headlong	into	the	arms	of	Jimmy	;	who	,	consumed	with	despair	,
和	瀑布	一头扎	进入	这	武器	的	吉米	;	WHO	,	消耗	和	绝望	,

[hæz; həz] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn]['sɑːlətuːd] .

has	sought	refuge	in	solitude	.
有	寻求	避难所	在	孤独	.

她一头栽进了吉米的怀里；吉米因为绝望而独自一人寻求慰藉。

- [aɪ] — [ɜːr; ər][aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , - [sez] [fi'lipə] , ['staːtiŋ] [bæk] , - [aɪ] — [aɪ] — - [bʌt; bət]['sɒbz]

'	I	—	er	I	beg	your	pardon	,	'	says	Philippa	,	starting	back	,	'	I	—	I	—	'	but	sobs
-	我	—	呃	我	求	你的	赦免	,	-	说道	菲利帕	,	开始	后退	,	-	我	—	我	—	-	但	啜泣

[tʃek] [hɜːr; hər][wɜːrdz] .

check	her	words	.
查看	她	字	.

“我——呃，请原谅，”菲利帕说着，往后退了一步，“我——我——”但她的抽泣声让她说话都结巴了。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? - [æsks][hiː; hi] ['tendərli] , [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] ['hævɪŋ] ['vænɪʃt] ;

'	What	is	the	matter	?	'	asks	he	tenderly	,	his	despair	having	vanished	;
-	什么	是	这	事情	?	-	问	他	温柔地	,	他的	绝望	拥有	消失了	;

“出了什么事？”他温柔地问道，绝望的情绪已经消失了；

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪks] [hɜːr; hər][kraɪ][ðə; ði] [mɔːr] [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [dʌz]

the	gentle	tone	of	his	voice	makes	her	cry	the	more	and	so	he	does
这	温和的	语气	的	他的	嗓音	制作	她	哭	这	更多的	和	所以	他	做

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [moʊst]['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

the	thing	that	comes	most	naturally	to	him	,
这	事物	那	来	最多	自然	到	他	,

他温柔的语气让她哭得更厉害了，于是他做了他最自然而然会做的事。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

without	thinking	of	the	consequences	,	for	he	puts	his	arm	round	her	,
没有	思维	的	这	结果	,	为了	他	放置	他的	手臂	圆形的	她	,

[ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] ['mædli] ;

and	kisses	her	madly	;
和	吻	她	疯狂地	;

他不顾后果，搂住她的肩膀，疯狂地吻她；

[ænd; ənd] ['lɪpə] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstɪŋ] , [liːnz] [hɜːr; hər] [pər'tɜːrbd] ['lɪt(ə)l] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

and	Lippa	without	resisting	,	leans	her	perturbed	little	head	against	his	shoulder
和	利帕	没有	抵抗	,	倾斜	她	忐忑	小的	头	反对	他的	肩膀

['fiːlɪŋ] [ʌn'ʌtərəbli] ['hæpi] .

feeling	unutterably	happy	.
感觉	难以言喻	快乐的	.

莉帕没有反抗，将她不安的小脑袋靠在他的肩膀上，感到无比幸福。

- [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ? -

'	Why	have	you	been	running	away	from	me	all	the	evening	?	'
-	为什么	有	你	到过	跑步	离开	从	我	全部	这	晚上	?	-

“你为什么整个晚上都在躲着我？”

[hiː; hi][æsks] , [wen] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

he	asks	,	when	a	perfect	understanding	has	been	made	between	them	.
他	问	,	什么时候	一个	完美的	理解	有	到过	制成	之间	他们	.

他问道，何时他们之间才能达成完全的共识。

- [aɪ] ['dɪdnt] , - [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn'dɪgnəntli] , - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] ['nevər] [keɪm] [nɪr] [ˌem 'iː] . -

'	I	didn't	,	'	she	says	indignantly	,	'	it	was	you	who	never	came	near	me	.	'
-	我	没有	,	-	她	说道	愤慨地	,	-	它	曾是	你	WHO	绝不	来了	靠近	我	.	-

“我没有，”她愤愤不平地说，“是你从来没有靠近过我。”

[ə; eɪ] [kɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['tendərli] ,

A	kiss	is	the	answer	to	this	,	and	then	tenderly	,
一个	吻	是	这	回答	到	这	,	和	然后	温柔地	,

一个吻就能解决这个问题，然后温柔地，

- [bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] [dʒʌst] [naʊ] ? -

'	But	what	were	you	crying	about	just	now	?	'
-	但	什么	是	你	哭泣	关于	只是	现在	?	-

“你刚才哭什么呢？”

- [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ['ræðər] — -

'	I	was	frightened	rather	—	'
-	我	曾是	害怕	相当	—	-

“我当时其实挺害怕的——”

- [wʌt] [æt; ət] , ['dɑːrlɪŋ] ? - [æsks] ['dʒɪmi] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] ,

'	What	at	,	darling	?	'	asks	Jimmy	,	gazing	down	at	the	blushing	face	,
-	什么	在	,	亲爱的	?	-	问	吉米	,	凝视	向下	在	这	脸红	脸	,

“怎么了，亲爱的？”吉米问道，低头看着她泛红的脸颊。

[wɪtʃ] [ɪz] ['biːɪŋ] [rʌbd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [koʊt] [sliːv] .

which	is	being	rubbed	up	and	down	against	his	coat	sleeve	.
哪个	是	存在	摩擦	向上	和	向下	反对	他的	外套	袖子	.

它正上下摩擦着他的外套袖子。

- [æt; ət] — [æt; ət] [wʌt] [aɪ'd] [dʌn] , - ['stæməz] ['lɪpə] .

'	At	—	at	what	I'd	done	,	'	stammers	Lippa	.
-	在	—	在	什么	ID	完毕	,	-	口吃	利帕	.

“我……我所做的事，”利帕结结巴巴地说。

- ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dredf(ə)l] , [noʊ] [daʊt] , - [sez] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [bɪ'laɪz] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz]
' **Something very dreadful , no doubt , ' says he with a look that belies his words**
- 某物 非常 可怕 , 不 怀疑 , - 说道 他 和 一个 看 那 谎言 他的 字

.

:

.

“毫无疑问，肯定发生了什么非常可怕的事情，”他说道，但脸上的表情与他的话语截然相反。

- [jes] , [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , - [mɪs] ['siːtən] ['ænsər] , - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] .
' **Yes , you're quite right , ' Miss Seaton answers , ' it was dreadful .**
- 是的 , 你是 相当 正确的 , - 错过 西顿 答案 , - 它 曾是 可怕 .

“是的，你说得完全正确，”西顿小姐回答说，“那真是太可怕了。”

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [beg] [hɪz; ɪz] ['pɑːrd(ə)n] ? -
I can't think how I did it , shall I have to beg his pardon ? '
我 不能 思考 如何 我 做过 它 , 将 我 有 到 求 他的 赦免 ? -

我完全想不起来我是怎么做到的，难道我得向他道歉吗?

- [hɪz; ɪz] ! [huːz] ? - [æsks] ['dʒɪmi] ['kwɪkli] .
' **His ! whose ? ' asks Jimmy quickly .**
- 他的 ! 谁 ? - 问 吉米 迅速地 .

“他的！谁的？”吉米急忙问道。

- ['kæptɪn] ['hɑːrknəs] , - [ɪz][ðə; ði] ['wɪspəd] [rɪ'plaɪ] ,
' **Captain Harkness , ' is the whispered reply ,**
- 队长 哈克尼斯 , - 是 这 低声说道 回复 ,

“哈克尼斯船长，”有人低声回答道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪgz] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [pæθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [waɪt] ['sætn] [ʃuː]
while she digs a hole in the gravel path with the heel of her white satin shoe
尽管 她 挖掘 一个 洞 在 这 碎石 小路 和 这 脚跟 的 她 白色的 缎 鞋

.

:

.

她用白色缎面鞋的鞋跟在碎石路上挖了个洞。

- [aɪ] [bɑːkst] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪr] , [aɪ] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,
' **I boxed him on the ear , I hardly knew what I was doing at the moment ,**
- 我 盒装 他 在 这 耳朵 , 我 几乎 知道 什么 我 曾是 正在做 在 这 片刻 ,

“我打了他耳朵一拳，当时我几乎不知道自己在做什么。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [siː] ['hiːd] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mæri]
and now I can't think how I could do it — you see he'd asked me to marry
和 现在 我 不能 思考 如何 我 可以 做 它 — 你 看 他会 问 我 到 结婚

[hɪm; ɪm] . -
him . '
他 . -

现在我不知道该怎么做——你知道，他已经向我求婚了。

- [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [weɪ] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [jʊr; jər] ['suːtəz] ? - [sez] ['dʒɪmi] ['læfɪŋ] .
' **Is that the usual way you refuse your suitors ? ' says Jimmy laughing .**
- 是 那 这 通常 方式 你 拒绝 你的 求婚者 ? - 说道 吉米 笑 .

“你通常就是这样拒绝追求者的吗？”吉米笑着说。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] . -
' **What a mercy I had not to suffer the same fate . '**
- 什么 一个 怜悯 我 有 不是 到 遭受 这 相同的 命运 . -

“我真是万幸，没有遭受同样的命运。”

- [naʊ] [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [mɪs] ['siːtən] ['greɪvli] , - [juː; jʊ] ['hævnt] [æskt]
' Now if I remember rightly , ' replies Miss Seaton gravely , ' you haven't asked
- 现在 如果 我 记住 没错 , - 回复 错过 西顿 严重地 , - 你 还没有 问
[ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] . -
me to marry you . '
我 到 结婚 你 . -

“如果我没记错的话，”西顿小姐严肃地回答道，“你还没有向我求婚。”

- [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðen] ? - [æsks] ['dælrɪmpəl] .
' What have I done then ? ' asks Dalrymple .
- 什么 有 我 完毕 然后 ? - 问 达尔林普尔 .

“那我到底做了什么？”达尔林普尔问道。

- [juːv] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [ə; eɪ][bɪt][ðə; ðɪ] [seɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] . -
' You've told me you loved me , but that isn't a bit the same , you know . '
- 你已经 讲述 我 你 喜爱 我 , 但 那 不是 一个 少量 这 相同的 , 你 知道 . -

“你跟我说过你爱我，但你知道，那和爱完全不一样。”

- [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [bʌt; bət] , ['dɪrɪst] , [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] ? -
' No , of course not , but , dearest , you will marry me ? '
- 不 , 的 课程 不是 , 但 , 亲爱的 , 你 将要 结婚 我 ? -

“不，当然不是，但是，亲爱的，你愿意嫁给我吗？”

- ['sɪli] [bɔɪ] , - [ɪz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['riːtʃɪz] [ʌp][ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɪm; ɪm] ,
' Silly boy , ' is the reply , while she suddenly reaches up and kisses him ,
- 愚蠢的 男生 , - 是 这 回复 , 尽管 她 突然 到达 向上 和 吻 他 ,

“傻小子，”她回答道，同时突然伸手吻了他。

[ænd; ənd] [ðen] ['disin'geidʒiŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [di'teinɪŋ] [ɑːrm] ['hɜːri] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
and then disengaging herself from his detaining arm hurries back to the
和 然后 脱离 她自己 从 他的 拘留 手臂 匆忙 后退 到 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

然后挣脱了他的束缚，匆匆跑回了家。

['wɪðər] [hiː; hi] ['fɑːloʊz] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['sloʊli] .
whither he follows her a little more slowly .
往哪里去 他 跟随 她 一个 小的 更多的 缓慢地 .

他放慢脚步，跟着她走了一段路。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

- - [tɪz] [truː] , - [tɪz] [truː] , - [tɪz] ['pɪti] , [ænd; ənd] ['pɪti] - [tɪz] , - [tɪz] [truː] .
' ' Tis true , ' tis true , ' tis pity , and pity ' tis , ' tis true .
- - 的 真的 , - 的 真的 , - 的 遗憾 , 和 遗憾 - 的 , - 的 真的 .

“是真的，是真的，很可惜，可惜，是真的。”

- — ['hæmlət] .
' — Hamlet .
- — 村庄 .

'-村庄。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['brekfəst] [taɪm] , [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt]['noʊbɑːdi][hæz; həz] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] ;
It is breakfast time , but at present nobody has put in an appearance ;
它 是 早餐 时间 , 但 在 展示 无人 有 放 在 一个 外貌 ;

现在是早餐时间，但目前还没有人出现；

[huːˈevər] [ɪz] [ˈpʌŋktʃuəl] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ] [bɔːl] !

whoever	is	punctual	the	morning	after	a	ball	!
谁	是	准时	这	早晨	后	一个	球	!

舞会后的第二天早上，谁能准时到场!

[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [lʊks] [ˈdredf(ə)l] , [ɔːl] [ˈempti] [ænd; ənd] [ber] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkændlz] [bɜːrnt]

The	drawing	-	room	looks	dreadful	,	all	empty	and	bare	,	and	the	candles	burnt
这	绘画	-	房间	看起来	可怕	,	全部	空的	和	裸	,	和	这	蜡烛	烧焦的

[daʊn] [ɪn][ðer; ðər] [ˈsɑːkəts] .

down	in	their	sockets	.
向下	在	他们的	插座	.

客厅看起来十分凄凉，空荡荡的，蜡烛也燃尽了。

- [ʊx；ɜː] ! -

'	Ugh	!	'
-	啊	!	-

“唉！”

[ˈlɪpə] [ˈʃʌdəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [poʊks] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ,

Lippa	shudders	as	she	pokes	her	head	in	,
利帕	颤抖	作为	她	戳	她	头	在	,

利帕探头进来时，浑身颤抖了一下。

[dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˈdʒɪmi] [beɪd] [hɜːr; hər] [ˌgʊdˈnaɪt] .

just	to	have	a	look	at	the	place	where	Jimmy	bade	her	goodnight	.
只是	到	有	一个	看	在	这	地方	在哪里	吉米	巴德	她	晚安	.

只是想去看看吉米跟她道晚安的地方。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [goʊz] [ænd; ənd] [leiz] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgenst] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

She	does	even	more	,	for	she	goes	and	lays	her	head	against	a	place	on	the	wall	,
她	做	甚至	更多的	,	为了	她	去	和	躺下	她	头	反对	一个	地方	在	这	墙	,

她甚至做得更多，因为她走过去，把头靠在墙上。

[wer] [ʃiː; ʃi] [riˈmembəz] [hiː; hi] [lent] [əˈgenst] ,

where	she	remembers	he	leant	against	,
在哪里	她	记得	他	倾斜	反对	,

她记得他曾靠在她身上。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [soʊ][ə; eɪ] [ˈhæpi] [kənˈtentɪd] [smaɪl] [ˈhɔvəz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,

and	as	she	does	so	a	happy	contented	smile	hovers	round	her	mouth	,
和	作为	她	做	所以	一个	快乐的	满足	微笑	悬停	圆形的	她	嘴	,

于是，她脸上浮现出幸福满足的笑容。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .

and	then	laughing	at	herself	,	she	hurries	to	the	dining	-	room	.
和	然后	笑	在	她自己	,	她	匆忙	到	这	用餐	-	房间	.

然后她自嘲地笑了笑，匆匆走向餐厅。

- [wʌt] , [noʊ][wʌn] [daʊn] [jet] ! -

'	What	,	no	one	down	yet	!	'
-	什么	,	不	一	向下	然而	!	-

“什么？还没人倒下！”

[ʃiː; ʃi] [iksˈkleimz] , [geɪzɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈempti] [ruːm] .

she	exclaims	,	gazing	round	the	empty	room	.
她	惊呼	,	凝视	圆形的	这	空的	房间	.

她环顾空荡荡的房间，惊呼道。

- [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [pɔːl] [ə'pɪrz] [æt; ət][ðə; ði]

-	Yes	;	I	am	,	'	replies	a	voice	from	outside	,	and	Paul	appears	at	the
-	是的	;	我	是	,	-	回复	一个	嗓音	从	外部	,	和	保罗	出现	在	这

['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

open	window	.
打开	窗户	.

“是的，我是，”外面传来一个声音回答道，保罗出现在敞开的窗户边。

- [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ] ['ɜːrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [hiː; hi] [sez] .

-	Good	-	morning	,	how	early	you	are	,	'	he	says	.
-	好的	-	早晨	,	如何	早期的	你	是	,	-	他	说道	.

“早上好，你来得真早啊。”他说。

- ['oʊnli] ['pʌŋktʃuəl] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [fi'lipə] ; - ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] [ə'gen] .

-	Only	punctual	,	'	replies	Philippa	;	'	isn't	it	a	lovely	day	again	.
-	仅有的	准时	,	-	回复	菲利帕	;	-	不是	它	一个	迷人的	天	再次	.

“只是准时而已，”菲利帕回答说，“今天又是美好的一天，不是吗？”

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [kæn; kən][biː; bi][soʊ]['leɪzi] .

I	can't	think	how	the	others	can	be	so	lazy	.
我	不能	思考	如何	这	其他的	能	是	所以	懒惰的	.

我简直无法理解其他人怎么能这么懒。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [duː] . -

Come	into	the	garden	,	do	.	'
来	进入	这	花园	,	做	.	-

进花园来吧。

[pɔːl] [ˌækwiː'esiz] .

Paul	acquiesces	.
保罗	默许	.

保罗默许了。

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['siːtən] . -

He	has	taken	a	great	liking	to	Miss	Seaton	.	'
他	有	已采取	一个	伟大的	喜欢	到	错过	西顿	.	-

他非常喜欢西顿小姐。

[dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [bɔːl] ? -

Did	you	like	the	ball	?	'
做过	你	喜欢	这	球	?	-

你喜欢这个球吗?

[hiː; hi][æsks] .

he	asks	.
他	问	.

他问道。

- [oʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ʃiː; ʃi] , - ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] .

-	Oh	,	so	much	,	'	replies	she	,	'	wasn't	it	lovely	.
-	哦	,	所以	很多	,	-	回复	她	,	-	不是	它	迷人的	.

“哦，太多了，”她回答说，“真是太棒了。”

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kʌm] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] . -

I	wish	it	could	come	all	over	again	.	'
我	希望	它	可以	来	全部	超过	再次	.	-

我希望这一切能够重来一遍。

- [duː][juː; jʊ] ? -

'	Do	you	?	'
-	做	你	?	-

'你? '

[hiː; hi] [sez] .

he	says	.
他	说道	.

他说。

- [wel] , [pər'hæps][nɑːt][kwaɪt][ɔːl] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

'	Well	,	perhaps	not	quite	all	,	'	she	answers	,
-	出色地	,	也许	不是	相当	全部	,	-	她	答案	,

“嗯，或许不完全是这样，”她回答道。

['blʌʃɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrknəs] .

blushing	suddenly	at	the	remembrance	of	her	interview	with	Harkness	.
脸红	突然	在	这	纪念	的	她	面试	和	哈克尼斯	.

想起与哈克尼斯的访谈，她突然脸红了。

- [wɪtʃ] ['pɔːrʃ(ə)n][kʊd; kəd][juː; jʊ][duː] [wɪ'ðaʊt] .

'	Which	portion	could	you	do	without	.
-	哪个	部分	可以	你	做	没有	.

哪一部分你可以舍弃?

[ðə; ði]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] ['nɪrli] [nɑːkt]

The	quarter	of	an	hour	before	you	ran	into	the	shrubbery	and	nearly	knocked
这	四分之一	的	一个	小时	前	你	跑	进入	这	灌木	和	几乎	敲门

[ˌem 'iː] [daʊn] ? -

me	down	?	'
我	向下	?	-

在你撞到灌木丛差点把我撞倒之前的那十五分钟?

- [dɪd][aɪ] ? - [ɪz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

'	Did	I	?	'	is	the	reply	.
-	做过	我	?	-	是	这	回复	.

“我做了吗？”对方回答道。

- [ɪn'diːd] [juː; jʊ][dɪd] , - [sez] ['pɑːnsənbi] , ['læfɪŋ] ,

'	Indeed	you	did	,	'	says	Ponsonby	,	laughing	,
-	的确	你	做过	,	-	说道	庞森比	,	笑	,

“你确实做到了，”庞森比笑着说。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ] [fɪrs] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ]['æftər][juː; jʊ][ænd; ənd][fled][ɪn][ðə; ði]

'	and	you	looked	so	fierce	I	was	afraid	to	go	after	you	and	fled	in	the
-	和	你	看起来	所以	凶猛的	我	曾是	害怕的	到	去	后	你	和	逃亡	在	这

['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

opposite	direction	,
对面的	方向	,

“你看上去那么凶狠，我都不敢追上去，只好朝相反的方向逃走了。”

['liːvɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [vent] [jʊr; jər] [ræθ] [ɑːn] ['dælrɪmpəl] [huːm] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [left] . -

leaving	you	to	vent	your	wrath	on	Dalrymple	whom	I	had	just	left	.	'
离开	你	到	发泄	你的	愤怒	在	达尔林普尔	谁	我	有	只是	左边	.	-

留下你去向我刚刚离开的达尔林普尔发泄怒火吧。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ][dɪd] , - [sez] ['lɪpə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːnʃəs] [læf] .

'	I	am	very	glad	you	did	,	'	says	Lippa	,	with	a	little	conscious	laugh	.
-	我	是	非常	高兴的	你	做过	,	-	说道	利帕	,	和	一个	小的	有意识的	笑	.

“我很高兴你这么做了，”利帕说着，略带一丝自嘲地笑了笑。

- ['tuːz] ['kʌmpəni] , ['θriːz] [nʌn] . -

'	Two's	company	,	three's	none	.	'
-	二的	公司	,	三的	没有任何	.	-

“两人成伴，三人成群。”

- [jes] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [pɔːl] , ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [pɔːz] [in'sjuːz] .
' Yes , ' replies Paul , quietly , and then a pause ensues .
- 是的 , - 回复 保罗 , 悄悄 , 和 然后 一个 暂停 随之而来 .

“是的，”保罗平静地回答，然后陷入了沉默。

- ['ɔtnt] [aɪ][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] ? - [æsks] [fi'lipə] , ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
' Oughtn't I to have said that ? ' asks Philippa , suddenly looking up into his face .
- 不应该 我 到 有 说 那 ? - 问 菲利帕 , 突然 寻找 向上 进入 他的 脸 .
-
'
-

“我难道不应该那样说吗？”菲利帕突然抬起头，看着他的脸问道。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [wel] . . . [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [juːd] [bɪn] [ðer; ðər] — [naʊ] , [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ,
Because — well . . . you see , if you'd been there — now , if I tell you something ,
因为 — 出色地 . . . 你 看 , 如果 你会 到过 那里 — 现在 , 如果 我 告诉 你 某物 ,

因为——嗯……你看，如果你当时在场——现在，如果我告诉你一些事，

['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['siːkrət] , - [ðɪs] ['veri] [pər'sweɪsɪvli] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm]
promise to keep it a secret , ' this very persuasively and slipping her arm
承诺 到 保持 它 一个 秘密 , - 这 非常 令人信服地 和 滑倒 她 手臂
[θruː] [hɪz; ɪz] .
through his .
通过 他的 .

她承诺会保守秘密，语气非常坚定，同时将手臂挽住他的胳膊。

- [ɑːn][maɪ][wɜːrd][ænd; ənd] ['ɑːnər] , - [pɔːl] ['ænsər] .
' On my word and honour , ' Paul answers .
- 在 我的 单词 和 荣誉 , - 保罗 答案 .

“我以我的言行和荣誉担保，”保罗回答道。

- [wel] , ['mɪstər] ['dælrɪmpəl] [æskt] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] — ['mæri] [hɪm; ɪm] — [ðer; ðər] ! -
' Well , Mr Dalrymple asked me — to — marry him — there ! '
- 出色地 , 先生 达尔林普尔 问 我 — 到 — 结婚 他 — 那里 ! -

“嗯，达尔林普尔先生在那里向我求婚了！”

- [wʌt] , ['dʒɪmi] ! - [iks'kleimz] [pɔːl] .
' What , Jimmy ! ' exclaims Paul .
- 什么 , 吉米 ! - 惊呼 保罗 .

“什么，吉米！”保罗惊呼道。

- [aɪm][soʊ][glæd] ; ['hiːz] [kwaɪt] [ðə; ði]['naɪsɪst] ['feloʊ] [aɪ] [noʊ] .
' I'm so glad ; he's quite the nicest fellow I know .
- 我是 所以 高兴的 ; 他是 相当 这 最友善的 同伴 我 知道 .

“我太高兴了；他是我认识的最好的人。”

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] . -
I congratulate you from the bottom of my heart . '
我 祝贺 你 从 这 底部 的 我的 心 . -

我由衷地祝贺你。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sez] ['lɪpə] , ['sɪmpli] .
' Thank you , ' says Lippa , simply .
- 感谢 你 , - 说道 利帕 , 简单地 .

“谢谢，”利帕简单地说。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [tel] ['enibɑːdi] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
' But you won't tell anybody , will you ?
- 但 你 惯于 告诉 任何人 , 将要 你 ?

但你不会告诉任何人，对吧?

['noʊbɑːdi] [noʊz] , [nɑːt]['iːv(ə)n]['meɪbəl] — -

Nobody	**knows**	**,**	**not**	**even**	**Mabel**	**—**	**'**
无人	知道	,	不是	甚至	梅布尔	—	-

谁也不知道，就连梅布尔也不知道——

- [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] [fɜːrst] ? - [æsks][hiː; hi] .

'	**But**	**,**	**my**	**dear**	**child**	**,**	**why**	**did**	**you**	**tell**	**me**	**,**	**of**	**all**	**people**	**first**	**?**	**'**	**asks**	**he**	**.**
-	但	,	我的	亲爱的	孩子	,	为什么	做过	你	告诉	我	,	的	全部	人们	第一的	?	-	问	他	.

“可是，我亲爱的孩子，为什么你第一个告诉我呢？”他问道。

- [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] ['sʌmbɑːdi] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [dʒɔːrdʒ] ['kudnt] [kiːp] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm]

'	**I**	**had**	**to**	**tell**	**somebody**	**,**	**and**	**I**	**know**	**George**	**couldn't**	**keep**	**anything**	**from**
-	我	有	到	告诉	某人	,	和	我	知道	乔治	不能	保持	任何事物	从

['meɪbəl] ,

Mabel	**,**
梅布尔	,

“我必须告诉别人，而且我知道乔治不可能瞒过梅布尔任何事。”

[ɔːr]['meɪbəl][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . -

or	**Mabel**	**from**	**him**	**.**	**'**
或者	梅布尔	从	他	.	-

或者梅布尔，来自他。

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] , [bʌt; bət] [lʊk] , ['leɪdi] - [ɪz] ['bekəniŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] —

'	**I**	**hope**	**you**	**will**	**be**	**very**	**happy**	**,**	**but**	**look**	**,**	**Lady**	**Dadford**	**is**	**beckoning**	**to**	**us**	**—**
-	我	希望	你	将要	是	非常	快乐的	,	但	看	,	女士	-	是	招手	到	我们	—

-

'

-

“我希望你们会非常高兴，但是看，达德福德夫人正在向我们招手——”

- [wʌt] ['ɜːrli] [bɜːrdz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [sez] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .

'	**What**	**early**	**birds**	**you**	**are**	**,**	**'**	**says**	**her**	**ladyship**	**.**
-	什么	早期的	鸟类	你	是	,	-	说道	她	夫人	.

“你们真是早起的鸟儿啊，”夫人说道。

- [aɪ] ['niːdnt] [æsk] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][læst] ['naɪts] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][dəunt]

'	**I**	**needn't**	**ask**	**if**	**you**	**are**	**the**	**worse**	**for**	**last**	**night's**	**dissipation**	**,**	**for**	**you**	**don't**
-	我	不必	问	如果	你	是	这	更糟	为了	最后的	夜晚	耗散	,	为了	你	不

[lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

look	**it**	**,**
看	它	,

“我无需问你是否因为昨晚的放纵而感到不适，因为你看上去一点也不像。”

['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] — -

either	**of**	**you**	**—**	**'**
任何一个	的	你	—	-

你们俩——

- [aɪm] [ʃʊr] [fi'lipə] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɜːr; hər][æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [gʊd] , -

'	**I'm**	**sure**	**Philippa**	**will**	**say**	**that**	**it**	**did**	**her**	**an**	**immense**	**amount**	**of**	**good**	**,**	**'**
-	我是	当然	菲利帕	将要	说	那	它	做过	她	一个	巨大	数量	的	好的	,	-

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [pɔːl] ,

replies	**Paul**	**,**
回复	保罗	,

“我相信菲利帕会说这对她大有裨益，”保罗回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət] ['lɪpə] ,

with	**a**	**wink**	**at**	**Lippa**	**,**
和	一个	眨眼	在	利帕	,

还朝利帕眨了眨眼，

[wɪtʃ] [meɪks] [hɜːr; hər]['tremb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [ʃuːz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [nekst] .

which	makes	her	tremble	in	her	shoes	as	to	what	may	be	coming	next	.
哪个	制作	她	颤抖	在	她	鞋	作为	到	什么	可能	是	未来	下一个	.

这让她不寒而栗，不知道接下来会发生什么。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɪknɪk]

It	has	been	arranged	that	the	whole	of	the	party	should	go	for	a	picnic
它	有	到过	安排	那	这	所有的	的	这	派对	应该	去	为了	一个	野餐

[tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [ɔːf] .

to	a	spot	about	five	miles	off	.
到	一个	点	关于	五	英里	离开	.

已安排全队到五英里外的地方野餐。

- [dʒʌst][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , - [sez] [lɔːrd] - ,

'	Just	to	get	out	of	the	way	,	'	says	Lord	Dadford	,
-	只是	到	得到	出去	的	这	方式	,	-	说道	主	-	,

“只是为了避开麻烦，”达德福德勋爵说道。

- [waɪl] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['biːɪŋ] [pʊt] [streɪt] [ə'gen] ; [sɔːrt] [jɔːr'selvz] , [sɔːrt] [jɔːr'selvz] , - [hiː; hi]

'	while	the	house	is	being	put	straight	again	;	sort	yourselves	,	sort	yourselves	,	'	he
-	尽管	这	房子	是	存在	放	直的	再次	;	种类	你们自己	,	种类	你们自己	,	-	他

[ædz] ,

adds	,
添加	,

“趁着房子还在整理，你们也赶紧收拾好自己，赶紧收拾好自己，”他补充道。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [gests] [ænd; ənd]['viːək(ə)lz] .

standing	at	the	front	door	,	surrounded	by	guests	and	vehicles	.
常设	在	这	正面	门	,	包围	经过	客人	和	车辆	.

站在前门，周围是客人和车辆。

- [aɪ] [rɪ'zɜːrv] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] ['mɪsɪz] - ,

'	I	reserve	to	myself	the	pleasure	of	driving	Mrs	Mankaster	,
-	我	预订	到	我	这	乐趣	的	驾驶	太太	-	,

“我保留亲自驾驶曼卡斯特夫人的特权。”

- ([ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf]) [fɔːr; fər][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spaʊs] , [ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['leɪdi] ,

'	(	the	vicar's	wife	)	for	both	he	and	his	spouse	,	a	portly	lady	,
-	(	这	牧师的	妻子	)	为了	两个都	他	和	他的	配偶	,	一个	肥胖的	女士	,

'（牧师的妻子）既是他，也是他的妻子，一位体态丰腴的女士，

[rɪ'splendənt] [ɪn] [stɪf] [braʊn] [sɪlk] , [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['aʊtɪŋ] .

resplendent	in	stiff	brown	silk	,	have	been	invited	to	take	part	in	the	outing	.
灿烂	在	僵硬的	棕色的	丝绸	,	有	到过	受邀	到	拿	部分	在	这	外出	.

身着挺括的棕色丝绸，她们受邀参加这次郊游。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [fɪld] [ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] [goʊ] ,

By	degrees	the	carriages	are	filled	and	off	they	go	,
经过	学位	这	马车	是	已填	和	离开	他们	去	,

车厢渐渐坐满，然后出发了。

['lɪpə] ['faɪndɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃə'grɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['siːtɪd] [baɪ] [pɔːl] [ɪn][ə; eɪ][dɔːg] - [kɑːrt] ,

Lippa	finding	to	her	chagrin	that	she	is	seated	by	Paul	in	a	dog	-	cart	,
利帕	寻找	到	她	懊恼	那	她	是	坐着	经过	保罗	在	一个	狗	-	大车	,

令莉帕懊恼的是，她发现自己被保罗安排坐在狗车里。

['dʒɪmi] [ænd; ənd] ['leɪdi] [æn] [bɪ'haɪnd] , [lɔːrd] [ɪz][ɑːn][ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər]

Jimmy	and	Lady	Anne	behind	,	Lord	Helmdon	is	on	in	front	with	some	other
吉米	和	女士	安妮	在后面	,	主	赫尔姆登	是	在	在	正面	和	一些	其他

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

吉米和安妮夫人跟在后面，赫尔姆登勋爵和其他一些人在前面。

- [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [sez] ['pɑːnsənbi] ,
' I'm sorry for you , ' says Ponsonby ,
- 我是 对不起 为了 你 , - 说道 庞森比 ,

“我为你感到难过，”庞森比说。

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [jʊr; jər] ['siːkrət] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,
' but if you wish your secret to be kept from the others ,
- 但 如果 你 希望 你的 秘密 到 是 保留 从 这 其他的 ,

但如果你想对其他人保守秘密，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] ['təgeðər] . -
you must not be seen too much together . '
你 必须 不是 是 已见 也 很多 一起 . -

你们不应该经常一起露面。

['lɪpə] [saɪz] .
Lippa sighs .
利帕 叹息 .

利帕叹了口气。

- [soʊ] [lʌv] - [sɪk] [ɔːl'redi] , - [sez] [hiː; hi] ['læfɪŋ] .
' So love - sick already , ' says he laughing .
- 所以 爱 - 生病的 已经 , - 说道 他 笑 .

“已经陷入相思病了，”他笑着说。

- [haʊ] [ruːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ] ['wɔznt] ['saɪɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] , [aɪ] [kɔːt] [maɪ] [breθ] . -
' How rude you are , I wasn't sighing a bit , I caught my breath . '
- 如何 粗鲁的 你 是 , 我 不是 叹息 一个 少量 , 我 捕捉 我的 气息 . -

“你真没礼貌，我根本没叹气，我只是喘口气而已。”

- [oʊ] , [aɪ] [laɪk] [ðæt] , - [ɪz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
' Oh , I like that , ' is the reply .
- 哦 , 我 喜欢 那 , - 是 这 回复 .

“哦，我喜欢这个，”对方回答道。

- [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [hæv; həv] , - ['hezəˌteɪtɪŋli] , - [bɪn] [ɪn] [lʌv] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? -
' I'm sure you can never have , ' hesitatingly , ' been in love , have you ? '
- 我是 当然 你 能 绝不 有 , - 犹豫地 , - 到过 在 爱 , 有 你 ? -

“我敢肯定你从来没有，”他犹豫了一下，“谈过恋爱，对吗？”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnsiz] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
and she glances up at him .
和 她 眼神 向上 在 他 .

她抬头看了他一眼。

- [aɪm][soʊ] ['sɑːri] [aɪ] [sed] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [ædz] ,
' I'm so sorry I said that , ' she adds ,
- 我是 所以 对不起 我 说 那 , - 她 添加 ,

“我很抱歉我说了那些话，”她补充道。

['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [peɪnd] [lʊk] [ðæt] [kʌmz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['saɪləns] [in'sjuːz] .
noticing the pained look that comes into his eyes , and then a silence ensues .
注意到 这 痛苦 看 那 来 进入 他的 眼睛 , 和 然后 一个 沉默 随之而来 .

注意到他眼中流露出的痛苦神色，然后陷入了沉默。

- [lʊk] [hɪr] , ['lɪpə] , - [sez] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] , - [dəunt][juː; jʊ]
' Look here , Lippa , ' says he at length in rather a lower tone , ' don't you
- 看 这里 , 利帕 , - 说道 他 在 长度 在 相当 一个 降低 语气 , - 不 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

“听着，利帕，”他终于用略显低沉的语气说道，“你难道不知道吗？”

[hæz; həz][noʊ][wʌn][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] . -

has	no	one	told	you	that	I	was	married	five	years	ago	.	'
有	不	一	讲述	你	那	我	曾是	已婚	五	年	前	.	-

难道没人告诉过你，我五年前就结婚了？

- ['mærid] ? - [iks'kleimz] [mɪs] ['siːtən] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , - [oʊ] , [aɪm][soʊ] ['sɑːri] [aɪ] [sed] [ðæt] . -

'	Married	?	'	exclaims	Miss	Seaton	in	astonishment	,	'	oh	,	I'm	so	sorry	I	said	that	.	'
-	已婚	?	-	惊呼	错过	西顿	在	惊讶	,	-	哦	,	我是	所以	对不起	我	说	那	.	-

“结婚了？”西顿小姐惊讶地喊道，“哦，我真后悔说了那句话。”

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , - [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,

'	It	does	not	matter	in	the	least	,	'	he	replies	,
-	它	做	不是	事情	在	这	至少	,	-	他	回复	,

“一点也不重要，”他回答说。

- [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [noʊ][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz]

'	but	I	should	think	no	one	has	been	more	desperately	in	love	than	I	was
-	但	我	应该	思考	不	一	有	到过	更多的	绝望地	在	爱	比	我	曾是

[wʌns] . -

once	.	'
一次	.	-

但我认为，没有人比我曾经那样疯狂地爱过一个人。

- [ʃiː; ʃi] , [jʊr; jər][waɪf] , [ɪz] [ded] ? - [æsks] ['lɪpə] ['kwaɪətli] .

'	She	,	your	wife	,	is	dead	?	'	asks	Lippa	quietly	.
-	她	,	你的	妻子	,	是	死的	?	-	问	利帕	悄悄	.

“她，你的妻子，去世了？”利帕轻声问道。

- [aɪ] [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] , - [ɪz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] .

'	I	would	to	Heaven	she	were	,	'	is	the	quick	reply	.
-	我	会	到	天堂	她	是	,	-	是	这	快的	回复	.

“我巴不得她上天堂，”对方迅速回答道。

- [noʊ] , [tʃaɪld] , [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['loʊnli] ['wɪdoʊər] ,

'	No	,	child	,	don't	think	of	me	as	a	lonely	widower	,
-	不	,	孩子	,	不	思考	的	我	作为	一个	孤独	鳏夫	,

“不，孩子，别把我当成一个孤独的鳏夫。”

- [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [ɪz][hɑːrd][ænd; ənd] ['greɪtɪŋ] , - [aɪm] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] . -

'	this	with	a	laugh	that	is	hard	and	grating	,	'	I'm	worse	than	that	.	'
-	这	和	一个	笑	那	是	难的	和	格栅	,	-	我是	更糟	比	那	.	-

“我比那还糟糕。”他发出了一声生硬刺耳的笑声。

- [pʊr] [pɔːl] , - [sez] ['lɪpə] ['dʒentli] , [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

'	Poor	Paul	,	'	says	Lippa	gently	,	while	her	eyes	fill	with	tears	,
-	贫穷的	保罗	,	-	说道	利帕	轻轻地	,	尽管	她	眼睛	充满	和	眼泪	,

“可怜的保罗，”莉帕轻声说道，眼中噙满了泪水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leiz] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ʌn'ɑːkjupaɪd] [wʌn] , [ðə; ði][hɑːrd] [lʊk] [kwɪts] [hɪz; ɪz]

and	she	lays	her	hand	on	his	unoccupied	one	,	the	hard	look	quits	his
和	她	躺下	她	手	在	他的	空置	一	,	这	难的	看	退出	他的

['hænsəm] [feɪs] ,

handsome	face	,
英俊的	脸	,

她将手放在他空着的那只手上，他英俊的脸上原本冷峻的神情消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [saɪz] .

and	he	sighs	.
和	他	叹息	.

他叹了口气。

- [gʊd] ['lɪt(ə)l] [soʊl] , - [hiː; hi] [sez] [pə'zesɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	Good	little	soul	,	'	he	says	possessing	himself	of	it	.
-	好的	小的	灵魂	,	-	他	说道	拥有	他自己	的	它	.

“好孩子，”他自言自语道。

['miːnwaɪl] ['dælrɪmpəl] [ɪz] [dɪ'vaʊəd] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðɪs] ['ɜːrnɪst]

Meanwhile	Dalrymple	is	devoured	with	curiosity	as	to	what	this	earnest
同时	达尔林普尔	是	吞噬	和	好奇心	作为	到	什么	这	认真

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [ə'baʊt] .

conversation	can	be	about	.
对话	能	是	关于	.

与此同时，达尔林普尔充满了好奇，想知道这场严肃的谈话究竟是关于什么的。

[hiː; hi][hæz; həz] ['lisnd] ['peɪʃntli] [tuː; tə] ['leɪdi] [æn] ,

He	has	listened	patiently	to	Lady	Anne	,
他	有	听着	耐心	到	女士	安妮	,

他一直耐心地听着安妮夫人讲话。

[huː] [hæz; həz] [gɔːn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riːd] ['leɪtli] , ['ɑːrgjuːɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] ['merɪts]

who	has	gone	through	all	the	books	she	has	read	lately	,	arguing	on	their	merits
WHO	有	已消失	通过	全部	这	图书	她	有	读	最近	,	争论	在	他们的	优点

[ænd; ənd] [dɪ'merɪts] ,

and	demerits	,
和	缺点	,

她仔细研读了最近读过的所有书籍，并就它们的优缺点进行了辩论。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'dʒɛnɝˌeɪtɪŋ] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

and	now	she	is	enlarging	on	the	degenerating	manners	of	the	rising	generation	.
和	现在	她	是	扩大	在	这	退化的	礼仪	的	这	上升	一代	.

现在她正在详细阐述年轻一代日益堕落的风俗。

['dʒɪmi] [pʊts] [ɪn][ə; eɪ] - [jes] - [ɔːr] - [noʊ] , - [ɔːr] - [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

Jimmy	puts	in	a	'	Yes	'	or	'	No	,	'	or	'	I	quite	agree	with	you	,
吉米	放置	在	一个	-	是的	-	或者	-	不	,	-	或者	-	我	相当	同意	和	你	,

吉米会回答“是”或“否”，或者“我完全同意你的观点”，

- ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ɔːt] [hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə'griːɪŋ] [ðæt]

'	every	now	and	then	,	but	for	aught	he	knows	he	may	be	agreeing	that
-	每一个	现在	和	然后	,	但	为了	零	他	知道	他	可能	是	同意	那

[redz] [waɪt] ,

red's	white	,
红色的	白色的	,

他偶尔会这么说，但不知何故，他可能实际上是在认同红色是白色。

[ænd; ənd] [waɪt] [ɪz] [blæk] .

and	white	is	black	.
和	白色的	是	黑色的	.

白色就是黑色。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [sez] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][suːt] ['leɪdi] [æn] [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sez] ,

But	at	last	he	says	something	that	does	not	suit	Lady	Anne	for	she	says	,
但	在	最后的	他	说道	某物	那	做	不是	套装	女士	安妮	为了	她	说道	,

但最后他说的话让安妮夫人很不高兴，因为她说：

- [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][duː] ? -

'	Do	you	really	mean	to	say	you	do	?	'
-	做	你	真的	意思是	到	说	你	做	?	-

“你真的想说你愿意吗？”

['dʒɪmi] [fiːlz] [kɔːt] ; [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [dʌz] [hiː; hi] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ,

Jimmy	feels	caught	;	what	in	the	name	of	fortune	does	he	really	mean	to	say	,
吉米	感觉	捕捉	;	什么	在	这	姓名	的	财富	做	他	真的	意思是	到	说	,

吉米感到自己被困住了；他到底想说什么，以命运的名义？

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] , [soʊ][hiː; hi] [sez] —

he	has	not	the	faintest	idea	,	so	he	says	—
他	有	不是	这	最微弱	主意	,	所以	他	说道	—

他说，他一点头绪都没有——

- [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ,

'	I'm	very	sorry	,	but	I'm	afraid	I	did	not	quite	hear	what	you	said	,
-	我是	非常	对不起	,	但	我是	害怕的	我	做过	不是	相当	听到	什么	你	说	,

“非常抱歉，恐怕我没听清您刚才说的话。”

[aɪ] — [ɜːr; ər][hæv; həv] ['ræðər] [ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] . -

I	—	er	have	rather	a	bad	headache	.	'
我	—	呃	有	相当	一个	坏的	头痛	.	-

我……呃，头很疼。

([oʊ] ['dʒɪmi] , ['dʒɪmi]) .

(	Oh	Jimmy	,	Jimmy	)	.
(	哦	吉米	,	吉米	)	.

（哦，吉米，吉米）。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ? -

'	Have	you	?	'
-	有	你	?	-

'你？ '

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['leɪdi] [æn] .

replies	Lady	Anne	.
回复	女士	安妮	.

安妮夫人回答道。

- [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [bæd][wʌn] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] ;

'	I	hope	it	is	not	a	very	bad	one	,	you	ought	to	have	stayed	at	home	;
-	我	希望	它	是	不是	一个	非常	坏的	一	,	你	应该	到	有	入住	在	家	;

“我希望情况不太糟，你应该待在家里的；

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][laɪ] [daʊn] ; [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [traɪd]

the	best	thing	of	course	to	do	is	to	lie	down	;	and	have	you	ever	tried
这	最好的	事物	的	课程	到	做	是	到	说谎	向下	;	和	有	你	曾经	尝试

['menθɔːl] ,

Menthol	,
薄荷醇	,

最好的办法当然是躺下；你试过薄荷醇吗？

[waɪt] [stʌf] [ðæt] [juː; jʊ] [rʌb] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɔːrhed] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv]

white	stuff	that	you	rub	on	your	forehead	;	and	then	there	is	a	certain	kind	of
白色的	东西	那	你	擦	在	你的	前额	;	和	然后	那里	是	一个	肯定	种类	的

['paʊdər] ,

powder	,
粉末	,

一种涂在额头上的白色物质；还有一种粉末，

[aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] .

I	can't	remember	what	they	are	called	.
我	不能	记住	什么	他们	是	称为	.

我记不清它们叫什么了。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
I **have** **it** **,**
我 有 它 ,

我有。

- [ænd; ənd] ['leɪdi] [æn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ]
' **and** **Lady** **Anne** **who** **has** **been** **fumbling** **in** **her** **pocket** **produces** **a**
- 和 女士 安妮 WHO 有 到过 笨拙 在 她 口袋 产 一个
[sɔːlts]['bɑːt(ə)l] . -
salts **bottle** **.** **'**
盐 瓶子 . -

“安妮夫人一直在口袋里摸索，最后掏出一瓶盐。”

[ðer; ðər] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] . -
There **,** **'** **she** **says** **,** **'** **I** **have** **nothing** **else** **to** **offer** **you** **.** **'**
那里 , - 她 说道 , - 我 有 没有什么 别的 到 提供 你 . -

“就这样，”她说，“我没有什么可以给你的了。”

- [θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] , - [sez] ['dælrɪmpəl] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [baʊnd] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] , [teɪks] [ə; eɪ]
' **Thanks** **very** **much** **,** **'** **says** **Dalrymple** **,** **and** **feeling** **bound** **to** **use** **it** **,** **takes** **a**
- 谢谢 非常 很多 , - 说道 达尔林普尔 , 和 感觉 边界 到 使用 它 , 需要 一个
['vɪgərəs] [snɪf] ,
vigorous **sniff** **,**
蓬勃 嗅 ,

“非常感谢，”达尔林普尔说道，然后觉得非用不可，便用力吸了一口气。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [pruːvz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
but **it** **is** **strong** **and** **proves** **too** **much** **for** **him** **,**
但 它 是 强的 和 证明 也 很多 为了 他 ,

但它威力强大，他最终还是败下阵来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['tʃoʊkɪŋ] .
for **he** **is** **seized** **with** **a** **violent** **choking** **.**
为了 他 是 查获 和 一个 暴力 窒息 .

因为他突然感到剧烈窒息。

- [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ? - [ɪn'kwaɪəz] ['pɑːnsənbi] , ['glænsɪŋ] [raʊnd] .
' **What's** **the** **matter** **?** **'** **inquires** **Ponsonby** **,** **glancing** **round** **.**
- 是什么 这 事情 ? - 询问 庞森比 , 瞥了一眼 圆形的 .

“出什么事了？”庞森比环顾四周问道。

- ['leɪdi] [æn] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? -
' **Lady** **Anne** **,** **what** **have** **you** **been** **doing** **to** **him** **?** **'**
- 女士 安妮 , 什么 有 你 到过 正在做 到 他 ? -

“安妮夫人，你对他做了什么？”

- [oʊ] , [ɪts] ['oʊnli][maɪ][sɔːlts]['bɑːt(ə)l] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi]
' **Oh** **,** **it's** **only** **my** **salts** **bottle** **,** **he** **has** **a** **headache** **,** **you** **know** **,** **'** **she**
- 哦 , 它是 仅有的 我的 盐 瓶子 , 他 有 一个 头痛 , 你 知道 , - 她
[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,
replies **,**
回复 ,

“哦，只是我的盐瓶，他头疼，你知道的，”她回答说。

[waɪl] ['dʒɪmi] [lʊks] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪm'bærəst] .
while **Jimmy** **looks** **decidedly** **embarrassed** **.**
尽管 吉米 看起来 绝对地 尴尬的 .

吉米看起来十分尴尬。

[ðə; ði] [deɪ] ['paːsiz] [ɔːf] ['veri] ['plezntli] , [nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [fər'gɑːtn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə]

The	day	passes	off	very	pleasantly	,	nothing	has	been	forgotten	with	regard	to
这	天	通过	离开	非常	愉快	,	没有什么	有	到过	被遗忘的	和	看待	到

[ðə; ði] ['lʌntʃən] ,

the	luncheon	,
这	午餐	,

这一天过得很愉快，午餐的事情也没有被遗漏。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] ['lʌvli] ,

and	the	weather	is	lovely	,
和	这	天气	是	迷人的	,

天气真好。

[ðer; ðər] [ɪz] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [wɪnd] [tuː; tə] ['rʌs(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [er]

there	is	just	enough	wind	to	rustle	through	the	trees	and	prevent	the	air
那里	是	只是	足够的	风	到	沙沙	通过	这	树木	和	防止	这	空气

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['sʌltri] ,

from	being	sultry	,
从	存在	闷热	,

风力适中，刚好能吹拂过树叶，使空气不至于闷热难耐。

[ðə; ði] [spɑːt] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'pæst] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] [wɪtʃ] [ɪz] ['kʌvərd]

the	spot	chosen	for	the	repast	is	at	the	top	of	a	hill	which	is	covered
这	点	选定	为了	这	餐饮	是	在	这	顶部	的	一个	爬坡道	哪个	是	涵盖

[wɪð; wɪθ] [fɜːr] [triːz] [ænd; ənd] [tɔːl] [griːn] ['brækən] ,

with	fir	trees	and	tall	green	bracken	,
和	冷杉	树木	和	高的	绿色的	蕨类植物	,

宴席地点选在山顶，山顶上长满了冷杉树和高高的绿色蕨类植物。

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [pæðz] [liːd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

innumerable	paths	lead	up	and	down	and	all	round	it	,
无数	路径	带领	向上	和	向下	和	全部	圆形的	它	,

无数条小路通向它的各个方向，有的向上，有的向下，有的绕着它。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌpɪktʃə'resk]

and	at	the	summit	a	clearing	has	been	made	,	and	a	small	picturesque
和	在	这	首脑	一个	清理	有	到过	制成	,	和	一个	小的	如画

['kɑːtɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [bɪlt] ,

cottage	has	been	built	,
小屋	有	到过	建造	,

山顶上开辟出一片空地，建起了一座风景如画的小屋。

[wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['daɪmənd] ['pend] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bælkəni] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [tuː] [saɪdz] ; [ðə; ði]

with	small	diamond	paned	windows	and	a	balcony	running	round	two	sides	;	the
和	小的	钻石	窗格	视窗	和	一个	阳台	跑步	圆形的	二	侧面	;	这

['inmeits] ,

inmates	,
囚犯	,

窗户是菱形小窗，两侧有阳台；囚犯们，

[æn; ən] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] , [huː] [kæn; kən] [prə'veɪd] ['wɔːtər] ,

an	old	man	and	woman	,	who	can	provide	water	,
一个	老的	男人	和	女士	,	WHO	能	提供	水	,

一对可以提供水的老人和老妇人

[ɑːr; ər] [prə'fjuːs] [ɪn] [ðer; ðər] [g'riːtɪŋz] ['bɛgɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['bælkəni] ,

are	profuse	in	their	greetings	begging	the	company	to	sit	in	the	balcony	,
是	丰富的	在	他们的	问候	乞讨	这	公司	到	坐	在	这	阳台	,

他们热情地打招呼，恳求公司安排客人坐在阳台上。

[ænd; ənd] ['lɪpə] ['taɪərd][ænd; ənd] ['sliːpi] [wɪð; wɪθ][læst] ['naɪts] [ɪg'zɜːrʃn] [iks'kjuːziz][hɜːr'self][frʌm; frəm]

and	Lippa	tired	and	sleepy	with	last	night's	exertion	excuses	herself	from
和	利帕	疲劳的	和	困	和	最后的	夜晚	用力	借口	她自己	从

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [huː] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['ræmb(ə)l] ,

the	members	of	the	party	who	set	out	for	a	ramble	,
这	成员	的	这	派对	WHO	放	出去	为了	一个	漫谈	,

昨晚的劳累让利帕疲惫不堪，她向准备外出散步的同伴们告辞了。

[ænd; ənd] [teɪks] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] [ænd; ənd] ['gɪvz] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] [sliːp] :

and	takes	advantage	of	the	balcony	and	gives	herself	up	to	sleep	:
和	需要	优势	的	这	阳台	和	给予	她自己	向上	到	睡觉	:

她利用阳台的空间，安然入睡：

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ['hɔvəz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [lɪps] ,

more	than	once	a	little	smile	hovers	round	her	lips	,
更多的	比	一次	一个	小的	微笑	悬停	圆形的	她	嘴唇	,

她嘴角不止一次浮现出淡淡的微笑，

[ænd; ənd] ['dælrɪmpəl] [huː] [hæz; həz] [tɜːrnd] [bæk] ['ʌndər] ['priːtekst][ʌv; əv] [rɪ'nuːd] ['hedeɪk] , ['wɑːtʃɪz]

and	Dalrymple	who	has	turned	back	under	pretext	of	renewed	headache	,	watches
和	达尔林普尔	WHO	有	转向	后退	在下面	借口	的	更新	头痛	,	手表

[hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

her	for	some	time	,
她	为了	一些	时间	,

达尔林普尔以头痛复发为借口返回，观察了她一段时间。

[ðen] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [ə'weɪk] [hɜːr; hər] , [laɪts] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd][strəulz] [ə'weɪ] .

then	fearing	to	awake	her	,	lights	a	cigar	and	strolls	away	.
然后	害怕	到	醒	她	,	灯	一个	雪茄	和	漫步	离开	.

然后，他怕吵醒她，便点燃一支雪茄，漫步离开。

[wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pri'ventid]

What	a	great	deal	of	trouble	and	misunderstanding	he	could	have	prevented
什么	一个	伟大的	交易	的	麻烦	和	误解	他	可以	有	阻止

[ɪn] [ə'weɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ,

in	awaking	her	,
在	觉醒	她	,

如果他当时叫醒她，就能避免很多麻烦和误会了。

— [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] .

—	but	how	could	he	tell	.
—	但	如何	可以	他	告诉	.

但他怎么可能知道呢?

['sʌmtaɪm] ['leɪtər] [fi'lipə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]['kɑːntent]['əupənz][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Sometime	later	Philippa	with	a	sigh	of	content	opens	her	eyes	,
有时	之后	菲利帕	和	一个	叹	的	内容	打开	她	眼睛	,

过了一会儿，菲利帕满足地叹了口气，睁开了眼睛。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] [kwaɪt] [stɪl] ,

she	is	still	too	sleepy	to	think	of	moving	,	so	she	remains	quite	still	,
她	是	仍然	也	困	到	思考	的	移动	,	所以	她	遗迹	相当	仍然	,

她仍然困倦得无法动弹，所以一动不动。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [breɪks] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪrz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [hiːd]

presently	the	sound	of	voices	breaks	upon	her	ears	,	but	she	does	not	heed
目前	这	声音	的	声音	休息	之上	她	耳朵	,	但	她	做	不是	注意

[ðem; ðəm] . -

them	.	'
他们	.	-

这时，她耳边传来人声，但她没有理会。

[oʊ] — [haʊ] — ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

Oh	—	how	—	comfortable	I	am	,
哦	—	如何	—	舒服的	我	是	,

哦——我感觉——多么舒服啊，

- [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ænd; ənd][ɪz][dʒʌst] ['drɑːpɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [hɜːr; hər] [neɪm]

'	she	thinks	and	is	just	dropping	off	to	sleep	again	when	she	hears	her	name
-	她	思考	和	是	只是	下降	离开	到	睡觉	再次	什么时候	她	听到	她	姓名

['spoʊkən] !

spoken	!
说	!

她想着，正要再次入睡，却听到有人叫她的名字！

- [fi'lipə] , - ['sʌmwʌn] [ɪz] ['seɪɪŋ] .

'	Philippa	,	'	someone	is	saying	.
-	菲利帕	,	-	某人	是	说	.

“菲利帕，”有人说道。

- [jes] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] . -

'	Yes	;	she	is	a	dear	little	girl	.	'
-	是的	;	她	是	一个	亲爱的	小的	女孩	.	-

“是的，她是个可爱的小女孩。”

- [ðæts] [mæbz] [vɔɪs] .

'	That's	Mab's	voice	.
-	那就是	mab的	嗓音	.

那是梅布的声音。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] , - ['kɑːments] [mɪs] ['siːtən] .

She	thinks	me	a	dear	little	girl	,	does	she	,	'	comments	Miss	Seaton	.
她	思考	我	一个	亲爱的	小的	女孩	,	做	她	,	-	评论	错过	西顿	.

“她觉得我是个可爱的小女孩，是吗？”西顿小姐评论道。

- [pʊr] [tʃaɪld] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [laɪk] [wʌt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] .

'	Poor	child	;	she	is	so	like	what	her	mother	was	at	that	age	.
-	贫穷的	孩子	;	她	是	所以	喜欢	什么	她	母亲	曾是	在	那	年龄	.

“可怜的孩子；她和她母亲在那个年纪时的样子太像了。”

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ? -

Does	she	know	about	her	?	'
做	她	知道	关于	她	?	-

她知道她的事吗？

['lɪpə] ['rekəgnaɪz] ['leɪdi] - [vɔɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['entərz] [hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

Lippa	recognises	Lady	Dadford's	voice	,	but	it	never	enters	her	head	that	she	ought	not	to	listen	.
利帕	认可	女士	-	嗓音	,	但	它	绝不	进入	她	头	那	她	应该	不是	到	听	.

利帕认出了达德福德夫人的声音，但她却从未想过自己不应该听。

- [noʊ] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]['meɪbəl] .

'	No	,	'	replies	Mabel	.
-	不	,	-	回复	梅布尔	.

“不，”梅布尔回答道。

- [juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

'	You	see	she	was	such	a	baby	at	the	time	,
-	你	看	她	曾是	这样的	一个	婴儿	在	这	时间	,

“你看，她当时还是个小孩子呢。”

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [dʒɔ:rdʒ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [bɪ'li:f]

and	afterwards	George	thought	it	better	that	she	should	remain	under	the	belief
和	然后	乔治	想法	它	更好的	那	她	应该	保持	在下面	这	信仰

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ded] ;

that	she	is	dead	;
那	她	是	死的	;

后来乔治认为，让她继续以为自己已经死了比较好；

[ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] ['veri] ['sensətɪv] — -

she	is	so	very	sensitive	—	'
她	是	所以	非常	敏感的	—	-

她非常敏感——

- [aɪ] ['deə'sei] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz] [raɪt] , - [sez] ['leɪdi] - .

'	I	daresay	your	husband	is	right	,	'	says	Lady	Dadford	.
-	我	敢说	你的	丈夫	是	正确的	,	-	说道	女士	-	.

“我敢说你丈夫是对的，”达德福德夫人说道。

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [sæd] .

'	It	was	all	very	sad	.
-	它	曾是	全部	非常	伤心	.

“这一切都太令人难过了。”

[æt; ət][fɜ:rst] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [hæd; həd] [hoʊps] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['ri:z(ə)n] [wʊd] [kʌm] [bæk] ,

At	first	,	you	know	,	the	doctors	had	hopes	that	her	reason	would	come	back	,
在	第一的	,	你	知道	,	这	医生	有	希望	那	她	原因	会	来	后退	,

起初，医生们还抱有希望，认为她的意识会恢复。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ['æftər][ə; eɪ] [jɪr] .

but	they	gave	it	up	after	a	year	.
但	他们	给予	它	向上	后	一个	年	.

但一年后他们放弃了。

[dʌz] [jʊr; jər] — -

Does	your	—	'
做	你的	—	-

你的——

[bʌt; bət] [fi'lipə] ['hi:rz] [noʊ] [mɔ:r] .

But	Philippa	hears	no	more	.
但	菲利帕	听到	不	更多的	.

但菲利帕再也听不见了。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['lisnd] ['breθləsli] , [hɜ:r; hər] ['kʌlər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] — [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:]

She	has	listened	breathlessly	,	her	colour	coming	and	going	—	What	does	it
她	有	听着	气喘吁吁	,	她	颜色	未来	和	去	—	什么	做	它

[ɔ:l] [mi:n] ?

all	mean	?
全部	意思是	?

她屏住呼吸，脸色忽红忽红——这一切到底意味着什么？

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] ?

Is	it	true	,	is	it	true	?
是	它	真的	,	是	它	真的	?

是真的吗？是真的吗？

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ʌv; əv][æz; əz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ded] , [ɪz][ʃi:; ʃi] [ə'laɪv] [ænd; ənd]

The	mother	she	had	always	thought	of	as	long	since	dead	,	is	she	alive	and
这	母亲	她	有	总是	想法	的	作为	长的	自从	死的	,	是	她	活	和

[mæd] !

mad	!
疯狂的	!

她一直以为早已去世的母亲，竟然还活着，而且疯了！

[oʊ] ！ -
Oh ! '
哦 ！ -

哦！ '

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ？ -
What shall I do ? '
什么 将 我 做 ？ -

我该怎么办？

[ʃiː; ʃi][æsks][hɜːr'self] ， [waɪl] [hɜːr; hər][breɪn] [fiːlz] [ɑːn]['faɪər] .
she asks herself , while her brain feels on fire .
她 问 她自己 ， 尽管 她 脑 感觉 在 火 .

她问自己，同时感觉大脑像着了火一样。

- [mæd] ？
' Mad ?
- 疯狂的 ？

'疯狂的？

[ðen] [aɪ] [maɪt] [goʊ][mæd] [tuː] ！
Then I might go mad too !
然后 我 可能 去 疯狂的 也 ！

那我可能也会疯掉！

[oʊ] , ['hɔːrəb(ə)l] [θɔːt] ！
Oh , horrible thought !
哦 ， 可怕 想法 ！

哦，好可怕的想法！

['dʒɪmi] ， ['dʒɪmi] ， [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] ？
Jimmy , Jimmy , what would you say if you knew ?
吉米 ， 吉米 ， 什么 会 你 说 如果 你 知道 ？

吉米，吉米，如果你知道了，你会说什么？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

利帕(Lippa)
第3/5页

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl]['kruːəl] , ['kruːəl] — - [ænd; ənd] [ðen] [fiˈlipə] [sɪts] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] ['pɔndəz] ['oʊvər]
Oh , it is all cruel , cruel — ' And then Philippa sits very still and ponders over
哦 , 它 是 全部 残忍的 , 残忍的 — - 和 然后 菲利帕 坐着 非常 仍然 和 沉思 超过
['meni] [θɪŋz] ,
many things ,
许多 事物 ,

“哦，这一切都太残酷了，太残酷了——”然后菲利帕静静地坐着，沉思着许多事情。

[tɪl] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [kʌm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .
till the voices of the others laughing and talking come nearer and nearer .
直到 这 声音 的 这 其他的 笑 和 说 来 更近 和 更近 .

直到其他人的笑声和谈话声越来越近。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ʃiː; ʃi]['raɪzɪz] .
With an effort she rises .
和 一个 努力 她 上升 .

她费力地站了起来。

- [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ʃoʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , [bʌt; bət]
' I must not show that anything has happened , but
- 我 必须 不是 展示 那 任何事物 有 发生 , 但

“我不能表现出发生了什么事，但是……”

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] ['dʒɪmi] ,
if I must give up Jimmy ,
如果 我 必须 给 向上 吉米 ,

如果我必须放弃吉米，

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː][ʃiː; ʃi] [liːnz] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
' and with a little sob she leans her head against the wall for a
- 和 和 一个 小的 哭泣 她 倾斜 她 头 反对 这 墙 为了 一个
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

她低声抽泣着，把头靠在墙上片刻。

[ðen] ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ʃiː; ʃi] [miːts] [ðə; ði] ['ʌðər] .
then stepping forward , she meets the others .
然后 步进 向前 , 她 满足 这 其他的 .

然后她上前一步，与其他人会合。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['restɪd] ? - [æsks] [lɔːrd] .
' Are you rested ? ' asks Lord Helmdon .
- 是 你 休息 ? - 问 主 赫尔姆登 .

“你休息好了吗？”赫尔姆登勋爵问道。

- [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] , [wʌt] ! -
' I do believe you have been asleep , what ! '
- 我 做 相信 你 有 到过 睡着了 , 什么 ! -

“我相信你一直在睡觉，什么！”

- [jes] , - [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] ['lɪpə] .
' Yes , ' replies Lippa .
- 是的 , - 回复 利帕 .

“是的，”利帕回答道。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fæst] [əˈsliːp] — -
' I have been fast asleep — '
- 我 有 到过 快速地 睡着了 — -

“我一直睡得很沉——”

- [ˈdriːmiŋ] , - [səˈdʒests; səgˈdʒests] [mɪs] ['æpəlbi] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['sentɪmənt] .
' Dreaming , ' suggests Miss Appleby , a young lady given to sentiment .
- 做梦 , - 建议 错过 苹果比 , 一个 年轻的 女士 给定 到 情绪 .

“做梦吧，”多愁善感的年轻女子阿普尔比小姐说道。

- [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [aɪ] [hoʊp] , - [pʊts] [ɪn] ['tʃʌbi] .
' Of me , I hope , ' puts in Chubby .
- 的 我 , 我 希望 , - 放置 在 胖乎乎的 .

“我希望是我，”胖子插嘴道。

- [naʊ] , [waɪ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , - [sez] ['dælrɪmpəl] ,
' Now , why you of all people , I should like to know , ' says Dalrymple ,
- 现在 , 为什么 你 的 全部 人们 , 我 应该 喜欢 到 知道 , - 说道 达尔林普尔 ,

“那么，我倒想知道，为什么偏偏是你呢？”达尔林普尔说道。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [læf] .
at which they all laugh .
在 哪个 他们 全部 笑 .

他们都笑了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['lɪpə] [ɪz] ['streɪndʒli] ['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [əˈvɔɪdz] ['biːɪŋ]
Lippa is strangely silent on the way home and all the evening she avoids being
利帕 是 奇怪的 沉默的 在 这 方式 家 和 全部 这 晚上 她 避免 存在
[əˈloʊn][wɪð; wɪθ] ['dælrɪmpəl] ,
alone with Dalrymple ,
独自的 和 达尔林普尔 ,

利帕在回家的路上异常沉默，整个晚上她都避免与达尔林普尔单独相处。

[bʌt; bət] ['dʒɪmi] [gets] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd][ɑːn] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [naɪt] [ædz] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
but Jimmy gets uneasy and on saying Good - night adds in a low tone ,
但 吉米 获得 不安 和 在 说 好的 - 夜晚 添加 在 一个 低的 语气 ,

但吉米感到不安，在说晚安时，语气低沉地说：

- [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
' Come into the garden early to - morrow , I want to talk to you . '
- 来 进入 这 花园 早期的 到 - 明天 , 我 想 到 讲话 到 你 . -

“明天一早到花园来，我想和你谈谈。”

- ['veri] [wel] , - [ʃiː; ʃi][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] , - [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [tuː] . -
' Very well , ' she replies , ' I have something to tell you too . '
- 非常 出色地 , - 她 回复 , - 我 有 某物 到 告诉 你 也 . -

“很好，”她回答说，“我也有话要告诉你。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðɪs] [soʊ] ['greɪvli] , [ænd; ənd] ['flʌʃɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
She says this so gravely , and flushes a little ,
她 说道 这 所以 严重地 , 和 冲洗 一个 小的 ,

她语气严肃地说着这番话，脸颊微微泛红。

[ðæt] [hiː; hi] ['pɔndəz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,

that	he	ponders	for	some	time	on	what	she	can	have	to	tell	him	,
那	他	沉思	为了	一些	时间	在	什么	她	能	有	到	告诉	他	,

他沉思了一会儿，想知道她究竟有什么话要告诉他。

[ænd; ənd] [fiˈlipə] [goʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] , [hɜːr; hər] [hed] [θrɑːbɪŋ] [ænd; ənd]

and	Philippa	goes	up	to	her	bedroom	,	her	head	throbbing	and
和	菲利帕	去	向上	到	她	卧室	,	她	头	悸动	和

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][dɪˈzaɪər][tuː; tə][kraɪ] .

with	a	wild	desire	to	cry	.
和	一个	荒野	欲望	到	哭	.

菲利帕回到卧室，头痛欲裂，她很想哭。

- [gʊd] - [naɪt] , [dɪr] , - [sez] ['meɪbəl] ,

'	Good	-	night	,	dear	,	'	says	Mabel	,
-	好的	-	夜晚	,	亲爱的	,	-	说道	梅布尔	,

“晚安，亲爱的，”梅布尔说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd][aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [steɪ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd]

'	I	am	so	tired	I	really	cannot	stay	and	talk	to	you	to	-	night	,	and
-	我	是	所以	疲劳的	我	真的	不能	停留	和	讲话	到	你	到	-	夜晚	,	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“我太累了，今晚真的没法留下来跟你说话了，还有你，

[tʃaɪld] , [juː; jʊ] [lʊk] [nɑːkt] [ʌp] , [goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] . -

child	,	you	look	knocked	up	,	go	to	bed	at	once	.	'
孩子	,	你	看	敲门	向上	,	去	到	床	在	一次	.	-

孩子，你看上去怀孕了，快去睡觉。

- [gʊd] - [naɪt] , - [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] ['lɪpə] ,

'	Good	-	night	,	'	replies	Lippa	,
-	好的	-	夜晚	,	-	回复	利帕	,

“晚安，”利帕回答道。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪˈspenst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [meɪd] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]

and	having	dispensed	with	the	services	of	her	maid	she	seems	to	have
和	拥有	分发	和	这	服务	的	她	女佣	她	似乎	到	有

[noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] ['daʊni] [kaʊtʃ] ,

no	intention	of	seeking	her	downy	couch	,
不	意图	的	寻求	她	绒毛状	长椅	,

既然已经解雇了女仆，她似乎也没有打算再回到她那张柔软的床上休息了。

[ʃiː; ʃi] ['envələʊps] [hɜːrˈself] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] ['ræpər] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

she	envelopes	herself	in	a	loose	wrapper	and	drawing	an	armchair	up	to	the
她	信封	她自己	在	一个	松动的	包装纸	和	绘画	一个	扶手椅	向上	到	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

她用宽松的裹布把自己裹起来，然后拉过一把扶手椅到窗边。

[əˈpɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [muːn] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɔːts] [ɑːr; ər][fɑːr][fɑːr] [əˈweɪ]

appears	to	be	contemplating	the	moon	,	but	her	thoughts	are	far	far	away
出现	到	是	沉思	这	月亮	,	但	她	想法	是	远的	远的	离开

[frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

from	it	.
从	它	.

她似乎在凝视月亮，但她的思绪却早已飘向远方。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['siːtən] , [ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l][ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ;

Poor	little	Miss	Seaton	,	a	great	battle	is	going	on	within	her	;
贫穷的	小的	错过	西顿	,	一个	伟大的	战斗	是	去	在	之内	她	;

可怜的小西顿小姐，她内心正在经历一场激烈的斗争；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [let][noʊ][wʌn] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌoʊvər'hɜːrd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

she	will	let	no	one	know	what	she	has	overheard	this	afternoon	,
她	将要	让	不	一	知道	什么	她	有	无意中听到	这	下午	,

她不会让任何人知道她今天下午无意中听到了什么。

[ən'les] [ʃiː; ʃi][ɪk'spleɪnz] [ɔːl][tuː; tə] ['dælrɪmpəl] [ænd; ənd] [lets] [hɪm; ɪm] [dɪ'saɪd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] . . .

unless	she	explains	all	to	Dalrymple	and	lets	him	decide	as	to	what	.	.	.
除非	她	解释	全部	到	达尔林普尔	和	让我们	他	决定	作为	到	什么	.	.	.

除非她把一切都告诉达尔林普尔，让他来决定……

[bʌt; bət][noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [dʒʌst] [tel] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

but	no	,	she	will	just	tell	him	it	is	impossible	for	her	to	marry	him	,
但	不	,	她	将要	只是	告诉	他	它	是	不可能的	为了	她	到	结婚	他	,

不，她只会告诉他，她不可能嫁给他。

[ten][tuː; tə][wʌn] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] [fɪrz] , [ænd; ənd] ['mæriŋ]

ten	to	one	if	he	knew	all	he	would	laugh	at	her	fears	,	and	marrying
十	到	一	如果	他	知道	全部	他	会	笑	在	她	恐惧	,	和	结婚

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

十有八九，如果他知道所有的事情，他一定会嘲笑她的恐惧，并且娶她。

[wʊd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'saɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm] ;

would	in	a	few	years	have	to	consign	his	wife	to	a	lunatic	asylum	;
会	在	一个	很少	年	有	到	交付	他的	妻子	到	一个	疯子	庇护所	;

几年后，他可能不得不把妻子送进精神病院；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['mæriŋ]

it	will	be	the	right	thing	not	to	let	him	have	a	chance	of	marrying
它	将要	是	这	正确的	事物	不是	到	让	他	有	一个	机会	的	结婚

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

不让他有机会娶她才是正确的做法；

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ,

and	coming	to	this	conclusion	,	she	tries	to	forget	the	man	she	loves	,
和	未来	到	这	结论	,	她	尝试	到	忘记	这	男人	她	爱	,

得出这个结论后，她试图忘记自己所爱的男人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

and	her	heart	is	filled	with	compassion	for	her	mother	,
和	她	心	是	已填	和	同情	为了	她	母亲	,

她对母亲充满了怜悯之心。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ri'membəz] - [laɪf] ['stɔːri] .

and	then	she	remembers	Ponsonby's	life	story	.
和	然后	她	记得	-	生活	故事	.

然后她想起了庞森比的生平故事。

- [haʊ] [streɪndʒ] , - [ʃiː; ʃi] ['məːməz] , - [ɪn][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [lɜːrnt] [ɔːl] [ðɪs] ; [bʌt; bət][oʊ] ,

'	How	strange	,	'	she	murmurs	,	'	in	one	day	to	have	learnt	all	this	;	but	oh	,
-	如何	奇怪的	,	-	她	低语	,	-	在	一	天	到	有	学会了	全部	这	;	但	哦	,

“真奇怪，”她喃喃自语，“一天之内就学到了这么多；但是，哦，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] ['dʒɪmi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] ['sʌmbɑːdi] [els] ,

how	shall	I	tell	Jimmy	,	and	he	will	think	I	love	somebody	else	,
如何	将	我	告诉	吉米	,	和	他	将要	思考	我	爱	某人	别的	,

我该怎么告诉吉米呢？他会以为我爱上了别人。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] . -

but	I	must	do	the	right	thing	,	I	must	and	I	will	.	'
但	我	必须	做	这	正确的	事物	,	我	必须	和	我	将要	.	-

但我必须做正确的事，我必须而且一定会做。

[ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] [wʌn][æz; əz][ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] , [ænd; ənd][ɪz] [suːn] [ɪn][bed] ,

The	clock	strikes	one	as	she	rises	with	a	little	shiver	,	and	is	soon	in	bed	,
这	钟	罢工	一	作为	她	上升	和	一个	小的	颤抖	,	和	是	很快	在	床	,

时钟敲响一点，她微微颤抖着起身，很快便躺到了床上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊz] ,

but	it	is	sometime	before	her	eyes	close	,
但	它	是	有时	前	她	眼睛	关闭	,

但那是在她闭上眼睛之前的一段时间。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['æftər][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'sliːp] ['sɒbz] [tʃek] [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] .

and	even	after	she	is	asleep	sobs	check	her	breathing	.
和	甚至	后	她	是	睡着了	啜泣	查看	她	呼吸	.

即使她睡着了，我还是会抽泣着检查她的呼吸。

[dɪr] , [gʊd] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tuː; tə][duː] [wʌt] [siːmz] [raɪt] , [ænd; ənd]

Dear	,	good	little	heart	it	is	always	hardest	to	do	what	seems	right	,	and
亲爱的	,	好的	小的	心	它	是	总是	最难	到	做	什么	似乎	正确的	,	和

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː] ,

it	seems	too	,
它	似乎	也	,

亲爱的善良小宝贝，做你认为正确的事总是最难的，而且看起来也太……

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [ri'wɔːdid] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][end] . . . .

as	if	it	will	never	be	rewarded	,	but	surely	,	surely	it	is	in	the	end	.	.	.	.
作为	如果	它	将要	绝不	是	奖励	,	但	一定	,	一定	它	是	在	这	结尾	.	.	.	.

仿佛永远不会得到回报，但最终一定会得到回报的……

[drɪp] , [drɪp] , [drɪp] , [ɪz] [wʌt] ['dælrɪmpəl] ['hiːrz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [weiks] .

Drip	,	drip	,	drip	,	is	what	Dalrymple	hears	as	soon	as	he	wakes	.
滴	,	滴	,	滴	,	是	什么	达尔林普尔	听到	作为	很快	作为	他	醒来	.

达尔林普尔醒来后立刻听到滴答滴答的水声。

- [wet] , - [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [hɪm'self] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , - [noʊ] [gʊd] ['getɪŋ] [ʌp] [jet] ,

'	Wet	,	'	he	says	to	himself	turning	round	,	'	no	good	getting	up	yet	,
-	湿的	,	-	他	说道	到	他自己	转弯	圆形的	,	-	不	好的	获得	向上	然而	,

“湿了，”他转过身自言自语道，“现在还不能起床。”

[fi'lipə] [ɪz] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə] . -

Philippa	is	sure	not	to	.	'
菲利帕	是	当然	不是	到	.	-

菲利帕肯定不会。

[fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi][dəuziz] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [laʊd] [jɔːnz] [hiː; hi] [pulz]

For	ten	minutes	he	dozes	,	and	then	with	two	or	three	loud	yawns	he	pulls
为了	十	分钟	他	打盹	,	和	然后	和	二	或者	三	大声	打哈欠	他	拉

[hɪm'self] [tə'geðər] ,

himself	together	,
他自己	一起	,

他打了个盹儿，过了十分钟，才打了两三个响亮的哈欠，重新振作起来。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltləs] [suːt][hiː; hi]['əupənz][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

and	at	length	attired	in	a	faultless	suit	he	opens	his	door	.
和	在	长度	穿着	在	一个	完美无瑕	套装	他	打开	他的	门	.

最后，他身着一套无可挑剔的西装，打开了门。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] ['ɜːrli] ,

It	is	still	what	he	calls	early	,
它	是	仍然	什么	他	呼叫	早期的	,

他仍然称之为早期阶段。

(['biːɪŋ] [hæf] - [pæst] [eɪt]) [ænd; ənd][hiː; hi] [miːts] [noʊ][wʌn][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendz] .

(	being	half	-	past	eight	)	and	he	meets	no	one	as	he	descends	.
(	存在	一半	-	过去的	八	)	和	他	满足	不	一	作为	他	下降	.

（当时是八点半）他下楼时没有遇到任何人。

['wɪslɪŋ] ['geɪli] , [hiː; hi]['əupənz][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][faindz]

Whistling	gaily	,	he	opens	the	door	of	the	drawing	-	room	,	and	finds
吹口哨	兴高采烈地	,	他	打开	这	门	的	这	绘画	-	房间	,	和	发现

[fi'lipə] [ðer; ðər] [ɔːl'redi] ,

Philippa	there	already	,
菲利帕	那里	已经	,

他吹着欢快的口哨，打开客厅的门，发现菲利帕已经在那里了。

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

standing	by	the	window	.
常设	经过	这	窗户	.

站在窗边。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [æz; əz][hiː; hi] [goʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	turns	as	he	goes	up	to	her	,
她	转弯	作为	他	去	向上	到	她	,

他走近她时，她转过身去。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [drɔːz] [bæk] .

and	when	he	is	about	to	embrace	her	she	draws	back	.
和	什么时候	他	是	关于	到	拥抱	她	她	平局	后退	.

当他即将拥抱她时，她却退缩了。

- [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ,

'	Good	-	morning	,	'	she	says	,
-	好的	-	早晨	,	-	她	说道	,

“早上好，”她说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [geɪzɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɑːrpɪt] ;

looking	up	at	him	for	a	moment	and	then	gazing	steadily	at	the	carpet	;
寻找	向上	在	他	为了	一个	片刻	和	然后	凝视	稳步	在	这	地毯	;

她抬头看了他一会儿，然后目光稳定地落在地毯上；

[ðə; ðɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ri'membəz] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] .

the	pattern	of	which	she	remembers	long	afterwards	.
这	图案	的	哪个	她	记得	长的	然后	.

她很久以后仍然记得这种模式。

- [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , - [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['blæŋkli] , [ænd; ənd] [ðen] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz]

'	Good	-	morning	,	'	he	replies	blankly	,	and	then	thinking	that	perhaps	she	is
-	好的	-	早晨	,	-	他	回复	茫然地	,	和	然后	思维	那	也许	她	是

[ʃaɪ] ,

shy	,
害羞的	,

“早上好，”他茫然地回答，然后心想她或许是害羞吧。

[hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , ['seɪɪŋ] , - ['lɪpə] , ['dɪrɪst] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?

he	puts	his	hand	on	her	shoulder	,	saying	,	'	Lippa	,	dearest	,	what	is	the	matter	?
他	放置	他的	手	在	她	肩膀	,	说	,	-	利帕	,	亲爱的	,	什么	是	这	事情	?

-
'
-
-

他把手放在她的肩膀上，问道："莉帕，亲爱的，你怎么了？"

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [kən'sɜːrn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

There	is	an	amount	of	concern	in	his	voice	that	is	almost	too	much	for	her
那里	是	一个	数量	的	忧虑	在	他的	嗓音	那	是	几乎	也	很多	为了	她

,
,
,

他语气中的担忧之情几乎让她难以承受。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

but	she	has	made	up	her	mind	to	tell	him	it	is	impossible	for	her
但	她	有	制成	向上	她	头脑	到	告诉	他	它	是	不可能的	为了	她

[tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

to	marry	him	,
到	结婚	他	,

但她已经下定决心告诉他，她不可能嫁给他。

[ænd; ənd] [kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	cost	what	it	may	she	will	do	it	.
和	成本	什么	它	可能	她	将要	做	它	.

无论付出多大的代价，她都会去做。

- ['mɪstər] ['dælrɪmpəl] , - [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] [vɔɪs] ,

'	Mr	Dalrymple	,	'	she	begins	in	a	low	but	perfectly	calm	voice	,
-	先生	达尔林普尔	,	-	她	开始	在	一个	低的	但	完美	冷静的	嗓音	,

"达尔林普尔先生，"她用低沉但十分平静的声音说道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ]

'	if	you	remember	I	told	you	last	night	that	I	had	something	to	say	to	you
-	如果	你	记住	我	讲述	你	最后的	夜晚	那	我	有	某物	到	说	到	你

—
—
—
-
'
-

"如果你还记得的话，我昨晚说过我有话要对你说——"

- ['sɜːrt(ə)nli] , - [hiː; hi] [sez] , - [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [soʊ] ['ɜːrli] ;

'	Certainly	,	'	he	says	,	'	that	is	why	I	came	down	so	early	;
-	当然	,	-	他	说道	,	-	那	是	为什么	我	来了	向下	所以	早期的	;

"当然，"他说，"这就是我这么早就下来的原因；

[bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [sɪns] ['jestərdeɪ] ? -

but	why	have	you	changed	so	since	yesterday	?	'
但	为什么	有	你	已更改	所以	自从	昨天	?	-

但你为什么从昨天到现在变化这么大?

- [ðæt] [ɪz] [ɪg'zæktli] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [sɪns] ['jestərdeɪ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,

'	That	is	exactly	it	,	I	have	changed	since	yesterday	,	'	says	she	,
-	那	是	确切地	它	,	我	有	已更改	自从	昨天	,	-	说道	她	,

"没错，我跟昨天相比已经变了，"她说。

- [aɪ] — [ɜːr; ər] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [led] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['mæri] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] — -

'	I	—	er	—	I	think	I	led	you	to	imagine	that	I	would	marry	you	,	but	—	'
-	我	—	呃	—	我	思考	我	引领	你	到	想象	那	我	会	结婚	你	,	但	—	-

"我——呃——我想我让你误以为我会娶你，但是——"

- [bʌt; bət] , - [hiː; hi] ['ekoʊz] , ['bendɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , - [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd]
' But , ' he echoes , bending towards her , ' you have not changed your mind
- 但 , - 他 回声 , 弯曲 向 她 , - 你 有 不是 已更改 你的 头脑
, [hæv; həv][juː; jʊ] ? -
, have you ? '
, 有 你 ? -

“但是，”他俯身靠近她，重复道，“你还没有改变主意，对吗？”

- [jes] [aɪ][hæv; həv] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [fi'lipə] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ['taɪtli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] .
' Yes I have , ' replies Philippa clasping her hands tightly behind her back .
- 是的 我 有 , - 回复 菲利帕 紧握 她 双手 紧紧 在后面 她 后退 .

“是的，我有，”菲利帕回答道，同时将双手紧紧地背在身后。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' Do you mean it ? '
- 做 你 意思是 它 ? -

你是认真的吗?

[hiː; hi][æsks][ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [toʊn] .
he asks in a bewildered tone .
他 问 在 一个 困惑 语气 .

他用困惑的语气问道。

- [jes] , - [ðɪs] ['veri] [loʊ] .
' Yes , ' this very low .
- 是的 , - 这 非常 低的 .

“是的，”这个数字非常低。

- [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ?
' May I ask why you have changed ?
- 可能 我 问 为什么 你 有 已更改 ?

请问您为什么改变了?

- [ænd; ənd] ['dælrɪmpəl] [drɔːz] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz][koʊld][ænd; ənd] ['stuːdiəsli] [pə'laɪt] .
' and Dalrymple draws himself up and his voice is cold and studiously polite .
- 和 达尔林普尔 平局 他自己 向上 和 他的 嗓音 是 寒冷的 和 认真地 有礼貌的 .
- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mʌni] ,
' Is it money ,
- 是 它 钱 ,

达尔林普尔挺直了身子，语气冷淡而刻意地礼貌道：“是钱吗？”

— [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [wel] [ɔːf][aɪ] [noʊ] ,
— I am not very well off I know ,
— 我 是 不是 非常 出色地 离开 我 知道 ,

我知道我家境并不富裕。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][gɜːrl][tuː; tə][maɪnd] [ðæt] ? -
but I did not think you were the kind of girl to mind that ? '
但 我 做过 不是 思考 你 是 这 种类 的 女孩 到 头脑 那 ? -

但我没想到你竟然是那种会介意这种事的女孩?

- [ɑː] , [juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] ,
' Ah , you see I am different from what you thought ,
- 啊 , 你 看 我 是 不同的 从 什么 你 想法 ,

“啊，你看，我跟你想的不一样。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] . -
it is a good thing we found it out before it was too late . '
它 是 一个 好的 事物 我们 成立 它 出去 前 它 曾是 也 晚的 . -

幸好我们发现得早，不然就来不及了。

['dʒɪmi] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] , [ænd; ənd] [ðen] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Jimmy	looks	at	her	curiously	,	and	then	catches	her	in	his	arms	.
吉米	看起来	在	她	奇怪的是	,	和	然后	捕获物	她	在	他的	武器	.

吉米好奇地看着她，然后一把将她搂入怀中。

- [oʊ][maɪ] ['dɪrɪst] , - [hiː; hi] [sez] , - [juː; jʊ][kɑːnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ]['kruːəl] —

'	Oh	my	dearest	,	'	he	says	,	'	you	can't	mean	it	,	you	could	not	be	so	cruel	—
-	哦	我的	亲爱的	,	-	他	说道	,	-	你	不能	意思是	它	,	你	可以	不是	是	所以	残忍的	—

-
'
-
-

“哦，我亲爱的，”他说，“你不可能这么想，你不可能这么残忍——”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] ['lɪpə] [fiːlz] [ʃiː; ʃi]['kænɑːt][hoʊld][aʊt]['eni][lɔːŋgər] ,

For	a	second	Lippa	feels	she	cannot	hold	out	any	longer	,
为了	一个	第二	利帕	感觉	她	不能	抓住	出去	任何	更长	,

利帕突然觉得她再也坚持不下去了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] ,

but	it	is	only	for	a	second	,
但	它	是	仅有的	为了	一个	第二	,

但这仅仅持续了一秒钟。

[ænd; ənd] [ðen] ['friːɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] [ʃiː; ʃi] [sez] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] — -

and	then	freeing	herself	from	his	embrace	she	says	slowly	and	distinctly	—	'
和	然后	释放	她自己	从	他的	拥抱	她	说道	缓慢地	和	明显地	—	-

[aɪ] [miːn] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [sed] . -

I	mean	all	I	have	said	.	'
我	意思是	全部	我	有	说	.	-

然后她挣脱了他的拥抱，缓慢而清晰地说：“我说的都是真心话。”

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ðen] , - [sez] ['dʒɪmi] , [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [braʊn] [aɪz] .

'	I	must	go	then	,	'	says	Jimmy	,	a	world	of	sorrow	in	his	honest	brown	eyes	.
-	我	必须	去	然后	,	-	说道	吉米	,	一个	世界	的	悲哀	在	他的	诚实的	棕色的	眼睛	.

“那我必须走了，”吉米说道，他那双真诚的棕色眼睛里充满了悲伤。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd]

'	Yes	,	'	she	replies	,	not	daring	to	look	up	till	she	hears	the	door	shut	behind
-	是的	,	-	她	回复	,	不是	大胆	到	看	向上	直到	她	听到	这	门	关闭	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“是的，”她回答道，直到听到身后的门关上，才敢抬头看他。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] : [sent] [ə'weɪ] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ,

and	then	she	realises	all	she	has	done	:	sent	away	the	man	she	loves	,
和	然后	她	意识到	全部	她	有	完毕	:	发送	离开	这	男人	她	爱	,

然后她意识到自己做了什么：把她心爱的男人送走了。

[ðə; ði][wʌn][mæn] [huː] [ɪz] - [hɜːr; hər][wɜːrld][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][men] - ;

the	one	man	who	is	'	her	world	of	all	the	men	'	;
这	一	男人	WHO	是	-	她	世界	的	全部	这	男人	-	;

他是她“所有男人中的全世界”；

[sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['kruːəl][ænd; ənd] ['mɜːrsəneri] .

sent	him	away	thinking	she	is	cruel	and	mercenary	.
发送	他	离开	思维	她	是	残忍的	和	雇佣兵	.

把他打发走了，因为他认为她残忍又唯利是图。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊks] [bæk] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [stɑːrt][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst][nɑːt] [noʊ] ,

She	chokes	back	the	tears	that	start	to	her	eyes	;	the	others	must	not	know	,
她	窒息	后退	这	眼泪	那	开始	到	她	眼睛	;	这	其他的	必须	不是	知道	,

她强忍住涌上眼眶的泪水；其他人不能知道。

[mʌst; məst][nɑːt]['iːv(ə)n] [sə'spekt] , [bʌt; bət]

must	not	even	suspect	,	but
必须	不是	甚至	怀疑	,	但

甚至不能怀疑，但是

[oʊ][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

oh	the	aching	at	her	heart	.
哦	这	疼痛	在	她	心	.

她心如刀绞。

[ˌaɪ 'tiː][goʊz][ɑːn] ['reɪnɪŋ] ['stedəli] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪz] [dʌl] [ænd; ənd] [dɪ'prest] , ['iːv(ə)n]

It	goes	on	raining	steadily	all	day	,	and	every	one	is	dull	and	depressed	,	even
它	去	在	下雨	稳步	全部	天	,	和	每一个	一	是	乏味的	和	郁闷	,	甚至

['tʃʌbi] .

Chubby	.
胖乎乎的	.

雨下了一整天，每个人都闷闷不乐，情绪低落，就连胖子也不例外。

['dælrɪmpəl] ['sʌd(ə)nli] [dis'kʌvəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [bæk]

Dalrymple	suddenly	discovers	that	it	is	absolutely	necessary	for	him	to	be	back
达尔林普尔	突然	发现	那	它	是	绝对地	必要的	为了	他	到	是	后退

[æt; ət][ðə; ði] ['bærəks] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

at	the	barracks	as	soon	as	possible	,
在	这	兵营	作为	很快	作为	可能的	,

达尔林普尔突然意识到，他必须尽快回到兵营。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ˌfer'wel] , [dɪ'kæmps] .

and	bidding	farewell	,	decamps	.
和	投标	告别	,	撤离	.

告别之后，他们便离开了。

['leɪdi] [æn] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['weðər] , [træmps] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [æt; ət][ə; eɪ]

Lady	Anne	,	despite	the	weather	,	tramps	off	to	the	village	to	preside	at	a
女士	安妮	,	尽管	这	天气	,	流浪汉	离开	到	这	村庄	到	主持	在	一个

['soʊɪŋ] - [klæs] .

sewing	-	class	.
缝纫	-	班级	.

尽管天气恶劣，安妮夫人还是跋涉到村里主持缝纫课。

[fi'lipə] [ɪz] [fər'bɪdn] [baɪ]['meɪbəl][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][noʊz] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ,

Philippa	is	forbidden	by	Mabel	to	put	her	nose	out	of	doors	,
菲利帕	是	禁止	经过	梅布尔	到	放	她	鼻子	出去	的	门	,

梅布尔禁止菲利帕把鼻子伸出门外。

[huː] [ðen] [ri'taɪəz] [tuː; tə] ['leɪdi] - ['praɪvət] ['buːdwɑːr] [wer] [ʃiː; ʃi] [s'pendz] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

who	then	retires	to	Lady	Dadford's	private	boudoir	where	she	spends	the	afternoon	.
WHO	然后	退休	到	女士	-	私人的	闺房	在哪里	她	花费	这	下午	.

然后她回到达德福德夫人的私人闺房，在那里度过下午时光。

- [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? - [æsks] [lɔːrd] , [geɪzɪŋ] ['helpləsli] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ]

'	What	shall	we	do	?	'	asks	Lord	Helmdon	,	gazing	helplessly	round	on	the	remaining
-	什么	将	我们	做	?	-	问	主	赫尔姆登	,	凝视	无助地	圆形的	在	这	其余的

[gests] .

guests	.
客人	.

“我们该怎么办？”赫尔姆登勋爵问道，无助地环顾着剩下的宾客。

- [mɪs] ['siːtən] , [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] , [duː] ! -

'	Miss	Seaton	,	suggest	something	,	do	!	'
-	错过	西顿	,	建议	某物	,	做	!	-

“西顿小姐，提点建议吧，快点！”

- [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['enɪθɪŋ] , - ['ænsər] ['lɪpə] , ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [dɪ'strækʃ(ə)n] [tu:; tə]
' I can't think of anything , ' answers Lippa , longing for some distraction to
- 我 不能 思考 的 任何事物 , - 答案 利帕 , 渴望 为了 一些 分心 到
[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .
her thoughts .
她 想法 .

“我什么都想不起来，”利帕回答道，她渴望有什么东西能分散她的注意力。

- [dəunt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mju:zɪk] [wʊd] [bi:; bi] [naɪs] , - [sez] [mɪs] ['æpəlbi] ,
' Don't you think a little music would be nice , ' says Miss Appleby ,
- 不 你 思考 一个 小的 音乐 会 是 好的 , - 说道 错过 苹果比 ,

“你不觉得放点音乐会很不错吗？”阿普尔比小姐说。

- ['nʌθɪŋ] [en'laɪvənz] [wʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [wet] [deɪ] . -
' nothing enlivens one so much on a wet day . '
- 没有什么 活跃 一 所以 很多 在 一个 湿的 天 . -

“在阴雨天，没有什么比这更能让人精神振奋了。”

- [let] [ju: 'es] [hæv; həv] [sʌm; səm] [baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] , - [sez] .
' Let us have some by all means , ' says Helmdon .
- 让 我们 有 一些 经过 全部 方法 , - 说道 赫尔姆登 .

“无论如何，都请给我们一些吧，”赫尔姆登说道。

- [aɪ] [seɪ] ['tɑ:mi] , [aɪm] [ʃʊr] [ju:l] ['ɑ:nər] [ju: 'es] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] , [eɪ] , [wʌt] ? -
' I say Tommy , I'm sure you'll honour us with a song , eh , what ? '
- 我 说 汤米 , 我是 当然 你会 荣誉 我们 和 一个 歌曲 , 嗯 , 什么 ? -

“我说汤米，我相信你会为我们献上一首歌，嗯，什么？”

['tɑ:mi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] [her] ['pɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði]
Tommy is a very juvenile young man , with light hair parted down the
汤米 是 一个 非常 少年 年轻的 男人 , 和 光 头发 分手了 向下 这
['mɪd(ə)l] , [ə; eɪ] [red] [feɪs] ,
middle , a red face ,
中间 , 一个 红色的 脸 ,

汤米是个非常稚嫩的年轻人，留着中分浅色头发，脸颊通红。

[ænd; ənd] [pɪns] - ['nɛz] .
and pince - nez .
和 夹子 - 内兹 .

和夹鼻眼镜。

- ['enɪθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] , - [hi:; hi] [rɪ'spɔndz] ['geɪlɪ] .
' Anything you like , ' he responds gaily .
- 任何事物 你 喜欢 , - 他 回应 兴高采烈地 .

“你喜欢什么都行，”他兴高采烈地回答道。

- [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [ðen] , - [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['stɑ:rts] ['tʃʌbi] [tu:; tə] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['fɑ:loʊd] [baɪ]
' Come along then , ' and away starts Chubby to the drawing - room followed by
- 来 沿着 然后 , - 和 离开 开始 胖乎乎的 到 这 绘画 - 房间 随后 经过
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the others .
这 其他的 .

“那就跟我来吧，”说完，胖子就往客厅走去，其他人也跟着走了。

- [naʊ] , ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] , - [hi:; hi] [bɪ'gɪnz] ['hævɪŋ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] ,
' Now , ladies and gentlemen , ' he begins having opened the piano ,
- 现在 , 女士们 和 先生们 , - 他 开始 拥有 打开 这 钢琴 ,

“现在，女士们先生们，”他打开钢琴，说道。

- [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fer] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə]
' I give you fair warning that every one of you will have to contribute to
- 我 给 你 公平的 警告 那 每一个 一 的 你 将要 有 到 贡献 到
[ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] . -
the entertainment . '
这 娱乐 . -

我事先警告你们，你们每个人都必须为娱乐活动做出贡献。

- [kætʃ] [ˌem 'iː] , - [sez] [dʒɔːrdʒ] ['siːtən] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [slɪps] [ə'weɪ] [tuː; tə]
' Catch me , ' says George Seaton , and on the earliest opportunity slips away to
- 抓住 我 , - 说道 乔治 西顿 , 和 在 这 最早 机会 滑倒 离开 到
[ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .
the smoking - room .
这 吸烟 - 房间 .

“来抓我啊，”乔治·西顿说着，一有机会就溜进了吸烟室。

[mɪs] ['æpəlbi] [ɪz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] [sɪŋz] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['veri] [fjuː]
Miss Appleby is called upon to begin and sings a dear little song with very few
错过 苹果比 是 称为 之上 到 开始 和 唱歌 一个 亲爱的 小的 歌曲 和 非常 很少
[wɜːrdz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
words in it .
字 在 它 .

阿普尔比小姐被叫来开始演唱，她唱了一首歌词很少的可爱小歌。

- ['tɑːmi] , [its] [jʊr; jər][tɜːrn][nekst] , - [sez] [pɔːl] , - [aɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] ! -
' Tommy , it's your turn next , ' says Paul , ' I'll accompany you ! '
- 汤米 , 它是 你的 转动 下一个 , - 说道 保罗 , - 患病的 陪伴 你 ! -

“汤米，接下来轮到你了，”保罗说，“我陪你一起去！”

- [oʊ] , [θæŋks] ['ɔːfli] , - [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɪns] - ['nɛz]['fɜːrmli][ɑːn][hɪz; ɪz] ['veri] [smɔːl] [noʊz] ,
' Oh , thanks awfully , ' and settling his pince - nez firmly on his very small nose ,
- 哦 , 谢谢 非常 , - 和 安顿 他的 夹子 - 内兹 牢牢 在 他的 非常 小的 鼻子 ,

“哦，非常感谢，”说着，他把夹鼻眼镜牢牢地戴在他那小小的鼻子上。

[sɪŋz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [swiːt] [sɪm'plɪsəti] — - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] ,
sings with an air of sweet simplicity — ' Because my mother told me so ,
唱歌 和 一个 空气 的 甜的 简单 — - 因为 我的 母亲 讲述 我 所以 ,

用一种甜美纯真的语气唱道——“因为我妈妈这么告诉我的”，

- [wɪtʃ] [sendz] ['tʃʌbi] ['ɪntuː] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['læftər] .
' which sends Chubby into shrieks of laughter .
- 哪个 发送 胖乎乎的 进入 尖叫 的 笑声 .

这让胖子哈哈大笑起来。

[wen] ['fɪlɪpəz] [tɜːrn] [kʌmz] , [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] ['noʊɪŋ] [ðæt] [pɔːl] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ]
When Philippa's turn comes , she goes to the piano knowing that Paul is watching
什么时候 菲利帕的 转动 来 , 她 去 到 这 钢琴 会心 那 保罗 是 观看
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

轮到菲利帕时，她走到钢琴前，知道保罗正在看着她。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [hiː; hi][hæz; həz] [gest] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ʌp] ,
she feels he has guessed that something is up ,
她 感觉 他 有 猜对了 那 某物 是 向上 ,

她觉得他已经猜到有什么事发生了。

[soʊ] [traɪz] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] [sɔːŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt]['teɪkən][ɪn] .
so tries to mislead him by singing a merry song , but he is not taken in .
所以 尝试 到 误导 他 经过 歌唱 一个 欢乐 歌曲 , 但 他 是 不是 已采取 在 .

于是她唱起欢快的歌来试图迷惑他，但他并没有上当。

[prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ]['bændʒoʊ][ænd; ənd] [sɪŋz] ['sevrəl] ['nɪgər] ['sɔŋz] ['lʌstɪli] .

Helmdon	produces	a	banjo	and	sings	several	nigger	songs	lustily	.
赫尔姆登	产	一个	班卓琴	和	唱歌	一些	黑鬼	歌曲	热情地	.

赫尔姆登拿出一把班卓琴，卖力地唱了几首黑鬼歌曲。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['tʃʌbi] , - [sez] ['tɑːmi] ,

'	Do	you	know	,	Chubby	,	'	says	Tommy	,
-	做	你	知道	,	胖乎乎的	,	-	说道	汤米	,

“你知道吗，胖子？”汤米说。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

'	do	you	know	that	you	are	just	made	for	that	kind	of	music	,
-	做	你	知道	那	你	是	只是	制成	为了	那	种类	的	音乐	,

你知道你天生就适合那种音乐吗?

[juːd] [duː][soʊ] [wel] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪsti] ['mɪnstrəl] . -

you'd	do	so	well	at	the	Christy	Minstrels	.	'
你会	做	所以	出色地	在	这	克里斯蒂	吟游诗人	.	-

你加入克里斯蒂吟游诗人剧团肯定会大放异彩。

- [ɑː] , [maɪ] [bɔɪ] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][hiː; hi] ,

'	Ah	,	my	boy	,	'	replies	he	,
-	啊	,	我的	男生	,	-	回复	他	,

“啊，我的孩子，”他回答道。

- [aɪm][glæd] [juːv] [faʊnd] [æn; ən][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'sel] ,

'	I'm	glad	you've	found	an	occupation	for	me	in	which	I	should	excel	,
-	我是	高兴的	你已经	成立	一个	职业	为了	我	在	哪个	我	应该	Excel	,

“我很高兴你为我找到了一份我能发挥所长的工作。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ'self] ; [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ðə; ði] ['seɪmnəs] [wʊd]

for	it	is	more	than	I	have	done	myself	;	but	I'm	afraid	the	sameness	would
为了	它	是	更多的	比	我	有	完毕	我	;	但	我是	害怕的	这	相同性	会

[bɔːr] [ˌem 'iː] .

bore	me	.
钻孔	我	.

因为这比我自己做的要多；但我担心千篇一律会让我觉得无聊。

[ɪf] [aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɪn][fɔːr; fər]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['sɪŋɪŋ] ,

If	I	do	anything	I	shall	go	in	for	music	-	hall	singing	,
如果	我	做	任何事物	我	将	去	在	为了	音乐	-	大厅	歌唱	,

如果我做任何事，我会选择去歌舞厅唱歌。

[ðer; ðər][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːr] [skoʊp][fɔːr; fər] [wʌnz] [drə'mætɪk]['tælənt] . -

there	one	would	have	more	scope	for	one's	dramatic	talent	.	'
那里	一	会	有	更多的	范围	为了	一个人的	戏剧性	天赋	.	-

在那里，人们的戏剧才能将有更大的发挥空间。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'spɜːrs] , [sʌm; səm][tuː; tə] [pleɪ] ['bɪljərdz] , ['ʌðər] [tuː; tə] [raɪt] ['letərz] ,

By	degrees	they	all	disperse	,	some	to	play	billiards	,	others	to	write	letters	,
经过	学位	他们	全部	分散	,	一些	到	玩	台球	,	其他的	到	写	信件	,

他们渐渐散去，有的去打台球，有的去写信。

[ænd; ənd] [fi'lipə] [ɪz] [left] [ə'loʊn] , ['siːtɪd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ['wɪndoʊ] [sɪlz] ,

and	Philippa	is	left	alone	,	seated	on	one	of	the	deep	window	sills	,
和	菲利帕	是	左边	独自的	,	坐着	在	一	的	这	深的	窗户	门槛	,

菲利帕独自一人坐在其中一个很深的窗台上。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] ,

a	book	in	her	hand	,	but	her	eyes	are	fixed	on	the	distant	horizon	,
一个	书	在	她	手	,	但	她	眼睛	是	固定的	在	这	遥远	地平线	,

她手里拿着一本书，但目光却一直盯着远方的地平线。

[wer] [ðə; ðɪ] [sʌn] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [klaʊdz] ,

where	the	sun	has	suddenly	appeared	from	behind	the	clouds	,
在哪里	这	太阳	有	突然	出现	从	在后面	这	云	,

太阳突然从云层后探出头来，

[ænd; ənd][ɪz] ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [heɪz] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['drɪpɪŋ] [triːz] .

and	is	shedding	a	yellow	haze	over	the	dripping	trees	.
和	是	脱落	一个	黄色的	阴霾	超过	这	滴落	树木	.

它在滴水的树木上投下一层黄色的薄雾。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] [pɔːl] [kʌm] .

So	absorbed	is	she	that	she	does	not	hear	Paul	come	.
所以	吸收	是	她	那	她	做	不是	听到	保罗	来	.

她全神贯注，没有听到保罗走过来。

[hiː; hi] [goʊz] [ʌp] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [sez] , - [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? -

He	goes	up	to	where	she	is	,	and	says	,	'	What	has	happened	?	'
他	去	向上	到	在哪里	她	是	,	和	说道	,	-	什么	有	发生	?	-

他走到她身边，问道："发生什么事了？"

[ʃiː; ʃi]['stɑːrts][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , - ['nʌθɪŋ] , - [waɪl] [ə; eɪ] [tel] - [teɪl] [blʌʃ] [daɪz]

She	starts	and	turning	round	replies	,	'	Nothing	,	'	while	a	tell	-	tale	blush	dyes
她	开始	和	转弯	圆形的	回复	,	-	没有什么	,	-	尽管	一个	告诉	-	故事	脸红	染料

[hɜːr; hər] [tʃiːks] .

her	cheeks	.
她	脸颊	.

她转过身回答说："没什么"，脸颊上泛起了一抹明显的红晕。

- [jes] , [ðer; ðər][ɪz] , - [hiː; hi] [pə'sists] , - [waɪ] [dɪd] ['dʒɪmi] [liːv] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ? -

'	Yes	,	there	is	,	'	he	persists	,	'	why	did	Jimmy	leave	so	suddenly	?	'
-	是的	,	那里	是	,	-	他	持续	,	-	为什么	做过	吉米	离开	所以	突然	?	-

"是的，确实有原因，"他坚持道，"吉米为什么突然离开？"

- [hiː; hi][toʊld] ['leɪdi] - [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bærəks] [tuː; tə] - [naɪt] , -

'	He	told	Lady	Dadford	that	he	must	get	back	to	the	Barracks	to	-	night	,	'
-	他	讲述	女士	-	那	他	必须	得到	后退	到	这	兵营	到	-	夜晚	,	-

[ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

she	replies	.
她	回复	.

"他告诉达德福德夫人，他今晚必须返回兵营，"她回答说。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ? - [sez] [pɔːl] .

'	Do	you	think	I	believe	that	?	'	says	Paul	.
-	做	你	思考	我	相信	那	?	-	说道	保罗	.

"你觉得我会相信吗？"保罗说。

- [waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] ? -

'	Why	shouldn't	you	?	'
-	为什么	不应该	你	?	-

"你为什么不应该呢？"

- [naʊ] [tʃaɪld] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] , - [ænd; ənd] [pɔːl] [sɪts] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

'	Now	child	,	I	know	that	something	is	wrong	,	'	and	Paul	sits	down	by	her	side	,
-	现在	孩子	,	我	知道	那	某物	是	错误的	,	-	和	保罗	坐着	向下	经过	她	边	,

"孩子，我知道出事了，"保罗说着，在她身边坐了下来。

- [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [waɪ] [hæz; həz][hiː; hi]

'	you	told	me	yesterday	you	had	promised	to	marry	him	,	why	has	he
-	你	讲述	我	昨天	你	有	承诺	到	结婚	他	,	为什么	有	他

[gɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ;

gone	away	to	-	day	;
已消失	离开	到	-	天	;

"你昨天还告诉我你答应嫁给他，他今天为什么走了呢？"

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ɔːl'redi] [ˌdisə'griːd] ? -
you **have** **not** **already** **disagreed** **?** **'**
你 有 不是 已经 不同意 ? -

你还没表示反对吗?

- [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər]
' **I** **don't** **see** **that** **you** **have** **any** **right** **to** **question** **me** **like** **this** **,** **'** **she** **answers**
- 我 不 看 那 你 有 任何 正确的 到 问题 我 喜欢 这 , - 她 答案
[ɪ'veɪsɪvli] ,
evasively **,**
闪烁其词 ,

“我不认为你有权利这样质问我,”她闪烁其词地回答道。

- [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['mɪstər]
' **but** **I** **suppose** **I** **had** **better** **tell** **you** **that** **I** **am** **not** **going** **to** **marry** **Mr**
- 但 我 认为 我 有 更好的 告诉 你 那 我 是 不是 去 到 结婚 先生
['dælrɪmpəl] ,
Dalrymple **,**
达尔林普尔 ,

“不过我想我最好还是告诉你，我不会嫁给达尔林普尔先生。”

- [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['fɜːrmli] [ðæt] ['pɑːnsənbi] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['dʒoʊkɪŋ] .
' **she** **says** **it** **so** **firmly** **that** **Ponsonby** **can** **see** **that** **she** **is** **not** **joking** **.**
- 她 说道 它 所以 牢牢 那 庞森比 能 看 那 她 是 不是 开玩笑 .

她说这话时语气非常坚定，庞森比一眼就能看出她不是在开玩笑。

- [waɪ] [nɑːt] ? -
' **Why** **not** **?** **'**
- 为什么 不是 ? -

为什么不呢?

[hiː; hi][æsks] .
he **asks** **.**
他 问 .

他问道。

- [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] , - [ɪz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
' **For** **many** **reasons** **,** **'** **is** **the** **reply** **.**
- 为了 许多 原因 , - 是 这 回复 .

“原因有很多,”对方回答说。

- [fɔːr; fər][wʌn][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] , [ænd; ənd] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɜːrkəmstænsɪz]
' **For** **one** **he** **has** **not** **much** **to** **live** **on** **,** **and** **—** **there** **are** **circumstances**
- 为了 一 他 有 不是 很多 到 居住 在 , 和 — 那里 是 情况
[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — -
which **would** **make** **it** **impossible** **—** **'**
哪个 会 制作 它 不可能的 — -

“首先，他生活拮据，而且——在某些情况下，这根本不可能——”

- [hwjuː] ! — [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['mæriŋ] [juː; jʊ][ɔːr]
' **Whew** **!** **—** **may** **I** **ask** **if** **the** **circumstances** **prevent** **him** **from** **marrying** **you** **or**
- 呼! ! — 可能 我 问 如果 这 情况 防止 他 从 结婚 你 或者
[juː; jʊ][hɪm; ɪm] . -
you **him** **.** **'**
你 他 . -

“呼！——请问目前的状况是否妨碍了他和你结婚，或者你和他结婚？”

- [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ænsər] [juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['lɪpə] ['koʊldli] ,
' **I** **think** **there** **is** **no** **occasion** **for** **me** **to** **answer** **you** **,** **'** **replies** **Lippa** **coldly** **,**
- 我 思考 那里 是 不 场合 为了 我 到 回答 你 , - 回复 利帕 冷冷地 ,

“我想我没有必要回答你,”利帕冷冷地回答道。

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [beg] [juː; jʊ] [wɪl] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə][noʊ][wʌn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ['iːðər]
' and I will beg you will mention to no one what I have told you either
- 和 我 将要 求 你 将要 提到 到 不 一 什么 我 有 讲述 你 任何一个
['jestərdeɪ] [ɔːr][dʒʌst] [naʊ] . -
yesterday or just now . '
昨天 或者 只是 现在 . -

“我求求你，不要把昨天或刚才我跟你说的话告诉任何人。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə] ['dælrɪmpəl] [tuː; tə] - [naɪt] , - [sez] [hiː; hi] ['meditətivli] .
' I shall write to Dalrymple to - night , ' says he meditatively .
- 我 将 写 到 达尔林普尔 到 - 夜晚 , - 说道 他 冥想地 .

“我今晚要给达尔林普尔写信，”他沉思着说。

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , - [ænd; ənd] [mɪs] ['siːtən] ['raɪzɪz] ['heɪstɪli] .
' I hope you will do no such thing , ' and Miss Seaton rises hastily .
- 我 希望 你 将要 做 不 这样的 事物 , - 和 错过 西顿 上升 草草 .

“我希望你不会那样做，”西顿小姐急忙起身。

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn] ['eni] [wei] .
' I think it would be extremely out of place for you to interfere in any way .
- 我 思考 它 会 是 极其 出去 的 地方 为了 你 到 干扰 在 任何 方式 .
-
'
-
-

我认为你以任何方式干预都是极其不合适的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɑːrkt] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði] - [juː; jʊ] - [ðæt] [meɪks] [pɔːl] [stɑːrt] [waɪl] [hiː; hi] [baɪts]
There is a marked emphasis on the ' you ' that makes Paul start while he bites
那里 是 一个 标记 强调 在 这 - 你 - 那 制作 保罗 开始 尽管 他 咬
['fɪrsli] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
fiercely the ends of his moustache ,
激烈地 这 结束 的 他的 胡子 ,

文中对“你”的强调让保罗猛地一惊，他狠狠地咬着自己的胡子尖。

[ænd; ənd] [fi'lipə] [wɔːks] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['rʌʃɪz] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ,
and Philippa walks quickly out of the room , rushes up to her own ,
和 菲利帕 散步 迅速地 出去 的 这 房间 , 冲刺 向上 到 她 自己的 ,

菲利帕迅速走出房间，跑回自己的房间。

[ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][bed] ['gɪvz] [wei] [tuː; tə] [terz] . -
and flinging herself on the bed gives way to tears . '
和 投掷 她自己 在 这 床 给予 方式 到 眼泪 . -

她猛地扑倒在床上，泪流满面。

[oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] , - [ʃiː; ʃi]['sɒbz] ,
Oh dear , oh dear , ' she sobs ,
哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 , - 她 啜泣 ,

“哦，天哪，哦，天哪，”她抽泣着说。

- [waɪ] [dʌz] ['evriθɪŋ] [goʊ] [rɔːŋ] [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] ,
' why does everything go wrong and only a little time ago I was so happy ,
- 为什么 做 一切 去 错误的 和 仅有的 一个 小的 时间 前 我 曾是 所以 快乐的 ,

“为什么一切都不顺利？就在不久前我还那么开心呢。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][hɜːrt] ['pɔlz] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] . . . -
and now I have hurt Paul's feelings , and . . . '
和 现在 我 有 伤害 保罗的 情怀 , 和 . . . -

现在我伤了保罗的心，而且.....

- [pɔːl] ! -
' Paul ! '
- 保罗 ! -

“保罗！”

['pɑːnsənbi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][bed][ɪz] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [hɪm'self] [kɔːld] .

Ponsonby	**on**	**his**	**way**	**to**	**bed**	**is**	**surprised**	**at**	**hearing**	**himself**	**called**	**.**
庞森比	在	他的	方式	到	床	是	惊讶	在	听力	他自己	称为	.

庞森比正准备上床睡觉，却惊讶地听到有人叫他。

- [jes] , - [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

'	**Yes**	**,**	**'**	**he**	**replies**	**.**
-	是的	,	-	他	回复	.

“是的，”他回答道。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , - [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] .

'	**I**	**want**	**to**	**tell**	**you**	**something**	**,**	**'**	**is**	**the**	**answer**	**.**
-	我	想	到	告诉	你	某物	,	-	是	这	回答	.

“我想告诉你一件事，”答案是。

[ðə; ði][gæs][hæz; həz] [bɪn] [tɜːrnd] [aʊt][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [men][ɑːr; ər][dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər]

The	**gas**	**has**	**been**	**turned**	**out**	**and**	**all**	**the**	**other**	**men**	**are**	**just**	**turning**	**in**	**for**
这	气体	有	到过	转向	出去	和	全部	这	其他	男人	是	只是	转弯	在	为了

[ðə; ði] [naɪt] .

the	**night**	**.**
这	夜晚	.

煤气已经关了，其他人都准备睡觉了。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? -

'	**What**	**do**	**you**	**want**	**?**	**'**
-	什么	做	你	想	?	-

你想要什么?

[hiː; hi] [sez] , ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [vɔɪs] ['ɪʃuːz] ,

he	**says**	**,**	**going**	**into**	**the**	**sitting**	**-**	**room**	**,**	**from**	**whence**	**the**	**voice**	**issues**	**,**
他	说道	,	去	进入	这	坐着	-	房间	,	从	何处	这	嗓音	问题	,

他说着，走进客厅，声音就是从那里传出来的。

[ə; eɪ]['sɑːlətəri]['kænd(ə)l] [bɜːrn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][dɪs'kləʊzɪz] [fi'lipə] .

a	**solitary**	**candle**	**burns**	**on**	**the**	**table**	**,**	**and**	**discloses**	**Philippa**	**.**
一个	孤	蜡烛	烧伤	在	这	桌子	,	和	披露	菲利帕	.

桌上孤零零地燃着一根蜡烛，烛光映照出菲利帕的身影。

- [juː; jʊ] [hɪr] ? -

'	**You**	**here**	**?**	**'**
-	你	这里	?	-

'你在这里？ '

[hiː; hi] [iks'kleimz] [sər'praɪzd] .

he	**exclaims**	**surprised**	**.**
他	惊呼	惊讶	.

他惊呼一声，表示惊讶。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sez] .

'	**Yes**	**,**	**'**	**she**	**says**	**.**
-	是的	,	-	她	说道	.

“是的，”她说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [vekst] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz]

'	**I**	**am**	**afraid**	**I**	**vexed**	**you**	**this**	**afternoon**	**,**	**and**	**I**	**wanted**	**to**	**tell**	**you**	**I**	**was**
-	我	是	害怕的	我	烦恼	你	这	下午	,	和	我	通缉	到	告诉	你	我	曾是

['sɑːri] ,

sorry	**,**
对不起	,

“恐怕我今天下午惹您生气了，我想向您道歉。”

[ænd; ənd] . . . — -
and . . . — '
和 . . . — -

和 ...-'

- [dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['riːəli] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] —
' Don't think about it again , but really you know you ought not to be here —
- 不 思考 关于 它 再次 , 但 真的 你 知道 你 应该 不是 到 是 这里 —
-
'
-
-

“别再想这件事了，但你真的知道你不应该在这里——”

- [aɪ]['oʊnli] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ['fiːlɪŋ] ['ʌtərli]
' I only waited to tell you that , ' she says , turning towards the door feeling utterly
- 我 仅有的 等待 到 告诉 你 那 , - 她 说道 , 转弯 向 这 门 感觉 完全地
['mɪzrəb(ə)l] ,
miserable ,
悲惨的 ,

“我一直想告诉你这些，”她说着，转身走向门口，感到无比沮丧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [breɪk] [fɔːrθ] ,
and the tears that she has tried to keep back break forth ,
和 这 眼泪 那 她 有 尝试 到 保持 后退 休息 前进 ,

她一直努力克制的泪水最终夺眶而出。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ʃiː; ʃi] [kraɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt]
and covering her face with her hands she cries as though her heart
和 覆盖 她 脸 和 她 双手 她 哭泣 作为 尽管 她 心
[wʊd] [breɪk] .
would break .
会 休息 .

她双手捂着脸，哭得好像心都要碎了一样。

[pɔːl] [goʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Paul goes up to her .
保罗 去 向上 到 她 .

保罗走到她跟前。

- [fi'lipə] , [maɪ] [dɪr] , - [hiː; hi] [sez] ['veri] ['dʒentli] , - [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [rɔːŋ] ,
' Philippa , my dear , ' he says very gently , ' there is something very wrong ,
- 菲利帕 , 我的 亲爱的 , - 他 说道 非常 轻轻地 , - 那里 是 某物 非常 错误的 ,

“菲利帕，我亲爱的，”他轻声说道，“情况非常不妙。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ['dʒɪmi] [went] [ə'weɪ] — -
can't you tell me why Jimmy went away — '
不能 你 告诉 我 为什么 吉米 去 离开 — -

你能不能告诉我吉米为什么离开——

- [noʊ] , [noʊ] , - [ʃiː; ʃi]['sɒbz] .
' No , no , ' she sobs .
- 不 , 不 , - 她 啜泣 .

“不，不，”她抽泣着说。

- [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] — -
' I told him to go , but I can't tell you why — '
- 我 讲述 他 到 去 , 但 我 不能 告诉 你 为什么 — -

“我让他走了，但我不能告诉你为什么——”

- [haʊ] [koʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [hiː; hi] [sez] .
' How cold you are , ' he says .
- 如何 寒冷的 你 是 , - 他 说道 .

“你真冷啊，”他说。

- [stɑːp] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jɔːr'self] [ɪl] . -
' **Stop** **crying** **and** **go** **to** **bed** **at** **once** **,** **or** **you** **will** **make** **yourself** **ill** **.** '
- 停止 哭泣 和 去 到 床 在 一次 , 或者 你 将要 制作 你自己 患病的 . -

"别哭了，赶紧去睡觉，不然你会生病的。"

- ['veri] [wel] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ʃiː; ʃi] , ['miːkli] .
' **Very** **well** **,** ' **replies** **she** **,** **meekly** **.**
- 非常 出色地 , - 回复 她 , 温顺地 .

"很好，"她温顺地回答。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [[ˌes oʊ 'biː]] [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] ['meɪbəl] — -
' **But** **you** **[** **sob** **]** **you** **won't** **tell** **Mabel** **—** '
- 但 你 [哭泣] 你 惯于 告诉 梅布尔 — -

"可是你（抽泣着）你不会告诉梅布尔的——"

- [aɪ][wəʊnt] [tel] [ə; eɪ][soʊl] . -
' **I** **won't** **tell** **a** **soul** **.** '
- 我 惯于 告诉 一个 灵魂 . -

"我不会告诉任何人。"

- [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt] [vekst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? -
' **And** **you're** **not** **vexed** **with** **me** **?** '
- 和 你是 不是 烦恼 和 我 ? -

"你一点都不生我的气吗？"

- [noʊ] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] .
' **No** **;** **why** **should** **I** **be** **.**
- 不 ; 为什么 应该 我 是 .

"不，我为什么要这样？"

[gʊd] - [naɪt] . -
Good **-** **night** **.** '
好的 - 夜晚 . -

晚安。'

- [gʊd] - [naɪt] , - [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ʃiː; ʃi][tɜːrnz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [stuːps] [ænd; ənd]
' **Good** **-** **night** **,** ' **such** **a** **sad** **little** **face** **she** **turns** **to** **him** **,** **that** **he** **stoops** **and**
- 好的 - 夜晚 , - 这样的 一个 伤心 小的 脸 她 转弯 到 他 , 那 他 门廊 和
['kɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
kisses **it** **.**
吻 它 .

"晚安，"她转过头来，用一种悲伤的小脸看着他，他弯下腰，亲吻了她的小脸。

- [wʌt] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʃiː; ʃi][ɪz] , - [hiː; hi] [θɪŋks] , [æz; əz][hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
' **What** **a** **child** **she** **is** **,** ' **he** **thinks** **,** **as** **he** **watches** **her** **down** **the** **passage** **.**
- 什么 一个 孩子 她 是 , - 他 思考 , 作为 他 手表 她 向下 这 通道 .

"她真是个孩子啊，"他一边看着她沿着走廊走去，一边想。

- [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θroʊ] ['dʒɪmi] ['oʊvər] .
' **I** **wonder** **what** **induced** **her** **to** **throw** **Jimmy** **over** **.**
- 我 想知道 什么 诱导 她 到 扔 吉米 超过 .

"我很好奇是什么原因促使她把吉米扔了出去。"

['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɔːf][æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
Couldn't **have** **been** **better** **off** **as** **regards** **a** **husband** **.**
不能 有 到过 更好的 离开 作为 问候 一个 丈夫 .

就丈夫而言，我再也找不到比这更好的了。

['mʌni] !
Money **!**
钱 !

钱！

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʊd] ['evər] ['entər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] .

as	if	that	would	ever	enter	into	her	head	.
作为	如果	那	会	曾经	进入	进入	她	头	.

仿佛她会想到这一点似的。

[kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] .

Can't	make	it	out	at	all	.
不能	制作	它	出去	在	全部	.

完全看不清。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [hɪm; ɪm] [aɪ] [kæn; kən] [siː] . -

She	likes	him	I	can	see	.	'
她	点赞	他	我	能	看	.	-

我看得出来她喜欢他。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [pɔːl] ['pʌzlz] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] [ə'baʊt] [fi'lipə] , [ænd; ənd] [ðen] [wen]

For	some	time	,	Paul	puzzles	his	handsome	head	about	Philippa	,	and	then	when
为了	一些	时间	,	保罗	谜题	他的	英俊的	头	关于	菲利帕	,	和	然后	什么时候

[sliːp] [hæz; həz] [kʌm] ,

sleep	has	come	,
睡觉	有	来	,

保罗苦思冥想了许久，想着腓立比的事，然后睡着了。

[hiː; hi] [driːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ; [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [hɪz; ɪz]

he	dreams	of	the	woman	he	loved	;	she	to	whom	he	gave	his	love	,	his
他	梦境	的	这	女士	他	喜爱	;	她	到	谁	他	给予	他的	爱	,	他的

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

他梦见了他深爱的女人；他曾将他的爱和忠诚都倾注在她身上。

[hɪz; ɪz] [ɔːl] , ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'bjuːzd] ; [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] ['blaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

his	all	,	only	to	be	abused	;	the	woman	who	has	blighted	his	life	.
他的	全部	,	仅有的	到	是	受虐	;	这	女士	WHO	有	秕	他的	生活	.

他的一切都被她虐待；那个毁了他一生的女人。

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrld] .

Oh	!	it	is	a	strange	world	.
哦	!	它	是	一个	奇怪的	世界	.

哦！这真是个奇妙的世界。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [ðæt] ['evriwʌn] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] ,

It	is	like	a	puzzle	that	everyone	tries	to	make	,
它	是	喜欢	一个	谜	那	每个人	尝试	到	制作	,

这就像一个每个人都想尝试拼凑的拼图，

[bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [sək'siːd] [bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [pɑːrts] [ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ] .

but	does	not	succeed	because	the	principal	parts	are	missing	.
但	做	不是	成功	因为	这	主要的	部分	是	丢失的	.

但由于缺少主要部件，所以未能成功。

[wɪl] [ðeɪ] ['evər] [biː; bi] [faʊnd] , [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋks] , [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] ,

Will	they	ever	be	found	,	the	missing	links	,	the	pieces	of	the	puzzle	,
将要	他们	曾经	是	成立	,	这	丢失的	链接	,	这	件	的	这	谜	,

那些缺失的环节，那些拼图碎片，最终会被找到吗?

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] - [waɪz] - [ænd; ənd] - ['wɛrˌfɔːrz] ? -

the	answer	to	the	'	whys	'	and	'	wherefores	?	'
这	回答	到	这	-	为什么	-	和	-	因此	?	-

对“为什么”和“缘由”的回答。

- [wiː; wi] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][faɪnd][noʊ] ['hɔːltɪŋ] [pleɪs] ,

'	We	run	a	race	to	-	day	,	and	find	no	halting	place	,
-	我们	跑步	一个	种族	到	-	天	,	和	寻找	不	停止	地方	,

“我们今天参加比赛，找不到可以停下来的地方。”

[ɔːl] [θɪŋz] [wiː; wi] [siː] [biː; bi][fɑːr] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [skoʊp]

All	things	we	see	be	far	within	our	scope
全部	事物	我们	看	是	远的	之内	我们的	范围

我们所看到的一切都远远超出了我们的认知范围。

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi] [pɪr] [bɪ'jɑːnd] [wɪð; wɪθ] ['kreɪvɪŋ] [feɪs] . -

And	still	we	peer	beyond	with	craving	face	.	'
和	仍然	我们	同伴	超过	和	渴望	脸	.	-

我们依然带着渴望的神情凝视着远方。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [brʊk] [striːt] , [dʒɔːrdʒ] , ['meɪbəl][ænd; ənd] [fi'lipə] .

In	a	few	days	they	are	back	again	in	Brook	Street	,	George	,	Mabel	and	Philippa	.
在	一个	很少	天	他们	是	后退	再次	在	溪	街道	,	乔治	,	梅布尔	和	菲利帕	.

几天后，乔治、梅布尔和菲利帕又回到了布鲁克街。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [sep'tembər] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['drɪri] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd]

It	is	the	beginning	of	September	and	anything	more	dreary	and	deserted
它	是	这	开始	的	九月	和	任何事物	更多的	凄凉	和	荒凉的

[ðæn; ðən][ðə; ði]['pɑːrks][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

than	the	parks	could	not	be	imagined	.
比	这	公园	可以	不是	是	想象	.

现在是九月初，公园里没有比这更萧瑟、更荒凉的景象了。

[noʊ][wʌn][ɪz][ɪn] ['lʌndən] .

No	one	is	in	London	.
不	一	是	在	伦敦	.

伦敦一个人也没有。

[huː] [wʊd] [biː; bi] [wen] [ðə; ði] ['siːsaɪd] [ɪz] ['evriθɪŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʊəz] [ɑːr; ər]

Who	would	be	when	the	seaside	is	everything	delightful	and	the	moors	are
WHO	会	是	什么时候	这	海滨	是	一切	愉快	和	这	沼泽地	是

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['heðər] [ænd; ənd] [graʊs] ?

covered	with	heather	and	grouse	?
涵盖	和	希瑟	和	松鸡	?

谁会喜欢海边美景，荒原上遍布石楠花和松鸡呢?

[fi'lipə] ['ʃʌdəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mjuːz] ,

Philippa	shudders	as	she	looks	out	of	her	bedroom	window	into	the	mews	,
菲利帕	颤抖	作为	她	看起来	出去	的	她	卧室	窗户	进入	这	巷子	,

['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

even	that	is	deserted	,
甚至	那	是	荒凉的	,

菲利帕从卧室窗户望向马厩，不禁打了个寒颤，就连那里也空无一人。

[ə; eɪ] [kə'neri] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [keɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] [liːn] [kæt][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz]

a	canary	in	a	very	small	cage	and	a	lean	cat	are	the	only	living	creatures
一个	金丝雀	在	一个	非常	小的	笼	和	一个	倾斜	猫	是	这	仅有的	活的	生物

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

to	be	seen	.
到	是	已见	.

这里只有一只被关在很小笼子里的金丝雀和一只瘦弱的猫，是仅有的活物。

- [wel] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] . . . -

'	Well	,	'	she	says	,	'	it	might	almost	be	the	city	of	the	dead	.	.	.	'
-	出色地	,	-	她	说道	,	-	它	可能	几乎	是	这	城市	的	这	死的	.	.	.	-

“嗯，”她说，“这里几乎可以算是死者之城了……”

[hɪr] [hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɑːr; ər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['tedi] , [huː] ['rʌɪz] [ɪn][ænd; ənd] [fliŋz] [hɪz; ɪz]

here	her	meditations	are	interrupted	by	Teddy	,	who	rushes	in	and	flings	his
这里	她	冥想	是	中断	经过	泰迪	,	WHO	冲刺	在	和	投掷	他的

[ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

arms	round	her	neck	.
武器	圆形的	她	脖子	.

这时，泰迪冲进来，搂住了她的脖子，打断了她的冥想。

- [haʊ] [braʊn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [ʃiː; ʃi] [iks'kleimz] .

'	How	brown	you	are	,	'	she	exclaims	.
-	如何	棕色的	你	是	,	-	她	惊呼	.

“你的皮肤好黑啊！”她惊呼道。

- [jes] , [eint] [aɪ] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

'	Yes	,	ain't	I	,	'	he	answers	.
-	是的	,	不是	我	,	-	他	答案	.

“是啊，不是吗？”他回答道。

- [ˌem 'iː][ænd; ənd] [mə'riː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

'	Me	and	Marie	have	been	in	the	Square	most	of	the	days	and	it
-	我	和	玛丽	有	到过	在	这	正方形	最多	的	这	天	和	它

[hæz; həz] [bɪn] [soʊ][hɑːt] ,

has	been	so	hot	,
有	到过	所以	热的	,

“我和玛丽这几天大部分时间都待在广场上，天气太热了。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔːr'self] ? -

have	you	enjoyed	yourself	?	'
有	你	享受	你自己	?	-

你玩得开心吗?

- [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [fi'lipə] .

'	Yes	,	thank	you	,	'	replies	Philippa	.
-	是的	,	感谢	你	,	-	回复	菲利帕	.

“是的，谢谢。”菲利帕回答道。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] , - [sez] ['tedi] , [huː] [ɪz][æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] ,

'	I	don't	think	you	have	,	'	says	Teddy	,	who	is	as	sharp	as	a	needle	,
-	我	不	思考	你	有	,	-	说道	泰迪	,	WHO	是	作为	锋利的	作为	一个	针	,

“我觉得你没有，”泰迪说道，他思维敏捷。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wel] , [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] ['veri] ['hæpi] [naʊ] . -

'	because	,	well	,	you	don't	look	very	happy	now	.	'
-	因为	,	出色地	,	你	不	看	非常	快乐的	现在	.	-

“因为，嗯，你现在看起来不太高兴。”

- [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː][pər'hæps] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] . -

'	That	is	just	it	perhaps	,	I	am	so	sorry	it	is	over	.	'
-	那	是	只是	它	也许	,	我	是	所以	对不起	它	是	超过	.	-

“或许就是这样了，我很遗憾一切都结束了。”

- [oʊ] , - [ænd; ənd] ['tedi] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊnli][hæf] [kən'vɪnst] , - [ðeəz; ðəz][ðæt] [kə'neri] ,

'	Oh	,	'	and	Teddy	goes	to	the	window	only	half	convinced	,	'	there's	that	canary	,
-	哦	,	-	和	泰迪	去	到	这	窗户	仅有的	一半	确信	,	-	有	那	金丝雀	,

- [hiː; hi] [sez] ,

'	he	says	,
-	他	说道	,

“哦，”泰迪半信半疑地走到窗边，“那边有只金丝雀，”他说。

- [aɪ] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd]['nevər][kæn; kən] [siː] ['noʊbɑːdi] ['fiːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	watch	him	often	and	often	,	and	never	can	see	nobody	feeding	it	.
-	我	手表	他	经常	和	经常	,	和	绝不	能	看	无人	喂养	它	.

“我经常观察它，但从来没见过有人喂它。”

[aɪ] [æskt] [mə'riː] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɑːt][sʌm; səm] [siːd] ;

I	asked	Marie	to	let	me	go	and	see	if	it	had	got	some	seed	;
我	问	玛丽	到	让	我	去	和	看	如果	它	有	得到	一些	种子	;

我请求玛丽让我去看看它是否已经结籽了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [krɔːs] [ænd; ənd] [sed] [aɪ] ['wɔznt] [tuː; tə] — [oʊ] , [ænt] ['lɪpə] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt] ? -

but	she	was	cross	and	said	I	wasn't	to	—	oh	,	Aunt	Lippa	,	isn't	it	hot	?	'
但	她	曾是	叉	和	说	我	不是	到	—	哦	,	阿姨	利帕	,	不是	它	热的	?	-

但她很生气，说我不应该——哦，利帕阿姨，天气真热啊！

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] [tiː] - [taɪm] ,

'	It	is	rather	,	but	it	must	be	nearly	tea	-	time	,
-	它	是	相当	,	但	它	必须	是	几乎	茶	-	时间	,

“确实如此，但应该快到下午茶时间了。”

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][aʊt] . -

let	us	have	some	tea	and	then	go	out	.	'
让	我们	有	一些	茶	和	然后	去	出去	.	-

我们先喝点茶，然后出去吧。

- [kɑːnt] ; [mɝ'iːz] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['sɪstər] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['tedi] ,

'	Can't	;	Marie's	gone	to	see	her	sister	,	'	replies	Teddy	,
-	不能	;	玛丽的	已消失	到	看	她	姐姐	,	-	回复	泰迪	,

“不行，玛丽去看她姐姐了。”泰迪回答说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [nɑːb] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bedsted] .

trying	to	see	himself	in	the	knob	at	the	end	of	the	bedstead	.
尝试	到	看	他自己	在	这	旋钮	在	这	结尾	的	这	床架	.

他试图从床尾的旋钮里看到自己。

- [pər'hæps] ['mʌðər] [wɪl] [kʌm] ; [bʌt; bət] ['riːəli] ['tedi] [duː] [get] [ɔːf] [maɪ] [bed] ,

'	Perhaps	mother	will	come	;	but	really	Teddy	do	get	off	my	bed	,
-	也许	母亲	将要	来	;	但	真的	泰迪	做	得到	离开	我的	床	,

“也许妈妈会来；但泰迪，你真的应该从我的床上下来。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['rʌʃɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

you	are	making	it	in	such	a	mess	,	'	and	she	rushes	at	him	,
你	是	制作	它	在	这样的	一个	混乱	,	-	和	她	冲刺	在	他	,

你把事情搞得一团糟！说着，她冲向他。

['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , - [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['nefjuː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . -

seizing	him	in	her	arms	,	'	oh	,	what	a	dreadful	little	nephew	you	are	.	'
抓住	他	在	她	武器	,	-	哦	,	什么	一个	可怕	小的	侄子	你	是	.	-

她一把将他抱在怀里，“哦，你真是个可怕的小侄子。”

- [let] [goʊ] , [let] [goʊ] , - [hiː; hi] [kraɪz] , [bɪ'twiːn] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen]

'	Let	go	,	let	go	,	'	he	cries	,	between	struggling	and	laughing	,	and	then
-	让	去	,	让	去	,	-	他	哭泣	,	之间	挣扎	和	笑	,	和	然后

['mɪstʃɪvəsli] ,

mischievously	,
顽皮地	,

“放开我，放开我，”他一边挣扎一边大笑，然后又调皮地喊道。

- [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [hæf] ['prɪti] [naʊ] , [jʊə(r)] [kwaɪt] [red] .

'	You	don't	look	half	pretty	now	,	you're	quite	red	.
-	你	不	看	一半	漂亮的	现在	,	你是	相当	红色的	.

你现在看起来不太漂亮，脸都红了。

[aɪl] — [tel] ['mɪstər][dɑ:l] — -
I'll — tell Mr Dal — '
患病的 — 告诉 先生 达尔 — -

我会——告诉达尔先生——

- ['mɪstər] [hu:] ? - [æsks] ['lɪpə] , ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
' Mr who ? ' asks Lippa , putting him down .
- 先生 WHO ? - 问 利帕 , 推杆 他 向下 .

“哪位先生？”利帕问道，同时把他放下来。

- ['ʃænt] [tel] [ju:; jʊ] , - [hi:; hi] [sez] , ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət] [fi'lipə] [ɪz] [tu:] [kwɪk]
' Sha'n't tell you , ' he says , making for the door , but Philippa is too quick
- 不会 告诉 你 , - 他 说道 , 制作 为了 这 门 , 但 菲利帕 是 也 快的
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

“我不会告诉你的，”他说着，转身走向门口，但菲利帕动作太快，他没能阻止她。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , [sez] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv][maɪld] [rɪ'pru:f] ,
and placing her back against it , says in tones of mild reproof ,
和 放置 她 后退 反对 它 , 说道 在 音调 的 温和的 责备 ,

然后让她背靠着它，用略带责备的语气说道：

- [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [ru:d] [tu:; tə] [meɪk] ['pɜ:rsən(ə)l] [ri'ma:ks] . -
' Do you know , it is very rude to make personal remarks . '
- 做 你 知道 , 它 是 非常 粗鲁的 到 制作 个人的 评论 . -

你知道吗，发表人身攻击是非常无礼的。

- [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? -
' Is it ? '
- 是 它 ? -

是吗?

[hi:; hi][æsks] , - [wel] [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə]['mɪstər] ['dælrɪmpəl] ,
he asks , ' well you see it was only to Mr Dalrymple ,
他 问 , - 出色地 你 看 它 曾是 仅有的 到 先生 达尔林普尔 ,

他问道：“你看，那只是对达尔林普尔先生而言的。”

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] , [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] ,
and I've known him for such a great many years , I met him yesterday ,
和 我已经 已知 他 为了 这样的 一个 伟大的 许多 年 , 我 遇见 他 昨天 ,

我认识他很多年了，昨天才见到他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] — [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [her] - [pɪn]
he was walking the same way as me , and — you've got a hair - pin
他 曾是 步行 这 相同的 方式 作为 我 , 和 — 你已经 得到 一个 头发 - 别针
['kʌmɪŋ] [aʊt] , [ænt] ['lɪpə] . -
coming out , Aunt Lippa . '
未来 出去 , 阿姨 利帕 . -

他和我走的是同一条路，而且——利帕阿姨，你的发夹露出来了。

- ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , - [sez] [ʃi:; ʃi] , [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [streiŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)l] , - [ænd; ənd] — -
' Never mind that , ' says she , adjusting the straying article , ' and — '
- 绝不 头脑 那 , - 说道 她 , 调整 这 迷途 文章 , - 和 — -

“别管那个了，”她一边说着，一边调整着那件散落的文章，“而且——”

- [oʊ] , [hɪm; ɪm][ɔ:r][aɪ][bɪ'gæn] , [aɪ][dəunt] - ['zæktli:] [rɪ'membər] , [bʌt; bət][wi:; wi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ['prɪti]
' Oh , him or I began , I don't ' xactly remember , but we talked about pretty
- 哦 , 他 或者 我 开始 , 我 不 - 完全正确 记住 , 但 我们 谈话 关于 漂亮的
['pɜ:sənz] ,
persons ,
人 ,

“哦，是他还是我开始的，我记不太清了，但我们聊起了漂亮的人。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɜːrs(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

and	he	said	he	was	glad	he	wasn't	a	pretty	person	,	because	they
和	他	说	他	曾是	高兴的	他	不是	一个	漂亮的	人	,	因为	他们

[wɜːr; wər] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] ['næsti] ,

were	nearly	always	nasty	,
是	几乎	总是	可恶的	,

他说他很庆幸自己长得不好看，因为长得好看的人几乎都很讨厌。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] , - [kəz][ðeəz; ðəz] ['mʌðər] [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [sed]

and	then	I	said	they	weren't	,	'	cos	there's	mother	and	you	,	and	I	said
和	然后	我	说	他们	不是	,	-	化学	有	母亲	和	你	,	和	我	说

[jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['prɪti] . -

you're	always	pretty	.	'
你是	总是	漂亮的	.	-

然后我说她们不是，因为有妈妈和你，我说你一直都很漂亮。

- [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? - [æsks] ['lɪpə] .

'	And	what	did	he	say	?	'	asks	Lippa	.
-	和	什么	做过	他	说	?	-	问	利帕	.

“他说了什么？”利帕问道。

- [hiː; hi] [sed] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['tedi] , [ɪn][ðə; ði] ['grʌfɪst] [vɔɪs] [hiː; hi][kæn; kən] [ə'suːm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

'	He	said	,	'	replies	Teddy	,	in	the	gruffest	voice	he	can	assume	,	trying	to
-	他	说	,	-	回复	泰迪	,	在	这	最粗鲁	嗓音	他	能	认为	,	尝试	到

['ɪmɪteɪt] ['dʒɪmi] ,

imitate	Jimmy	,
模拟	吉米	,

“他说，”泰迪用他能模仿出的最粗犷的声音回答道，努力模仿着吉米的语气。

- " [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] ,

'	"	More's	the	pity	,
-	"	更多	这	遗憾	,

“真是可惜，

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][dəunt] [lʊk] ['prɪti] [ə; eɪ][bɪt] ,

"	and	now	you	see	I	can	just	tell	him	you	don't	look	pretty	a	bit	,
"	和	现在	你	看	我	能	只是	告诉	他	你	不	看	漂亮的	一个	少量	,

“现在你看，我可以直接告诉他你一点也不漂亮。”

[wen] [jʊə(r)] ['hoʊldɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] . -

when	you're	holding	somebody	in	your	arms	.	'
什么时候	你是	保持	某人	在	你的	武器	.	-

当你把某人抱在怀里的时候。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ;

'	You	must	not	say	anything	of	the	kind	,	'	says	she	;
-	你	必须	不是	说	任何事物	的	这	种类	,	-	说道	她	;

“你不可以这么说，”她说；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə][ɪg'zækt][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

it	would	be	useless	to	exact	a	promise	from	him	,
它	会	是	无用	到	精确的	一个	承诺	从	他	,

向他索取承诺是徒劳的。

['prɑːbəbli] [biː; bi][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪ'piːt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] ;

probably	be	the	way	to	make	him	repeat	the	conversation	word	for	word	;
大概	是	这	方式	到	制作	他	重复	这	对话	单词	为了	单词	;

这可能是让他一字不差地重复对话的方法；

[bʌt; bət] [fi'lipə] [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] , ['neɪmli] , [ðæt] ['dʒɪmi] [ɪz][ɪn]

but	Philippa	has	found	out	what	she	wanted	to	know	,	namely	,	that	Jimmy	is	in
但	菲利帕	有	成立	出去	什么	她	通缉	到	知道	,	即	,	那	吉米	是	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

但菲利帕已经得到了她想知道的信息，那就是吉米在伦敦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['kɔ:zɪz] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪn] ,

and	it	causes	her	for	the	moment	exquisite	pain	,
和	它	原因	她	为了	这	片刻	精美的	疼痛	,

这让她瞬间感到剧痛。

[tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] , [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [mə'trɑ:pəlɪs] [ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pleɪs] ,

to	feel	that	he	is	not	so	far	away	,	for	though	the	Metropolis	is	a	large	place	,
到	感觉	那	他	是	不是	所以	远的	离开	,	为了	尽管	这	都会	是	一个	大的	地方	,

让他感觉自己离得并不远，因为尽管大都会是一个很大的地方，

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [wʌnz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .

there	is	always	the	chance	of	meeting	one's	friends	in	the	street	.
那里	是	总是	这	机会	的	会议	一个人的	朋友们	在	这	街道	.

在街上总有机会遇到朋友。

['æftər] [di:p] [θɔ:t] [fi'lipə] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə] [tel] [noʊ][wʌn] ,

After	deep	thought	Philippa	has	made	up	her	mind	to	tell	no	one	,
后	深的	想法	菲利帕	有	制成	向上	她	头脑	到	告诉	不	一	,

经过深思熟虑，菲利帕决定不告诉任何人。

[ʌv; əv][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [hɜ:rd] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] .

of	all	she	has	heard	and	of	all	that	has	happened	in	consequence	.
的	全部	她	有	听到	和	的	全部	那	有	发生	在	结果	.

她所听到的一切以及由此产生的一切。

[ʃi:; ʃi][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɑ:n] ['pɑ:nsənbi] ['ki:pɪŋ] ['si:krət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hi:; hi] [noʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

She	can	rely	on	Ponsonby	keeping	secret	the	little	he	knows	of	it	;
她	能	依靠	在	庞森比	保持	秘密	这	小的	他	知道	的	它	;

她可以指望庞森比保守秘密，把他所知道的那一点点事情说出来；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][tu:; tə] [ber] [ɪz][ðə; ði] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] ,

but	what	is	hardest	to	bear	is	the	having	nothing	to	look	forward	to	,
但	什么	是	最难	到	熊	是	这	拥有	没有什么	到	看	向前	到	,

但最难忍受的是没有任何盼头。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] [lʊks] , [oʊ] , [soʊ][dɑ:rk][ænd; ənd] ['drɪri] .

for	the	future	looks	,	oh	,	so	dark	and	dreary	.
为了	这	未来	看起来	,	哦	,	所以	黑暗的	和	凄凉	.

未来看起来，哦，多么黑暗和阴郁啊。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [fi:lz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [tru:] ,

Sometimes	she	feels	that	it	cannot	be	true	,
有时	她	感觉	那	它	不能	是	真的	,

有时她觉得这不可能是真的，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃrɪŋks] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [meɪ]

and	she	shrinks	with	horror	from	the	remembrance	of	the	fate	that	may
和	她	收缩	和	恐怖	从	这	纪念	的	这	命运	那	可能

[bi:; bi] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] .

be	awaiting	her	.
是	等待中	她	.

一想到自己可能面临的命运，她就感到恐惧不已，不禁瑟缩起来。

[bʌt; bət]['meɪbəl] [dʌz] [nɑːt]['noʊtɪs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ;

But	Mabel	does	not	notice	that	something	has	changed	her	;
但	梅布尔	做	不是	注意	那	某物	有	已更改	她	;

但梅布尔并没有注意到自己发生了变化；

[ðæt] [hɜːr; hər] [step] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [laɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ɔːr] [hɜːr; hər] [læf] [soʊ] [geɪ] .

that	her	step	is	not	so	light	as	it	was	,	or	her	laugh	so	gay	.
那	她	步	是	不是	所以	光	作为	它	曾是	,	或者	她	笑	所以	同性恋	.

她的步伐不再像以前那么轻盈，笑声也不再那么欢快了。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɔːl'ðoʊ] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [laɪvz; lɪvz] ,

How	little	we	know	of	each	other	,	although	living	the	same	lives	,
如何	小的	我们	知道	的	每个	其他	,	虽然	活的	这	相同的	生活	,

我们虽然过着相同的生活，却对彼此知之甚少。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] ;

seeing	the	same	people	and	things	;
看到	这	相同的	人们	和	事物	;

看到的都是同样的人和事；

[wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [gɑːt] [æn; ən] ['ɪnər] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ɑːr'selvz] [noʊz] ['eniθɪŋ]

we	have	all	got	an	inner	existence	which	no	one	but	ourselves	knows	anything
我们	有	全部	得到	一个	内	存在	哪个	不	一	但	我们自己	知道	任何事物

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

我们每个人都拥有一个只有我们自己才了解的内心世界。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl] ,

it	is	so	shadowy	and	unreal	,
它	是	所以	阴暗的	和	虚幻	,

它如此阴暗，如此不真实。

[ðæt] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] [wʊd] [krʌʃ] [ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['poʊətri] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

that	contact	with	the	outer	world	would	crush	all	the	beauty	and	poetry	of	it
那	接触	和	这	外	世界	会	压碎	全部	这	美丽	和	诗	的	它

.

:
.

与外界接触会扼杀它所有的美好和诗意。

- [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ['sʌmwer] , - [sez] ['mɪsɪz] ['siːtən] ,

'	I	think	we	might	go	to	the	sea	somewhere	,	'	says	Mrs	Seaton	,
-	我	思考	我们	可能	去	到	这	海	某处	,	-	说道	太太	西顿	,

“我想我们可能会去海边某个地方，”西顿太太说。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [fi'lipə] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] ,

one	day	as	she	and	Philippa	are	sitting	together	under	the	trees	in	the	park	,
一	天	作为	她	和	菲利帕	是	坐着	一起	在下面	这	树木	在	这	公园	,

有一天，她和菲利帕一起坐在公园的树下，

[waɪl] ['tedi] [ɪz] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [kætə'pɪləz] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] [tuː] [ʌn'ʌtərəbli] [dʌl] [hɪr] ,

while	Teddy	is	hunting	for	caterpillars	,	'	it	is	really	too	unutterably	dull	here	,
尽管	泰迪	是	打猎	为了	毛毛虫	,	-	它	是	真的	也	难以言喻	乏味的	这里	,

当泰迪在寻找毛毛虫时，“这里真是无聊透顶。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [ðæt] [bɔɪ] [gʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

and	it	would	do	that	boy	good	to	have	a	change	,
和	它	会	做	那	男生	好的	到	有	一个	改变	,

让那个孩子换个环境对他有好处。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [æt; ət] ['fəukstəun] ? -

what	do	you	say	to	a	fortnight	or	three	weeks	at	Folkestone	?	'
什么	做	你	说	到	一个	两星期	或者	三	周	在	福克斯通	?	-

你觉得在福克斯通待两周或三周怎么样?

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['lɪpə] ,

'	It	would	be	very	nice	,	I	should	think	,	'	replies	Lippa	,
-	它	会	是	非常	好的	,	我	应该	思考	,	-	回复	利帕	,

“我想那会非常好,”利帕回答道。

[huː] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'geɪnli] [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [pɪ'kjuːliər] ['muːvmənts] ,

who	is	watching	the	ungainly	not	to	say	peculiar	movements	,
WHO	是	观看	这	笨拙的	不是	到	说	奇特	移动	,

谁在注视着那些笨拙，甚至可以说是怪异的动作?

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [staʊt] ['eldərli] ['fiːmeɪl] [huː] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ɪ'kwestriən] ['eksərsaɪz] .

of	a	stout	elderly	female	who	is	taking	equestrian	exercise	.
的	一个	肥硕	老年	女性	WHO	是	采取	马术	锻炼	.

一位体态丰腴的老妇人正在进行骑马锻炼。

- [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [ruːmz; rʊmz] [æt; ət] [æn; ən] [hoʊ'tel] , - [goʊz] [ɑːn] ['meɪbəl] ,

'	We	could	get	rooms	at	an	hotel	,	'	goes	on	Mabel	,
-	我们	可以	得到	房间	在	一个	酒店	,	-	去	在	梅布尔	,

“我们可以去酒店住几间房,”梅布尔继续说道。

- [juː; jʊ] [noʊ] [sʌm; səm] ['kʌznz] [ʌv; əv] [maɪn] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ;

'	you	know	some	cousins	of	mine	are	there	;
-	你	知道	一些	表兄弟姐妹	的	矿	是	那里	;

你知道我的一些表亲也在那里;

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [sed] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [duː] ['eniθɪŋ] [aɪ] [laɪkt] , [waɪl] ['hiːz] [ʌp] [ɪn] ['skɑːtlənd] ;

and	George	said	that	I	might	do	anything	I	liked	,	while	he's	up	in	Scotland	;
和	乔治	说	那	我	可能	做	任何事物	我	喜欢	,	尽管	他是	向上	在	苏格兰	;

乔治说，他去苏格兰的时候，我可以做任何我想做的事;

[duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] ? -

do	you	really	think	it	would	be	nice	?	'
做	你	真的	思考	它	会	是	好的	?	-

你真的觉得那样会很好吗?

- [jes] , [aɪ] [duː] , - ['lɪpə] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʌn] [pleɪs] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz]

'	Yes	,	I	do	,	'	Lippa	replies	,	feeling	that	one	place	is	the	same	to	her	as
-	是的	,	我	做	,	-	利帕	回复	,	感觉	那	一	地方	是	这	相同的	到	她	作为

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

“是的，我的确这么认为,”利帕回答道，她觉得在她眼里，每个地方都一样。

[ðə; ði] [staʊt] ['eldərli] ['fiːmeɪl] [hæz; həz] [bʌmpt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sterɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt]

The	stout	elderly	female	has	bumped	away	,	and	she	is	staring	straight	in	front
这	肥硕	老年	女性	有	撞	离开	,	和	她	是	凝视	直的	在	正面

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

of	her	,
的	她	,

那位身材魁梧的老妇人已经挪开了，她目不转睛地盯着前方。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kʌlər] ['rʌʃɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['waɪtɜ, 'hwaɪtɜ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː]

when	suddenly	the	colour	rushes	to	her	face	leaving	it	whiter	than	it
什么时候	突然	这	颜色	冲刺	到	她	脸	离开	它	更白	比	它

[wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .

was	before	.
曾是	前	.

突然间，她的脸色变得惨白，比之前更加苍白。

- [waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['dʒɪmi] ['dælrɪmpəl] , - [sez] ['meɪbəl] , - [ænd; ənd][aɪ][duː] [bɪ'liːv] ['hiːz][nɑːt]['goʊɪŋ]
' Why , there's Jimmy Dalrymple , ' says Mabel , ' and I do believe he's not going
- 为什么 , 有 吉米 达尔林普尔 , - 说道 梅布尔 , - 和 我 做 相信 他是 不是 去
[tuː; tə] [siː] [juː 'es] .
to see us .
到 看 我们 .

“哎呀，吉米·达尔林普尔也在那儿，”梅布尔说，“而且我相信他不会见到我们。”

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els]
I really think he might , it would be quite refreshing to talk to somebody else
我 真的 思考 他 可能 , 它 会 是 相当 令人耳目一新 到 讲话 到 某人 别的
[bɪ'saɪdz] [juː; jʊ] — -
besides you — '
除了 你 — -

我觉得他可能会，跟除了你以外的人聊聊天也会让人耳目一新——

- [ˌeɪ 'em][aɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌl] [kəm'pænjən] [ðen] ? -
' Am I such a dull companion then ? '
- 是 我 这样的 一个 乏味的 伴侣 然后 ? -

“难道我就是个无趣的旅伴吗？”

['meɪbəl] [lɑːfs] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] .
Mabel laughs good - naturedly .
梅布尔 笑声 好的 - 自然地 .

梅布尔爽朗地笑了。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ['eni] [daʊt] [ðæt] ['dælrɪmpəl] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm] ,
There is not any doubt that Dalrymple will see them ,
那里 是 不是 任何 怀疑 那 达尔林普尔 将要 看 他们 ,

毫无疑问，达尔林普尔会见到他们。

[fɔːr; fər]['mæstər] ['siːtən] [hæz; həz] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋz]
for Master Seaton has observed him and rushing to the railings
为了 掌握 西顿 有 观察到 他 和 匆忙 到 这 栏杆
[dʒe'stɪkjəˌleɪts] ['vaɪələntli] ,
gesticulates violently ,
做手势 暴力 ,

因为西顿先生已经注意到他，他冲到栏杆边，剧烈地挥舞着手臂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər] [ə'træktɪd] [baɪ][sʌm; səm][mæg'netɪk] ['ɪnfluəns] [tɜːrnz] , ['hezɪteɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and the former attracted by some magnetic influence turns , hesitates for a
和 这 以前的 吸引 经过 一些 磁的 影响 转弯 , 犹豫 为了 一个
['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [krɔsiz] ['oʊvər] .
moment and then crosses over .
片刻 和 然后 十字架 超过 .

前者受到某种磁力作用而转向，犹豫片刻，然后越过。

- [soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
' So glad to see you .
- 所以 高兴的 到 看 你 .

见到你真高兴。

['lɪpə] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][soʊ][ə'freɪd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][kʌt][juː 'es] , - [sez] [ðə; ði]
Lippa and I were so afraid you were going to cut us , ' says the
利帕 和 我 是 所以 害怕的 你 是 去 到 切 我们 , - 说道 这
[ˌʌnsə'spektɪŋ] ['meɪbəl] .
unsuspecting Mabel .
毫无戒心的 梅布尔 .

“我和利帕当时非常害怕你会砍掉我们，”毫无戒心的梅布尔说道。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [naʊ] ? -

'	What	are	you	doing	in	London	now	?	'
-	什么	是	你	正在做	在	伦敦	现在	?	-

你现在在伦敦做什么?

- [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['bærəks] , - [sez] [hiː; hi] .

'	I	have	to	be	up	at	the	barracks	,	'	says	he	.
-	我	有	到	是	向上	在	这	兵营	,	-	说道	他	.

“我必须去兵营,”他说。

- [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [hɪr] , [duː] , [ænd; ənd] [tel] [juː 'es][sʌm; səm] [nuːz] ,

'	Come	and	sit	here	,	do	,	and	tell	us	some	news	,
-	来	和	坐	这里	,	做	,	和	告诉	我们	一些	消息	,

过来坐下，跟我们说说消息。

- [sez] [ʃiː; ʃi] ['moʊʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

'	says	she	motioning	him	to	the	chair	at	her	side	.
-	说道	她	示意	他	到	这	椅子	在	她	边	.

“她说着，示意他坐到她身边的椅子上。”

[fi'lipə] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɛfjuːz] [kætə'pɪləz] ,

Philippa	has	become	deeply	interested	in	one	of	her	nephew's	caterpillars	,
菲利帕	有	变得	深	感兴趣的	在	一	的	她	侄子的	毛毛虫	,

菲利帕对她侄子的一条毛毛虫产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'stendɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɪmp][hænd] ; [peɪz] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dælrɪmpəl] ,

and	beyond	extending	him	a	limp	hand	;	pays	no	attention	to	Dalrymple	,
和	超过	扩展	他	一个	跛行	手	;	支付	不	注意力	到	达尔林普尔	,

而且，他只是无力地伸出一只手；对达尔林普尔置之不理。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['aʊtwərd] [kɑːm] ['haɪdz][ðə; ði]['tuːmʌlt] [wɪ'ðɪn] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [θrɑːbɪŋ]

but	her	outward	calm	hides	the	tumult	within	,	for	her	heart	is	throbbing
但	她	向外	冷静的	隐藏	这	骚乱	之内	,	为了	她	心	是	悸动

['vaɪələntli] .

violently	.
暴力	.

但她外表的平静掩盖了内心的波涛汹涌，因为她的心脏正剧烈地跳动着。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [ænd; ənd] ['ʌndər] ['eni] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

At	any	other	time	and	under	any	other	circumstances	,
在	任何	其他	时间	和	在下面	任何	其他	情况	,

在其他任何时间、任何其他情况下

['dælrɪmpəl] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [spend] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [wɪð; wɪθ]['meɪbəl] ,

Dalrymple	would	be	very	willing	to	spend	any	length	of	time	with	Mabel	,
达尔林普尔	会	是	非常	愿意的	到	花费	任何	长度	的	时间	和	梅布尔	,

达尔林普尔非常乐意花任何时间陪伴梅布尔。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] ['siːtən] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][maɪld]

for	he	is	very	fond	of	pretty	little	Mrs	Seaton	and	carrying	on	a	mild
为了	他	是	非常	喜爱	的	漂亮的	小的	太太	西顿	和	携带	在	一个	温和的

[flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

flirtation	with	her	would	be	the	reverse	of	unpleasant	to	him	,
调情	和	她	会	是	这	撤销	的	令人不快的	到	他	,

因为他非常喜欢漂亮的西顿太太，和她进行一些轻微的调情对他来说绝非不愉快。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [nɪr] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] , [noʊ] , [hiː; hi] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

but	to	be	so	near	the	object	of	his	affection	,	no	,	he	couldn't	do	it	,
但	到	是	所以	靠近	这	目的	的	他的	感情	,	不	,	他	不能	做	它	,

但是要他离自己心仪的对象那么近，不，他做不到。

[soʊ][ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪm'self] [hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['paːsiz] [ɑːn] .

so	excusing	himself	he	raises	his	hat	and	passes	on	.
所以	借口	他自己	他	提高	他的	帽子	和	通过	在	.

于是他举手致意，摘下帽子，继续往前走去。

- [hiː; hi] [siːmz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] ,

'	He	seems	in	a	great	hurry	,
-	他	似乎	在	一个	伟大的	匆忙	,

他似乎很着急，

- [sez] ['meɪbəl] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['lɪpə] [huː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə]

'	says	Mabel	turning	to	Lippa	who	is	looking	in	exactly	the	opposite	direction	to
-	说道	梅布尔	转弯	到	利帕	WHO	是	寻找	在	确切地	这	对面的	方向	到

[ðə; ði][wʌn] ['dælrɪmpəl] [hæz; həz]['teɪkən] .

the	one	Dalrymple	has	taken	.
这	一	达尔林普尔	有	已采取	.

“梅布尔说着，转头看向利帕，而利帕的目光却与达尔林普尔的目光完全相反。”

[hɜːr; hər] - [jes] ,

Her	'	Yes	,
她	-	是的	,

她的“是的，

- [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['əupənz]['meɪbəlz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt]

'	and	something	in	her	expression	opens	Mabel's	eyes	to	the	fact	that
-	和	某物	在	她	表达	打开	梅布尔的	眼睛	到	这	事实	那

['sʌmθɪŋ] [ɪz][ʌp] ,

something	is	up	,
某物	是	向上	,

“她表情中的某种东西让梅布尔意识到出了事。”

[haʊ'evər] [ʃiː; ʃi] [sez] ['nʌθɪŋ] [dʒʌst] [ðen] [fɔːr; fər] ['tedi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [hɪr] ,

however	she	says	nothing	just	then	for	Teddy	would	be	sure	to	hear	,
然而	她	说道	没有什么	只是	然后	为了	泰迪	会	是	当然	到	听到	,

但是她此时什么也没说，因为她知道泰迪肯定会听到。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [in'tendz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] .

but	she	intends	to	find	out	everything	.
但	她	意图	到	寻找	出去	一切	.

但她决心要查明一切。

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðer; ðər][trɪp][tuː; tə] ['fəukstəun] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] [hɜːr; hər]

On	the	eve	of	their	trip	to	Folkestone	she	begins	to	cross	-	examine	her
在	这	前夕	的	他们的	旅行	到	福克斯通	她	开始	到	叉	-	检查	她

['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

sister	-	in	-	law	.
姐姐	-	在	-	法律	.

在她们前往福克斯通的前一天晚上，她开始盘问她的嫂子。

- [fi'lipə] , [dɪr] ,

'	Philippa	,	dear	,
-	菲利帕	,	亲爱的	,

“菲利帕，亲爱的，

- [ʃiː; ʃi] [sez] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['kɔːfi] - [kʌps] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] ['æftər][ðer; ðər] ['dɪnər]

'	she	says	as	soon	as	the	coffee	-	cups	have	been	taken	away	after	their	dinner
-	她	说道	作为	很快	作为	这	咖啡	-	杯子	有	到过	已采取	离开	后	他们的	晚餐

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [left] [ə'ləʊn] .

and	they	are	left	alone	.
和	他们	是	左边	独自的	.

“晚饭后，咖啡杯被收走，只剩下他们两个人的时候，她就这么说了。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][maɪnd] , [kʌm] ['nɪrər] .
' I am going to ask you something , which you must not mind , come nearer .
- 我 是 去 到 问 你 某物 , 哪个 你 必须 不是 头脑 , 来 更近 .
-
'
-
-

“我要问你一件事，你不要介意，过来一下。”

['lɪpə] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]['gæsˌlɪt] [striːt] [bɪ'loʊ] [tɜːrnz]
Lippa who has been gazing out of the window into the gaslit street below turns
利帕 WHO 有 到过 凝视 出去 的 这 窗户 进入 这 煤气灯 街道 以下 转弯
['sloʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

利帕一直凝视着窗外煤气灯照亮的街道，她缓缓转过身来。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]['mɪsɪz] ['siːtən] [sɪts] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
and going up to Mrs Seaton sits down on a stool at her feet ,
和 去 向上 到 太太 西顿 坐着 向下 在 一个 凳子 在 她 脚 ,

然后走到西顿太太面前，在她脚边的凳子上坐下。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['lʌvli] [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [tiː] - [gaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][læmp] - [laɪt] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn]
she is looking very lovely in a pale blue tea - gown and the lamp - light falling on
她 是 寻找 非常 迷人的 在 一个 苍白 蓝色的 茶 - 袍 和 这 灯 - 光 坠落 在
[hɜːr; hər]['goʊldən] [her] .
her golden hair .
她 金的 头发 .

她身穿浅蓝色茶裙，灯光洒在她金色的头发上，看起来非常漂亮。

- [wel] , [mæb] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɔːr] [gʊd] [əd'vaɪs] , [aɪm][nɑːt][tuː; tə][maɪnd] ? -
' Well , Mab , ' she says , ' is it a lecture or good advice , I'm not to mind ? '
- 出色地 , 梅布 , - 她 说道 , - 是 它 一个 演讲 或者 好的 建议 , 我是 不是 到 头脑 ? -

“好吧，玛布，”她说，“这是说教还是好的建议，我并不介意。”

- ['niːðər] [wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , - [ɪz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
' Neither one nor the other , ' is the reply ,
- 两者都不 一 也不 这 其他 , - 是 这 回复 ,

“两者都不是，”回答是。

- [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] — ['mɪstər] ['dælrɪmpəl]
' but I want to know if there is anything between you and — Mr Dalrymple
- 但 我 想 到 知道 如果 那里 是 任何事物 之间 你 和 — 先生 达尔林普尔
.
:
.

但我很想知道你和——达尔林普尔先生之间是否有什么关系。

[wel] ['lɪpə] ? -
Well Lippa ? '
出色地 利帕 ? -

利帕，你好?

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] — [ænd; ənd] [ðen] ,
as there is no answer for a second — and then ,
作为 那里 是 不 回答 为了 一个 第二 — 和 然后 ,

因为一时之间没有答案——然后，

- ['nʌθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .
' Nothing , ' she replies .
- 没有什么 , - 她 回复 .

“没什么，”她回答道。

- [nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt][pər'hæps] , - [sə'dʒestɪd] ['meɪbəl] , - [bʌt; bət]['hæznt][ðer; ðər] [bɪn] ? -

'	Not	at	present	perhaps	,	'	suggested	Mabel	,	'	but	hasn't	there	been	?	'
-	不是	在	展示	也许	,	-	建议	梅布尔	,	-	但	还没有	那里	到过	?	-

“也许现在还没有，”梅布尔说，“但以前没有吗？”

- [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ? - [æsks] [mɪs] ['siːtən] .

'	Why	do	you	want	to	know	?	'	asks	Miss	Seaton	.
-	为什么	做	你	想	到	知道	?	-	问	错过	西顿	.

“你为什么想知道？”西顿小姐问道。

- [wel] , [dɪr] , [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːkwərd] , [æz; əz][hiː; hi] [kʌmz] [hɪr] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] — -

'	Well	,	dear	,	you	see	it	is	awkward	,	as	he	comes	here	so	often	,	and	—	'
-	出色地	,	亲爱的	,	你	看	它	是	尴尬的	,	作为	他	来	这里	所以	经常	,	和	—	-

“哎，亲爱的，你看，这很尴尬，因为他经常来这里，而且——”

- [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [jʊə(r)] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] ; [oʊn] [ðə; ði] [truːθ] ! -

'	Like	all	other	women	you're	dying	of	curiosity	to	know	;	own	the	truth	!	'
-	喜欢	全部	其他	女性	你是	垂死	的	好奇心	到	知道	;	自己的	这	真相	!	-

“和其他女人一样，你好奇心爆棚，迫切想知道真相；那就坦然面对吧！”

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ['lɪpə] [ædz] , [ə'pærəntli] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

and	after	a	pause	Lippa	adds	,	apparently	deeply	interested	in	the	point	of
和	后	一个	暂停	利帕	添加	,	显然	深	感兴趣的	在	这	观点	的

[hɜːr; hər] [ʃuː] ,

her	shoe	,
她	鞋	,

停顿片刻后，利帕似乎对自己的鞋尖非常感兴趣，补充道：

- [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [hiː; hi][dɪd][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] [aɪ] ['kudnt]

'	If	you	must	know	,	he	did	ask	me	to	marry	him	,	but	I	said	I	couldn't
-	如果	你	必须	知道	,	他	做过	问	我	到	结婚	他	,	但	我	说	我	不能

,

,

,

“如果你非要知道的话，他的确向我求婚了，但我说我不能。”

- [hɪr] [ðə; ði] [ʃuː] [ɪz] [drɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] ['feɪvər] [ɪn][ɪts]

'	here	the	shoe	is	drawn	out	of	sight	as	though	it	had	not	found	favour	in	its
-	这里	这	鞋	是	绘制	出去	的	视线	作为	尽管	它	有	不是	成立	偏爱	在	它是

['oʊnɜ-z] [aɪz] .

owner's	eyes	.
所有者的	眼睛	.

' 在这里，鞋子被移到了视线之外，仿佛它没有得到主人的喜爱。

['meɪbəl][ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] , [traɪz][tuː; tə] [siː] - [feɪs] [ænd; ənd][nɑːt] [sək'siːdɪŋ] [sez] ,

Mabel	is	astonished	,	tries	to	see	Lippa's	face	and	not	succeeding	says	,
梅布尔	是	惊讶	,	尝试	到	看	-	脸	和	不是	成功	说道	,

梅布尔很惊讶，她想看清利帕的脸，但没有成功，于是说道：

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm] ? -

'	Do	you	mean	that	you	do	not	like	him	?	'
-	做	你	意思是	那	你	做	不是	喜欢	他	?	-

你的意思是说你不喜欢他吗？

[nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [oʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [ðæt] , [nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

Not	like	him	,	oh	,	to	be	accused	of	that	,	not	like	him	,
不是	喜欢	他	,	哦	,	到	是	被告	的	那	,	不是	喜欢	他	,

他不像他，哦，被指控做这种事，他不像他。

[wen] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

when	poor	little	soul	she	is	desperately	in	love	with	him	.
什么时候	贫穷的	小的	灵魂	她	是	绝望地	在	爱	和	他	.

可怜的小姑娘深深地爱上了他。

[oʊ] , ['meɪbəl] !
Oh , Mabel !
哦 , 梅布尔 !

哦，梅布尔!

['meɪbəl] !
Mabel !
梅布尔 !

梅布尔!

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] ?
why can't you guess ?
为什么 不能 你 猜测 ?

你为什么猜不出来?

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [wʊd] [pʊt] ['evriθɪŋ] [raɪt] , [ænd; ənd] [meɪk] [tuː] ['piːp(ə)l] ['hæpi] ,
a few words from you would put everything right , and make two people happy ,
一个 很少 字 从 你 会 放 一切 正确的 , 和 制作 二 人们 快乐的 ,

你只需说几句话，一切就能迎刃而解，也能让两个人开心。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz] [laɪf] !
but such is life !
但 这样的 是 生活 !

但人生就是如此!

- [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] , - [sez] ['lɪpə] [ɪ'veɪsɪvli] .
' He has not much to live on , ' says Lippa evasively .
- 他 有 不是 很多 到 居住 在 , - 说道 利帕 闪烁其词 .

“他没什么钱生活，”利帕含糊其辞地说。

- [naʊ] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪn] [laɪk] [ðæt] ,
' Now , child , you don't think you are going to take me in like that ,
- 现在 , 孩子 , 你 不 思考 你 是 去 到 拿 我 在 喜欢 那 ,

“孩子，你不会以为你能就这样把我带走吧？”

- [ænd; ənd] ['mɪsɪz] ['siːtən] [bɪ'kʌmz] [kwaɪt] ['viːəmənt] .
' and Mrs Seaton becomes quite vehement .
- 和 太太 西顿 变成 相当 慷慨 .

西顿夫人变得非常激动。

- [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [ker] [ə'baʊt] ['mʌni] , [ɔːr] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] . -
' What do you care about money , or know about it either . '
- 什么 做 你 关心 关于 钱 , 或者 知道 关于 它 任何一个 . -

“你对钱有什么兴趣？或者说，你对钱又了解多少？”

- [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['gɜːlz] [huː] [kæn; kən] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] , - [ɪz] [ðə; ði] ['ænsər] .
' I know there are girls who can fall in love , ' is the answer .
- 我 知道 那里 是 女孩们 WHO 能 落下 在 爱 , - 是 这 回答 .

“我知道有些女孩也会坠入爱河，”她回答道。

- [aɪ] [nuː] [wʌn] [wʌns] [huː] [toʊld] [ˌem 'iː] [hɜːr; hər] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [blɪs] [wʌz; wəz] [lʌv] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ,
' I knew one once who told me her idea of bliss was love in a cottage ,
- 我 知道 一 一次 WHO 讲述 我 她 主意 的 极乐 曾是 爱 在 一个 小屋 ,

我曾经认识一位这样的女子，她告诉我，她认为幸福就是在小屋里享受爱情。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʊdnt] [suːt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] .
but that wouldn't suit me at all .
但 那 不会 套装 我 在 全部 .

但这完全不适合我。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [hiːps] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] ,
I shouldn't know how to get on without heaps of things that I could not have ,
我 不应该 知道 如何 到 得到 在 没有 堆积如山 的 事物 那 我 可以 不是 有 ,

我应该不知道没有那么多我原本无法拥有的东西该怎么生活下去。

[ɪf] [aɪ] ['mærid] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] . -

if	I	married	a	poor	man	.	'
如果	我	已婚	一个	贫穷的	男人	.	-

如果我嫁给一个穷人。

- ['fɪŋgərz] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [greɪt] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪbənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

Lippa's	fingers	are	doing	great	damage	to	the	ribbons	which	are	attached	to
-	手指	是	正在做	伟大的	损害	到	这	丝带	哪个	是	随附的	到

[hɜːr; hər] [gaʊn] ,

her	gown	,
她	袍	,

莉帕的手指严重损坏了她礼服上的丝带。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [mes] ,

and	till	they	are	reduced	to	a	crumpled	mess	,
和	直到	他们	是	减少	到	一个	皱巴巴的	混乱	,

直到它们被碾成一团皱巴巴的烂泥，

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['bjuːti] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [baɪ] ['foʊldɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'foʊldɪŋ]

she	continues	to	take	the	beauty	out	of	them	,	by	folding	and	refolding
她	继续	到	拿	这	美丽	出去	的	他们	,	经过	折叠式的	和	折叠

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她不断地折叠、再折叠，从而剥夺了它们的美感。

['meɪbəl] [ɪz] ['oʊnli] [hæf] [kən'vɪnst] [ænd; ənd] [sez] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [fi'lipə] ,

Mabel	is	only	half	convinced	and	says	no	more	to	Philippa	,
梅布尔	是	仅有的	一半	确信	和	说道	不	更多的	到	菲利帕	,

梅布尔只半信半疑，没有再跟菲利帕说话。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [dɪr] [dʒɔːrdʒ] , ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

but	a	long	letter	is	written	to	dear	George	,	begging	him	to	come	to
但	一个	长的	信	是	书面	到	亲爱的	乔治	,	乞讨	他	到	来	到

[ðem; ðəm] [suːn] ,

them	soon	,
他们	很快	,

但有人写了一封长信给亲爱的乔治，恳求他尽快来和他们团聚。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ['væstli] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] , [ænd; ənd] [taɪm]

and	he	enjoying	himself	vastly	shooting	and	fishing	does	not	come	,	and	time
和	他	享受	他自己	非常	射击	和	钓鱼	做	不是	来	,	和	时间

['paːsiz] [ɑːn] .

passes	on	.
通过	在	.

他尽情享受着射击和钓鱼的乐趣，但时间却没有到来，时间就这样流逝了。

[fi'lipə] [traɪz] [tuː; tə] [fər'get] ['dʒɪmi] , [ænd; ənd] ['wʌndɚz] [haʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn] ,

Philippa	tries	to	forget	Jimmy	,	and	wonders	how	he	is	getting	on	,
菲利帕	尝试	到	忘记	吉米	,	和	奇迹	如何	他	是	获得	在	,

菲利帕努力想忘记吉米，心里却惦记着他现在过得怎么样。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] , —

she	has	yet	to	learn	that	,	—
她	有	然而	到	学习	那	,	—

她还没学会这一点。

- ['mænz] [lʌv] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːrt] ,

'	Man's	love	is	a	thing	apart	,
-	男人的	爱	是	一个	事物	除	,

男人的爱情是独一无二的。

- [tɪz] ['wʊmənz] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] . -
' Tis woman's whole existence . '
- 的 女性的 所有的 存在 . -

“这就是女人的一切。”

[lʌv] [ɪz] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [fɔːr; fər] ['reɪsɪŋ] , ['ʃuːtɪŋ] , ['hʌntɪŋ] ,
Love is forgotten and put on one side , for racing , shooting , hunting ,
爱 是 被遗忘的 和 放 在 一 边 , 为了 赛车 , 射击 , 打猎 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
etc . ,
ETC . ,

爱情被遗忘，被搁置一旁，取而代之的是赛车、射击、狩猎等等。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lʌv] - [lɔːrn] [juːθ] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [bɔːr] .
and it is well that it is so , for a love - lorn youth is a decided bore .
和 它 是 出色地 那 它 是 所以 , 为了 一个 爱 - 孤独 青年 是 一个 决定 钻孔 .

这样也好，因为一个失恋的年轻人实在令人厌烦。

[bʌt; bət] [dʒeɪmz] ['dælrɪmpəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrdz] [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] ['diːpli] ['wuːndɪd] [ðæn; ðən] [hiː; hi]
But James Dalrymple of the Guards has been more deeply wounded than he
但 詹姆斯 达尔林普尔 的 这 卫兵 有 到过 更多的 深 受伤 比 他
[oʊnz] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
owns to himself ,
拥有 到 他自己 ,

但近卫军的詹姆斯·达尔林普尔所受的伤比他自己承认的要深得多。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [mɪs] ['siːtən] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fænsi] ,
his love for Miss Seaton is more than a passing fancy ,
他的 爱 为了 错过 西顿 是 更多的 比 一个 通过 想要 ,

他对西顿小姐的爱并非一时兴起，

[ðæt] ['kɔːzɪŋ] [peɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [wɪl] [biː; bi] [læft] ['oʊvər] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] .
that causing pain for a short time , will be laughed over in about a year .
那 导致 疼痛 为了 一个 短的 时间 , 将要 是 笑了 超过 在 关于 一个 年 .

短暂的痛苦，大约一年后就会被人嘲笑。

[lʌv] ['lɪpə] , [hiː; hi] [dʌz] ['hoʊpləsli] , ['mædli] , [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [wɪl] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Love Lippa , he does hopelessly , madly , and so he will till the end of the
爱 利帕 , 他 做 绝望地 , 疯狂地 , 和 所以 他 将要 直到 这 结尾 的 这
['tʃæptər] .
chapter .
章 .

他无可救药地、疯狂地爱着利帕，而且这种爱会一直持续到故事的结尾。

['riːəl] [truː] [lʌv] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] [kæst] [ə'saɪd] [æt; ət] [wɪl] ,
Real true love is not a thing to be taken up and cast aside at will ,
真实的 真的 爱 是 不是 一个 事物 到 是 已采取 向上 和 投掷 旁边 在 将要 ,

真正的爱情不是可以随意拿走和抛弃的东西。

[laɪk] [ə; eɪ] ['broʊkən] [tɔɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [groʊ] [ə'pɑːn] [juː 'es] [ɔːr] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] , [waɪ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [tel] ,
like a broken toy ; it may grow upon us or come suddenly , why we cannot tell ,
喜欢 一个 破碎的 玩具 ; 它 可能 生长 之上 我们 或者 来 突然 , 为什么 我们 不能 告诉 ,

就像一个破损的玩具；它可能慢慢地影响我们，也可能突然出现，我们无法解释原因。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] ['hɑːrdli] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ðæt] ['kjuːpɪd] ,
and although we hardly acknowledge to ourselves that Cupid ,
和 虽然 我们 几乎 承认 到 我们自己 那 丘比特 ,

尽管我们几乎不承认丘比特的存在，

[huː] [hæz; həz] [rɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [hɑːrm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
who has wrought so much harm as well as good in the world ,
WHO 有 锻 所以 很多 伤害 作为 出色地 作为 好的 在 这 世界 ,

他既给世界带来了许多恶果，也带来了许多善举。

[hæz; həz] [peɪd] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [jet] [wiː; wi]['nevər] [fiːl] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] ;
has paid us a visit , yet we never feel quite the same again ;
有 有薪酬的 我们 一个 访问 , 然而 我们 绝不 感觉 相当 这 相同的 再次 ;

虽然他来过我们这里，但我们再也感觉和以前不一样了；

['meɪbi] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] , [ɔːr] [els] ,
maybe we are happier than we have ever been before , or else ,
或许 我们 是 更快乐 比 我们 有 曾经 到过 前 , 或者 别的 ,

或许我们比以往任何时候都更快乐，或者，

[ænd; ənd][ə'læs][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə] ['veri] ['meni] ,
and alas it happens to very many ,
和 唉 它 发生 到 非常 许多 ,

唉，这种情况发生在很多人身上。

[ðæt] ['ɪrɑːsˌ'erɑːs] - [dɑːrts][hæv; həv]['oʊnli] [meɪd] [ə; eɪ] [wuːnd] [wɪtʃ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [bɪn]
that Eros ' darts have only made a wound which might almost have been
那 爱神 - 飞镖 有 仅有的 制成 一个 伤口 哪个 可能 几乎 有 到过
[kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɔɪznd] ['æroʊ] ;
caused by a poisoned arrow ;
导致 经过 一个 中毒 箭 ;

爱神厄洛斯的飞镖只造成了一道伤口，这伤口几乎可以媲美毒箭所伤；

[ɑː] [ˌem 'iː] !
ah me !
啊 我 !

啊，我!

[ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [teɪks] [ə; eɪ] ['wɪri] [lɔːŋ] [taɪm] [ɔːr] ['meɪbi] [kæn; kən] ['nevər] [hiːl] .
the healing takes a weary long time or maybe can never heal .
这 康复 需要 一个 厌倦 长的 时间 或者 或许 能 绝不 愈合 .

愈合过程需要漫长而痛苦的时间，甚至可能永远无法愈合。

['truːli] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] .
Truly love is a dangerous thing .
真的 爱 是 一个 危险的 事物 .

爱情真是一件危险的事。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

- [aɪ] [seɪ] , [mæb] , [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mʌŋki] [ˌaʊt'saɪd] , [duː] [lend] [ˌem 'iː] ['sɪkspəns] ? -
' I say , Mab , there's such a delightful monkey outside , do lend me sixpence ? '
- 我 说 , 梅布 , 有 这样的 一个 愉快 猴 外部 , 做 借 我 六便士 ? -

“我说，梅布，外面有只可爱的猴子，能借我六便士吗？”

['mɪsɪz] ['siːtən] [lʊks] [ʌp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [sez] [tuː; tə] [fi'lipə] ,
Mrs Seaton looks up from a telegram she is reading and says to Philippa ,
太太 西顿 看起来 向上 从 一个 电报 她 是 阅读 和 说道 到 菲利帕 ,

西顿太太从正在阅读的电报中抬起头，对菲利帕说：

- ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['mʌŋki] , [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd] [ðɪs] [frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] — -
' Never mind the monkey , I've just had this from George and — '
- 绝不 头脑 这 猴 , 我已经 只是 有 这 从 乔治 和 — -

“别管那只猴子了，我刚从乔治那里拿到这个，而且——”

- [ɪz][hiː; hi] [ɪl] ? - [in'kwaiəz] ['lɪpə] .
' Is he ill ? ' inquires Lippa .
- 是 他 患病的 ? - 询问 利帕 .

“他生病了吗？”利帕问道。

- [noʊ] , [bʌt; bət] — -
' No , but — '
- 不 , 但 — -

“不，但是——”

- [duː] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['sɪkspəns] [ðen] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'gen] . -
' Do give me the sixpence then , I will be back in a moment again . '
- 做 给 我 这 六便士 然后 , 我 将要 是 后退 在 一个 片刻 再次 . -

“那就把六便士给我吧，我一会儿就回来。”

['meɪbəl][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ðə; ði][kɔɪn] , [ænd; ənd] [fi'lipə] ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] ['hɜːri] [bæk] . -
Mabel produces the coin , and Philippa having delivered it hurries back . '
梅布尔 产 这 硬币 , 和 菲利帕 拥有 发表 它 匆忙 后退 . -

梅布尔拿出硬币，菲利帕交出硬币后便匆匆返回。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ,
He was so pleased , ' she says ,
他 曾是 所以 高兴 , - 她 说道 ,

“他非常高兴，”她说。

- [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] — - [bʌt; bət][hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] [feɪs] ['kɔːzɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd]
' the dear little — ' but her sister - in - law's face causes her to stop and
- 这 亲爱的 小的 — - 但 她 姐姐 - 在 - 法律的 脸 原因 她 到 停止 和
[ɪn'kwaɪər]['heɪstɪli] , - [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ,
inquire hastily , ' What has happened ,
查询 草草 , - 什么 有 发生 ,

“那个可爱的小——”但她嫂子的表情让她停了下来，急忙问道：“发生什么事了？”

[duː] [tel] [ˌem ˈiː] ? -
do tell me ? '
做 告诉 我 ? -

告诉我?

[hɜːr; hər] [θɔːts] [rɪ'kɜːrɪŋ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['dʒɪmi] ['dælrɪmpəl] .
her thoughts recurring at once to Jimmy Dalrymple .
她 想法 再次发生的 在 一次 到 吉米 达尔林普尔 .

她的思绪立刻回到了吉米·达尔林普尔身上。

- [wel] , [dɪr] , - [sez] ['meɪbəl] , - [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] ['tɛləˌgræft] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] — -
' Well , dear , ' says Mabel , ' George has telegraphed to me the death of — '
- 出色地 , 亲爱的 , - 说道 梅布尔 , - 乔治 有 电报 到 我 这 死亡 的 — -

“亲爱的，”梅布尔说，“乔治已经发电报告诉我——”

- [huː] ? - [æsks] [fi'lipə] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [hɜːr; hər] .
' Who ? ' asks Philippa , clutching at a chair near her .
- WHO ? - 问 菲利帕 , 紧握 在 一个 椅子 靠近 她 .

“谁？”菲利帕问道，紧紧抓住身边的一把椅子。

- [noʊ][wʌn][juː; jʊ]['evər] [nuː] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]['meɪbəl] , ['gesɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
' No one you ever knew , ' replies Mabel , guessing the question that she would
- 不 一 你 曾经 知道 , - 回复 梅布尔 , 猜测 这 问题 那 她 会
[æsk] .
ask .
问 .

“你认识的任何人都不会，”梅布尔回答道，她猜到了她会问的问题。

- [ɑː] ! -
' Ah ! '
- 啊 ! -

“啊！”

[ænd; ənd] ['lɪpə] [briːðz] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ɔːr]

and	Lippa	breathes	a	sigh	of	relief	,	'	is	it	a	friend	of	George's	or
和	利帕	呼吸	一个	叹	的	宽慰	,	-	是	它	一个	朋友	的	乔治的	或者

['pɔlz] ?

Paul's	?
保罗的	?

利帕松了口气，“是乔治的朋友还是保罗的朋友？”

- - [waɪf] - [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ][bʌt; bət] ['hezɪteɪt] .

'	'	wife	'	she	is	going	to	say	but	hesitates	.
-	-	妻子	-	她	是	去	到	说	但	犹豫	.

“妻子，”她想说，但又犹豫了。

- [noʊ] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]['meɪbəl] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][æn; ən][ə'saɪləm][fɔːr; fər]

'	No	,	'	replies	Mabel	,	'	it	is	someone	who	has	been	in	an	asylum	for
-	不	,	-	回复	梅布尔	,	-	它	是	某人	WHO	有	到过	在	一个	庇护所	为了

['meni] ['jɪrz] ,

many	years	,
许多	年	,

“不，”梅布尔回答说，“他是一个在精神病院待了很多年的人。”

- [ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [wen] [fi'lipə] [spɛəz] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [baɪ]

'	she	pauses	wondering	how	to	go	on	when	Philippa	spares	her	the	trouble	by
-	她	停顿	好奇	如何	到	去	在	什么时候	菲利帕	备件	她	这	麻烦	经过

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

她停顿了一下，想知道该如何继续，这时菲利帕省去了她的麻烦，说道：

- [maɪ] ['mʌðər] ? -

'	My	mother	?	'
-	我的	母亲	?	-

'我的母亲？ '

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ges] ? - [sez] ['meɪbəl] , [sər'praɪzd] .

'	How	did	you	guess	?	'	says	Mabel	,	surprised	.
-	如何	做过	你	猜测	?	-	说道	梅布尔	,	惊讶	.

“你怎么猜到的？”梅布尔惊讶地问。

['lɪpə] [hiːdz] [hɜːr; hər][nɑːt] .

Lippa	heeds	her	not	.
利帕	注意	她	不是	.

利帕不理会她。

- ['sʌmbɑːdi] [aɪ]['nevər] [nuː] , - [ʃiː; ʃi] ['məːməz] [tuː; tə][hɜːr'self] , - ['sʌmbɑːdi] [aɪ]['nevər] [nuː] ,

'	Somebody	I	never	knew	,	'	she	murmurs	to	herself	,	'	somebody	I	never	knew	,
-	某人	我	绝不	知道	,	-	她	低语	到	她自己	,	-	某人	我	绝不	知道	,

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] ['mʌðər] ;

and	yet	my	mother	;
和	然而	我的	母亲	;

“我从未认识的人，”她喃喃自语，“我从未认识的人，却成了我的母亲；

[haʊ] [streɪndʒ] .

how	strange	.
如何	奇怪的	.

真奇怪。

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , - [ʃiː; ʃi] [ædz] , - [wen] , [dɪd][ʃiː; ʃi][goʊ] — [mæd] ? -

Tell	me	about	her	,	'	she	adds	,	'	when	,	did	she	go	—	mad	?	'
告诉	我	关于	她	,	-	她	添加	,	-	什么时候	,	做过	她	去	—	疯狂的	?	-

“跟我说说她吧，”她补充道，“她是什么时候疯掉的？”

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [sez] ['meɪbəl] ,

'	I	thought	you	knew	nothing	about	it	,	'	says	Mabel	,
-	我	想法	你	知道	没有什么	关于	它	,	-	说道	梅布尔	,

“我还以为你对此一无所知呢，”梅布尔说。

- [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːk] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] , [wɪtʃ] [ə'fektɪd]

'	your	mother	had	a	shock	when	you	were	two	years	old	,	which	affected
-	你的	母亲	有	一个	震惊	什么时候	你	是	二	年	老的	,	哪个	做作的

[hɜːr; hər] [breɪn] ,

her	brain	,
她	脑	,

“你两岁时，你母亲曾遭受过一次惊吓，这影响了她的大脑。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

and	of	course	at	the	time	you	were	too	young	to	understand	and	it
和	的	课程	在	这	时间	你	是	也	年轻的	到	理解	和	它

[wʌz; wəz] [θɔːt] [best] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ,

was	thought	best	not	to	tell	you	anything	,
曾是	想法	最好的	不是	到	告诉	你	任何事物	,

当然，当时你年纪太小，不懂事，所以最好什么都不要告诉你。

['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊldər] ; [bʌt; bət] ['dɪrɪst] , [huː] [toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ,

even	when	you	were	older	;	but	dearest	,	who	told	you	of	this	,
甚至	什么时候	你	是	老	;	但	亲爱的	,	WHO	讲述	你	的	这	,

即使你长大成人；但是最亲爱的，是谁告诉你这件事的?

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [juː; jʊ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

George	and	I	were	under	the	impression	you	knew	nothing	about	it	?	'
乔治	和	我	是	在下面	这	印象	你	知道	没有什么	关于	它	?	-

乔治和我之前一直以为你对这件事一无所知?

- [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] ['leɪdi] - .

'	I	overheard	you	talking	about	my	mother	to	Lady	Dadford	.
-	我	无意中听到	你	说	关于	我的	母亲	到	女士	-	.

“我无意中听到你和达德福德夫人谈论我的母亲。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [mæb] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	know	it	was	wrong	,	Mab	,	but	I	could	not	help	it	,
我	知道	它	曾是	错误的	,	梅布	,	但	我	可以	不是	帮助	它	,

我知道这样做不对，梅布，但我控制不住自己。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [nɑːt][tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [noʊ] .

and	I	thought	that	perhaps	it	would	be	just	as	well	not	to	let	you	know	.
和	我	想法	那	也许	它	会	是	只是	作为	出色地	不是	到	让	你	知道	.

我想，或许不让你知道反而更好。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] ? -

Was	it	wrong	?	'
曾是	它	错误的	?	-

这样做错了吗?

['mɪsɪz] ['siːtən] [faindz] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə]

Mrs	Seaton	finds	it	hard	to	reprove	the	owner	of	the	face	that	is	lifted	to
太太	西顿	发现	它	难的	到	责备	这	所有者	的	这	脸	那	是	抬起	到

[hɜːrz] ,

hers	,
她的	,

西顿夫人很难反驳那位被整容成和她一样的脸的主人。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [aɪz] .

with	such	a	wistful	look	in	the	blue	eyes	.
和	这样的	一个	怅惘	看	在	这	蓝色的	眼睛	.

那双蓝眼睛里充满了惆怅。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ['greɪvli] ,

'	I	think	you	ought	to	have	told	me	,	'	she	says	gravely	,
-	我	思考	你	应该	到	有	讲述	我	,	-	她	说道	严重地	,

“我觉得你应该告诉我，”她严肃地说。

- [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] ['eniwʌn] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər]

'	it	would	have	made	no	difference	to	anyone	,	but	still	it	does	not	matter
-	它	会	有	制成	不	不同之处	到	任何人	,	但	仍然	它	做	不是	事情

[naʊ] ;

now	;
现在	;

“这对任何人来说都不会有任何区别，但现在也无关紧要了；

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɔːl] [pəˈtikuːləz] [frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz]

and	we	shall	hear	all	particulars	from	George	to	-	morrow	;	he	says	he	is
和	我们	将	听到	全部	细节	从	乔治	到	-	明天	;	他	说道	他	是

['raɪtɪŋ] . -

writing	.	'
写作	.	-

明天我们将从乔治那里听到所有细节；他说他正在写信。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	is	a	pause	.
那里	是	一个	暂停	.

一阵沉默。

['lɪpə] [ɪz] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['veri] ['bɪzi] .

Lippa	is	gazing	out	of	the	window	,	but	her	thoughts	are	very	busy	.
利帕	是	凝视	出去	的	这	窗户	,	但	她	想法	是	非常	忙碌的	.

莉帕望着窗外，但她的思绪却十分纷乱。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sez] , - ['mædnəs] ['dʒen(ə)rəli] [dɪ'sendz] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] , ['dʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Presently	she	says	,	'	Madness	generally	descends	from	father	to	son	,	doesn't	it	?
目前	她	说道	,	-	疯狂	一般来说	下降	从	父亲	到	儿子	,	不	它	?

-

'

-

-

她现在说：“疯狂通常会从父亲传给儿子，不是吗？”

['meɪbəl] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] , [sez] ['heɪstɪli] , - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nəˈsesəti]

Mabel	,	thinking	she	is	alluding	to	George	,	says	hastily	,	'	There	is	no	necessity
梅布尔	,	思维	她	是	暗示	到	乔治	,	说道	草草	,	-	那里	是	不	必要性

[wəˈtevər] — -

whatever	—	'
任何	—	-

梅布尔以为她是在暗示乔治，连忙说道：“完全没有必要——”

- [ɑː] ! -

'	Ah	!	'
-	啊	!	-

“啊！”

[ænd; ənd] ['lɪpə] [klɑːsps][hɜːr; hər][hændz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [lʊks] ['iːgərli] [æt; ət]['meɪbəl] , - [ðen] ,

and	Lippa	clasps	her	hands	together	and	looks	eagerly	at	Mabel	,	'	then	,
和	利帕	扣环	她	双手	一起	和	看起来	急切地	在	梅布尔	,	-	然后	,

[ðen] ,

then	,
然后	,

莉帕双手合十，满怀期待地看着梅布尔，“然后，然后……”

. . . [ðeəz; ðəz][noʊ] [greɪt] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][maɪ]['goʊɪŋ][mæd] . -

.	.	.	there's	no	great	likelihood	of	my	going	mad	.	'
.	.	.	有	不	伟大的	可能性	的	我的	去	疯狂的	.	-

.....我不太可能发疯。

['meɪbəl] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Mabel	looks	at	her	.
梅布尔	看起来	在	她	.

梅布尔看着她。

[ɪz] [ðɪs] [ðen] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] .

Is	this	then	what	she	has	been	worrying	about	.
是	这	然后	什么	她	有	到过	令人担忧	关于	.

原来这就是她一直担心的事。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [wət'evər] , [ðə; ði]['dɑːktɝz] [sed] , [ɪn'sænəti][ɪz][nɑːt][ɪn][jʊr; jər]['fæməli][æt; ət]

'	There	is	no	necessity	whatever	,	the	doctors	said	,	insanity	is	not	in	your	family	at
-	那里	是	不	必要性	任何	,	这	医生	说	,	疯狂	是	不是	在	你的	家庭	在

[ɔːl] ;

all	;
全部	;

医生说："完全没有必要，你们家根本没有精神病史。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] , [soʊ] [dɪr] ,

it	was	a	shock	your	mother	had	when	she	was	not	very	strong	,	so	dear	,
它	曾是	一个	震惊	你的	母亲	有	什么时候	她	曾是	不是	非常	强的	,	所以	亲爱的	,

你母亲当时身体不太好，所以这对她来说是一个很大的打击，亲爱的。

[pliːz] [duː][nɑːt]['fænsi] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] . -

please	do	not	fancy	foolish	things	like	that	.	'
请	做	不是	想要	愚蠢	事物	喜欢	那	.	-

请不要有这种愚蠢的想法。

['lɪpə] [smaɪlz] .

Lippa	smiles	.
利帕	微笑	.

利帕笑了。

[oʊ] ! [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪm'pedɪmənt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['dʒɪmi] ;

Oh	!	the	joy	of	feeling	that	there	is	no	impediment	between	her	and	Jimmy	;
哦	!	这	喜悦	的	感觉	那	那里	是	不	障碍	之间	她	和	吉米	;

哦！她和吉米之间没有任何障碍，这让她感到无比喜悦；

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ðen] , [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ,

it	need	never	have	been	then	,	this	time	of	separation	,
它	需要	绝不	有	到过	然后	,	这	时间	的	分离	,

原本本不该发生这样的分离。

[ænd; ənd] [jet] ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['hoʊlsəm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] .

and	yet	probably	it	has	been	very	wholesome	for	them	both	.
和	然而	大概	它	有	到过	非常	健康	为了	他们	两个都	.

然而，这或许对他们俩来说都是件好事。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['redi] , [aɪ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪlɪŋ]

But	how	to	convey	to	him	that	she	is	ready	,	aye	,	and	more	than	willing
但	如何	到	传达	到	他	那	她	是	准备好	,	是的	,	和	更多的	比	愿意的

,

,
,

但是该如何让他明白她已经准备好了，而且非常乐意呢?

[tuː; tə] [lɪŋk] [hɜːr; hər] [feɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ; [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd]

to	link	her	fate	with	his	;	there	is	nothing	for	it	but	to	wait	and
到	关联	她	命运	和	他的	;	那里	是	没有什么	为了	它	但	到	等待	和

[siː] .

see	.
看	.

她的命运与他的命运紧紧相连；除了静观其变，别无他法。

[ænd; ənd] [taɪm] [goʊz] [ɑːn] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] .

And	time	goes	on	,	as	it	always	does	.
和	时间	去	在	,	作为	它	总是	做	.

时间一如既往地流逝。

['ɔːtəm] ['paːsiz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['wɪntər] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [frɔːst] , [snoʊ] [ænd; ənd] [fɔgz] ,

Autumn	passes	away	,	and	winter	comes	with	its	frost	,	snow	and	fogs	,
秋天	通过	离开	,	和	冬天	来	和	它是	霜	,	雪	和	雾	,

秋天过去了，冬天带着霜冻、雪和雾气而来。

[waɪl] ['lɪpə] [weɪts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['dʒɪmi] [wɪl] [noʊ] [ɔːl] ,

while	Lippa	waits	for	the	day	when	Jimmy	will	know	all	,
尽管	利帕	等待	为了	这	天	什么时候	吉米	将要	知道	全部	,

利帕等待着吉米明白一切的那一天。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [naʊ] [hɜːr; hər] [taɪm] [ɪz] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] [hæz; həz] ['fɔːlən]

but	just	now	her	time	is	fully	occupied	,	for	the	housekeeping	has	fallen
但	只是	现在	她	时间	是	完全	占领	,	为了	这	家政	有	倒下

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

upon	her	shoulders	,
之上	她	肩膀	,

但现在她时间全被占用了，因为家务活都落在了她的肩上。

[æz; əz] ['meɪbəl] [ɪz] [ʌp] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hʌgɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bʌnd(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] [feɪs] ,

as	Mabel	is	up	to	nothing	but	hugging	a	little	bundle	with	a	red	face	,
作为	梅布尔	是	向上	到	没有什么	但	拥抱	一个	小的	捆	和	一个	红色的	脸	,

梅布尔整天抱着一个脸红红的小家伙，什么也没做。

[wɪtʃ] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] [wʌn] [deɪ] .

which	made	its	appearance	one	day	.
哪个	制成	它是	外貌	一	天	.

它有一天突然出现了。

- [eint] [juː; jʊ] ['sɑːri] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gɜːrl] ? -

'	Ain't	you	sorry	she's	a	girl	?	'
-	不是	你	对不起	她是	一个	女孩	?	-

你不觉得她是个女孩很可惜吗?

['tedi] [ɪz] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ['ʃæpəroʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænt] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] , -

Teddy	is	saying	as	he	is	chaperoning	his	aunt	to	church	on	Christmas	day	,	'
泰迪	是	说	作为	他	是	陪同	他的	阿姨	到	教会	在	圣诞节	天	,	-

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

because	,
因为	,

泰迪在圣诞节当天陪着他的姑姑去教堂时说："因为....."

[juː; jʊ] [noʊ] , [ʃiːz] [ʃʊr] [nɑːt] [tuː; tə] [laɪk] [geɪmz] . -

you	know	,	she's	sure	not	to	like	games	.	'
你	知道	,	她是	当然	不是	到	喜欢	游戏	.	-

你知道，她肯定不喜欢玩游戏。

- [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [pleɪ] [geɪmz] , - [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] [ˈlɪpə] , [ˈlæfɪŋ]
' It will be some time before she can play games , ' replies Lippa , laughing
- 它 将要 是 一些 时间 前 她 能 玩 游戏 , - 回复 利帕 , 笑
;
;
;

“她还需要一段时间才能玩游戏，”利帕笑着回答；

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
' but you will have to be very good to her .
- 但 你 将要 有 到 是 非常 好的 到 她 .

但你必须对她非常好。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ? -
What do you want her to be called ? '
什么 做 你 想 她 到 是 称为 ? -

你想让她叫什么名字?

- [lɑːts][ʌv; əv] [neɪmz] , - [sez] [ˈtedi] . -
' Lots of names , ' says Teddy . '
- 很多 的 姓名 , - 说道 泰迪 . -

“有很多名字，”泰迪说。

[bʌt; bət] [lʊk] , [ˈænti] ; [duː] [lʊk] , [ðeəz; ðəz][ˈmɪstər] [ˈdælrɪmpəl] .
But look , Auntie ; do look , there's Mr Dalrymple .
但 看 , 阿姨 ; 做 看 , 有 先生 达尔林普尔 .

但是，阿姨，快看，那是达尔林普尔先生。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ? -
Do you think he's going to our church ? '
做 你 思考 他是 去 到 我们的 教会 ? -

你觉得他会去我们教会吗?

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [æt; ət][ɔːl] , - [ʃiː; ʃi][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˌʌnkənˈsɜːrnd] .
' I don't know at all , ' she replies , trying to look unconcerned .
- 我 不 知道 在 全部 , - 她 回复 , 尝试 到 看 漠不关心 .

“我完全不知道，”她回答道，努力装出一副毫不在意的样子。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [kʌm] [əˈlɔːŋ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ruːd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət]
' We shall be there in a moment , come along ; it is rude to stare at
- 我们 将 是 那里 在 一个 片刻 , 来 沿着 ; 它 是 粗鲁的 到 盯 在
['piːp(ə)l] . -
people . '
人们 . -

“我们马上就到，快来吧；盯着别人看是不礼貌的。”

[ʃiː; ʃi] [ˈhɜːri] [hɜːr; hər] [ˈnefjuː] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðer; ðər] [pjuː] ,
She hurries her nephew up the aisle and into their pew ,
她 匆忙 她 侄子 向上 这 走道 和 进入 他们的 座位 ,

她催促侄子沿着过道走到他们的座位上，

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɪmi] ; [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnz] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɑːn]
for fear of coming face to face with Jimmy ; she remains a few moments on
为了 害怕 的 未来 脸 到 脸 和 吉米 ; 她 遗迹 一个 很少 时刻 在
[hɜːr; hər] [niːz] ,
her knees ,
她 膝盖 ,

她害怕与吉米正面相遇，于是跪了一会儿。

[ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [nɑːt] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] ['tedi] , [huː] ['hævɪŋ] ['hɜːrid] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and	so	does	not	interfere	with	Teddy	,	who	having	hurried	through	his	own
和	所以	做	不是	干扰	和	泰迪	,	WHO	拥有	慌忙	通过	他的	自己的

['praɪvət] [dɪ'voʊʃənz] ,

private	devotions	,
私人的	虔诚	,

因此，他不会打扰泰迪，泰迪匆匆完成了自己的私人祈祷。

[tɜːrnz] [raʊnd] [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

turns	round	and	watches	the	stream	of	people	passing	in	through	the	door	.
转弯	圆形的	和	手表	这	溪流	的	人们	通过	在	通过	这	门	.

他转过身，看着人流从门口涌进来。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [nɑːdz][ænd; ənd] ['bekənz] ,

He	suddenly	nods	and	beckons	,
他	突然	点头	和	招手	,

他突然点点头，招了招手，

[ænd; ənd] [wen] ['lɪpə] ['raɪzɪz][ʃiː; ʃi][faindz] [ðæt] ['dʒɪmi] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [wʌn] [ɔːf] [hɜːr; hər] , ['oʊnli] ['tedi]

and	when	Lippa	rises	she	finds	that	Jimmy	is	sitting	one	off	her	,	only	Teddy
和	什么时候	利帕	上升	她	发现	那	吉米	是	坐着	一	离开	她	,	仅有的	泰迪

[bɪ'twiːn] .

between	.
之间	.

当利帕起身时，她发现吉米坐在她旁边，两人之间隔着泰迪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [deθ] ,

It	is	the	first	time	she	has	seen	him	since	her	mother's	death	,
它	是	这	第一的	时间	她	有	已见	他	自从	她	母亲的	死亡	,

这是她母亲去世后她第一次见到他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [spiːk] [wen] [ðeɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ,

and	she	wonders	if	he	will	speak	when	they	get	out	of	church	,
和	她	奇迹	如果	他	将要	说话	什么时候	他们	得到	出去	的	教会	,

她想知道他们离开教堂后他会不会说话。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] ['evər] [keɪm] ['ɪntuː][ðer; ðər] [pjuː] .

and	why	he	ever	came	into	their	pew	.
和	为什么	他	曾经	来了	进入	他们的	座位	.

以及他为什么会走进他们的教堂。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪz]['oʊvər] , ['tedi] ['hævɪŋ] [sʌŋ] ['lʌstɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [vɔɪs] ,

But	when	the	service	is	over	,	Teddy	having	sung	lustily	in	his	shrill	voice	,
但	什么时候	这	服务	是	超过	,	泰迪	拥有	唱	热情地	在	他的	尖锐	嗓音	,

但当仪式结束时，泰迪用他那尖锐的嗓音放声歌唱，

['nʌθɪŋ] ['ɔːkwərd] [teɪks] [pleɪs] .

nothing	awkward	takes	place	.
没有什么	尴尬的	需要	地方	.

什么尴尬的事情也没发生。

- [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , - [hiː; hi] [sez] .

'	A	merry	Christmas	,	'	he	says	.
-	一个	欢乐	圣诞节	,	-	他	说道	.

“圣诞快乐，”他说。

- [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [fi'lipə] .

'	The	same	to	you	,	'	replies	Philippa	.
-	这	相同的	到	你	,	-	回复	菲利帕	.

“彼此彼此，”菲利帕回答道。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɔːk] [hoʊm] ? -

'	Are	you	going	to	walk	home	?	'
-	是	你	去	到	走	家	?	-

“你打算走回家吗？”

[hiː; hi][æsks] .

he	asks	.
他	问	.

他问道。

- [noʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] . -

'	No	,	we	are	going	back	in	a	hansom	.	'
-	不	,	我们	是	去	后退	在	一个	汉森	.	-

“不，我们要乘双轮马车回去。”

[hɪr] ['tedi] [ˌɪntə'rʌpts] [wɪð; wɪθ] , - [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['sɪstər] , [juːl] [kʌm] [ænd; ənd]

Here	Teddy	interrupts	with	,	'	Did	you	know	I've	got	a	sister	,	you'll	come	and
这里	泰迪	中断	和	,	-	做过	你	知道	我已经	得到	一个	姐姐	,	你会	来	和

[siː] [hɜːr; hər] ,

see	her	,
看	她	,

这时泰迪插话道：“你知道我有个妹妹吗？你来看看她吧。”

[wəʊnt][juː; jʊ] ? -

won't	you	?	'
惯于	你	?	-

难道你不想吗?

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['dælrɪmpəl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['lɪpə] , [huː] [hæz; həz]

'	I	shall	be	delighted	,	'	replies	Dalrymple	,	looking	at	Lippa	,	who	has
-	我	将	是	高兴极了	,	-	回复	达尔林普尔	,	寻找	在	利帕	,	WHO	有

[tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] .

turned	her	head	away	.
转向	她	头	离开	.

“我会很高兴的，”达尔林普尔回答道，同时看着把头扭到一边的利帕。

- [meɪ] [aɪ] [kʌm] ? -

'	May	I	come	?	'
-	可能	我	来	?	-

我可以进来吗?

[hiː; hi][æsks][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

he	asks	in	a	low	voice	.
他	问	在	一个	低的	嗓音	.

他低声问道。

[bʌt; bət] [mɪs] ['siːtən] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] , [æz; əz] ['leɪdi] - ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrz] , - [ɑː] !

But	Miss	Seaton	does	not	answer	,	as	Lady	Dadford	suddenly	appears	,	'	Ah	!
但	错过	西顿	做	不是	回答	,	作为	女士	-	突然	出现	,	-	啊	!

但西顿小姐没有回答，这时达德福德夫人突然出现，“啊！”

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , - [ʃiː; ʃi] [iks'kleimz] , - [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [swiːt] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] ? -

my	dear	child	,	'	she	exclaims	,	'	how	is	the	sweet	mother	and	the	baby	?	'
我的	亲爱的	孩子	,	-	她	惊呼	,	-	如何	是	这	甜的	母亲	和	这	婴儿	?	-

“我亲爱的孩子，”她惊呼道，“那位慈祥的母亲和宝宝怎么样了？”

[soʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [in'sjuːz] , [ænd; ənd] [fi'lipə] ['ænsər] [ðem; ðəm] , ['fiːlɪŋ] [ðæt]

So	a	long	string	of	questions	ensues	,	and	Philippa	answers	them	,	feeling	that
所以	一个	长的	细绳	的	问题	随之而来	,	和	菲利帕	答案	他们	,	感觉	那

['dʒɪmi] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,

Jimmy	is	watching	her	,
吉米	是	观看	她	,

于是，吉米连珠炮似地问了一长串问题，菲利帕一一作答，感觉吉米正在看着她。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [mi:ts] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

and	suddenly	she	meets	his	eye	,
和	突然	她	满足	他的	眼睛	,

突然，她与他对视了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tri:ti] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [meɪks] [hɜ:r; hər] [smaɪl] [bæk] ;

and	there	is	a	look	of	entreaty	in	them	that	makes	her	smile	back	;
和	那里	是	一个	看	的	恳求	在	他们	那	制作	她	微笑	后退	;

他们眼中流露出的恳求之情，让她不禁露出了微笑；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['tendər] [smaɪl] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['kɔ:zɪz] ['dælrɪmpəl] [tu:; tə][stɑ:rt] ,

such	a	dear	little	tender	smile	,	that	it	causes	Dalrymple	to	start	,
这样的	一个	亲爱的	小的	投标	微笑	,	那	它	原因	达尔林普尔	到	开始	,

那笑容如此可爱温柔，让达尔林普尔不禁愣住了。

[waɪl] [ə; eɪ] [nu:] [laɪf] [si:mz] [tu:; tə] [kɔ:rs] [θru:] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .

while	a	new	life	seems	to	course	through	his	veins	.
尽管	一个	新的	生活	似乎	到	课程	通过	他的	静脉	.

仿佛一股新的生命力在他体内涌动。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmənz] [smaɪl] [meɪ] [du:] , [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][ə'læs][ʌv; əv]

what	a	great	deal	a	pretty	woman's	smile	may	do	,	of	good	and	often	alas	of
什么	一个	伟大的	交易	一个	漂亮的	女性的	微笑	可能	做	,	的	好的	和	经常	唉	的

[hɑ:rm] .

harm	.
伤害	.

一个漂亮女人的微笑能带来多么大的影响啊，既能带来好处，也常常会带来坏处。

[haʊ] ['meni] [men] [hæv; həv] [bɪn] ['lʊrd] [ɑ:n][baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd]['oʊnli] [tu:] [leɪt] [hæv; həv] [ə'woʊk]

How	many	men	have	been	lured	on	by	a	smile	and	only	too	late	have	awoke
如何	许多	男人	有	到过	诱饵	在	经过	一个	微笑	和	仅有的	也	晚的	有	醒来

[frʌm; frəm][ɪts] [ɪn'tʃæntmənt] .

from	its	enchantment	.
从	它是	魅力	.

有多少男人被微笑所迷惑，直到为时已晚才从它的魔咒中醒悟过来?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

利帕(Lippa)
第4/5页

[oʊ] , ['wɪmɪn] , ['wɪmɪn] ,
Oh , women , women ,
哦 , 女性 , 女性 ,

哦，女人，女人

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ]['hɑːrdli] [teɪk] ['ɪntuː] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][juː; jʊ] [teɪk] [ɪn][ðə; ði]
some of you hardly take into consideration what a great part you take in the
一些 的 你 几乎 拿 进入 考虑 什么 一个 伟大的 部分 你 拿 在 这
['wɜːldz] ['drɑːmə] ;
world's drama ;
世界的 戏剧 ;

你们有些人几乎没有意识到自己在世界大戏中扮演着多么重要的角色；

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][laɪz][tuː; tə] [meɪk] [ɔːr][mɑːr][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [biː; bi] [ðeɪ] ['brʌðərz]
with you it lies to make or mar the lives of the men , be they brothers
和 你 它 谎言 到 制作 或者 马尔 这 生活 的 这 男人 , 是 他们 兄弟
,
,
,

你的一举一动都将决定这些人的命运，无论他们是兄弟还是姐妹。

['hʌzbəndz] , [sʌnz] [ɔːr] ['mɪrli] [frendz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][gɑːd] -
husbands , sons or merely friends ; it is in your power to make them God -
丈夫们 , 儿子们 或者 仅仅 朋友们 ; 它 是 在 你的 力量 到 制作 他们 上帝 -
[fiərɪŋ] , [truː] ['dʒent(ə)lmən] ;
fearing , true gentlemen ;
害怕 , 真的 先生们 ;

无论是丈夫、儿子还是朋友，你都有能力让他们成为敬畏上帝的真正绅士；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [tuː] , [huː] [dræg][ðem; ðəm] [daʊn] [tɪl] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [mɪr] ['lʌvəz] [ʌv; əv]
and it is you too , who drag them down till they become mere lovers of
和 它 是 你 也 , WHO 拖 他们 向下 直到 他们 变得 仅仅 恋人 的
['pleʒər] ,
pleasure ,
乐趣 ,

也是你们，把他们拖入深渊，让他们沦为纯粹的享乐主义者。

['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] ['evri] ['vænəti] , [fə'getiŋ] ['ʃʊrli] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [wɪð; wɪθ]
giving way to every vanity , forgetting surely that they are human beings , with
给予 方式 到 每一个 虚荣 , 遗忘 一定 那 他们 是 人类 生物 , 和
[ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊlz] !
immortal souls !
不朽 灵魂 !

屈服于各种虚荣心，完全忘记了他们是拥有不朽灵魂的人类！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tiː] - [taɪm] ,
It is tea - time ,
它 是 茶 - 时间 ,

现在是下午茶时间。

[ænd; ənd][ɪn] [brʊk] [striːt] ['lɪpə] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['bevərɪdʒ]
and in Brook Street Lippa has just begun to pour out that delicious beverage
和 在 溪 街道 利帕 有 只是 开始 到 倒 出去 那 可口的 饮料
[fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
for herself and her brother ,
为了 她自己 和 她 兄弟 ,

在布鲁克街，利帕刚刚开始为自己和哥哥倒上那美味的饮料。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈəupənz][ænd; ənd] [ˈdælrɪmpəl] [wɔːks] [ɪn] .

when	the	door	opens	and	Dalrymple	walks	in	.
什么时候	这	门	打开	和	达尔林普尔	散步	在	.

门开了，达尔林普尔走了进来。

- [həˈloʊ] , - [sez] [dʒɔːrdʒ] , - [wʌt] [æn; ən][eɪdʒ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs]

'	Hullo	,	'	says	George	,	'	what	an	age	it	is	since	you	have	been	near	the	house
-	你好	,	-	说道	乔治	,	-	什么	一个	年龄	它	是	自从	你	有	到过	靠近	这	房子

— -
— '
— -

“你好，”乔治说，“你上次来这房子附近是什么时候啊——”

- [jes] , - [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] [ˈdʒɪmi] , [ˈrædər] [ˈleɪmli] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈfɪlɪpəz] [ˈprɔfəd] [hænd] .

'	Yes	,	'	replies	Jimmy	,	rather	lamely	,	taking	Philippa's	proffered	hand	.
-	是的	,	-	回复	吉米	,	相当	跛行	,	采取	菲利帕的	提供的	手	.

“是的，”吉米有些无力地回答道，握住了菲利帕伸出的手。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [əˈgen] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? -

'	How	do	you	do	,	again	,	'	says	she	,	'	you	will	have	some	tea	,	won't	you	?	'
-	如何	做	你	做	,	再次	,	-	说道	她	,	-	你	将要	有	一些	茶	,	惯于	你	?	-

“你好啊，”她说，“要不要喝点茶？”

[ˈdʒɪmi] [sez] , - [θæŋks] , - [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔːr] [tuː] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˈɔːkwərd] [pɔːz]

Jimmy	says	,	'	Thanks	,	'	and	for	a	second	or	two	there	is	an	awkward	pause
吉米	说道	,	-	谢谢	,	-	和	为了	一个	第二	或者	二	那里	是	一个	尴尬的	暂停

,
,
,

吉米说：“谢谢。”然后出现了一两秒钟的尴尬沉默。

[ˈniːðər] [ˈlɪpə] [nɔːr] [ˈdælrɪmpəl] [ˈfiːlɪŋ] [kwaɪt] [æt; ət][ðer; ðər] [iːz] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ˈnevər] [spiːks]

neither	Lippa	nor	Dalrymple	feeling	quite	at	their	ease	,	and	George	never	speaks
两者都不	利帕	也不	达尔林普尔	感觉	相当	在	他们的	舒适	,	和	乔治	绝不	说话

[ɪkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] ;

except	it	is	necessary	;
除了	它	是	必要的	;

利帕和达尔林普尔都感到很不自在，乔治除非必要，否则从不说话；

[bʌt; bət] [ˈtedi] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrz] , [ænd; ənd][səˈdʒests; səgˈdʒests] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

but	Teddy	suddenly	appears	,	and	suggests	that	the	baby	ought	to	be
但	泰迪	突然	出现	,	和	建议	那	这	婴儿	应该	到	是

['vɪzɪtɪd] ,

visited	,
到访	,

但泰迪突然出现，建议应该去看看那个婴儿。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɑːrgjumənt][æz; əz][tuː; tə] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] ,

and	after	a	long	argument	as	to	who	it	is	like	,
和	后	一个	长的	争论	作为	到	WHO	它	是	喜欢	,

经过一番关于它像谁的激烈争论后，

[riˈmembəz] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['wɑːntɪd]

remembers	that	he	came	with	a	message	to	the	effect	that	his	mother	wanted
记得	那	他	来了	和	一个	信息	到	这	影响	那	他的	母亲	通缉

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

to	speak	to	his	father	.
到	说话	到	他的	父亲	.

他记得他来是想传达一个信息，说他母亲想和他的父亲谈谈。

- [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ? - [sez] [dʒɔːrdʒ] .

' Why didn't you tell me before ? ' says George .

- 为什么 没有 你 告诉 我 前 ? - 说道 乔治 .

“你为什么不早告诉我？”乔治问道。

- [aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][hɪz; ɪz] [sʌn] ['plæsɪdli] ; ['nʌθɪŋ] ['evər] [di'stəːbz] ['tɛdiːz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .

' I'd forgotten it , ' replies his son placidly ; nothing ever disturbs Teddy's peace of mind .

- ID 被遗忘的 它 , - 回复 他的 儿子 平静地 ; 没有什么 曾经 扰乱 泰迪熊 和平 的 头脑 .

“我忘了，”他的儿子平静地回答；没有什么能扰乱泰迪的心绪。

- [juːl] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] , - [sez] ['mɪstər] ['siːtən] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['dælrɪmpəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌts] .

' You'll wait till I come back , ' says Mr Seaton turning to Dalrymple , and the door shuts .

- 你会 等待 直到 我 来 后退 , - 说道 先生 西顿 转弯 到 达尔林普尔 , 和 这 门 关闭 .

“你等我回来，”西顿先生说着转向达尔林普尔，然后关上了门。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪz] [pæst] [ɪn] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,

A little time is passed in uninteresting conversation on the weather and things in general ,

一个 小的 时间 是 通过了 在 无聊 对话 在 这 天气 和 事物 在 一般的 ,

两人闲聊了一会儿天气和其他一些琐事，时间就这么过去了。

[tɪl] ['evri] ['sʌbdʒekt] [ðeɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][hæz; həz] [bɪn] [ɪg'zɔːstɪd] ,

till every subject they can think of has been exhausted ,

直到 每一个 主题 他们 能 思考 的 有 到过 筋疲力尽的 ,

直到他们能想到的所有主题都被穷尽为止。

[wen] ['lɪpə] [faindz] [ðæt] ['dælrɪmpəl] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

when Lippa finds that Dalrymple is looking at her ,

什么时候 利帕 发现 那 达尔林普尔 是 寻找 在 她 ,

当利帕发现达尔林普尔在看着她时，

[ʃiː; ʃi] ['fidlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tiːspuːn] [ɪn][hɜːr; hər] [kʌp] [ænd; ənd] [ðen] ['reɪzɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ,

she fiddles with her teaspoon in her cup and then raises her eyes to his ,

她 小提琴 和 她 茶匙 在 她 杯子 和 然后 提高 她 眼睛 到 他的 ,

她摆弄着杯子里的茶匙，然后抬起头看向他。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [stɪl] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] , [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːspuːn] ['sɪmfəni] ,

and finding them still fixed on her , returns to the teaspoon symphony ,

和 寻找 他们 仍然 固定的 在 她 , 返回 到 这 茶匙 交响乐 ,

发现它们仍然盯着她，便又回到了茶匙交响曲中。

[bʌt; bət][hiː; hi]['raɪzɪz][ænd; ənd] [liːnz] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

but he rises and leans against the mantelpiece .

但 他 上升 和 倾斜 反对 这 壁炉架 .

但他起身，倚靠在壁炉架上。

- [fi'lipə] , - [hiː; hi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

' Philippa , ' he says in a low tone ,

- 菲利帕 , - 他 说道 在 一个 低的 语气 ,

“菲利帕，”他低声说道。

- [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] ['bædli] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

'	I	have	tried	so	hard	to	think	badly	of	you	,
-	我	有	尝试	所以	难的	到	思考	糟糕	的	你	,

“我一直努力想对你产生负面想法，

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ]['kaɪndli][æt; ət][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

but	to	-	day	you	looked	so	kindly	at	me	,	you	did	not	do	it	for	nothing	,
但	到	-	天	你	看起来	所以	亲切地	在	我	,	你	做过	不是	做	它	为了	没有什么	,

但今天你如此温柔地看着我，你绝非无缘无故的。

[dɪd][juː; jʊ] , ['lɪpə] [tel] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː][goʊ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ?

did	you	,	Lippa	tell	me	,	will	you	bid	me	go	away	a	second	time	?
做过	你	,	利帕	告诉	我	,	将要	你	出价	我	去	离开	一个	第二	时间	?

利帕，你告诉我，你会第二次让我离开吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [sel] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [mɔːr] [rɪ'mjuːnərətɪv]

I	am	not	rich	,	but	I	might	sell	out	and	get	some	more	remunerative
我	是	不是	富有的	,	但	我	可能	卖	出去	和	得到	一些	更多的	有报酬的

[ɪm'plɔɪmənt] ,

employment	,
就业	,

我并不富有，但我可能会卖掉房子，去找一份收入更高的工作。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — -

and	if	you	only	knew	how	I	love	you	—	'
和	如果	你	仅有的	知道	如何	我	爱	你	—	-

如果你知道我有多爱你——

[mɪs] ['siːtən] [hæz; həz] ['rɪzn] , [hɜːr; hər] [hed] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [ə'vəːtid] [frʌm; frəm]

Miss	Seaton	has	risen	,	her	head	bent	down	and	slightly	averted	from
错过	西顿	有	升起	,	她	头	弯曲	向下	和	轻微地	避免了	从

[hɜːr; hər] ['lʌvɝz] ['ɑːrd(ə)nt] [geɪz] .

her	lover's	ardent	gaze	.
她	恋人的	热心	目光	.

西顿小姐站了起来，低着头，略微避开了情人炽热的目光。

- [aɪ] — [ɜːr; ər] — [aɪ] , - [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [ðen] ['pɔːzɪz] , [ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi]

'	I	—	er	—	I	,	'	she	begins	then	pauses	,	and	not	knowing	what	to	say	she
-	我	—	呃	—	我	,	-	她	开始	然后	停顿	,	和	不是	会心	什么	到	说	她

[lʊks] [ʌp] ,

looks	up	,
看起来	向上	,

“我——呃——我，”她开口说道，然后停顿了一下，不知道该说什么，便抬起头来。

[meɪks] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][ɪz][ɪn] ['dʒɪmiːz] [ɑːrmz] .

makes	a	step	forward	and	is	in	Jimmy's	arms	.
制作	一个	步	向前	和	是	在	吉米的	武器	.

她向前迈了一步，落入了吉米的怀里。

- [oʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] [æt; ət] [læst] . -

'	Oh	,	'	she	says	,	'	I	thought	it	would	all	come	right	at	last	.	'
-	哦	,	-	她	说道	,	-	我	想法	它	会	全部	来	正确的	在	最后的	.	-

“哦，”她说，“我还以为一切最终都会好起来的呢。”

- ['dɪrɪst] , - [sez] [hiː; hi] , - [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ]['kruːəl] [bɪ'fɔːr] ;

'	Dearest	,	'	says	he	,	'	tell	me	why	were	you	so	cruel	before	;
-	亲爱的	,	-	说道	他	,	-	告诉	我	为什么	是	你	所以	残忍的	前	;

“亲爱的，”他说，“告诉我，你以前为什么那么残忍？”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [aɪv] ['sʌfərd] ? -

you	can't	think	what	I've	suffered	?	'
你	不能	思考	什么	我已经	遭受	?	-

你难道无法想象我遭受了怎样的痛苦吗?

- [soʊ][hæv; həv][aɪ] , - [ɪz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
' So have I , ' is the reply .
- 所以 有 我 , - 是 这 回复 .

“我也是，”对方回答道。

- [bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][duː] [laɪk] [ðæt] ? -
' But what made you do like that ? '
- 但 什么 制成 你 做 喜欢 那 ? -

“但你为什么会这样做呢？”

- [ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , [soʊ][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [sɪt] — -
' It's a long story , so don't you think we might as well sit — '
- 它是 一个 长的 故事 , 所以 不 你 思考 我们 可能 作为 出色地 坐 — -

“说来话长，所以我们不如坐下来——”

- ['swiːthɑːrt] , - [ɪz][ɔːl][hiː; hi] [sez] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜːr; hər] [braʊ] .
' Sweetheart , ' is all he says pressing his lips to her brow .
- 亲爱的 , - 是 全部 他 说道 紧迫 他的 嘴唇 到 她 眉头 .

“亲爱的，”他轻声说道，嘴唇贴着她的额头。

[ænd; ənd] [ðen] [fi'lipə] [ɪk'spleɪnz] [ɔːl] , [fɔːr; fər] [kwaɪt] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [ə'loʊn] ,
And then Philippa explains all , for quite half - an - hour they remain alone ,
和 然后 菲利帕 解释 全部 , 为了 相当 一半 - 一个 - 小时 他们 保持 独自的 ,
[ænd; ənd] [ðen] [dʒɔːrdʒ] ,
and then George ,
和 然后 乔治 ,

然后菲利帕解释了一切，他们单独待了足足半个小时，然后乔治……

['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tə'geðər] ([hiː; hi] ['hævɪŋ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][rɪ'taɪərd]
thinking they have been long enough together (he having come in and retired
思维 他们 有 到过 长的 足够的 一起 (他 拥有 来 在 和 退休
[ə'gen] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnɔː'spɪʃəs] ['moʊmənt]) ['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] ,
again unobserved in a very inauspicious moment) opens the door ,
再次 未被观察到的 在 一个 非常 不祥 片刻) 打开 这 门 ,

他心想他们在一起的时间已经够长了（他在一个非常不吉利的时刻悄悄进来又悄悄离开），于是打开了门。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] [kɔːf] .
at the same time giving vent to a very loud and prolonged cough .
在 这 相同的 时间 给予 发泄 到 一个 非常 大声 和 延长 咳嗽 .

与此同时，他发出了一声响亮而持久的咳嗽。

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

- [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
' My dear , I can't tell you how glad I am ,
- 我的 亲爱的 , 我 不能 告诉 你 如何 高兴的 我 是 ,

“亲爱的，我无法告诉你我有多高兴，”

- [ænd; ənd] ['leɪdi] - ['bʌslz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] [wer] ['meɪbəl][ɪz] [rɪ'pəʊzɪŋ] ,
' and Lady Dadford bustles across the room to the sofa where Mabel is reposing ,
- 和 女士 - 喧闹 穿过 这 房间 到 这 沙发 在哪里 梅布尔 是 休息 ,

“然后达德福德夫人匆匆穿过房间，来到梅布尔休息的沙发旁。”

- [wer] [ɪz][ðə; ði] [swiːt] [gɜːrl] ? -
' Where is the sweet girl ? '
- 在哪里 是 这 甜的 女孩 ? -

“那个甜美的女孩在哪里？”

- [fi'lipə] ?
' **Philippa** **?**
- 菲利帕 ?

菲利帕?

[ʃi:; ʃi][ɪz][aʊt] [naʊ] , - [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz]['mɪsɪz] ['si:tən] , - [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [su:n] . -
she **is** **out** **now** **,** **'** **replies** **Mrs** **Seaton** **,** **'** **but** **I** **expect** **she** **will** **be** **in** **soon** **.** **'**
她 是 出去 现在 , - 回复 太太 西顿 , - 但 我 预计 她 将要 是 在 很快 . -

“她现在出去了,”西顿太太回答说，“但我估计她很快就会回来。”

- [wel] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] , - [sez] [ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi] ,
' **Well** **,** **if** **I** **may** **,** **I** **should** **like** **to** **stay** **and** **see** **her** **,** **'** **says** **the** **old** **lady** **,**
- 出色地 , 如果 我 可能 , 我 应该 喜欢 到 停留 和 看 她 , - 说道 这 老的 女士 ,

“嗯，如果可以的话，我想留下来看看她,”老太太说。

- [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi]['taɪərɪŋ][ju:; jʊ] ;
' **but** **you** **are** **sure** **I** **shall** **not** **be** **tiring** **you** **;**
- 但 你 是 当然 我 将 不是 是 令人疲惫 你 ;

但你放心，我不会让你感到疲惫;

[də'rektli; daɪ'rektli][ju:; jʊ] [fi:l] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [seɪ] [soʊ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? -
directly **you** **feel** **you** **have** **had** **enough** **of** **me** **,** **say** **so** **,** **won't** **you** **?** **'**
直接地 你 感觉 你 有 有 足够的 的 我 , 说 所以 , 惯于 你 ? -

如果你觉得受够了我，就直接说出来，好吗?

['meɪbəl] [lɑ:fs] [ænd; ənd][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] ['veri] [mʌtʃ] ,
Mabel **laughs** **and** **replies** **,** **'** **I** **shall** **like** **you** **to** **stay** **very** **much** **,**
梅布尔 笑声 和 回复 , - 我 将 喜欢 你 到 停留 非常 很多 ,

梅布尔笑着回答说：“我非常希望你留下来。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] ['beɪbi] [jet] ; [wi:; wi] ['kænɑ:t] ['set(ə)l][ɑ:n][ə; eɪ] [neɪm] .
you **have** **not** **seen** **baby** **yet** **;** **we** **cannot** **settle** **on** **a** **name** **.**
你 有 不是 已见 婴儿 然而 ; 我们 不能 定居 在 一个 姓名 .

你还没见过宝宝，所以我们还不能决定名字。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] ['lɪlɪən] ,
I **should** **like** **it** **to** **be** **called** **Lilian** **,**
我 应该 喜欢 它 到 是 称为 莉莲 ,

我希望它叫莉莲，

[bʌt; bət][bəuθ] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] ['lɪpə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'lʌki] ; [hi:; hi] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
but **both** **George** **and** **Lippa** **say** **it** **would** **be** **unlucky** **;** **he** **,** **you** **know** **,**
但 两个都 乔治 和 利帕 说 它 会 是 倒霉 ; 他 , 你 知道 ,

但乔治和利帕都说这样做不吉利；你知道，他

['ɔ:lweɪz] [hoʊps] [wi:; wi] [meɪ] [faɪnd][hɜ:r; hər] [ə'gen] . -
always **hopes** **we** **may** **find** **her** **again** **.** **'**
总是 希望 我们 可能 寻找 她 再次 . -

始终希望我们能再次找到她。

- [ænd; ənd] [jɔ:r'self] , [dɪr] ? - [æsks] ['leɪdi] - .
' **And** **yourself** **,** **dear** **?** **'** **asks** **Lady** **Dadford** **.**
- 和 你自己 , 亲爱的 ? - 问 女士 - .

“你呢，亲爱的？”达德福德夫人问道。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['ɔ:lmoʊst]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hoʊp] [naʊ] .
' **I** **think** **I** **have** **almost** **given** **up** **hope** **now** **.**
- 我 思考 我 有 几乎 给定 向上 希望 现在 .

“我想我已经几乎放弃希望了。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['rɪvər] ,
You **know** **the** **body** **of** **a** **little** **child** **was** **found** **in** **a** **river** **,**
你 知道 这 身体 的 一个 小的 孩子 曾是 成立 在 一个 河 ,

你知道吗，有人在河里发现了一具幼童的尸体。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][el] — — ([wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ðen]) [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [soʊ]

not	far	from	L	—	—	(	where	we	were	living	then	)	and	it	answered	so
不是	远的	从	L	—	—	(	在哪里	我们	是	活的	然后	)	和	它	回答	所以

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['lɪliən] ;

much	to	the	description	of	Lilian	;
很多	到	这	描述	的	莉莲	;

离 L——（我们当时居住的地方）不远，而且与莉莲的描述非常吻合；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

she	was	such	a	dear	little	thing	.
她	曾是	这样的	一个	亲爱的	小的	事物	.

她真是个可爱的小家伙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] . . . -

It	is	worse	than	if	she	had	died	at	home	and	.	.	.	'
它	是	更糟	比	如果	她	有	死亡	在	家	和	.	.	.	-

这比她死在家里还要糟糕.....

- [jes] , [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , - [sez] ['leɪdi] - , - [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] [hoʊp] [kwaɪt] .

'	Yes	,	yes	,	I	understand	,	'	says	Lady	Dadford	,	'	but	I	would	not	give	up	hope	quite	.
-	是的	,	是的	,	我	理解	,	-	说道	女士	-	,	-	但	我	会	不是	给	向上	希望	相当	.

“是的，是的，我明白，”达德福德夫人说，“但我不会完全放弃希望。”

[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['prɑːvɜːrb] , " [hoʊp] [ɑːn] , [hoʊp] ['evər] , " [juː; jʊ] [noʊ] .

I	agree	with	the	old	proverb	,	"	Hope	on	,	hope	ever	,	"	you	know	.
我	同意	和	这	老的	谚语	,	"	希望	在	,	希望	曾经	,	"	你	知道	.

我同意那句古老的谚语：“抱有希望，永不放弃。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [fi'lipə] ?

But	tell	me	about	Philippa	?
但	告诉	我	关于	菲利帕	?

但请你谈谈菲利帕吧?

['veri] ['hæpi] , [aɪ] [sə'poʊz] . -

very	happy	,	I	suppose	.	'
非常	快乐的	,	我	认为	.	-

我想，他应该非常高兴吧。

- ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]['meɪbəl] .

'	Perfectly	happy	,	'	replies	Mabel	.
-	完美	快乐的	,	-	回复	梅布尔	.

“非常开心，”梅布尔回答道。

- [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] , [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

'	I	can't	imagine	her	as	a	wife	,	she's	such	a	child	,
-	我	不能	想象	她	作为	一个	妻子	,	她是	这样的	一个	孩子	,

“我无法想象她成为妻子的样子，她太像个孩子了。”

[bʌt; bət] ['dʒɪmi] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

but	Jimmy	is	sure	to	take	great	care	of	her	,
但	吉米	是	当然	到	拿	伟大的	关心	的	她	,

但吉米一定会好好照顾她的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['mʌni] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [deθ] . -

and	she	has	come	into	some	money	by	her	mother's	death	.	'
和	她	有	来	进入	一些	钱	经过	她	母亲的	死亡	.	-

她因母亲去世而继承了一些遗产。

- [ɑː] [jes] !

'	Ah	yes	!
-	啊	是的	!

啊，是的!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [rɪ'liːs] , [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [rɪ'liːs] ,

it	must	have	been	a	very	happy	release	,	a	very	happy	release	,
它	必须	有	到过	一个	非常	快乐的	发布	,	一个	非常	快乐的	发布	,

那一定是一次非常愉快的释放，一次非常愉快的释放。

- [ænd; ənd] ['leɪdi] - ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] ['greɪvli] . -

'	and	Lady	Dadford	shakes	her	head	gravely	.	'
-	和	女士	-	奶昔	她	头	严重地	.	-

“达德福德夫人郑重地摇了摇头。”

[dɪd] [ðə; ðɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ['evər] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

Did	the	dear	child	ever	know	anything	about	it	?	'
做过	这	亲爱的	孩子	曾经	知道	任何事物	关于	它	?	-

这个可怜的孩子是否知道这件事?

- [jes] , [ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'hɜːrd] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] ,

'	Yes	,	she	overheard	you	talking	to	me	that	day	in	the	summer	,
-	是的	,	她	无意中听到	你	说	到	我	那	天	在	这	夏天	,

“是的，那天夏天，她无意中听到了你和我说话。”

[wen] [wiː; wi] [went] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['fuːlɪʃli] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	we	went	for	a	picnic	,	and	she	foolishly	never	said	a	word	about	it	,
什么时候	我们	去	为了	一个	野餐	,	和	她	愚蠢地	绝不	说	一个	单词	关于	它	,

我们去野餐的时候，她傻乎乎地对此事只字未提。

[bʌt; bət] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['mæri] ['eniwʌn] ,

but	made	up	her	mind	that	she	could	not	marry	anyone	,
但	制成	向上	她	头脑	那	她	可以	不是	结婚	任何人	,

但她下定决心不嫁给任何人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['dʒɪmi] [æt; ət] [fɜːrst] ,

because	she	might	go	out	of	her	mind	,	so	she	refused	Jimmy	at	first	,
因为	她	可能	去	出去	的	她	头脑	,	所以	她	拒绝	吉米	在	第一的	,

因为她可能会精神失常，所以一开始她拒绝了吉米。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [bəuθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɜːr'self] ['mɪzrəb(ə)l] . -

and	all	this	time	she	has	been	making	both	him	and	herself	miserable	.	'
和	全部	这	时间	她	有	到过	制作	两个都	他	和	她自己	悲惨的	.	-

而这么长时间以来，她一直在让自己和他都痛苦不堪。

- ['mɪzrəb(ə)l] , [huː] [ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] ? - [æsks] ['lɪpə] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['dælrɪmpəl] .

'	Miserable	,	who	is	miserable	?	'	asks	Lippa	,	coming	in	followed	by	Dalrymple	.
-	悲惨的	,	WHO	是	悲惨的	?	-	问	利帕	,	未来	在	随后	经过	达尔林普尔	.

“悲惨？谁悲惨？”利帕问道，达尔林普尔跟在他身后走了进来。

- [noʊ] [wʌn] , [aɪ] [hoʊp] , - [sez] [hiː; hi] , - [ɑː] , ['leɪdi] - ,

'	No	one	,	I	hope	,	'	says	he	,	'	ah	,	Lady	Dadford	,
-	不	一	,	我	希望	,	-	说道	他	,	-	啊	,	女士	-	,

“我希望没有人，”他说，“啊，达德福德夫人。”

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [ɑːn] ['kætʃɪŋ] ['ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , - [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] ? -

'	he	continues	on	catching	sight	of	her	,	'	how	do	you	do	?	'
-	他	继续	在	捕捉	视线	的	她	,	-	如何	做	你	做	?	-

他继续说道，目光落在她身上，“你好吗？”

- ['betər] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ænsər] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃən] ,

'	Better	,	thank	you	,	'	she	replies	,	she	always	makes	a	point	of	answering	that	foolish	question	,
-	更好的	,	感谢	你	,	-	她	回复	,	她	总是	制作	一个	观点	的	回答	那	愚蠢	问题	,

“好多了，谢谢。”她回答道，她总是会特意回答那个愚蠢的问题。

[ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] [dʌz] [soʊ][baɪ] ['seɪɪŋ] - ['betər] - — [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['betər] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ]

and	invariably	does	so	by	saying	'	Better	'	—	she	has	been	better	for	so	long
和	总是	做	所以	经过	说	-	更好的	-	—	她	有	到过	更好的	为了	所以	长的

[ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ri:tʃt] [ə; eɪ][moʊst] ['pɜ:rfɪkt] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [baɪ] [naʊ] .

that	she	must	have	reached	a	most	perfect	state	of	health	by	now	.
那	她	必须	有	达到	一个	最多	完美的	状态	的	健康	经过	现在	.

而且她总是说“好多了”——她已经好多了这么久，现在一定已经达到了非常完美的健康状态。

- ['ri:əli] [mʌtʃ] ['betər] ; [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] : ['lɪpə] , [maɪ] [dɪr] ,

'	Really	much	better	;	I	came	here	to	congratulate	you	:	Lippa	,	my	dear	,
-	真的	很多	更好的	;	我	来了	这里	到	祝贺	你	:	利帕	,	我的	亲爱的	,

“真的好多了；我来这里是为了祝贺你：利帕，亲爱的，

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [θɪŋk] [haʊ] [pli:zd] [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [ðɪs] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [kɪs] .

you	cannot	think	how	pleased	I	am	,	'	this	accompanied	by	a	kiss	.
你	不能	思考	如何	高兴	我	是	,	-	这	伴随	经过	一个	吻	.

你无法想象我有多高兴，说完，她还给了我一个吻。

['lɪpə] ['kænɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [rɪ'meɪnz] ['saɪlənt] .

Lippa	cannot	think	of	anything	to	say	and	therefore	remains	silent	.
利帕	不能	思考	的	任何事物	到	说	和	所以	遗迹	沉默的	.

利帕一时语塞，不知该说什么，因此保持沉默。

- [æn] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , - ['rætlz] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

'	Anne	would	have	come	with	me	,	'	rattles	on	the	old	lady	,
-	安妮	会	有	来	和	我	,	-	嘎嘎作响	在	这	老的	女士	,

“安妮本来会跟我一起来的，”老太太喋喋不休地说。

- [ʃi:; ʃi] [sent] [ju:; jʊ][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ]

'	she	sent	you	all	sorts	of	messages	,	but	she	had	to	go	to	a
-	她	发送	你	全部	排序	的	消息	,	但	她	有	到	去	到	一个

['kʊkɪŋ] [klæs] ,

cooking	class	,
烹饪	班级	,

她给你发了各种各样的信息，但她得去上烹饪课。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['du:ti] [bɪ'fɔ:r]

and	she	felt	sure	you	would	understand	that	it	was	a	case	of	duty	before
和	她	毛毡	当然	你	会	理解	那	它	曾是	一个	案件	的	责任	前

['pleʒər] . -

pleasure	.	'
乐趣	.	-

她确信你会理解，这是责任重于享乐的局面。

- [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['du:ti][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mɑ:rkwɪs] - ['dɔ:tər] [tu:; tə]

'	I	shouldn't	have	thought	it	was	a	duty	for	a	Marquis	'	daughter	to
-	我	不应该	有	想法	它	曾是	一个	责任	为了	一个	侯爵	-	女儿	到

[lɜ:rn] ['kʊkɪŋ] ,

learn	cooking	,
学习	烹饪	,

“我本不该认为学习烹饪是侯爵女儿的义务。”

- [θɪŋks] ['dʒɪmi] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['merimənt] [di'piktid] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɔ:zɪz] [fi'lipə]

'	thinks	Jimmy	and	something	in	the	merriment	depicted	in	his	eyes	causes	Philippa
-	思考	吉米	和	某物	在	这	欢乐	描绘	在	他的	眼睛	原因	菲利帕

[tu:; tə][kæst][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

to	cast	a	reproachful	glance	at	him	,
到	投掷	一个	责备的	瞥一眼	在	他	,

吉米心想，他眼中流露出的喜悦让菲利帕责备地看了他一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['entər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ]

and	then	to	enter	heart	and	soul	into	the	question	of	the	use	of	cooking
和	然后	到	进入	心	和	灵魂	进入	这	问题	的	这	使用	的	烹饪

['klæsɪz] ;

classes	;
课程	;

然后全身心地投入到烹饪课程的使用问题中；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] ['raɪzɪz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

it	is	some	time	before	the	old	lady	rises	to	depart	,	and	then	,	of	course	,
它	是	一些	时间	前	这	老的	女士	上升	到	离开	,	和	然后	,	的	课程	,

老太太过了好一会儿才起身离开，然后，当然，

['meɪbəl] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði] ['beɪbi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [soʊ] [ðeɪ] [maʊnt] [tuː; tə] [ðə; ði]

Mabel	thinks	it	necessary	that	the	baby	should	be	visited	so	they	mount	to	the
梅布尔	思考	它	必要的	那	这	婴儿	应该	是	到访	所以	他们	山	到	这

['nɜːrsəri] .

nursery	.
苗圃	.

梅布尔认为有必要去看望婴儿，于是她们前往育婴室。

- [wel] ,

'	Well	,
-	出色地	,

'出色地，

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [glæns] [juː; jʊ] [də'rektɪd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə'baʊt]

and	what	was	the	cause	of	the	withering	glance	you	directed	at	me	about
和	什么	曾是	这	原因	的	这	枯萎	瞥一眼	你	指导	在	我	关于

[ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ?

ten	minutes	ago	?
十	分钟	前	?

大约十分钟前，你为什么用那种冷漠的眼神看着我?

- [æsks] ['dælrɪmpəl] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [left] [ə'loʊn] , ['lɪpə] [ænd; ənd] [hiː; hi] .

'	asks	Dalrymple	,	when	they	are	left	alone	,	Lippa	and	he	.
-	问	达尔林普尔	,	什么时候	他们	是	左边	独自的	,	利帕	和	他	.

“当只剩下他和利帕时，达尔林普尔问道。”

- [juː; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['boʊə] [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [hɜːr'self]

'	You	know	quite	well	,	'	she	replies	,	removing	her	boa	and	settling	herself
-	你	知道	相当	出色地	,	-	她	回复	,	移除	她	蟒蛇	和	安顿	她自己

['kʌmftəbli] ['kʌmfərtəbli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] ,

comfortably	before	the	fire	,
舒适地	前	这	火	,

“你很清楚，”她回答道，一边取下围巾，一边舒服地在火堆前坐了下来。

[hɜːr; hər] [fiːt] ['restɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['fendər] .

her	feet	resting	on	the	fender	.
她	脚	休息	在	这	挡泥板	.

她的双脚搭在挡泥板上。

- [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [duː] [nɑːt] , - [sez] ['dælrɪmpəl] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,

'	I	declare	I	do	not	,	'	says	Dalrymple	,	regardless	of	speaking	the	truth	,
-	我	宣布	我	做	不是	,	-	说道	达尔林普尔	,	不管	的	请讲	这	真相	,

“我声明我没有，”达尔林普尔说道，尽管他说的并非事实。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [siː] ['lɪpə] [ɪn'dɪgnənt] .

for	he	loves	to	see	Lippa	indignant	.
为了	他	爱	到	看	利帕	愤怒	.

因为他喜欢看到利帕愤愤不平的样子。

- [mɔːr] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðen] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət]

'	More	shame	for	you	then	,	but	you	know	quite	well	,	you	were	laughing	at
-	更多的	耻辱	为了	你	然后	,	但	你	知道	相当	出色地	,	你	是	笑	在

['leɪdi] - ,

Lady	Dadford	,
女士	-	,

“那你真是太丢人了，不过你心里很清楚，你当时是在嘲笑达德福德夫人。”

[ænd; ənd] [wɒts] [wɜːrs] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ,

and	what's	worse	you	tried	to	make	me	,
和	是什么	更糟	你	尝试	到	制作	我	,

更糟糕的是，你还试图让我.....

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['læfɪŋ] [æt; ət] ['piːp(ə)l] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

I	hope	you	are	not	in	the	habit	of	laughing	at	people	,	are	you	?
我	希望	你	是	不是	在	这	习惯	的	笑	在	人们	,	是	你	?

我希望你没有嘲笑别人的习惯，对吧?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] - —

Because	if	you	are	I	shall	certainly	not	'	—
因为	如果	你	是	我	将	当然	不是	-	—

因为如果你是，我肯定不会——

- [wʌt] ? -

'	What	?	'
-	什么	?	-

'什么？ '

- ['mæri] [juː; jʊ] . -

'	Marry	you	.	'
-	结婚	你	.	-

“嫁给你。”

- [wɪl] [juː; jʊ] [θroʊ] [ˌem 'iː]['oʊvər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ; [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [bɪ'kʌm] ['ekspɜːrt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Will	you	throw	me	over	a	second	time	;	you	will	soon	become	expert	at	it	?	'
-	将要	你	扔	我	超过	一个	第二	时间	;	你	将要	很快	变得	专家	在	它	?	-

“你会再把我扔下去一次吗？你很快就会熟练掌握这个技巧了。”

- ['dʒɪmi] , - [kraɪz] [ʃiː; ʃi] , - [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] . -

'	Jimmy	,	'	cries	she	,	'	how	can	you	talk	like	that	.	'
-	吉米	,	-	哭泣	她	,	-	如何	能	你	讲话	喜欢	那	.	-

“吉米，”她喊道，“你怎么能这样说话？”

- [juː; jʊ] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] , - [sez] [hiː; hi] .

'	You	suggested	it	first	,	'	says	he	.
-	你	建议	它	第一的	,	-	说道	他	.

“是你先提出的建议，”他说。

- [aɪ] [sed] [soʊ] [kən'dɪʃənəli] . -

'	I	said	so	conditionally	.	'
-	我	说	所以	有条件地	.	-

“我这么说是有条件的。”

- [jes] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [smaɪl] [æt; ət] ['enibɑːdi] , [ænd; ənd] [sə'poʊz] [aɪ]

'	Yes	,	and	that	was	that	I	must	not	smile	at	anybody	,	and	suppose	I
-	是的	,	和	那	曾是	那	我	必须	不是	微笑	在	任何人	,	和	认为	我

['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

cannot	help	it	,
不能	帮助	它	,

“是的，那就是我不能对任何人微笑，我想我控制不住自己。”

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [maɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][duː][soʊ] ? -
it being my nature to do so ? '
它 存在 我的 自然 到 做 所以 ? -

这是我天性使然吗?

[mɪs] ['siːtən] [lʊks] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sez] , - [aɪ] ['ʃænt] ['mæri] [juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl] -
Miss Seaton looks up at him and says , ' I sha'n't marry you , that's all '
错过 西顿 看起来 向上 在 他 和 说道 , - 我 不会 结婚 你 , 那就是 全部 -

西顿小姐抬头看着他，说道："我不会嫁给你，就这么简单。"

- [ɔːl] , - [riˈpiːts] [hiː; hi] , - [its] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl] [mɔːr] . -
' All , ' repeats he , ' it's a good deal , I don't know what you could call more . '
- 全部 , - 重复 他 , - 它是 一个 好的 交易 , 我 不 知道 什么 你 可以 称呼 更多的 . -

"总之,"他重复道，"这笔交易很划算，我不知道还能怎么形容它更划算。"

['lɪpə] [smaɪlz] .
Lippa smiles .
利帕 微笑 .

利帕笑了。

- [oʊ][juː; jʊ] ['sɪli] [bɔɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [greɪv] [æz; əz][ə; eɪ][dʒʌdʒ] .
' Oh you silly boy , ' she says , ' you look as grave as a judge .
- 哦 你 愚蠢的 男生 , - 她 说道 , - 你 看 作为 严重 作为 一个 法官 .

"哦，你这个傻小子,"她说，"你看上去像个法官一样严肃。"

['meɪbəl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [wʊd] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['kwɔːrəlɪŋ] [ɔːl'redi]
Mabel , if she happened to come in , would think we had been quarrelling already
梅布尔 , 如果 她 发生 到 来 在 , 会 思考 我们 有 到过 争吵 已经
. -
: '
. -

如果梅布尔碰巧进来，她会以为我们已经吵架了。

- [ðen] [juː; jʊ] [ɪn'tend] ['duːɪŋ] [soʊ]['leɪtər][ɑːn] ? - ['kwɪriːz] [hiː; hi] .
' Then you intend doing so later on ? ' queries he .
- 然后 你 打算 正在做 所以 之后 在 ? - 查询 他 .

"那你打算以后再做吗？"他问道。

- ['sɜːrt(ə)nli] ; [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] [dʌl] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] , [bɪ'saɪdz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz]
' Certainly ; we should be very dull if we didn't , besides there will be always
- 当然 ; 我们 应该 是 非常 乏味的如果 我们 没有 , 除了 那里 将要 是 总是
[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌp] . -
the making up . '
这 制作 向上 . -

"当然；如果我们不这样做，那我们岂不是太无趣了？而且，总会有弥补的机会。"

- [oʊ] [wʌt] [ə; eɪ][tʃaɪld][juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [sez] [hiː; hi] ['læfɪŋ] , - [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] ['riːəli] [lʌv] [ˌem 'iː] ? -
' Oh what a child you are , ' says he laughing , ' but do you really love me ? '
- 哦 什么 一个 孩子 你 是 , - 说道 他 笑 , - 但 做 你 真的 爱 我 ? -

"哦，你真是个孩子,"他笑着说，"但你真的爱我吗？"

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ʃiː; ʃi] ['geɪli] ,
' Of course , ' replies she gaily ,
- 的 课程 , - 回复 她 兴高采烈地 ,

"当然,"她兴高采烈地回答道。

[ænd; ənd] [ðen] ['siːɪŋ] [haʊ] ['ɜːrnɪst] [hiː; hi][ɪz][ʃiː; ʃi] [goʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər]
and then seeing how earnest he is she goes up to him and slipping her
和 然后 看到 如何 认真 他 是 她 去 向上 到 他 和 滑倒 她
[ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ʃiː; ʃi] [sez] ,
arms round his neck she says ,
武器 圆形的 他的 脖子 她 说道 ,

然后，看到他如此认真，她便走上前去，搂住他的脖子说：

- [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] . -
' there is one thing you have not done . '
- 那里 是 一 事物 你 有 不是 完毕 . -

“有一件事你还没做。”

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [æsks][hiː; hi] .
' What is it ? ' asks he .
- 什么 是 它 ? - 问 他 .

“那是什么？”他问道。

- [juːv] ['nevər] ['setld] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][lɪv; laɪv] . -
' You've never settled where we are to live . '
- 你已经 绝不 定居 在哪里 我们 是 到 居住 . -

“你始终没有在我们居住的地方安定下来。”

- [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [stɪl] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['set(ə)l] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] . -
' And more important still , you will not settle when we are to be married . '
- 和 更多的 重要的 仍然 , 你 将要 不是 定居 什么时候 我们 是 到 是 已婚 . -

“更重要的是，你不会接受我们结婚的具体时间。”

- [nɑːt][dʒʌst] [jet] ; [juː; jʊ] [siː] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][get][sʌm; səm] [kloʊðz] ,
' Not just yet ; you see I shall have to get some clothes ,
- 不是 只是 然而 ; 你 看 我 将 有 到 得到 一些 衣服 ,

“还没到时候；你知道，我得先去买些衣服。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['redi] [bɪ'fɔːr] [lent] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'lʌki] [tuː; tə][biː; bi]
and they couldn't be ready before Lent , and it would be unlucky to be
和 他们 不能 是 准备好 前 大斋期 , 和 它 会 是 倒霉 到 是
['mærid] [ðen] . -
married then . '
已婚 然后 . -

他们不可能在四旬斋之前做好准备，而且在四旬斋期间结婚是不吉利的。

- [ðæt] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [θriː] [mʌnθs] , - ['ɑːbdʒekts][hiː; hi] .
' That will put it off for at least three months , ' objects he .
- 那 将要 放 它 离开 为了 在 至少 三 几个月 , - 对象 他 .

“那至少会推迟三个月，”他反对道。

- [jes] — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒuːn] [wʊd] [duː] ['naɪsli] ? -
' Yes — don't you think the end of June would do nicely ? '
- 是的 — 不 你 思考 这 结尾 的 六月 会 做 很好 ? -

“是啊——你不觉得六月底挺合适的吗？”

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][aɪ] [sə'poʊz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɔːf] . -
' It will have to I suppose , but it is a long time off . '
- 它 将要 有 到 我 认为 , 但 它 是 一个 长的 时间 离开 . -

“我想肯定会这样，但这还需要很长时间。”

- ['nevər] [maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [gɔːn] , - [sez] [mɪs] ['siːtən] ['swiːtli] .
' Never mind , it will soon be gone , ' says Miss Seaton sweetly .
- 绝不 头脑 , 它 将要 很快 是 已消失 , - 说道 错过 西顿 甜蜜地 .

“没关系，很快就会消失了，”西顿小姐温柔地说。

- [dʒuːn][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['dʒɪmi] .
' June be it then , ' replies Jimmy .
- 六月 是 它 然后 , - 回复 吉米 .

“那就六月吧。”吉米回答道。

- [ðə; ði] ['liːfi] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] . -
' The leafy month of June . '
- 这 绿叶 月 的 六月 . -

“六月是绿意盎然的月份。”

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

- [ði:] [wɪl] [aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] , [ˌevər'mɔ:r] . -
' Thee will I love and reverence , evermore . '
- 汝 将要 我 爱 和 尊敬 , 越来越 . -

“我将永远爱你、敬你。”

— ['ɔ:bri] [di:] ['vɪr] .
— Aubrey de Vere .
— 奥布里 德 维尔 .

——奥布里·德·维尔。

- [ðer; ðər] , [mæb] , [aɪ] ['ri:əli] [kɑ:nt] [raɪt] ['eni] [mɔ:r] , - [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [pen] ,
' There , Mab , I really can't write any more , ' and throwing down her pen ,
- 那里 , 梅布 , 我 真的 不能 写 任何 更多的 , - 和 投掷 向下 她 笔 ,

“好了，梅芙，我真的写不下去了。”说着，她扔下了笔。

[rɪ'gɑ:rdləs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪŋk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'laɪts] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv]
regardless that it is full of ink , and that it alights on a photograph of
['tedi] ,
Teddy ,
不管 那 它 是 满的 的 墨水 , 和 那 它 降落 在 一个 照片 的
泰迪 ,

尽管它沾满了墨水，而且最终落在了泰迪熊的照片上，

[ˌðer'baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] ,
thereby giving him a black eye ,
从而 给予 他 一个 黑色的 眼睛 ,

于是他被打得眼眶发青。

[mɪs] ['si:tən] ['raɪzɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [fliŋz] [hɜ:r'self] ['ɪntu:] [æn; ən] ['ɑ:rmtʃer] .
Miss Seaton rises from the writing - table and flings herself into an armchair .
错过 西顿 上升 从 这 写作 - 桌子 和 投掷 她自己 进入 一个 扶手椅 .

西顿小姐从书桌前站起身，一屁股坐在扶手椅上。

- [wel] , [dɪr] , - [sez] ['meɪbəl] , - [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [du:] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ,
' Well , dear , ' says Mabel , ' I said I would do them for you ,
- 出色地 , 亲爱的 , - 说道 梅布尔 , - 我 说 我 会 做 他们 为了 你 ,

“亲爱的，”梅布尔说，“我说过我会为你做的。”

['æftər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [lʊk] [æt; ət] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnə] ['fɪgjərz] ,
after you are gone to - morrow , look at these little china figures ,
后 你 是 已消失 到 - 明天 , 看 在 这些 小的 中国 数据 ,

你明天走后，看看这些小瓷人偶。

[aɪ] [dəunt] [bɪ'li:v] [ju:v] [glɑ:nst] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,
I don't believe you've glanced at them ,
我 不 相信 你已经 瞥了一眼 在 他们 ,

我不相信你看过它们。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [oʊld] ['mɪsɪz] - [ænd; ənd] [aɪ] ['fænsi] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ri:əl] - — ? -
they came from old Mrs Boothly - and I fancy they are real Sévres — ? '
他们 来了 从 老的 太太 - 和 我 想要 他们 是 真实的 - — ? -

它们来自老布斯利太太，我猜它们是真正的塞夫尔瓷器——？

- [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] , - [ˌɪntə'rʌpts] [dʒɔ:rdʒ] , [poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
' At it still , ' interrupts George , poking his head in at the door ,
- 在 它 仍然 , - 中断 乔治 , 戳 他的 头 在 在 这 门 ,

“还在干呢，”乔治插嘴道，一边说着一边把头探进门里。

- [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ; [aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [wɑːnt][ə; eɪ]

'	what	it	is	to	be	on	the	eve	of	a	wedding	;	I	suppose	you'll	want	a
-	什么	它	是	到	是	在	这	前夕	的	一个	婚礼	;	我	认为	你会	想	一个

[dɪ'tektɪv] ,

detective	,
侦探	,

“婚礼前夕是什么感觉？我想你会想要个侦探吧。”

[ænd; ənd] , [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪn] ? -

and	,	oh	,	by	the	bye	where	are	we	going	to	dine	?	'
和	,	哦	,	经过	这	再见	在哪里	是	我们	去	到	用餐	?	-

对了，我们去哪儿吃饭?

- [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] , [aɪ] [θɔːt] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][hɪz; ɪz][waɪf] , - [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə]

'	In	your	room	,	I	thought	,	'	replies	his	wife	,	'	you	see	you	can	go	to
-	在	你的	房间	,	我	想法	,	-	回复	他的	妻子	,	-	你	看	你	能	去	到

[ðə; ði] [klʌb] ,

the	club	,
这	俱乐部	,

“我想，在你的房间里，”他妻子回答说，“你看，你可以去俱乐部。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt] [mʌtʃ] . -

and	we	shall	not	want	much	.	'
和	我们	将	不是	想	很多	.	-

我们不会奢求太多。

- ['fæstɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [sez] [hiː; hi] ;

'	Fasting	before	a	festival	,	I	suppose	,	'	says	he	;
-	禁食	前	一个	节日	,	我	认为	,	-	说道	他	;

“我想，这大概是在节日前斋戒吧。”他说；

- [ɔːr][pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get]['ɪntuː] [ðæt] [nuː] [gaʊn] [ʌv; əv]

'	or	perhaps	you	are	afraid	you	will	not	be	able	to	get	into	that	new	gown	of
-	或者	也许	你	是	害怕的	你	将要	不是	是	有能力的	到	得到	进入	那	新的	袍	的

[jɔːrz] . -

yours	.	'
你的	.	-

“或许你担心自己穿不上那件新礼服。”

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] [nuː] [gaʊn] , - [æsks]['meɪbəl] .

'	How	do	you	know	anything	about	my	new	gown	,	'	asks	Mabel	.
-	如何	做	你	知道	任何事物	关于	我的	新的	袍	,	-	问	梅布尔	.

“你怎么会知道我的新礼服的事呢？”梅布尔问道。

[dʒɔːrdʒ] [lɑːfs] , - [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] . -

George	laughs	,	'	I	happened	to	see	it	put	out	for	inspection	in	your	room	.	'
乔治	笑声	,	-	我	发生	到	看	它	放	出去	为了	检查	在	你的	房间	.	-

乔治笑着说：“我碰巧看到它放在你房间里供人检查。”

- [maɪ] [ruːm] , [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ? - [bɪ'gɪnz] ['meɪbəl] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]

'	My	room	,	what	were	you	doing	there	?	'	begins	Mabel	,	but	he	has
-	我的	房间	,	什么	是	你	正在做	那里	?	-	开始	梅布尔	,	但	他	有

[dɪ'pɑːrtɪd] .

departed	.
已离开	.

“我的房间，你在那里做什么？”梅布尔刚开口，他就离开了。

- [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] ? -

'	What	can	he	have	been	doing	?	'
-	什么	能	他	有	到过	正在做	?	-

“他到底在做什么？”

[ʃiː; ʃi] [sez] .
she says .
她 说道 .

她说。

- [goʊ][ænd; ənd] [siː] , - [səˈdʒests; səgˈdʒests] ['lɪpə] , [ænd; ənd]['meɪbəl] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊriˈɑːsəti] , ['heɪsənz]
' Go and see , ' suggests Lippa , and Mabel filled with curiosity , hastens
- 去 和 看 , - 建议 利帕 , 和 梅布尔 已填 和 好奇心 , 加快
[ˌʌpˈsterz] ,
upstairs ,
楼上 ,

“去看看吧，”利帕建议道。梅布尔充满好奇，快步上楼去了。

[bʌt; bət] [rɪˈtɜːrn] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
but returns again in a minute .
但 返回 再次 在 一个 分钟 .

但过一会儿又恢复正常。

- [lʊk] , [wʌt] [ðə; ði] [dɪr] [θɪŋ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪz] ,
' Look , what the dear thing has given me , ' she cries ,
- 看 , 什么 这 亲爱的 事物 有 给定 我 , - 她 哭泣 ,

“瞧，这宝贝给了我什么！”她喊道。

['hoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] ['velvɪt] [keɪs] , - [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ,
holding up a little blue velvet case , ' I must go and thank him ,
保持 向上 一个 小的 蓝色的 天鹅绒 案件 , - 我 必须 去 和 感谢 他 ,

她举起一个蓝色的小天鹅绒盒子，“我必须去感谢他。”

- [ænd; ənd] [daʊn] [ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , - [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] [bɔɪ] , - [ʃiː; ʃi]
' and down she goes to the smoking - room , ' George , you dear old boy , ' she
- 和 向下 她 去 到 这 吸烟 - 房间 , - 乔治 , 你 亲爱的 老的 男生 , - 她
[sez] ,
says ,
说道 ,

然后她下楼去了吸烟室，说道：“乔治，你这亲爱的老伙计。”

[hʌgɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] , - ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] , - [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɑːn] ,
hugging him round the neck , ' isn't it lovely , ' she goes on ,
拥抱 他 圆形的 这 脖子 , - 不是 它 迷人的 , - 她 去 在 ,

她搂住他的脖子，继续说道：“这不是很可爱吗？”

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [fiˈlipə] [huː] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .
turning to Philippa who has followed her .
转弯 到 菲利帕 WHO 有 随后 她 .

转向一直跟着她的菲利帕。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , ['kerfəli] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['muːnstoʊn] [set][ɪn]['daiəmənds] .
' It is indeed , ' says she , carefully examining the moonstone set in diamonds .
- 它 是 的确 , - 说道 她 , 小心 检查 这 月光石 放 在 钻石 .

“的确如此，”她一边说着，一边仔细端详着镶嵌在钻石中的月光石。

- [dɪd][juː; jʊ] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːrˈself] , [dʒɔːrdʒ] ? -
' Did you choose it yourself , George ? '
- 做过 你 选择 它 你自己 , 乔治 ? -

“乔治，这是你自己选的吗？”

- ['dɪdnt] [gɪv] [ˌem 'iː]['kredɪt][fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [teɪst] , [eɪ] ? -
' Didn't give me credit for so much taste , eh ? '
- 没有 给 我 信用 为了 所以 很多 品尝 , 嗯 ? -

“没看出我品味这么好啊？”

- [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] , - [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] ['lɪpə] , ['kwaɪətli] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

'	No	,	I	don't	think	I	did	,	'	replies	Lippa	,	quietly	slipping	out	of	the	room	.
-	不	,	我	不	思考	我	做过	,	-	回复	利帕	,	悄悄	滑倒	出去	的	这	房间	.

“不，我想我没有，”利帕回答道，然后悄悄地溜出了房间。

[ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'loʊn] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [si:mz] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

She	wants	to	be	alone	,	to	think	a	little	,	it	all	seems	so	strange	and
她	想要	到	是	独自的	,	到	思考	一个	小的	,	它	全部	似乎	所以	奇怪的	和

['lʌvli] ;

lovely	;
迷人的	;

她想一个人待着，想一会儿事情，这一切在她看来既陌生又美好；

[ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi]['mɪsɪz] ['dælrɪmpəl] — ['mɪsɪz] ['dælrɪmpəl] !

this	time	to	-	morrow	she	will	be	Mrs	Dalrymple	—	Mrs	Dalrymple	!
这	时间	到	-	明天	她	将要	是	太太	达尔林普尔	—	太太	达尔林普尔	!

明天这个时候，她就是达尔林普尔夫人了——达尔林普尔夫人！

[haʊ] ['fʌni] [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] — [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l][hɜ:r; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ]

how	funny	it	sounds	—	and	Jimmy	will	be	all	her	own	,	and	they	will	go
如何	有趣的	它	声音	—	和	吉米	将要	是	全部	她	自己的	,	和	他们	将要	去

[ə'weɪ] [tə'geðər] ;

away	together	;
离开	一起	;

听起来真滑稽——吉米将完全属于她，他们将一起离开；

— [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɪŋks] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

—	and	she	sinks	into	a	dream	of	delight	,
—	和	她	水槽	进入	一个	梦	的	喜	,

——她沉入了甜蜜的梦乡，

['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['fju:tʃər] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['goʊldən] [mɪst] [θru:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]

seeing	the	future	only	as	a	golden	mist	through	which	she	and	her	husband
看到	这	未来	仅有的	作为	一个	金的	薄雾	通过	哪个	她	和	她	丈夫

[wɪl] [pæs] [saɪd][baɪ][saɪd] .

will	pass	side	by	side	.
将要	经过	边	经过	边	.

她眼中的未来就像一片金色的薄雾，她和丈夫将并肩穿过这片薄雾。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [fɔ:lz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , [ænd; ənd] ['beriz] [hɜ:r; hər]['goʊldən] [hed] [ɪn]

And	she	suddenly	falls	upon	her	knees	,	and	buries	her	golden	head	in
和	她	突然	瀑布	之上	她	膝盖	,	和	埋葬	她	金的	头	在

[hɜ:r; hər][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

她突然跪倒在地，双手捂住了她金色的头颅。

[ænd; ənd] [bri:ðz] [fɔ:rθ] [æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [prer] [ʌv; əv] ['hɑ:rtfelt] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [gɑ:d]

and	breathes	forth	an	earnest	prayer	of	heartfelt	gratitude	to	the	great	God
和	呼吸	前进	一个	认真	祷告	的	衷心	感激	到	这	伟大的	上帝

[hu:] ['ɔ:rdərz][ɔ:l] [θɪŋz] .

who	orders	all	things	.
WHO	订单	全部	事物	.

然后，他向掌管万物的伟大上帝发出真挚的祈祷，表达由衷的感激之情。

- [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ðæt] [ʃeɪps] ['aʊər; ɑ:r]['ɛndz] ,

'	The	Divinity	that	shapes	our	ends	,
-	这	神	那	形状	我们的	结束	,

塑造我们最终归宿的神性，

[rʌf] [hjuː] [ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi] [wɪl] . -

Rough	hew	them	as	we	will	.	'
粗糙的	槎	他们	作为	我们	将要	.	-

我们将粗略地砍伐它们。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [deɪ] , [dɔːnz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ;

The	next	morning	,	her	wedding	day	,	dawns	at	length	;
这	下一个	早晨	,	她	婚礼	天	,	黎明	在	长度	;

第二天清晨，也就是她的婚礼日，天终于亮了；

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ɑːr; ər][sʌm; səm]['spæroʊz; 'speroʊz] [tʃɜːrp] [ˌaʊt'saɪd] ,

the	first	thing	she	hears	are	some	sparrows	chirping	outside	,
这	第一的	事物	她	听到	是	一些	麻雀	啁啾声	外部	,

她首先听到的是外面麻雀的鸣叫声。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪn] ,

and	anxious	to	see	if	it	is	fine	,
和	焦虑的	到	看	如果	它	是	美好的	,

很想知道它是否安好，

[ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [drɔːz] [ʌp][ðə; ði][blaɪnd] ,

she	goes	to	the	window	and	draws	up	the	blind	,
她	去	到	这	窗户	和	平局	向上	这	瞎的	,

她走到窗边，拉上了百叶窗。

['letɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [flʌd] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [laɪt] .

letting	in	a	whole	flood	of	crimson	light	.
出租	在	一个	所有的	洪水	的	赤红	光	.

让一片绯红的光芒倾泻而入。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lʌvli] [deɪz] [ɪn] ['lʌndən] [wen] [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breθ] [ʌv; əv]

It	is	one	of	those	lovely	days	in	London	when	there	is	just	a	little	breath	of
它	是	一	的	那些	迷人的	天	在	伦敦	什么时候	那里	是	只是	一个	小的	气息	的

[wɪnd] ['stɜːrɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['sʌltri] ,

wind	stirring	among	the	trees	that	prevents	it	from	being	sultry	,
风	搅拌	之中	这	树木	那	阻止	它	从	存在	闷热	,

这是伦敦难得的美好日子之一，微风拂过树梢，使天气不再闷热。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [siːmz] [tuː; tə][ɪk'spænd][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [lʊk] ['hæpi] .

and	everyone	seems	to	expand	to	the	warmth	and	look	happy	.
和	每个人	似乎	到	扩张	到	这	温暖	和	看	快乐的	.

每个人都似乎被温暖所感染，看起来都很开心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [kwaɪt] ['ɜːrli] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['kɔːstərˌmʌŋgərz] - [kɑːrts][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [wiːld] [ə'lɔːŋ] [baɪ]

It	is	still	quite	early	,	two	or	three	costermongers	'	carts	are	being	wheeled	along	by
它	是	仍然	相当	早期的	,	二	或者	三	小贩	-	购物车	是	存在	带轮子的	沿着	经过

[ðer; ðər] ['oʊnərz] ,

their	owners	,
他们的	所有者	,

现在时间还早，两三辆小贩的推车正由他们的主人推着走着。

[freʃ] [frʌm; frəm] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ;

fresh	from	Covent	Garden	;
新鲜的	从	科文特	花园	;

来自科文特花园的新鲜货；

[ə; eɪ][lɑːrk] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] ['merəli] [dɪ'spaɪt] [ɪts] [smɔːl] [keɪdʒ] ,

a	lark	belonging	to	the	house	opposite	is	singing	merrily	despite	its	small	cage	,
一个	云雀	属于	到	这	房子	对面的	是	歌唱	兴高采烈地	尽管	它是	小的	笼	,

对面房子里的一只云雀，尽管笼子很小，却依然欢快地歌唱着。

[ænd; ənd] ['lɪpə] [smaɪlz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri'kɔ:lz] [ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] ,

and	Lippa	smiles	as	she	recalls	the	old	saying	,
和	利帕	微笑	作为	她	召回	这	老的	说	,

利帕回忆起这句古老的谚语，脸上露出了笑容。

- ['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði][braɪd] [hu:m] [ðə; ði][sʌn] [ʃaɪnz] [ɑ:n] . -

'	Blessed	is	the	bride	whom	the	sun	shines	on	.	'
-	蒙福	是	这	新娘	谁	这	太阳	闪耀	在	.	-

“沐浴在阳光下的新娘是有福的。”

[æz; əz] [sli:p] [si:mz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][ænd; ənd] ['ræðər] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [ɑ:r; ər] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'hed] ,

As	sleep	seems	impossible	and	rather	loud	voices	are	heard	from	overhead	,
作为	睡觉	似乎	不可能的	和	相当	大声	声音	是	听到	从	开销	,

由于难以入睡，而且头顶上还传来相当响亮的声音，

[ʃi:; ʃi] [θroʊz] [ə; eɪ] [lu:s] ['ræpər] [raʊnd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [goʊz] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] .

she	throws	a	loose	wrapper	round	her	and	goes	up	to	the	nurseries	.
她	投掷	一个	松动的	包装纸	圆形的	她	和	去	向上	到	这	苗圃	.

她随手披了件松松垮垮的裹布，就往育婴室走去。

['tedi] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [bæθ] [ænd; ənd][noʊ] ['paʊər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kæn; kən] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [get] [aʊt] ,

Teddy	is	in	his	bath	and	no	power	on	earth	can	persuade	him	to	get	out	,
泰迪	是	在	他的	洗澡	和	不	力量	在	地球	能	说服	他	到	得到	出去	,

泰迪正在洗澡，世上没有任何力量能让他出来。

[ɪn] [veɪn] [mə'ri:] [dʒe'stɪkjəˌleɪts] [ænd; ənd] [kɔ:lz] [hɪm; ɪm] - [ən] ['bi:n] - ['gæmɪn] ,

in	vain	Marie	gesticulates	and	calls	him	'	Un	bien	méchant	gamin	,
在	徒劳	玛丽	做手势	和	呼叫	他	-	联合国	好	-	游戏	,

玛丽徒劳地比划着并称他为“Un bien méchant gamin”，

- ['tedi] [noʊz] [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

'	Teddy	knows	he	has	the	best	of	it	,
-	泰迪	知道	他	有	这	最好的	的	它	,

泰迪知道他拥有的是最好的。

[æz; əz] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [nɪr] [hi:; hi] [θroʊz] ['wɔ:tər][æt; ət][hɜ:r; hər] .

as	whenever	she	comes	near	he	throws	water	at	her	.
作为	每当	她	来	靠近	他	投掷	水	在	她	.

每当她靠近时，他就会朝她泼水。

- [oʊ] , ['tedi] !

'	Oh	,	Teddy	!
-	哦	,	泰迪	!

“哦，泰迪！”

['tedi] ! - [iks'kleimz] [fi'lipə] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , - [du:][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ɔ:r] [els] [ju:; jʊ]

Teddy	!	'	exclaims	Philippa	,	opening	the	door	,	'	do	be	a	good	boy	,	or	else	you
泰迪	!	-	惊呼	菲利帕	,	开幕	这	门	,	-	做	是	一个	好的	男生	,	或者	别的	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

“泰迪！”菲利帕一边打开门一边喊道，“要乖哦，不然你知道的……”

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][maɪ][peɪdʒ] . -

you	could	not	be	my	page	.	'
你	可以	不是	是	我的	页	.	-

你不可能成为我的页面。

['tedi] , [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] , [si:siz] [tu:; tə] [splæʃ] [ə'baʊt]

Teddy	,	surprised	at	his	aunt's	sudden	appearance	,	ceases	to	splash	about
泰迪	,	惊讶	在	他的	姑姑的	突然	外貌	,	停止	到	溅	关于

[ænd; ənd][rɪ'gɑ:rdz][hɜ:r; hər] ['greɪvli] .

and	regards	her	gravely	.
和	问候	她	严重地	.

泰迪看到姑妈突然出现，吓了一跳，停止了嬉戏玩闹，严肃地看着她。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][jʊr; jər][peɪdʒ] [ɪf] [aɪm] [gʊd] [ðen] , - [hi:; hi] [sez] .

'	I	shall	be	your	page	if	I'm	good	then	,	'	he	says	.
-	我	将	是	你的	页	如果	我是	好的	然后	,	-	他	说道	.

“如果我表现好，我就做你的侍童，”他说。

- ['sɜ:rt(ə)nli] , - [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] [fi'lipə] ,

'	Certainly	,	'	replies	Philippa	,
-	当然	,	-	回复	菲利帕	,

“当然，”菲利帕回答道。

- [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] [naʊ] [ænd; ənd]['æftər][jʊr; jər] ['brekfəst] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə][maɪ]

'	get	out	of	the	bath	now	and	after	your	breakfast	you	shall	come	to	my
-	得到	出去	的	这	洗澡	现在	和	后	你的	早餐	你	将	来	到	我的

[ru:m] . -

room	.	'
房间	.	-

“现在就从浴缸里出来，吃完早饭后到我的房间来。”

['tedi] [lʊks] ['lɔ:ŋɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

Teddy	looks	longingly	at	the	water	and	then	at	her	,
泰迪	看起来	渴望地	在	这	水	和	然后	在	她	,

泰迪深情地望着水面，然后又看向她。

['faɪnəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [hi:; hi] [gets] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] [ænd; ənd] [səb'mits] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ]

finally	with	a	deep	sigh	he	gets	out	of	the	bath	and	submits	to	being
最后	和	一个	深的	叹	他	获得	出去	的	这	洗澡	和	提交	到	存在

[rʌbd] [draɪ][baɪ] [mə'ri:] .

rubbed	dry	by	Marie	.
摩擦	干燥	经过	玛丽	.

最后，他深深地叹了口气，从浴缸里出来，任由玛丽帮他擦干身体。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [werz] [ɑ:n][ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ['lɪpə] [kɑ:m][ænd; ənd]

The	morning	wears	on	and	five	minutes	after	the	appointed	time	Lippa	calm	and
这	早晨	穿着	在	和	五	分钟	后	这	任命	时间	利帕	冷静的	和

['veri] ['lʌvli] [ɪn][hɜ:r; hər] ['braɪdl] [ə'taɪər] ,

very	lovely	in	her	bridal	attire	,
非常	迷人的	在	她	新娘	服装	,

上午的时间过去了，过了约定时间五分钟，莉帕穿着婚纱，平静而美丽。

[wɔ:ks] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ˌes 'ti:][pi:] — — ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] [ɑ:rm] ,

walks	up	the	aisle	of	St	P	—	—	leaning	on	her	brother's	arm	,
散步	向上	这	走道	的	英石	P	—	—	倾斜	在	她	兄弟	手臂	,

她挽着哥哥的胳膊，走上圣P教堂的过道。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɔ:ltər] [teɪks] [dʒeɪmz] ['dælrɪmpəl] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [fɔ:r; fər]

and	there	before	the	altar	takes	James	Dalrymple	to	be	her	husband	,	for
和	那里	前	这	坛	需要	詹姆斯	达尔林普尔	到	是	她	丈夫	,	为了

['betər] , [fɔ:r; fər] [wɜ:rs] ,

better	,	for	worse	,
更好的	,	为了	更糟	,

在圣坛前，她嫁给了詹姆斯·达尔林普尔，承诺无论顺境逆境，都将与他携手共度余生。

[tɪl] [deθ] [ðem; ðəm][duː][pɑːrt] .

till	death	them	do	part	.
直到	死亡	他们	做	部分	.

至死不渝。

['ɪntuː] ['fɜːrðər] ['diːteɪlz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][goʊ] ; ['wɛdɪŋz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ,

Into	further	details	there	is	no	need	to	go	;	weddings	are	all	alike	,	you	will	say	,
进入	更远	细节	那里	是	不	需要	到	去	;	婚礼	是	全部	同样	,	你	将要	说	,

至于细节就不必赘述了；你会说，婚礼都大同小异。

[ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd]

except	,	of	course	,	when	you	happen	to	be	one	of	the	chief	parties	concerned
除了	,	的	课程	,	什么时候	你	发生	到	是	一	的	这	首席	各方	担心的

.

:

.

当然，除非你恰好是相关主要当事人之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['ɔːrθədɑːks][best][mæn] , ['braɪdzˌmeɪdz] , [ænd; ənd][spek'teitəs] ,

There	was	of	course	,	the	orthodox	best	man	,	bridesmaids	,	and	spectators	,
那里	曾是	的	课程	,	这	正统	最好的	男人	,	伴娘	,	和	观众	,

当然，婚礼上也少不了传统的伴郎、伴娘和宾客。

[ðə; ði] ['leŋθi] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪstər][ænd; ənd][læst][bʌt; bət][nɑːt] [liːst] ['mɛndəlˌsɑnz]

the	lengthy	signing	of	the	register	and	last	but	not	least	Mendelssohn's
这	冗长	签名	的	这	登记	和	最后的	但	不是	至少	门德尔松的

['wedɪŋ] [mɑːrtʃ] .

wedding	march	.
婚礼	行进	.

冗长的结婚登记仪式，以及最后但同样重要的门德尔松婚礼进行曲。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

I	wonder	how	the	world	could	have	got	on	without	it	!
我	想知道	如何	这	世界	可以	有	得到	在	没有	它	!

我真想知道如果没有它，世界会是什么样子！

- [wel] , [aɪm][glæd] [ðæts] ['oʊvər] , [eɪnt] [juː; jʊ] ? -

'	Well	,	I'm	glad	that's	over	,	ain't	you	?	'
-	出色地	,	我是	高兴的	那就是	超过	,	不是	你	?	-

“嗯，我很高兴这件事结束了，你不觉得吗？”

[sez] ['mɪsɪz] ['dælrɪmpəl] , [huː] [ɪz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] , [hɜːr; hər]

says	Mrs	Dalrymple	,	who	is	comfortably	seated	in	a	railway	carriage	,	her
说道	太太	达尔林普尔	,	WHO	是	舒适地	坐着	在	一个	铁路	运输	,	她

['hʌzbənd] ['ɑːpəzɪt] .

husband	opposite	.
丈夫	对面的	.

达尔林普尔太太舒适地坐在火车车厢里，她的丈夫坐在对面，她说道。

- ['veri] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['dʒɪmi] , ['lʊkɪŋ] [ʌn'ʌtərəbl] [θɪŋz] [æt; ət][hɜːr; hər] .

'	Very	,	'	replies	Jimmy	,	looking	unutterable	things	at	her	.
-	非常	,	-	回复	吉米	,	寻找	难以言喻	事物	在	她	.

“非常，”吉米回答道，眼神难以言喻地看着她。

- [aɪ] [seɪ] [ðoʊ] , [haʊ] [leɪt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

'	I	say	though	,	how	late	you	were	.
-	我	说	尽管	,	如何	晚的	你	是	.

不过，我想说的是，你来得太晚了。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['nevər] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɪdʒɪts] . -

I	thought	you	were	never	coming	,	and	Helmdon	had	the	fidgets	.	'
我	想法	你	是	绝不	未来	,	和	赫尔姆登	有	这	小动作	.	-

我以为你永远不会来了，赫尔姆登坐立不安。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [faɪv] ['mɪnɪts] [leɪt] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,
' It was exactly five minutes late , ' says she ,
- 它 曾是 确切地 五 分钟 晚的 , - 说道 她 ,

“它晚了整整五分钟，”她说。

- [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] , [bʌt; bət][duː] [lʊk]
' for George looked at his watch just before the carriage stopped , but do look
- 为了 乔治 看起来 在 他的 手表 只是 前 这 运输 停止 , 但 做 看
[æt; ət] [ðæt] ['wʊmən] ,
at that woman ,
在 那 女士 ,

“乔治在马车停下前看了一眼手表，但是，看看那个女人吧。”

['iznt] [ʃiː; ʃi] ['lʌvli] ? -
isn't she lovely ? '
不是 她 迷人的 ? -

她是不是很漂亮?

[ðə; ði] [treɪn] [ɪz] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'bɜːrbən] ['steɪʃənz] ,
The train is stopping at one of the suburban stations ,
这 火车 是 停止 在 一 的 这 郊区 车站 ,

火车正在停靠郊区的一个车站。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæz; həz] [kɔːt] - [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔːrm] ,
and the lady who has caught Lippa's attention is hurrying down the platform ,
和 这 女士 WHO 有 捕捉 - 注意力 是 匆忙 向下 这 平台 ,

引起利帕注意的那位女士正匆匆走下站台。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [siːt] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
trying to find a seat , holding a small child by the hand .
尝试 到 寻找 一个 座位 , 保持 一个 小的 孩子 经过 这 手 .

牵着小孩的手，努力找座位。

['dʒɪmi] [poʊks] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Jimmy pokes his head out of the window .
吉米 戳 他的 头 出去 的 这 窗户 .

吉米把头探出窗外。

- [baɪ][dʒoʊv] , - [hiː; hi] [sez] , - [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hænsəm] .
' By Jove , ' he says , ' she is handsome .
- 经过 朱庇特 , - 他 说道 , - 她 是 英俊的 .

“我的天哪，”他说，“她真漂亮。”

[ʃiːz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][θɜːrd] [klæs] , ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ? -
She's getting into a third class , doesn't look like it , does she ? '
她是 获得 进入 一个 第三 班级 , 不 看 喜欢 它 , 做 她 ? -

她要升入三年级了，看起来不像，对吧?

- [noʊ] , - [sez] ['lɪpə] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [tɪl] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðer; ðər]
' No , ' says Lippa , and then they forget all about her , till on reaching their
- 不 , - 说道 利帕 , 和 然后 他们 忘记 全部 关于 她 , 直到 在 到达 他们的
[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,
destination ,
目的地 ,

“不，”利帕说，然后他们就把她忘得一干二净，直到到达目的地。

[ðeɪ] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
they see her again .
他们 看 她 再次 .

他们再次见到了她。

- [hə'loʊ] , - [sez] ['dælrɪmpəl] , - [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['wʊmən] [ə'gen] , [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ? -

'	Hullo	,	'	says	Dalrymple	,	'	there's	that	woman	again	,	I	wonder	who	she	is	?	'
-	你好	,	-	说道	达尔林普尔	,	-	有	那	女士	再次	,	我	想知道	WHO	她	是	?	-

“你好，”达尔林普尔说，“那个女人又来了，我倒想知道她是谁？”

[æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [drɑːps] [hɜːr; hər] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd] ['dʒɪmi] ['pɪkɪŋ]

As	they	pass	out	of	the	station	,	she	drops	her	umbrella	,	and	Jimmy	picking
作为	他们	经过	出去	的	这	车站	,	她	滴	她	伞	,	和	吉米	挑选

[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

it	up	,
它	向上	,

他们走出车站时，她不小心掉了伞，吉米捡了起来。

[riˈstɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

restores	it	to	her	.
恢复	它	到	她	.

把它还给了她。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ,

'	Thank	you	,	'	she	says	,
-	感谢	你	,	-	她	说道	,

“谢谢，”她说。

['reɪzɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [dɑːrk] [aɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

raising	for	a	moment	a	pair	of	wonderful	dark	eyes	to	his	face	.
提高	为了	一个	片刻	一个	一对	的	精彩的	黑暗的	眼睛	到	他的	脸	.

他抬起头，露出一双迷人的黑眼睛，凝视着自己的脸庞。

['lɪpə] [lʊks] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hɜːr; hər] [laɪf] ['stɔːri] [ɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pɑːrt] ,

Lippa	looks	at	her	curiously	,	wondering	what	her	life	story	is	,	and	then	they	part	,
利帕	看起来	在	她	奇怪的是	,	好奇	什么	她	生活	故事	是	,	和	然后	他们	部分	,

利帕好奇地看着她，想知道她的人生故事，然后她们就分开了。

['goʊɪŋ] [ɪn] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .

going	in	opposite	directions	.
去	在	对面的	方向	.

朝相反的方向走。

['dʒɪmi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Jimmy	has	a	small	house	of	his	own	,
吉米	有	一个	小的	房子	的	他的	自己的	,

吉米拥有一栋属于自己的小房子，

[nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [siː] — — [ænd; ənd] ['oʊnli] [hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] [koʊst] [ænd; ənd] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [sliːp] ,

not	far	from	C	—	—	and	only	half	-	a	-	mile	from	the	sea	coast	and	quite	close	to	'	The	Garden	of	Sleep	,
不是	远的	从	C	—	—	和	仅有的	一半	-	一个	-	英里	从	这	海	海岸	和	相当	关闭	到	-	这	花园	的	睡觉	,

距离C——不远，距离海岸只有半英里，而且离“睡眠花园”很近，

- [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [brɪŋz] ['lɪpə] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] ,

'	and	here	it	is	that	he	brings	Lippa	to	pass	the	first	days	of	their	married	life	,
-	和	这里	它	是	那	他	带来	利帕	到	经过	这	第一的	天	的	他们的	已婚	生活	,

而他正是带着利帕来这里度过他们婚姻生活的最初几天。

[deɪz] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] .

days	of	almost	perfect	happiness	.
天	的	几乎	完美的	幸福	.

近乎完美幸福的日子。

[bʌt; bət] , [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

But	,	in	course	of	time	,
但	,	在	课程	的	时间	,

但是，随着时间的推移，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [kʌm]

as	they	are	going	to	live	together	for	the	rest	of	their	lives	they	come
作为	他们	是	去	到	居住	一起	为了	这	休息	的	他们的	生活	他们	来

[tuː; tə][ðə; ðɪ][waɪz] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [æn; ən]['oʊvərdoʊs][ʌv; əv]['sɑːlətuːd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

to	the	wise	conclusion	that	an	overdose	of	solitude	to	begin	with	,
到	这	明智的	结论	那	一个	过量	的	孤独	到	开始	和	,

因为他们要一起生活一辈子，所以他们明智地得出结论：一开始就应该避免过度独处。

[wʊd] [biː; bi] ['tiːdiəs] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

would	be	tedious	,	to	say	the	least	of	it	.
会	是	乏味	,	到	说	这	至少	的	它	.

说它是枯燥乏味，一点也不为过。

- [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] [hɪr] [lɔːŋ] , - [sez] ['lɪpə] [wʌn] [deɪ] .

'	It	wasn't	as	if	we	were	going	to	stop	here	long	,	'	says	Lippa	one	day	.
-	它	不是	作为	如果	我们	是	去	到	停止	这里	长的	,	-	说道	利帕	一	天	.

“我们并不是要在这里停留太久，”利帕有一天说道。

- [wen] [wiː; wi][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [wiː; wi][mʌst; məst][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] ['veri]

'	When	we	go	back	to	London	we	must	set	to	work	to	be	very
-	什么时候	我们	去	后退	到	伦敦	我们	必须	放	到	工作	到	是	非常

[ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ,

economical	,
经济	,

“我们回到伦敦后，必须努力节约开支。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [hiːps] [tuː; tə][duː] ; [aɪ] [kɑːnt] [ber] ['biːɪŋ] ['aɪd(ə)l] , [kæn; kən][juː; jʊ] ? -

and	that	will	give	me	heaps	to	do	;	I	can't	bear	being	idle	,	can	you	?	'
和	那	将要	给	我	堆积如山	到	做	;	我	不能	熊	存在	闲置的	,	能	你	?	-

那我就有大事可做了；我最讨厌闲着，你呢?

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [dɪr] , [ðæt] [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['dʒɪmi] ,

'	I	am	afraid	,	dear	,	that	I	rather	like	it	,	'	replies	Jimmy	,
-	我	是	害怕的	,	亲爱的	,	那	我	相当	喜欢	它	,	-	回复	吉米	,

“恐怕亲爱的，我挺喜欢它的，”吉米回答道。

- [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['wɜːri] [jɔːr'self] ['oʊvər] ['meɪkɪŋ] [bəuθ]['ɛndz] [miːt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

'	but	you're	not	going	to	worry	yourself	over	making	both	ends	meet	,	are	you	?
-	但	你是	不是	去	到	担心	你自己	超过	制作	两个都	结束	见面	,	是	你	?

但你不会为收支平衡而烦恼吧?

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] , [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [let] [ðɪs] [pleɪs] ,

I	dare	say	it	will	be	rather	difficult	,	but	if	we	let	this	place	,
我	敢	说	它	将要	是	相当	难的	,	但	如果	我们	让	这	地方	,

我敢说这会相当困难，但如果我们放任这个地方，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] . -

it	will	help	us	a	little	,	and	you	said	you	wouldn't	mind	.	'
它	将要	帮助	我们	一个	小的	,	和	你	说	你	不会	头脑	.	-

这对我们有点帮助，而且你说过你不介意。

- [maɪnd] , - [ænd; ənd] ['lɪpə] ['raɪzɪz][ænd; ənd][goʊz] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]
' **Mind** , ' **and** **Lippa** **rises** **and** **goes** **up** **to** **him** , **kneeling** **down** **at** **his** **side**
- 头脑 , - 和 利帕 上升 和 去 向上 到 他 , 跪着 向下 在 他的 边
,
,
,

“注意，”利帕起身走到他身边，跪在他身旁。

- [aɪ] [ʃænt] [maɪnd] ['eniθɪŋ] [naʊ] , ['dʒɪmi] , - [ʃiː; ʃi] [sez] .
' **I** **shan't** **mind** **anything** **now** , **Jimmy** , ' **she** **says** .
- 我 不会 头脑 任何事物 现在 , 吉米 , - 她 说道 .

“我现在什么都不介意了，吉米，”她说。

- [wʌt] [dʌz] [ðə; ðɪ] " [naʊ] " [ɪm'plaɪ] , - [æsks][hiː; hi] , - [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][wʌns][maɪnd] , [eɪ] ? -
' **What** **does** **the** " **now** " **imply** , ' **asks** **he** , ' **that** **you** **did** **once** **mind** , **eh** **?** '
- 什么 做 这 " 现在 " 意味着 , - 问 他 , - 那 你 做过 一次 头脑 , 嗯 ? -

“‘现在’这个词意味着什么？”他问道，“难道你曾经介意过吗？”

- [jes] , [aɪ][dɪd] , [wen] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [soʊ] ['greɪvli] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
' **Yes** , **I** **did** , **when** **you** **used** **to** **look** **so** **gravely** **at** **me** ,
- 是的 , 我 做过 , 什么时候 你 用过的 到 看 所以 严重地 在 我 ,

“是的，我的确这么做过，当你总是那么严肃地看着我的时候。”

[wen] [wiː; wi] [met] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] , [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['breɪkɪŋ] ,
when **we** **met** **in** **the** **street** , **I** **think** **my** **heart** **was** **nearly** **breaking** ,
什么时候 我们 遇见 在 这 街道 , 我 思考 我的 心 曾是 几乎 打破 ,

我们在街上相遇时，我觉得我的心都快碎了。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][flɜːrt] , [ænd; ənd] — -
you **know** **you** **tried** **to** **think** **I** **was** **a** **flirt** , **and** **—** '
你 知道 你 尝试 到 思考 我 曾是 一个 调情 , 和 — -

你知道你试图认为我是个轻浮的女人，而且——

- ['nevər] [maɪnd] [naʊ] , ['swiːthɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][blaɪnd][ʌv; əv][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]
' **Never** **mind** **now** , **sweetheart** , **it** **was** **blind** **of** **me** **not** **to** **see** **through** **it**
- 绝不 头脑 现在 , 亲爱的 , 它 曾是 瞎的 的 我 不是 到 看 通过 它
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

“亲爱的，现在没事了，是我太盲目了，没能看穿这一切。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][maɪ]
and **if** **you** **only** **could** **have** **guessed** **how** **I** **was** **longing** **to** **take** **you** **in** **my**
和 如果 你 仅有的 可以 有 猜对了 如何 我 曾是 渴望 到 拿 你 在 我的
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

如果你能猜到我有多么渴望将你拥入怀中，

[tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lʊkt] [soʊ][koʊld] ,
to **ask** **you** **why** **you** **sent** **me** **away** , **you** **would** **not** **have** **looked** **so** **cold** ,
[ænd; ənd] — -
and **—** '
和 — -

如果我问你为什么把我赶走，你就不会那么冷漠了，而且——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðɪs] [taɪm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [baɪ] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
It **is** **her** **turn** **to** **interrupt** **this** **time** , **which** **she** **does** **by** **kissing** **him** .
它 是 她 转动 到 打断 这 时间 , 哪个 她 做 经过 接吻 他 .

这次轮到她打断他们了，她吻了他。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [juː; jʊ] ['nɪrli] [meɪd] [ˌem 'iː] [fər'get] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

'	Do	you	know	,	'	she	says	,	'	you	nearly	made	me	forget	what	I	was	going	to
-	做	你	知道	,	-	她	说道	,	-	你	几乎	制成	我	忘记	什么	我	曾是	去	到

[seɪ] — -

say	—	'
说	—	-

“你知道吗，”她说，“你差点让我忘记我要说什么——”

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ? - [æsks][hiː; hi] .

'	Is	it	of	great	importance	?	'	asks	he	.
-	是	它	的	伟大的	重要性	?	-	问	他	.

“这很重要吗？”他问道。

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

'	Yes	,	it	is	.
-	是的	,	它	是	.

'是的。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə][æsk]['meɪbəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [daʊn] [hɪr] ,

Don't	you	think	it	would	be	nice	to	ask	Mabel	and	the	children	down	here	,
不	你	思考	它	会	是	好的	到	问	梅布尔	和	这	孩子们	向下	这里	,

你不觉得问问梅布尔和孩子们的意见会很好吗?

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [ɔːl][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [tə'geðər] .

and	we	might	all	go	back	to	London	together	.
和	我们	可能	全部	去	后退	到	伦敦	一起	.

我们或许可以一起回伦敦。

[aɪ] [noʊ] ['tedi] [wʊd] [laɪk][ðə; ði][sændz] [hɪr] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] ; [ʃæl; ʃəl]

I	know	Teddy	would	like	the	sands	here	;	and	there	is	plenty	of	room	;	shall
我	知道	泰迪	会	喜欢	这	沙子	这里	;	和	那里	是	很多	的	房间	;	将

[wiː; wi] ? -

we	?	'
我们	?	-

我知道泰迪会喜欢这里的沙滩；而且这里地方也很多；我们走吧?

['dʒɪmi] [sez] [jes] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Jimmy	says	yes	,	although	he	would	have	preferred	to	remain	alone	for	a	little
吉米	说道	是的	,	虽然	他	会	有	首选	到	保持	独自的	为了	一个	小的

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

吉米答应了，尽管他更愿意再一个人待一会儿。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][naɪs][ɪn] ['noʊɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ]

There	is	something	so	nice	in	knowing	that	the	lovely	little	person	who	is	always	with
那里	是	某物	所以	好的	在	会心	那	这	迷人的	小的	人	WHO	是	总是	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

知道那个一直陪伴在他身边的可爱小家伙，真是令人感到无比欣慰。

[ɪz][hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ænd; ənd] [prə'tekt] [ə'genst] ['evriθɪŋ] ,

is	his	very	own	to	take	care	of	and	protect	against	everything	,
是	他的	非常	自己的	到	拿	关心	的	和	保护	反对	一切	,

是他要照顾和保护的，免受一切伤害。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [laɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

for	all	the	years	that	lie	before	them	.
为了	全部	这	年	那	说谎	前	他们	.

为他们未来所有的岁月。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] , [ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɔːl] [pruːv] [ə; eɪ] [driːm] ,

And	**he**	**fears**	**to**	**be**	**disturbed**	**,**	**in**	**case**	**it**	**may**	**all**	**prove**	**a**	**dream**	**,**
和	他	恐惧	到	是	不安	,	在	案件	它	可能	全部	证明	一个	梦	,

他害怕被打扰，万一这一切都只是一场梦呢?

[ænd; ənd][bɜːrst] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kɑːntækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] .

and	**burst**	**like**	**a**	**bubble**	**with**	**the**	**slightest**	**contact**	**of**	**the**	**outer**	**world**	**.**
和	爆裂	喜欢	一个	气泡	和	这	丝毫	接触	的	这	外	世界	.

就像泡沫一样，只要与外界稍稍接触就会破裂。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər]['meɪbəl] [ə'raivz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['tedi] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] ; [dʒɔːrdʒ]

But	**a**	**week**	**later**	**Mabel**	**arrives**	**accompanied**	**by**	**Teddy**	**and**	**the**	**baby**	**;**	**George**
但	一个	星期	之后	梅布尔	到达	伴随	经过	泰迪	和	这	婴儿	;	乔治

[ænd; ənd] [pɔːl] ,

and	**Paul**	**,**
和	保罗	,

但一周后，梅布尔带着泰迪和婴儿来了；乔治和保罗也来了。

[huːm] ['lɪpə] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] ['bɛgd] [tuː; tə] [kʌm] , [tɜːrn] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] [deɪz] [ðæt]

whom	**Lippa**	**has**	**also**	**begged**	**to**	**come**	**,**	**turn**	**up**	**,**	**and**	**the**	**lovely**	**days**	**that**
谁	利帕	有	还	乞求	到	来	,	转动	向上	,	和	这	迷人的	天	那

['fɑːloʊ] ,

follow	**,**
跟随	,

Lippa 也恳求其他人前来，他们都会出席，接下来的日子也将会非常美好。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [kriːps] ['ɪntuː][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn'taɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt]

when	**the**	**sun**	**creeps**	**into**	**their**	**rooms**	**in**	**the**	**early**	**morning**	**enticing**	**them**	**out**
什么时候	这	太阳	令人毛骨悚然	进入	他们的	房间	在	这	早期的	早晨	诱人的	他们	出去

,

,
,

当清晨的阳光悄悄照进他们的房间，引诱他们出来时，

[wer] [ðə; ði] [hedʒz] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [smelɪŋ] ['hʌni] - ['sʌk(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz]

where	**the**	**hedges**	**are**	**covered**	**with**	**sweet**	**smelling**	**honey**	**-**	**suckle**	**and**	**the**	**fields**
在哪里	这	对冲	是	涵盖	和	甜的	闻起来	蜂蜜	-	哺乳	和	这	字段

[ɑːr; ər] ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] [red] ['pɔpiːz] ,

are	**carpeted**	**with**	**brilliant**	**red**	**poppies**	**,**
是	铺地毯的	和	杰出的	红色的	罂粟花	,

那里篱笆上爬满了散发着甜香的金银花，田野里铺满了鲜艳的红色罂粟花。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] - ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [sliːp] ,

and	**a**	**walk**	**will**	**take**	**them**	**to**	**the**	**'**	**Garden**	**of**	**Sleep**	**,**
和	一个	走	将要	拿	他们	到	这	-	花园	的	睡觉	,

散步就能带他们到达"睡眠花园"。

- [wer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tuːmˌstəʊnz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [græs] [ðeɪ] [kæn; kən] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [siː] ['spɑːrklɪŋ]

'	**where**	**among**	**the**	**tombstones**	**and**	**long**	**grass**	**they**	**can**	**watch**	**the**	**sea**	**sparkling**
-	在哪里	之中	这	墓碑	和	长的	草	他们	能	手表	这	海	闪闪发光

[ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [heɪz] ,

in	**a**	**golden**	**haze**	**,**
在	一个	金的	阴霾	,

在墓碑和长草之间，他们可以看到大海在金色的薄雾中闪闪发光。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [breɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] [sændz] ;

and	**listen**	**to**	**the**	**waves**	**as**	**they**	**break**	**on**	**the**	**yellow**	**sands**	**;**
和	听	到	这	波浪	作为	他们	休息	在	这	黄色的	沙子	;

聆听海浪拍打黄色沙滩的声音;

[wer] [ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər]['evər] ['trɪlɪŋ] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['sɔŋz] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] ;

where	the	birds	are	ever	trilling	forth	their	songs	without	words	;
在哪里	这	鸟类	是	曾经	颤音	前进	他们的	歌曲	没有	字	;

鸟儿们不停地唱着无言的歌；

[ðoʊz] [deɪz] [fɔːr; fər]['evər][ɑːr; ər] [stɔːrd] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]

those	days	for	ever	are	stored	in	the	minds	of	some	of	them	as	the
那些	天	为了	曾经	是	存储	在	这	思想	的	一些	的	他们	作为	这

['lʌvliɪst] ['sʌmər] [mæn][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] .

loveliest	summer	man	could	wish	for	.
最可爱的	夏天	男人	可以	希望	为了	.

在他们当中一些人的记忆中，那些日子永远珍藏着，如同最美好的夏日时光。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

- [lʌv] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [ʌn'pɑːrdnəbl] [pæst] . - — [krɪ'stiːnə]

'	Love	pardons	the	unpardonable	past	.	'	—	Christina
-	爱	赦免	这	不可饶恕的	过去的	.	-	—	克里斯蒂娜

“爱能宽恕不可饶恕的过去。”——克里斯蒂娜

[rɔ'seti] .

Rossetti	.
罗塞蒂	.

罗塞蒂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪks][ə'klɔk, əu-] .

It	is	six	o'clock	.
它	是	六	点钟	.

现在是六点钟。

[ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] ,

The	tea	things	have	been	taken	away	,
这	茶	事物	有	到过	已采取	离开	,

茶具都被拿走了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'pærəntli] ['leɪzɪli] [end'ʒɔɪɪŋ]

and	the	occupants	of	the	little	drawing	-	room	are	all	apparently	lazily	enjoying
和	这	居住者	的	这	小的	绘画	-	房间	是	全部	显然	懒洋洋	享受

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

小客厅里的人们似乎都在悠闲地享受着时光。

['meɪbəl][hæz; həz][ðə; ði]['beɪbi][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz]['doʊzɪŋ][ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] ,

Mabel	has	the	baby	on	her	knee	,	her	husband	is	dozing	in	an	armchair	,
梅布尔	有	这	婴儿	在	她	膝盖	,	她	丈夫	是	打盹	在	一个	扶手椅	,

梅布尔把孩子抱在膝上，她丈夫在扶手椅上打盹儿。

['dʒɪmi] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [hæf] - [ɪn][hæf] - [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [pɔːl] [ɪz] ['riːdɪŋ] ,

Jimmy	is	sitting	half	-	in	half	-	out	of	the	window	,	Paul	is	reading	,
吉米	是	坐着	一半	-	在	一半	-	出去	的	这	窗户	,	保罗	是	阅读	,

吉米半个身子探进窗里，半个身子探出窗外，保罗在看书。

[ænd; ənd] [fi'lipə] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

and	Philippa	is	lying	on	the	sofa	.
和	菲利帕	是	说谎	在	这	沙发	.

菲利帕正躺在沙发上。

- ['lɪpə] , - [sez] ['dælrɪmpəl] , - [sɪŋ] [juː 'es] ['sʌmθɪŋ] . -
' Lippa , ' says Dalrymple , ' sing us something . '
- 利帕 , - 说道 达尔林普尔 , - 唱歌 我们 某物 . -

“利帕，”达尔林普尔说，“给我们唱首歌吧。”

- [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ? -
' What would you like ? '
- 什么 会 你 喜欢 ? -

'你要什么？ '

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['raɪzɪŋ] ['sloʊli] .
she answers , rising slowly .
她 答案 , 上升 缓慢地 .

她缓缓起身，回答道。

- ['eniθɪŋ] , - [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .
' Anything , ' he replies .
- 任何事物 , - 他 回复 .

“什么都行，”他回答道。

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] [ðen] [sɪŋz] - [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [sliːp] . -
She runs her fingers over the keys and then sings ' The Garden of Sleep . '
她 跑步 她 手指 超过 这 钥匙 和 然后 唱歌 - 这 花园 的 睡觉 . -

她用手指轻抚琴键，然后唱起了《睡眠花园》。

[pɔːl] [kləuziz][hɪz; ɪz] [bʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstli] .
Paul closes his book as she begins , looking at her earnestly .
保罗 关闭 他的 书 作为 她 开始 , 寻找 在 她 切实 .

她开始阅读时，保罗合上了书，认真地看着她。

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [sɪŋ] [ðæt] [sɔːŋ] , [soʊ] [kloʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [spɑːt] ;
Why does she sing that song , so close as they are to the real spot ;
为什么 做 她 唱歌 那 歌曲 , 所以 关闭 作为 他们 是 到 这 真实的 点 ;

为什么她要唱那首歌，明明他们离事发地点那么近?

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] - [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv] [dɪr] ['wɪmɪn] ,
and why does it say ' the graves of dear women ,
和 为什么 做 它 说 - 这 坟墓 的 亲爱的 女性 ,

为什么上面写着“亲爱的女性的坟墓”，

- [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][hiː; hi] [noʊz] ['berid] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
' the only one he knows buried there is a little child .
- 这 仅有的 一 他 知道 埋葬 那里 是 一个 小的 孩子 .

他知道埋在那里的唯一一个人是一个小孩。

[hiː; hi]['raɪzɪz] [ə'brʌptli] [æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] ['paːsiz] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ]
He rises abruptly as the song is finished , and passes through the French
他 上升 突然 作为 这 歌曲 是 完成的 , 和 通过 通过 这 法语
['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
window into the garden .
窗户 进入 这 花园 .

歌曲结束后，他突然起身，穿过落地窗走进花园。

[fi'lipə] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] ['sʌmθɪŋ] [els] .
Philippa has begun something else .
菲利帕 有 开始 某物 别的 .

菲利帕又开始了另一件事。

[hiː; hi] ['pɔːzɪz] [ænd; ənd] ['lisnz] .
He pauses and listens .
他 停顿 和 听着 .

他停顿了一下，倾听着。

- [waɪ] [lɪv; laɪv] [wen] [laɪf] [ɪz] [sæd] ?
' Why live when life is sad ?
- 为什么 居住 什么时候 生活 是 伤心 ?

“既然生活如此悲伤，为何还要活着？”

[deθ] ['oʊnli] [swiːt] . -
Death only sweet . '
死亡 仅有的 甜的 . -

死亡只有甜蜜。

[ɑː] ! [θɪŋks] [hiː; hi] , [ðæt] [ɪz] [ɪg'zæktli] [ˌaɪ 'tiː] .
Ah ! thinks he , that is exactly it .
啊 ! 思考 他 , 那 是 确切地 它 .

啊！他心想，正是如此。

[wʌt] [gʊd] [ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
What good is life to me !
什么 好的 是 生活 到 我 !

活着对我来说有什么意义！

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] [flʌdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['goʊldən] [heɪz] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [wɔːks] [ɑːn] ,
The evening sun floods with a golden haze the road before him ; he walks on ,
这 晚上 太阳 洪水 和 一个 金的 阴霾 这 路 前 他 ; 他 散步 在 ,

夕阳将前方的道路染成一片金色的薄雾；他继续前行。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sændz] ,
the distant sound of the waves coming up from the sands ,
这 遥远 声音 的 这 波浪 未来 向上 从 这 沙子 ,

远处传来海浪从沙滩涌上来的声音，

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi] [sɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
and almost unconsciously he sings in a low voice ,
和 几乎 不知不觉 他 唱歌 在 一个 低的 嗓音 ,

他几乎是下意识地低声歌唱起来。

- [dɪd] [ðeɪ] [lʌv] [æz; əz] [aɪ] [lʌv]
' Did they love as I love
- 做过 他们 爱 作为 我 爱

他们是否像我一样深爱着?

[wen] [ðeɪ] [lɪvd] [baɪ] [ðə; ði] [siː] ?
When they lived by the sea ?
什么时候 他们 居住地 经过 这 海 ?

他们住在海边的时候?

[dɪd] [ðeɪ] [weɪt] [æz; əz] [aɪ] [weɪt]
Did they wait as I wait
做过 他们 等待 作为 我 等待

他们是否和我一样等待着?

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ? -
For the days that may be ? '
为了 这 天 那 可能 是 ? -

为将来可能的日子做准备?

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [hiː; hi] [faindz] [hɪm'self] [ɪn] - [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [sliːp] ,
And then , with a start he finds himself in ' The Garden of Sleep ,
和 然后 , 和 一个 开始 他 发现 他自己 在 - 这 花园 的 睡觉 ,

然后，他突然发现自己身处“睡眠花园”之中。

- [ænd; ənd] [dʒʌst] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] ,
' and just on the edge of the cliff ,
- 和 只是 在 这 边缘 的 这 悬崖 ,

就在悬崖边上，

[riːtʃɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [pɪk] [sʌm; səm] ['pɔpiːz] [ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ]['goʊldən] [her] .

reaching	over	to	pick	some	poppies	is	a	child	,	a	little	girl	with	golden	hair	.
到达	超过	到	挑选	一些	罂粟花	是	一个	孩子	,	一个	小的	女孩	和	金的	头发	.

伸手去摘罂粟花的是一个孩子，一个有着金色头发的小女孩。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,

In	an	instant	he	is	at	her	side	,
在	一个	立即的	他	是	在	她	边	,

他瞬间来到她身边。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɜːr; hər]

and	without	saying	a	word	for	fear	of	starting	her	,	he	catches	her
和	没有	说	一个	单词	为了	害怕	的	开始	她	,	他	捕获物	她

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

in	his	arms	.
在	他的	武器	.

他一言不发，生怕惊吓到她，一把将她抱在怀里。

- ['mʌmi] , ['mʌmi] , [dəunt] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪz] ,

'	Mummy	,	mummy	,	don't	,	'	she	cries	,
-	木乃伊	,	木乃伊	,	不	,	-	她	哭泣	,

“妈妈，妈妈，不要！”她哭喊着。

[ænd; ənd] [ðen] ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər][hɜːr; hər]['æŋgər][ɪz] [raʊzd] [stɪl] [mɔːr] .

and	then	seeing	that	it	is	a	stranger	her	anger	is	roused	still	more	.
和	然后	看到	那	它	是	一个	陌生人	她	愤怒	是	唤醒	仍然	更多的	.

看到对方是个陌生人，她的怒火更加熊熊燃烧。

- [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] , [haʊ] [der] [luː] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [ˌem 'iː] ['wɒnts] [ðə; ði] ['flaʊərz] . -

'	Put	me	down	,	how	dare	lou	touch	me	,	me	wants	the	flowers	.	'
-	放	我	向下	,	如何	敢	卢	触碰	我	,	我	想要	这	花朵	.	-

“放我下来，卢怎么敢碰我，我想要花。”

- [naʊ] [lʊk] [hɪr] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [pɔːl] .

'	Now	look	here	,	'	replies	Paul	.
-	现在	看	这里	,	-	回复	保罗	.

“现在看这里，”保罗回答道。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['oʊvər] .

'	Do	you	know	,	you	might	have	fallen	over	.
-	做	你	知道	,	你	可能	有	倒下	超过	.

你知道吗，你可能已经摔倒了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][goʊ][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] .

It	is	very	dangerous	to	go	so	near	the	edge	.
它	是	非常	危险的	到	去	所以	靠近	这	边缘	.

靠近边缘非常危险。

[ɪf] [aɪ][get][juː; jʊ][ðə; ði] ['flaʊərz] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] ,

If	I	get	you	the	flowers	,	promise	me	you	will	go	away	,
如果	我	得到	你	这	花朵	,	承诺	我	你	将要	去	离开	,

如果我送你花，答应我你会离开。

- — [noʊ] ['ænsər] — [soʊ][hiː; hi][pʊts][hɜːr; hər] [daʊn] , [hiː; hi] ['pɪks] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['greɪvli]

'	—	no	answer	—	so	he	puts	her	down	,	he	picks	the	flowers	,	and	gravely
-	—	不	回答	—	所以	他	放置	她	向下	,	他	精选	这	花朵	,	和	严重地

[hændz][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

hands	them	to	her	.
双手	他们	到	她	.

——没有回答——于是他把她放下，摘下花，严肃地递给她。

- [sæŋk] [luː] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][fæt][hænd] , - [sæŋk] [luː] ,

'	Sank	lou	,	'	she	says	,	taking	them	in	her	little	fat	hand	,	'	sank	lou	,
-	沉没	卢	,	-	她	说道	,	采取	他们	在	她	小的	胖的	手	,	-	沉没	卢	,

“桑克卢，”她说着，用她那胖乎乎的小手接过它们，“桑克卢，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] - [ðem; ðəm] [mi'self] . -

but	I	could	have	gottened	them	meself	.	'
但	我	可以	有	-	他们	我自己	.	-

但我自己本来也能拿到。

[pɔːl] [smaɪlz] , ['wʌndərɪŋ] [huː] [ʃiː; ʃi] [ri'maindz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] .

Paul	smiles	,	wondering	who	she	reminds	him	of	.
保罗	微笑	,	好奇	WHO	她	提醒	他	的	.

保罗微笑着，心想她让他想起了谁。

- [wɒts] ['laʊər] [neɪm] ? -

'	What's	lour	name	?	'
-	是什么	卢尔	姓名	?	-

你叫什么名字?

[ʃiː; ʃi][æsks] ['sʌd(ə)nli] .

she	asks	suddenly	.
她	问	突然	.

她突然问道。

- [pɔːl] , - [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , ['prɑːmptli] , - [wʌt] [ɪz] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ? -

'	Paul	,	'	he	replies	,	promptly	,	'	what	is	yours	,	and	who	are	you	with	?	'
-	保罗	,	-	他	回复	,	及时	,	-	什么	是	你的	,	和	WHO	是	你	和	?	-

“保罗，”他立即回答，“你的呢？你和谁在一起？”

- [aɪ] ['dʌznt] [noʊ] [wɒts] [maɪ] [neɪm] [ɪz] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['greɪvli] , - ['mʌmi] ['ɔːlweɪz] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ['beɪbi] ,

'	I	doesn't	know	what's	my	name	is	,	'	she	answers	,	gravely	,	'	Mummy	always	calls	me	Baby	,
-	我	不	知道	是什么	我的	姓名	是	,	-	她	答案	,	严重地	,	-	木乃伊	总是	呼叫	我	婴儿	,

“我不知道我叫什么名字，”她严肃地回答，“妈妈总是叫我宝贝。”

[aɪm][wɪf] ['mʌmi] .

I'm	wif	Mummy	.
我是	妻子	木乃伊	.

我和妈妈在一起。

[dʌz] [luː] [noʊ] ['mʌmi] ? -

Does	lou	know	Mummy	?	'
做	卢	知道	木乃伊	?	-

Lou认识妈妈吗?

- [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ðæt] ['pleʒər] , - [sez] [hiː; hi] ,

'	I	do	not	think	I	have	that	pleasure	,	'	says	he	,
-	我	做	不是	思考	我	有	那	乐趣	,	-	说道	他	,

“我想我没有这种荣幸，”他说。

- [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

'	but	I	should	like	to	speak	to	her	,
-	但	我	应该	喜欢	到	说话	到	她	,

但我很想和她谈谈，

- ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'pru:v] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['kerləsnəs] [ɪn] ['letɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld]['wɑ:ndər]
' thinking to reprove her for her carelessness in letting the child wander
- 思维 到 责备 她 为了 她 疏忽 在 出租 这 孩子 漫步
[ə'baʊt] [soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] .
about so far away .
关于 所以 远的 离开 .

想责备她粗心大意，让孩子到那么远的地方乱跑。

- [vɪs] [weɪ] , - [sez] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
' Vis way , ' says the little girl catching hold of his hand ,
- 视觉 方式 , - 说道 这 小的 女孩 捕捉 抓住 的 他的 手 ,

“维斯路，”小女孩说着，抓住了他的手。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [pæθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tu:mˌstəʊnz] , - ['mʌmi] ['ɔ:lweɪz] [kʌmz] [tu:; tə][ə; eɪ]
and turning down a path among the tombstones , ' Mummy always comes to a
和 转弯 向下 一个 小路 之中 这 墓碑 , - 木乃伊 总是 来 到 一个
['lɪt(ə)l]['taɪni] [greɪv] . -
little tiny grave . '
小的 微小的 严重 . -

沿着墓碑间的小路走下去，“妈妈总是会来到一个小小的坟墓前。”

[pɔ:l] [goʊz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hi:; hi] [dʌz] [soʊ] .
Paul goes with her , wondering why he does so .
保罗 去 和 她 , 好奇 为什么 他 做 所以 .

保罗跟着她去了，心里纳闷自己为什么会这样做。

[wen] , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
When , why is it ?
什么时候 , 为什么 是 它 ?

何时？为何如此?

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] . . . .
that she is taking him to the grave of his . . . .
那 她 是 采取 他 到 这 严重 的 他的 . . . .

她正带他去他的坟墓.....

[ænd; ənd] , [gʊd] ['hevəns] !
And , good heavens !
和 , 好的 天 !

我的天哪！

[ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ðə; ði] [tʃaɪld] [kɔ:lz] - ['mʌmi] - [ɪz] ['ni:lɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [hɜ:r; hər] [hed] [bent] ,
the person the child calls ' Mummy ' is kneeling beside it , her head bent ,
这 人 这 孩子 呼叫 - 木乃伊 - 是 跪着 旁 它 , 她 头 弯曲 ,

孩子称作“妈妈”的那个人跪在旁边，低着头。

[ə'pærəntli] [nɑ:t] ['hɪrɪŋ] [ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] .
apparently not hearing their approach .
显然 不是 听力 他们的 方法 .

显然没有听到他们的靠近。

- [oʊ] , ['mʌmi] [lʊk] , - [kraɪz] [ðə; ði] [tʃaɪld] , - [lʊk] [wʌt] ['butəfəl] ['flaʊərz] [mi:z] - ,
' Oh , Mummy look , ' cries the child , ' look what bootiful flowers me's gottened ,
- 哦 , 木乃伊 看 , - 哭泣 这 孩子 , - 看 什么 漂亮 花朵 我的 - ,

“哦，妈妈快看，”孩子喊道，“快看我得到了多么漂亮的花！”

[hɪm; ɪm] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'i:] [get] [ðem; ðəm] [mi'self] .
him wouldn't let me get them meself .
他 不会 让 我 得到 他们 我自己 .

他不让我自己去拿。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['mʌmi] , - [ʃi:; ʃi] [ə:dʒz] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [stɪl] [ni:l] [wɪð; wɪθ] ['loʊɜ-d]

Look	at	him	,	Mummy	,	'	she	urges	as	the	woman	still	kneels	with	lowered
看	在	他	,	木乃伊	,	-	她	敦促	作为	这	女士	仍然	跪着	和	降低

[hed] ,

head	,
头	,

“妈妈，看看他，”她催促道，女人仍然跪在那里，低着头。

- [hɪmz] [neɪm] [ɪz] [pɔ:l] . -

'	him's	name	is	Paul	.	'
-	他的	姓名	是	保罗	.	-

“他的名字叫保罗。”

[ʃi:; ʃi] ['reɪzɪz] [hɜ:r; hər] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] ,

She	raises	her	head	at	the	name	,
她	提高	她	头	在	这	姓名	,

听到这个名字，她抬起了头。

[ænd; ənd][hi:; hi]['stɑ:rts] [bæk] [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

and	he	starts	back	on	seeing	her	face	and	looks	at	her	for	a
和	他	开始	后退	在	看到	她	脸	和	看起来	在	她	为了	一个

['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

moment	with	astonishment	.
片刻	和	惊讶	.

他重新看向她的脸，惊讶地看了她一会儿。

- [klə'tɪldə] , - [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [sez] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] [loʊ] , - [ju:; jʊ] [hɪr] . -

'	Clotilde	,	'	at	length	he	says	,	and	his	voice	is	low	,	'	you	here	.	'
-	克洛蒂尔德	,	-	在	长度	他	说道	,	和	他的	嗓音	是	低的	,	-	你	这里	.	-

“克洛蒂尔德，”他终于开口说道，声音低沉，“你在这里。”

[hɜ:r; hər] [hed] [ɪz] [wʌns] [mɔ:r] [boʊd] —

Her	head	is	once	more	bowed	—
她	头	是	一次	更多的	鞠躬	—

她再次低下了头——

- [ju:; jʊ] [hɪr] , - [hi:; hi] [ri'pi:ts] , - [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃaɪld] [ænd; ənd] - — [wɪð; wɪθ]

'	You	here	,	'	he	repeats	,	'	here	at	the	grave	of	your	child	and	'	—	with
-	你	这里	,	-	他	重复	,	-	这里	在	这	严重	的	你的	孩子	和	-	—	和

[ə; eɪ] [slaɪt] [pɔ:z] - [maɪn] .

a	slight	pause	'	mine	.
一个	轻微	暂停	-	矿	.

“你在这里，”他重复道，“在这里，在你孩子的坟墓前，还有”——稍作停顿，“我的孩子的坟墓前。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:r] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][læst] , [ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] . -

It	is	four	years	since	I	saw	you	last	,	and	now	to	meet	you	like	this	.	'
它	是	四	年	自从	我	锯	你	最后的	,	和	现在	到	见面	你	喜欢	这	.	-

距离上次见面已经四年了，现在却以这种方式与你相遇。

[noʊ] [saʊnd] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ni:lɪŋ] ['fɪgjər] .

No	sound	comes	from	the	kneeling	figure	.
不	声音	来	从	这	跪着	数字	.

跪着的人影没有发出任何声音。

- [wer] [ɪz] . . . [hi:; hi] ? -

'	Where	is	.	.	.	he	?	'
-	在哪里	是	.	.	.	他	?	-

“他在哪里？”

[pɔ:l] [æsks][ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ʌn'nætʃrəl] [vɔɪs] .

Paul	asks	in	a	hoarse	unnatural	voice	.
保罗	问	在	一个	嘶哑	不自然	嗓音	.

保罗用沙哑而不自然的声音问道。

- [ded] , - [ʃiː; ʃi] ['hwispəz] .
' Dead , ' she whispers .
- 死的 , - 她 低语 .

“死了，”她低声说道。

- [ɑː] ! -
' Ah ! '
- 啊 ! -

“啊！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [briːðz] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , - [soʊ][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [hɪr] , - [hiː; hi] [sez] ,
and he breathes a sigh of relief , ' so you always come here , ' he says ,
和 他 呼吸 一个 叹 的 宽慰 , - 所以 你 总是 来 这里 , - 他 说道 ,

他松了口气，说道：“原来你总是来这里啊。”

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər] .
repeating the little girl's words , and then remembering her .
重复 这 小的 女孩们 字 , 和 然后 记住 她 .

重复着小女孩的话，然后想起了她。

- [gʊd] [gɑːd] ! -
' Good God ! '
- 好的 上帝 ! -

我的天哪！

[hiː; hi] [kraɪz] , - [ðæt] [tʃaɪld] !
he cries , ' that child !
他 哭泣 , - 那 孩子 !

他喊道：“那个孩子！”

[spiːk] , [klə'tɪldə] , [tel] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [bendz] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['rʌfli] ,
speak , Clotilde , tell me , ' he bends forward and touches her almost roughly ,
说话 , 克洛蒂尔德 , 告诉 我 , - 他 弯曲 向前 和 触摸 她 几乎 大致 ,
- [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ,
' for Heaven's sake ,
- 为了 天 清酒 ,

“说吧，克洛蒂尔德，告诉我，”他俯身向前，几乎粗暴地触碰她，“看在上帝的份上。”

[spiːk] , [ænd; ənd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [tʃaɪld] ,
speak , and say she is not your child ,
说话 , 和 说 她 是 不是 你的 孩子 ,

开口说，她不是你的孩子。

[bʌt; bət][noʊ] !
but no !
但 不 !

但是，不！

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , - [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
I would rather not hear it , ' and overcome by a strong emotion ,
我 会 相当 不是 听到 它 , - 和 克服 经过 一个 强的 情感 ,

我宁愿不听，’并被强烈的情绪所淹没，

[hiː; hi] [tɜːrnz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] , [waɪl] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [straɪf] [rend] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl]
he turns towards the sea , while a tumult of passionate strife rends his very soul
他 转弯 向 这 海 , 尽管 一个 骚乱 的 热情的 冲突 撕裂 他的 非常 灵魂
.
:
.

他转向大海，内心却被激情的冲突撕裂。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [seɪvd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

Why	had	he	saved	the	child	.
为什么	有	他	已保存	这	孩子	.

他为什么要救那个孩子?

[wʌn] ['mɪnɪt] [mɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [deθ] ,

One	minute	more	where	she	had	been	would	be	certain	death	,
一	分钟	更多的	在哪里	她	有	到过	会	是	肯定	死亡	,

她再待在她刚才待的地方一分钟，就必死无疑了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['reskjuːd] [hɜːr; hər] ,

if	he	had	only	known	who	she	was	he	would	never	have	rescued	her	,
如果	他	有	仅有的	已知	WHO	她	曾是	他	会	绝不	有	获救	她	,

如果他早知道她是谁，他肯定不会救她。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — [wʌt] [hɑːrm][hæz; həz][ðə; ði] [tʃaɪld] [dʌn] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ]

and	yet	—	and	yet	—	what	harm	has	the	child	done	,	that	he	should	wish
和	然而	—	和	然而	—	什么	伤害	有	这	孩子	完毕	,	那	他	应该	希望

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [deθ] [laɪk] [ðɪs] .

for	her	death	like	this	.
为了	她	死亡	喜欢	这	.

然而——然而——这个孩子究竟做错了什么，以至于他会这样希望她死去。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [huː] [dʌz] [ʃiː; ʃi][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] — [nɑːt] [klə'tɪldə] , [nɑːt]

Poor	little	innocent	child	,	but	who	does	she	remind	him	of	—	not	Clotilde	,	not
贫穷的	小的	清白的	孩子	,	但	WHO	做	她	提醒	他	的	—	不是	克洛蒂尔德	,	不是

[ðæt] ['ʌðər] ,

that	other	,
那	其他	,

可怜的天真小女孩，但她让他想起了谁——不是克洛蒂尔德，也不是另一个人。

[noʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fi'lipə] [ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] , [wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] .

no	it	is	Philippa	she	is	like	,	what	could	it	all	mean	.
不	它	是	菲利帕	她	是	喜欢	,	什么	可以	它	全部	意思是	.

不，是菲利帕，她好像在问，这一切到底意味着什么?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz][leg] [ˌɪntə'rʌpts] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

A	little	tug	at	his	leg	interrupts	his	train	of	thought	,
一个	小的	拖船	在	他的	腿	中断	他的	火车	的	想法	,

腿上轻轻一拉，打断了他的思绪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

and	he	becomes	aware	that	the	child	is	standing	at	his	side	,
和	他	变成	意识到的	那	这	孩子	是	常设	在	他的	边	,

他这才意识到孩子就站在他身边。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ɪz][tuː; tə] [pʊʃ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ['rʌfli] ,

his	first	impulse	is	to	push	her	away	roughly	,
他的	第一的	冲动	是	到	推	她	离开	大致	,

他的第一反应是粗暴地推开她。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] ['greɪvli] .

but	the	little	thing	is	looking	up	at	him	so	gravely	.
但	这	小的	事物	是	寻找	向上	在	他	所以	严重地	.

但小家伙正神情严肃地望着他。

- ['mʌmi] [sez] , - [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] , - [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [huː] [aɪ][ɪz] , [aɪz] ['beɪbi] ,

'	Mummy	says	,	'	she	begins	,	'	that	she	doesn't	know	who	I	is	,	I'se	Baby	,
-	木乃伊	说道	,	-	她	开始	,	-	那	她	不	知道	WHO	我	是	,	伊塞	婴儿	,

“妈妈说，”她开口道，“她不知道我是谁，我是宝贝。”

[ænd; ənd][gɑːt] - ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bʌt; bət] ['mʌmi] [lʌvz] [ˌem 'iː] . -

and	got	losted	years	ago	,	but	Mummy	loves	me	.	'
和	得到	-	年	前	,	但	木乃伊	爱	我	.	-

我多年前就走失了，但妈妈爱我。

[pɔːl] [rɪ'tɜːrn] ['kwɪkli] , - [ɪz] [ðɪs] [truː] ? -

Paul	returns	quickly	,	'	Is	this	true	?	'
保罗	返回	迅速地	,	-	是	这	真的	?	-

保罗很快回应道：“这是真的吗？”

[hiː; hi][æsks] .

he	asks	.
他	问	.

他问道。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['sloʊli] , - [kwaɪt] [truː] , [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ,

'	Yes	,	'	she	replies	slowly	,	'	quite	true	,	I	found	her	,
-	是的	,	-	她	回复	缓慢地	,	-	相当	真的	,	我	成立	她	,

“是的，”她缓缓回答，“的确如此，我找到了她。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [hɜːr; hər] ['perənts] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ]

and	was	never	able	to	trace	her	parents	;	it	is	nearly	three	years	ago
和	曾是	绝不	有能力的	到	痕迹	她	父母	;	它	是	几乎	三	年	前

[naʊ] . -

now	.	'
现在	.	-

她始终没能找到自己的父母；这件事已经过去快三年了。

- [θriː] ['jɪrz] , [hæv; həv][juː; jʊ] [kept] [hɜːr; hər] , - [hiː; hi] [sez] , - [juː; jʊ] !

'	Three	years	,	have	you	kept	her	,	'	he	says	,	'	you	!
-	三	年	,	有	你	保留	她	,	-	他	说道	,	-	你	!

“三年了，你把她留住了，”他说，“你！

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæst] [laɪk] [jɔːrz] , [haʊ] — -

a	woman	with	a	past	like	yours	,	how	—	'
一个	女士	和	一个	过去的	喜欢	你的	,	如何	—	-

像你这样有过去的女人，怎么会——

- [sper] [ˌem 'iː] !

'	Spare	me	!
-	空闲的	我	!

饶了我吧！

[sper] [ˌem 'iː] ! -

spare	me	!	'
空闲的	我	!	-

饶了我吧！

[ʃiː; ʃi] [kraɪz] , - [hæv; həv][aɪ][nɑːt] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['sʌfərɪŋ] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [duː][nɑːt]

she	cries	,	'	have	I	not	suffered	enough	,	am	I	not	suffering	enough	now	,	do	not
她	哭泣	,	-	有	我	不是	遭受	足够的	,	是	我	不是	痛苦	足够的	现在	,	做	不是

[tɔːnt] [ˌem 'iː] ,

taunt	me	,
嘲讽	我	,

她哭喊道：“难道我受的苦还不够吗？难道我现在受的苦还不够吗？不要再嘲弄我了！”

[aɪ] [noʊ] [wel] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

I	know	well	I	deserve	it	;	but	I	have	always	thought	of	you	,
我	知道	出色地	我	应得	它	;	但	我	有	总是	想法	的	你	,

我知道这是我应得的；但我一直都想着你。

[æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][læst] , [ænd; ənd][jʊr; jər][sæd] [rɪ'proʊtʃfl] [feɪs] [hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [steɪd] [ˌem 'i:]

as	I	saw	you	last	,	and	your	sad	reproachful	face	has	often	stayed	me
作为	我	锯	你	最后的	,	和	你的	伤心	责备的	脸	有	经常	入住	我

[frʌm; frəm] . . . .

from	.	.	.	.
从	.	.	.	.

我上次见到你时，你那悲伤而责备的神情常常让我止步不前.....

[læst] [jɪr] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [si:k] [ju:; jʊ] , [aɪ][gɑ:t][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [brʊk] [stri:t]

Last	year	,	I	thought	I	would	go	and	seek	you	,	I	got	as	far	as	Brook	Street
最后的	年	,	我	想法	我	会	去	和	寻找	你	,	我	得到	作为	远的	作为	溪	街道

,

,

,

去年，我本想去找你，结果走到了布鲁克街。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

and	there	I	saw	you	talking	to	a	girl	in	a	carriage	,
和	那里	我	锯	你	说	到	一个	女孩	在	一个	运输	,

我在那里看见你和一个女孩在马车里说话。

[jʊr; jər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] , " [pʊr] ['wʊmən] , [haʊ]

your	back	was	turned	to	me	,	but	I	heard	her	say	,	"	Poor	woman	,	how
你的	后退	曾是	转向	到	我	,	但	我	听到	她	说	,	"	贫穷的	女士	,	如何

[ɪl] [ʃi:; ʃi] [lʊks] !

ill	she	looks	!
患病的	她	看起来	!

你背对着我，但我听到她说："可怜的女人，她看上去病得很重！"

" [ænd; ənd][aɪ] [derd] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [deθ] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] ,

"	and	I	dared	not	speak	to	you	;	death	was	what	I	longed	for	,
"	和	我	敢于	不是	说话	到	你	;	死亡	曾是	什么	我	渴望	为了	,

"我不敢跟你说话；我渴望死亡。"

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [bʌt; bət] [ðæt] ['gɜ:lz] [vɔɪs] ['hɔ:ntɪd] [ˌem 'i:] .

and	I	went	to	the	river	,	but	that	girl's	voice	haunted	me	.
和	我	去	到	这	河	,	但	那	女孩们	嗓音	闹鬼的	我	.

我去了河边，但那个女孩的声音却萦绕在我耳边。

" [pʊr] ['wʊmən] , " [aɪ] [ɪn'di:d] !

"	Poor	woman	,	"	aye	indeed	!
"	贫穷的	女士	,	"	是的	的确	!

"可怜的女人，"确实如此！

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['pitid] ; [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [rɔ:ŋ] ,

I	was	to	be	pitied	;	I	had	done	wrong	,
我	曾是	到	是	可怜的	;	我	有	完毕	错误的	,

我该受人怜悯；我做错了事。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [traɪ][tu:; tə][ə'toʊn] — [bʌt; bət] [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] ,

but	I	would	try	to	atone	—	but	why	am	I	telling	you	all	this	,
但	我	会	尝试	到	赎罪	—	但	为什么	是	我	讲述	你	全部	这	,

但我会尽力弥补——但我为什么要告诉你们这些呢?

[ju:; jʊ] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'i:] , [aɪ] [hu:] [hæv; həv] ['ru:ɪnd] [jʊr; jər][laɪf] .

you	who	ought	to	hate	and	despise	me	,	I	who	have	ruined	your	life	.
你	WHO	应该	到	恨	和	鄙视	我	,	我	WHO	有	毁坏	你的	生活	.

你们这些应该恨我、鄙视我的人，是我毁了你们的生活。

[oʊ] ! [maɪ][gɑ:d] !

Oh	!	my	God	!
哦	!	我的	上帝	!

我的天啊！

[maɪ][gɑːd] !
my **God** **!**
我的 上帝 !

我的上帝!

[hæv; həv] ['mɜːrsi] — - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [griːf] , [ʃiː; ʃi] [leiz] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn]
have **mercy** **—** **'** **And** **with** **a** **paroxysm** **of** **grief** **,** **she** **lays** **her** **head** **on**
有 怜悯 — - 和 和 一个 发作 的 悲伤 , 她 躺下 她 头 在
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [maʊnd] .
the **little** **green** **mound** **.**
这 小的 绿色的 冢 .

“怜悯我吧——”她悲痛欲绝，将头放在绿色的小土堆上。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] [ðə; ði][oʊld]['vɪkər] [siːz] [æz; əz][hiː; hi] ['paːsiz] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [ɑːn][hɪz; ɪz]
A **strange** **sight** **the** **old** **vicar** **sees** **as** **he** **passes** **through** **the** **long** **grass** **on** **his**
一个 奇怪的 视线 这 老的 牧师 看到 作为 他 通过 通过 这 长的 草 在 他的
[wei] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
way **to** **the** **church** **;**
方式 到 这 教会 ;

老牧师穿过长长的草丛去教堂的路上，看到了一幅奇怪的景象；

[ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][ɪn] ['flænəlz] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr]
a **tall** **man** **in** **flannels** **gazing** **down** **on** **the** **figure** **of** **a** **woman** **,** **kneeling** **before**
一个 高的 男人 在 法兰绒 凝视 向下 在 这 数字 的 一个 女士 , 跪着 前
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

一个身材高大的男人穿着法兰绒衬衫，俯视着跪在他面前的女人。

[dɪ'vaɪdɪd]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [greɪv] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən] - ['herd] [tʃaɪld] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
divided **only** **by** **a** **small** **grave** **,** **and** **a** **little** **golden** **-** **haired** **child** **looking** **at**
分割 仅有的 经过 一个 小的 严重 , 和 一个 小的 金的 - 头发 孩子 寻找 在
[ðem; ðəm] ['wʌndrɪŋli] ;
them **wonderingly** **;**
他们 惊奇地 ;

他们之间隔着一座小坟墓，一个金发碧眼的小孩好奇地看着他们；

[hiː; hi][hæz; həz]['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː]
he **has** **spoken** **to** **the** **child** **before** **and** **now** **she** **leaves** **the** **other** **two**
他 有 说 到 这 孩子 前 和 现在 她 树叶 这 其他 二
[ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] .
and **follows** **him** **into** **the** **sacred** **edifice** **.**
和 跟随 他 进入 这 神圣 大厦 .

他之前就和这个孩子说过话，现在她离开了另外两个人，跟着他走进了这座神圣的建筑。

[ðə; ði] [bel] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][toʊl][fɔːr; fər]['iːv(ə)n] - [sɔːŋ] , [bʌt; bət] ['niːðər] [pɔːl] [nɔːr] [klə'tɪldə] [muːv] ,
The **bell** **begins** **to** **toll** **for** **even** **-** **song** **,** **but** **neither** **Paul** **nor** **Clotilde** **move** **,**
这 钟 开始 到 收费 为了 甚至 - 歌曲 , 但 两者都不 保罗 也不 克洛蒂尔德 移动 ,

晚祷的钟声响起，但保罗和克洛蒂尔德都没有动弹。

[soʊ] [kloʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tə'geðər] , ['oʊnli][ðə; ði][pæst][laɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
so **close** **they** **are** **together** **,** **only** **the** **past** **lies** **between** **them** **.**
所以 关闭 他们 是 一起 , 仅有的 这 过去的 谎言 之间 他们 .

他们如此亲近，只隔着一段过去。

[ə; eɪ] [smɔːl] [krɔːs] [maːrks][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər][tʃaɪld] , [wer'ɑːn] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
A **small** **cross** **marks** **the** **grave** **of** **their** **child** **,** **whereon** **his** **name** **,**
一个 小的 叉 标记 这 严重 的 他们的 孩子 , 其中 他的 姓名 ,

他们的孩子墓前立着一座小十字架，上面刻着他的名字。

[ænd; ənd][eɪdʒ] ([bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs]) [ɪz] [ɪn'skraɪbd] .

and	age	(	but	a	few	months	)	is	inscribed	.
和	年龄	(	但	一个	很少	几个月	)	是	铭文	.

年龄（但只差几个月）也刻在上面。

[pɔːl] [riːdz] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [tuː] [wel] ,

Paul	reads	the	inscription	though	he	knows	it	only	too	well	,
保罗	阅读	这	题词	尽管	他	知道	它	仅有的	也	出色地	,

保罗虽然对碑文的内容非常熟悉，但他还是读了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] [rests] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

and	then	he	once	more	rests	his	gaze	on	the	woman	before	him	;
和	然后	他	一次	更多的	休息	他的	目光	在	这	女士	前	他	;

然后，他的目光再次落在了眼前的女人身上；

[ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [wʌns] [lʌvd] !

the	woman	he	once	loved	!
这	女士	他	一次	喜爱	!

他曾经深爱的女人！

[neɪ] , [dʌz] [stɪl] [lʌv] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] [kʌmz] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

nay	,	does	still	love	,	for	a	great	desire	to	comfort	her	comes	over	him	.
不	,	做	仍然	爱	,	为了	一个	伟大的	欲望	到	舒适	她	来	超过	他	.

不，他依然爱她，因为他心中涌起一股强烈的安慰她的渴望。

- [klə'tɪldə] , - [hiː; hi] [sez] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , - [let] [ˌjuː 'es] [fər'get] [ðə; ði][pæst] .

'	Clotilde	,	'	he	says	at	length	,	'	let	us	forget	the	past	.
-	克洛蒂尔德	,	-	他	说道	在	长度	,	-	让	我们	忘记	这	过去的	.

“克洛蒂尔德，”他终于开口说道，“让我们忘记过去吧。”

[kʌm] . -

Come	.	'
来	.	-

来。'

[hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][hiː; hi] [liːdz] [hɜːr; hər]['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

He	takes	her	by	the	hand	and	he	leads	her	gently	to	the	church	,
他	需要	她	经过	这	手	和	他	线索	她	轻轻地	到	这	教会	,

他牵着她的手，温柔地领她走向教堂。

[ʌp][ðə; ði] [aɪl] [ðeɪ] [goʊ] , [ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [niːl] ;

up	the	aisle	they	go	,	and	side	by	side	they	kneel	;
向上	这	走道	他们	去	,	和	边	经过	边	他们	下跪	;

他们沿着过道走上去，并排跪下；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['klɜːrdʒimən][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

and	the	old	clergyman	is	not	surprised	to	see	them	,
和	这	老的	牧师	是	不是	惊讶	到	看	他们	,

老牧师看到他们并不感到惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['goʊldən] - ['herd] [tʃaɪld] ['wɑːtʃɪz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [pjuː] .

and	the	little	golden	-	haired	child	watches	them	from	another	pew	.
和	这	小的	金的	-	头发	孩子	手表	他们	从	其他	座位	.

而那个金发碧眼的小女孩则坐在另一排长椅上看着他们。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

- [aɪ][wɜːr; wər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['hæpi] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] . -

'	I	were	but	little	happy	,	if	I	could	say	how	much	.	'
-	我	是	但	小的	快乐的	,	如果	我	可以	说	如何	很多	.	-

“如果能说我有多高兴的话，我简直高兴得不知所措。”

['ʃeɪkspɪr] .
Shakespeare .
莎士比亚 .

莎士比亚。

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [left] ['evriwʌn] [ə; eɪ] [deɪ]
Twenty - four hours have come and gone and have left everyone a day
二十 - 四 小时 有 来 和 已消失 和 有 左边 每个人 一个 天
['oʊldər] ,
older ,
老 ,

二十四小时过去了，每个人都老了一天。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ɪk'sept] [pɔːl] ; [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['goʊldən] ['herd] [gɜːrl] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
they are all in the garden , except Paul ; a little golden haired girl is playing with
他们 是 全部 在 这 花园 , 除了 保罗 ; 一个 小的 金的 头发 女孩 是 玩耍 和
['tedi] ,
Teddy ,
泰迪 ,

除了保罗以外，其他人都在花园里；一个金发小女孩正在和泰迪熊玩耍。

[ænd; ənd] ['meɪbəl] ['wɑːtʃɪz] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] .
and Mabel watches them from a distance with a beaming smile .
和 梅布尔 手表 他们 从 一个 距离 和 一个 光芒四射 微笑 .

梅布尔远远地看着他们，脸上带着灿烂的笑容。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [greɪt] ['hæpinəs] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['empti] [pleɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt]
For a great happiness has come to her , the empty place in her heart
为了 一个 伟大的 幸福 有 来 到 她 , 这 空的 地方 在 她 心
[hæz; həz] [bɪn] [riː'fɪld] ,
has been refilled ,
有 到过 已补充 ,

她获得了莫大的幸福，她心中的空虚感被重新填满。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] ; [fɔːr; fər] ['oʊnli] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
for a strange and wonderful thing has happened ; for only the evening
为了 一个 奇怪的 和 精彩的 事物 有 发生 ; 为了 仅有的 这 晚上
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

因为发生了一件奇妙而又奇怪的事情；就在前一天晚上，

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [nɑːkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ]
her brother knocked at her bedroom door , as she was dressing
她 兄弟 敲门 在 她 卧室 门 , 作为 她 曾是 敷料
[fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] ,
for dinner , and on her saying ,
为了 晚餐 , 和 在 她 说 ,

她哥哥敲响了她卧室的门，当时她正在穿衣服准备吃晚饭。她刚开口，哥哥就说：

[kʌm] [ɪn] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] , - ['meɪbəl] , [hɪr] [ɪz] ['sʌmbɑːdi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ]
come in , he opened it , and said , ' Mabel , here is somebody I should like you
来 在 , 他 打开 它 , 和 说 , - 梅布尔 , 这里 是 某人 我 应该 喜欢 你
[tuː; tə] [siː] . -
to see . '
到 看 . -

他进来后打开门说："梅布尔，我想介绍一个人给你见见。"

['sʌmbɑːdi] !
Somebody !
某人 !

有人！

[jes] [ɪn'di:d] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['sʌmbɑ:di] [tu:] , ['sʌmbɑ:di] [soʊ] [laɪk] [fi'lipə] , ['sʌmbɑ:di] !

yes	indeed	;	and	a	small	somebody	too	,	somebody	so	like	Philippa	,	somebody	!
是的	的确	;	和	一个	小的	某人	也	,	某人	所以	喜欢	菲利帕	,	某人	!

没错；而且还是个人物，一个很像菲利帕的人，一个人！

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][goʊld] ['lɑ:kɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɜ:rkwɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['sentər] .

who	had	a	little	gold	locket	with	a	turquoise	in	the	centre	.
WHO	有	一个	小的	金子	吊坠	和	一个	绿松石	在	这	中心	.

她有一个小小的金吊坠，中间镶嵌着一颗绿松石。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] !

it	seems	too	good	to	be	true	!
它	似乎	也	好的	到	是	真的	!

这简直好得令人难以置信!

- ['lɪliən] ! -

'	Lilian	!	'
-	莉莲	!	-

“莉莲！”

['meɪbəl][kɔ:lz] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [dʌz] [nɑ:t] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] ,

Mabel	calls	,	and	then	as	the	child	does	not	take	any	notice	,
梅布尔	呼叫	,	和	然后	作为	这	孩子	做	不是	拿	任何	注意	,

梅布尔打电话过来，但孩子没有理会，

- ['beɪbi] — - [ðə; ði][tʃaɪld] [tɜ:rnz][ænd; ənd] [lʊks] ['jaɪli] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ;

'	Baby	—	'	The	child	turns	and	looks	shyly	at	her	mother	;
-	婴儿	—	-	这	孩子	转弯	和	看起来	害羞地	在	她	母亲	;

“宝贝——”孩子转过身，害羞地看着她的母亲；

[ænd; ənd] [em'bəʊldənd] [baɪ][ə; eɪ] [swi:t] [smaɪl] [ʃi:; ʃi] [rʌnz] [ænd; ənd]['haɪdz][hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][hɜ:r; hər]

and	emboldened	by	a	sweet	smile	she	runs	and	hides	her	head	in	her
和	加粗	经过	一个	甜的	微笑	她	跑步	和	隐藏	她	头	在	她

['mʌðɝz] [gaʊn] ,

mother's	gown	,
母亲的	袍	,

她脸上带着甜美的笑容，鼓起勇气跑过去，把头埋进了妈妈的睡袍里。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz][ɑ:r; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

while	the	little	hands	are	covered	with	kisses	.
尽管	这	小的	双手	是	涵盖	和	吻	.

小手上满是吻痕。

- [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? - [æsks]['meɪbəl] ,

'	You	won't	be	afraid	of	me	,	will	you	?	'	asks	Mabel	,
-	你	惯于	是	害怕的	的	我	,	将要	你	?	-	问	梅布尔	,

“你不会害怕我吧？”梅布尔问道。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'i:] ['veri] [su:n] , [aɪ] [hoʊp] . -

'	and	you	will	love	me	very	soon	,	I	hope	.	'
-	和	你	将要	爱	我	非常	很快	,	我	希望	.	-

“我希望你很快就会爱上我。”

- [ˌɛsˌi:'ɛs] , - [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] , - [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [lʌv] ['mʌmi] [stɪl] . -

'	Ses	,	'	is	the	answer	,	'	but	I	must	love	Mummy	still	.	'
-	ses	,	-	是	这	回答	,	-	但	我	必须	爱	木乃伊	仍然	.	-

“塞斯，”答案是，“但我一定还爱着妈妈。”

- [jes] , [dɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] , - ['mʌmi] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər] ,
' **Yes** , **dear** , **of** **course** , ' **is** **the** **answer** , ' **Mummy** , **as** **you** **call** **her** ,
- 是的 , 亲爱的 , 的 课程 , - 是 这 回答 , - 木乃伊 , 作为 你 称呼 她 ,

“是的，亲爱的，当然，”回答是，“妈妈，就像你叫她的那样。”

[ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . -
is **coming** **to** **see** **me** **this** **afternoon** . '
是 未来 到 看 我 这 下午 . -

他今天下午要来看我。

['tedi] [hæz; həz] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] , [hɪz; ɪz][noʊz][hæz; həz] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər]
Teddy **has** **been** **watching** **from** **the** **distance** , **his** **nose** **has** **been** **altogether**
泰迪 有 到过 观看 从 这 距离 , 他的 鼻子 有 到过 共
[pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] ,
put **out** **of** **joint** ,
放 出去 的 联合的 ,

泰迪一直在远处看着，他气得直不起腰来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['frekld] [feɪs] [ðæt] [fi'lipə] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv] .
and **it** **is** **rather** **a** **melancholy** **freckled** **face** **that** **Philippa** **catches** **sight** **of** .
和 它 是 相当 一个 忧郁 雀斑 脸 那 菲利帕 捕获物 视线 的 .

菲利帕映入眼帘的是一张略带忧郁、布满雀斑的脸庞。

- [waɪ] , ['tedi] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]
' **Why** , **Teddy** , ' **she** **says** , ' **come** **here** **and** **tell** **me** **what** **you** **were** **doing** **all** **the**
- 为什么 , 泰迪 , - 她 说道 , - 来 这里 和 告诉 我 什么 你 是 正在做 全部 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“泰迪，”她说，“过来告诉我你一上午都在干什么。”

[ænd; ənd][oʊ] , ['dʒɪmi] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
and **oh** , **Jimmy** , ' **she** **says** , **turning** **to** **her** **husband** ,
和 哦 , 吉米 , - 她 说道 , 转弯 到 她 丈夫 ,

“哦，吉米，”她转向丈夫说道。

- [duː][biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl][ænd; ənd] [teɪk] ['beɪbi] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , ['meɪbəl][ɪz][soʊ] [ɪn'groʊst]
' **do** **be** **an** **angel** **and** **take** **baby** **back** **to** **the** **nursery** , **Mabel** **is** **so** **engrossed**
- 做 是 一个 天使 和 拿 婴儿 后退 到 这 苗圃 , 梅布尔 是 所以 全神贯注
[wɪð; wɪθ] ['lɪliən] . -
with **Lilian** . '
和 莉莲 . -

“请你做个天使，把宝宝送回婴儿房吧，梅布尔正全神贯注地看着莉莲呢。”

- [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðen] , [oʊld] ['wʊmən] , - [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [lɪfts] [ʌp] [hɪz; ɪz] [niːs] , - [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] ,
' **Come** **along** **then** , **old** **woman** , ' **and** **Jimmy** **lifts** **up** **his** **niece** , ' **but** **I** **say** ,
- 来 沿着 然后 , 老的 女士 , - 和 吉米 电梯 向上 他的 侄女 , - 但 我 说 ,
['lɪpə] ,
Lippa ,
利帕 ,

“那就跟我来吧，老太太，”吉米抱起他的侄女，“但我说，利帕，

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wen] [pɔːl]
don't **you** **think** **it** **would** **be** **just** **as** **well** **to** **be** **out** **of** **the** **way** **when** **Paul**
不 你 思考 它 会 是 只是 作为 出色地 到 是 出去 的 这 方式 什么时候 保罗
[kʌmz] . -
comes . '
来 . -

你不觉得保罗来的时候，你最好还是躲开吗？

- [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , - ['ænsər] [ʃiː; ʃi] , - [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] ['tedi] [wɪð; wɪθ]

'	Perhaps	it	would	,	'	answers	she	,	'	and	you	had	better	take	Teddy	with
-	也许	它	会	,	-	答案	她	,	-	和	你	有	更好的	拿	泰迪	和

[juː; jʊ][æz; əz] [wel] . -

you	as	well	.	'
你	作为	出色地	.	-

“或许会吧，”她回答说，“你最好也把泰迪带上。”

['dʒɪmi] [hæz; həz][dʒʌst] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Jimmy	has	just	turned	the	corner	of	the	house	,
吉米	有	只是	转向	这	角落	的	这	房子	,

吉米刚刚转过房子的拐角，

[wen] [hiː; hi] [rʌnz] [streɪt] ['ɪntuː] [pɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] .

when	he	runs	straight	into	Paul	and	the	lady	he	saw	in	the	train	.
什么时候	他	跑步	直的	进入	保罗	和	这	女士	他	锯	在	这	火车	.

当他径直撞见保罗和他在火车上遇到的那位女士时。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'triːt] , [soʊ][hiː; hi] [sez] , - [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? -

There	is	no	time	to	retreat	,	so	he	says	,	'	How	do	you	do	?	'
那里	是	不	时间	到	撤退	,	所以	他	说道	,	-	如何	做	你	做	?	-

没有退路，于是他问道：“你好吗？”

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [pʊts] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [baɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

and	the	baby	puts	further	conversation	out	of	the	question	,	by	beginning	to
和	这	婴儿	放置	更远	对话	出去	的	这	问题	,	经过	开始	到

[haʊl] ,

howl	,
嗥	,

婴儿开始嚎啕大哭，让一切对话都变得不可能了。

['dʒɪmi] [ɪn][ðə; ði] ['baːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fiːlz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ə'laʊd] [hiː; hi] [sez] ,

Jimmy	in	the	bottom	of	his	heart	feels	thankful	for	it	,	though	aloud	he	says	,
吉米	在	这	底部	的	他的	心	感觉	感恩	为了	它	,	尽管	大声	他	说道	,

吉米内心深处对此心存感激，尽管他嘴上却说：

- [aɪ][mʌst; məst][dɪ'pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['taɪərsəm] ['pɜːrs(ə)n] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] ['tedi] . -

'	I	must	depart	with	this	tiresome	person	,	come	along	Teddy	.	'
-	我	必须	离开	和	这	令人厌烦	人	,	来	沿着	泰迪	.	-

“我得和这个烦人的人告别了，泰迪，跟我走吧。”

[ðə; ði]['beɪbi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [hiː; hi] [kiːps] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tɪl] [tiː] - [taɪm] ,

The	baby	deposited	in	the	nursery	,	he	keeps	out	of	the	way	till	tea	-	time	,
这	婴儿	已存	在	这	苗圃	,	他	保持	出去	的	这	方式	直到	茶	-	时间	,

婴儿被安置在育婴室里，直到下午茶时间才出来活动。

[wen] [hiː; hi][faindz][ðem; ðəm][ɔːl] ['siːtɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

when	he	finds	them	all	seated	round	a	table	still	in	the	garden	.
什么时候	他	发现	他们	全部	坐着	圆形的	一个	桌子	仍然	在	这	花园	.

当他发现他们都围坐在花园里的一张桌子旁时。

[klə'tɪldə] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] ['eniwʌn] , [bʌt; bət] [pɔːl] [pə'sweidid] [hɜːr; hər]

Clotilde	had	at	first	refused	to	see	anyone	,	but	Paul	persuaded	her
克洛蒂尔德	有	在	第一的	拒绝	到	看	任何人	,	但	保罗	被说服	她

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , - ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

at	length	,	'	Sooner	or	later	,
在	长度	,	-	俄克拉荷马或者	之后		,

克洛蒂尔德起初拒绝见任何人，但保罗最终说服了她，“迟早……”

[juː; jʊ][mʌst; məst] , - [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , - [juː; jʊ] [noʊ] ['meɪbəl] , [ænd; ənd] ['lɪpə] [ɪz][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l]

you	must	,	'	he	had	said	,	'	you	know	Mabel	,	and	Lippa	is	a	dear	little
你	必须	,	-	他	有	说	,	-	你	知道	梅布尔	,	和	利帕	是	一个	亲爱的	小的

[gɜːrl] . -

girl	.	'
女孩	.	-

“你必须，”他说，“你认识梅布尔，莉帕是个可爱的小女孩。”

- [bʌt; bət] — - [ænd; ənd] [klə'tɪldə] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [lɑːrdʒ]

'	But	—	'	and	Clotilde	had	looked	up	at	her	husband	with	those	large
-	但	—	-	和	克洛蒂尔德	有	看起来	向上	在	她	丈夫	和	那些	大的

[dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] - [ðeɪ] [wɪl] — -

dark	eyes	of	hers	'	they	will	—	'
黑暗的	眼睛	的	她的	-	他们	将要	—	-

“但是——”克洛蒂尔德抬起头，用她那双乌黑的大眼睛望着她的丈夫，“他们会——”

- [ðə; ði][pæst] [wɪl] [biː; bi] [fər'gɑːtn] , - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , ['spoʊkən] ['sædli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] .

'	The	past	will	be	forgotten	,	'	was	his	reply	,	spoken	sadly	and	quietly	.
-	这	过去的	将要	是	被遗忘的	,	-	曾是	他的	回复	,	说	令人遗憾的是	和	悄悄	.

“过去终将被遗忘，”他悲伤而平静地回答道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] .

And	now	she	seems	to	be	more	at	her	ease	.
和	现在	她	似乎	到	是	更多的	在	她	舒适	.

现在她看起来轻松多了。

- [hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] , ['dʒɪmi] , - [sez] [fi'lipə] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃɪz] .

'	Have	some	tea	,	Jimmy	,	'	says	Philippa	as	he	approaches	.
-	有	一些	茶	,	吉米	,	-	说道	菲利帕	作为	他	方法	.

“吉米，喝点茶吧，”菲利帕在他走过来时说道。

- [noʊ] [θæŋks] , [ˌaɪ 'tiːz][ɪz] [tuː] [hɑːt] , - [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

'	No	thanks	,	it	is	too	hot	,	'	he	replies	.
-	不	谢谢	,	它	是	也	热的	,	-	他	回复	.

“不用了，太热了。”他回答说。

- [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [ðen] , - [sə'dʒests; səg'dʒests]['meɪbəl] ['pʊʃɪŋ] ['fɔːrwərd] [æn; ən] ['empti] [tʃer] ,

'	Come	and	sit	then	,	'	suggests	Mabel	pushing	forward	an	empty	chair	,
-	来	和	坐	然后	,	-	建议	梅布尔	推动	向前	一个	空的	椅子	,

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɪŋks] .

into	which	he	sinks	.
进入	哪个	他	水槽	.

“那就过来坐吧，”梅布尔说着，推来一把空椅子，他便坐了进去。

- [wel] , ['leɪzi] [bɔɪ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ,

'	Well	,	lazy	boy	,	what	have	you	been	doing	,
-	出色地	,	懒惰的	男生	,	什么	有	你	到过	正在做	,

“哟，懒鬼，你都干嘛去了？”

- [ðɪs] [frʌm; frəm] ['lɪpə] [huː] [ɪz] ['iːtɪŋ] ['strɔːberɪz] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['relɪʃ] .

'	this	from	Lippa	who	is	eating	strawberries	with	apparent	relish	.
-	这	从	利帕	WHO	是	吃	草莓	和	明显	尽情享用	.

这是利帕说的，她正津津有味地吃着草莓。

- ['nʌθɪŋ] , - [ɪz][ðə; ði] [jɔːnd] [rɪ'plaɪ] .

'	Nothing	,	'	is	the	yawned	reply	.
-	没有什么	,	-	是	这	打哈欠	回复	.

“没什么。”对方打着哈欠回答道。

- [nɑːt]['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

'	Not	even	thinking	of	me	,
-	不是	甚至	思维	的	我	,

“根本没想过我。”

- [ænd; ənd] ['lɪpə] [lʊks] [koʊ'ketɪʃli] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['ʌndər][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] ['ʃeɪdi] [hæt] .
' and Lippa looks coquettishly at him from under her large shady hat .
- 和 利帕 看起来 卖弄风情 在 他 从 在下面 她 大的 阴凉 帽子 .

莉帕从她那顶宽大的遮阳帽下娇媚地看着他。

- [noʊ] , [ɪn'diːd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [sper] [ˌem 'iː][wʌn] ['strɔːberi] . -
' No , indeed , why should I , but you may as well spare me one strawberry . '
- 不 , 的确 , 为什么 应该 我 , 但 你 可能 作为 出色地 空闲的 我 一 草莓 . -

“不，我为什么要给你草莓呢？不过，你还是给我一颗吧。”

- ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ðɪs] [ɪz][maɪ][læst] [wʌn] - (['grædʒuəli] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps]
' Certainly not , ' says she , ' this is my last one ' (gradually raising it to her lips
- 当然 不是 , - 说道 她 , - 这 是 我的 最后的 一 - (逐步地 提高 它 到 她 嘴唇
) ,
) ,
) ,

“当然不是，”她说，“这是我最后一个了”（慢慢地把它举到嘴边）。

- [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm] . -
' not unless you say , you thought of me , all the time . '
- 不是 除非 你 说 , 你 想法 的 我 , 全部 这 时间 . -

“除非你说，你一直都在想着我。”

- [oʊ] , [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] !
' Oh , well , if you must !
- 哦 , 出色地 , 如果 你 必须 !

“哦，好吧，既然你非要这样！”

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][noʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] ['evri] [wʌn][aɪ][met] ,
I thought of no one but you , I saw you in every one I met ,
我 想法 的 不 一 但 你 , 我 锯 你 在 每一个 一 我 遇见 ,

我满脑子都是你，我遇到的每个人都像你。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gɑːrdnər] . -
even the gardener . '
甚至 这 园丁 . -

甚至连园丁也是。

- [ðæts] [ruːd] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ðɪs] ,
' That's rude , ' she says , ' but you may as well have this ,
- 那就是 粗鲁的 , - 她 说道 , - 但 你 可能 作为 出色地 有 这 ,

“这太没礼貌了，”她说，“不过你还是收下吧。”

- [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['strɔːberi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'dɔːrəb(ə)l] [smaɪl] .
' extending to him the coveted strawberry , with an adorable smile .
- 扩展 到 他 这 令人垂涎的 草莓 , 和 一个 可爱的 微笑 .

她递给他那颗令人垂涎的草莓，脸上带着可爱的笑容。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] [tʃaɪld][juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [θæŋks] [ʃiː; ʃi] [gets] .
' What a silly child you are , ' is all the thanks she gets .
- 什么 一个 愚蠢的 孩子 你 是 , - 是 全部 这 谢谢 她 获得 .

她得到的只有一句“你真是个傻孩子”。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] ['drɪvn] [ʌp] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][flaɪ] ,
But some one has driven up , in a very old fly ,
但 一些 一 有 驱动 向上 , 在 一个 非常 老的 飞 ,

但有人开着一辆很旧的苍蝇车来了，

[tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['dælrɪmpəl] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
to the front door and Mrs Dalrymple is watching to see who it is .
到 这 正面 门 和 太太 达尔林普尔 是 观看 到 看 WHO 它 是 .

走到前门，达尔林普尔太太正看着是谁来了。

- ['tʃʌbi] , - [ʃi:; ʃi] [iks'kleimz] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [gets] [aʊt] [kloʊðd] [ɪn][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [tʃek] [su:t] .
' Chubby , ' she exclaims as a man gets out clothed in an extraordinary check suit .
- 胖乎乎的 , - 她 惊呼 作为 一个 男人 获得 出去 穿着衣服 在 一个 非凡的 查看 套装 .

“胖乎乎的，”她惊呼道，只见一个男人穿着一套奇特的格子西装走了出来。

- [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kloʊðz] [laɪk] [ðæt] . -
' No one else could have clothes like that . '
- 不 一 别的 可以 有 衣服 喜欢 那 . -

“别人不可能穿那样的衣服。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [lɔ:rd] ,
There is no doubt about its being Lord Helmdon ,
那里 是 不 怀疑 关于 它是 存在 主 赫尔姆登 ,

毫无疑问，他就是赫尔姆登勋爵。

[hi:; hi][hæz; həz] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] , ['lʊkɪŋ]
he has caught sight of them and is coming towards them , looking
他 有 捕捉 视线 的 他们 和 是 未来 向 他们 , 寻找
[dɪ'saɪdɪdli] [hɑ:t][ænd; ənd] ['dʌsti] .
decidedly hot and dusty .
绝对地 热的 和 尘土飞扬 .

他看到了他们，正朝他们走来，看起来又热又脏。

- [du:] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , - [sez] [pɔ:l] , [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [noʊ] [ni:d] ,
' Do look at him , ' says Paul , though there is absolutely no need ,
- 做 看 在 他 , - 说道 保罗 , 尽管 那里 是 绝对地 不 需要 ,

“看看他，”保罗说，尽管完全没有必要。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
as they are all gazing at him .
作为 他们 是 全部 凝视 在 他 .

他们都盯着他看。

- [hə'loʊ] , - [sez] ['dʒɪmi] , - [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] ! -
' Hullo , ' says Jimmy , ' who would have thought of seeing you here ! '
- 你好 , - 说道 吉米 , - WHO 会 有 想法 的 看到 你 这里 ! -

“你好，”吉米说，“谁能想到会在这里见到你呢！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

利帕(Lippa)
第5/5页

- [eɪ] ！ [wʌt] ， - [ɪz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['ænsər] .
' Eh ! what , ' is the inevitable answer .
- 嗯 ！ 什么 ， - 是 这 不可避免的 回答 .

“呃！什么？”这是必然的回答。

- [dɪr] ['mɪsɪz] ['dælrɪmpəl] ， - [hiː; hi][goʊz][ɑːn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [vɪgəɝəsli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
' Dear Mrs Dalrymple , ' he goes on , shaking her vigourously by the hand ,
- 亲爱的 太太 达尔林普尔 ， - 他 去 在 ， 摇晃 她 有力地 经过 这 手 ，

“亲爱的达尔林普尔夫人，”他继续说道，同时用力地握住她的手。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stɑːpɪŋ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] ，
' I am stopping not far from here ,
- 我 是 停止 不是 远的 从 这里 ，

我将在离这里不远的地方停下来。

— [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd][maɪ] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [wʌt] ！ -
— I thought you would not mind my coming over to see you , what ! '
— 我 想法 你 会 不是 头脑 我的 未来 超过 到 看 你 ， 什么 ！ -

“我还以为你不会介意我过来呢！”

- [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , - [sez] ['dʒɪmi] [stɪl] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] ，
' She didn't say a word , ' says Jimmy still reclining in the arm - chair ,
- 她 没有 说 一个 单词 ， - 说道 吉米 仍然 斜倚 在 这 手臂 - 椅子 ，

“她一句话也没说，”吉米仍然斜倚在扶手椅上说道。

- [juː; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] . -
' you didn't give her time . '
- 你 没有 给 她 时间 . -

你没有给她时间。

['meɪbəl] ['ʃeɪks] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['læftɝ] , [ænd; ənd] - [maʊθ] [ɪz] [kən'tɔːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]
Mabel shakes with suppressed laughter , and Lippa's mouth is contorted into the
梅布尔 奶昔 和 被抑制 笑声 ， 和 - 嘴 是 扭曲的 进入 这
[moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ʃeɪp] ，
most extraordinary shape ,
最多 非凡的 形状 ，

梅布尔强忍着笑，浑身颤抖，而利帕的嘴则扭曲成一种极其怪异的形状。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] ['kɑːmli] ， - [aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
but she says calmly , ' I'm so glad to see you ,
但 她 说道 平静地 ， - 我是 所以 高兴的 到 看 你 ，

但她平静地说：“见到你我太高兴了。”

[wəʊnt][juː; jʊ][stɑːp][ðə; ði] [naɪt] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ? -
won't you stop the night now you are here ? '
惯于 你 停止 这 夜晚 现在 你 是 这里 ? -

既然你来了，难道就不能让这漫漫长夜结束吗?

- [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] , [ɑː] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? -
' I'm afraid I can't , ah , how do you do ? '
- 我是 害怕的 我 不能 ， 啊 ， 如何 做 你 做 ? -

“恐怕我不能，啊，你好吗？”

[hiː; hi] [sez] [tuː; tə]['meɪbəl] , - [wel] ， [pɔːl] ， ['prɪti] [fɪt] , [eɪ] ? -
he says to Mabel , ' well , Paul , pretty fit , eh ? '
他 说道 到 梅布尔 ， - 出色地 ， 保罗 ， 漂亮的 合身 ， 嗯 ? -

他对梅布尔说：“保罗，身材真不错，是吧？”

- [dɪ'saɪdɪdli] [soʊ] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][hiː; hi] .
' **Decidedly** **so** **,** ' **replies** **he** **.**
- 绝对地 所以 , - 回复 他 .

“的确如此，”他回答道。

[kləˈtɪldə] [hæz; həz] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [kwaɪt]['saɪlənt] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [pɔːl] [wɪl] [nɑːt] [lʊk]
Clotilde **has** **been** **sitting** **quite** **silent** **longing** **to** **get** **away** **,** **but** **Paul** **will** **not** **look**
克洛蒂尔德 有 到过 坐着 相当 沉默的 渴望 到 得到 离开 , 但 保罗 将要 不是 看
[æt; ət][hɜːr; hər] ,
at **her** **,**
在 她 ,

克洛蒂尔德一直默默地坐着，渴望离开，但保罗却不肯看她一眼。

[ænd; ənd] , [oʊ] !
and **,** **oh** **!**
和 , 哦 !

哦！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][duː] , [fiˈlipə] [ɪz] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['nuːkʌmər] .
what **shall** **she** **do** **,** **Philippa** **is** **introducing** **her** **to** **the** **newcomer** **.**
什么 将 她 做 , 菲利帕 是 介绍 她 到 这 新人 .

她该怎么办？菲利帕正在向她介绍这位新来者。

- ['tʃʌbi] [əˈlaʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə] ['pɔlz] [waɪf] . -
' **Chubby** **allow** **me** **to** **introduce** **you** **to** **Paul's** **wife** **.** '
- 胖乎乎的 允许 我 到 介绍 你 到 保罗的 妻子 . -

“胖子，让我来介绍一下保罗的妻子。”

- [wʌt] ! -
' **What** **!** '
- 什么 ! -

'什么！ '

[hiː; hi] [iksˈkleimz] .
he **exclaims** **.**
他 惊呼 .

他惊呼道。

['dʒɪmi] [huː] [ɪz][ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] [seɪ] ,
Jimmy **who** **is** **in** **fear** **and** **trembling** **as** **to** **what** **he** **may** **say** **,**
吉米 WHO 是 在 害怕 和 发抖 作为 到 什么 他 可能 说 ,

吉米害怕得浑身发抖，不知道自己会说出什么话来。

[kɪks] [hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪnz] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] ,
kicks **him** **violently** **on** **the** **shins** **under** **cover** **of** **the** **tablecloth** **,**
踢 他 暴力 在 这 小腿 在下面 覆盖 的 这 桌布 ,

趁着桌布的掩护，狠狠地踢了他的小腿。

[wɪtʃ] [sendz] [hɪm; ɪm] ['sprɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪˈfɔːr] [kləˈtɪldə] .
which **sends** **him** **sprawling** **on** **his** **knees** **before** **Clotilde** **.**
哪个 发送 他 蔓延 在 他的 膝盖 前 克洛蒂尔德 .

这让他双膝跪倒在克洛蒂尔德面前。

- [aɪ] — [ɜːr; ər] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , - [hiː; hi] [sez] , - [bʌt; bət] ['riːəli] , ['dʒɪmi] ,
' **I** **—** **er** **,** **I** **beg** **your** **pardon** **,** ' **he** **says** **,** ' **but** **really** **,** **Jimmy** **,**
- 我 — 呃 , 我 求 你的 赦免 , - 他 说道 , - 但 真的 , 吉米 ,

“我——呃，请再说一遍，”他说，“但是，吉米，真的……”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [jʊr; jər] [legz] [tuː; tə] [jɔːrˈself] . -
I **wish** **you** **would** **keep** **your** **legs** **to** **yourself** **.** '
我 希望 你 会 保持 你的 腿 到 你自己 . -

我希望你别乱动你的腿。

- [ˌem 'iː] , - [sez] ['dælrɪmpəl] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['græmər] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] ,
' Me , ' says Dalrymple , regardless of grammar and looking quite unconscious ,
- 我 , - 说道 达尔林普尔 , 不管 的 语法 和 寻找 相当 无意识 ,

“我,”达尔林普尔说道，全然不顾语法错误，看起来也相当迷迷糊糊的。

- ['nevər] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] , [ɪn] [maɪ] [laɪf] . -
' never was further from doing anything else , in my life . '
- 绝不 曾是 更远 从 正在做 任何事物 别的 , 在 我的 生活 . -

“我这辈子从来没有想过要做其他任何事。”

- [meɪ] [juː; jʊ] [biː; bi] [fə'givn] , - ['hwispəz] ['lɪpə] , [huː] [hæz; həz] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [bʌt; bət] [ə'laʊd]
' May you be forgiven , ' whispers Lippa , who has observed it all — but aloud
- 可能 你 是 已原谅 , - 低语 利帕 , WHO 有 观察到 它 全部 — 但 大声
[ʃiː; ʃi] [sez] ,
she says ,
她 说道 ,

“愿你被原谅,”利帕低声说道，她目睹了这一切——但她还是大声说道：

- [wəʊnt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [tiː] . -
' Won't you have some tea . '
- 惯于 你 有 一些 茶 . -

“要不要喝点茶？”

- [noʊ] [θæŋks] , ['riːəli] [nɑːt] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , - [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [steɪ] ,
' No thanks , really not , ' replies Helmdon , ' but if I may stay ,
- 不 谢谢 , 真的 不是 , - 回复 赫尔姆登 , - 但 如果 我 可能 停留 ,

“不，谢谢，真的不用了,”赫尔姆登回答说，“但如果我可以留下来的话，

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ðə; ði] [flai] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] . -
we may as well tell the fly to go away . '
我们 可能 作为 出色地 告诉 这 飞 到 去 离开 . -

我们不如直接叫苍蝇走开。

- [duː] , - [sez] ['dælrɪmpəl] ['raɪzɪŋ] , - [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
' Do , ' says Dalrymple rising , ' have you got anything with you ,
- 做 , - 说道 达尔林普尔 上升 , - 有 你 得到 任何事物 和 你 ,

“你身上带了什么吗？”达尔林普尔站起身问道。

- [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [wer] ['dʒɪmi] [ɪk'spleɪnz] [ɔːl] , [ɪn'kluːdɪŋ]
' and together they go back to the house , where Jimmy explains all , including
- 和 一起 他们 去 后退 到 这 房子 , 在哪里 吉米 解释 全部 , 包括
[klə'tɪldə] ,
Clotilde ,
克洛蒂尔德 ,

于是他们一起回到房子里，吉米向他们解释了一切，包括克洛蒂尔德的事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪk] .
and the kick .
和 这 踢 .

还有那一脚。

- [θæŋks] , ['ɔːfli] , [oʊld] [mæn] , - [sez] , - [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪt] , [wʌt] !
' Thanks , awfully , old man , ' says Helmdon , ' I couldn't make it out a bit , what !
- 谢谢 , 非常 , 老的 男人 , - 说道 赫尔姆登 , - 我 不能 制作 它 出去 一个 少量 , 什么 !
-
'
-
-

“真是太感谢你了，老头,”赫尔姆登说，“我一点都没听清，什么！”

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪz] ['lʌvli] , [ænd; ənd] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [ðeɪ] ['grædʒuəli] [li:v] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m]

The	evening	is	lovely	,	and	two	and	two	they	gradually	leave	the	drawing	-	room
这	晚上	是	迷人的	,	和	二	和	二	他们	逐步地	离开	这	绘画	-	房间

, [tu:; tə] ['tʃʌbi] ,

,	to	Chubby	,
,	到	胖乎乎的	,

夜晚十分美好，他们三三两两地渐渐离开客厅，来到胖子身边。

[hu:] , [hɪz; ɪz]['bɑ:di][ɪn][wʌn] [tʃer] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz][ɪn] [ə'nʌðər] , [ɪz] [ræpt] [ɪn] ['pi:sf(ə)l] ['slʌmbəz]

who	,	his	body	in	one	chair	,	and	his	legs	in	another	,	is	wrapt	in	peaceful	slumbers
WHO	,	他的	身体	在	一	椅子	,	和	他的	腿	在	其他	,	是	包裹	在	和平	睡眠

.

:
.

他身体坐在椅子上，双腿放在另一把椅子上，沉浸在安详的睡梦中。

['meɪbəl][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wɔ:k] ['sloʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] [dɪ'skʌsɪŋ]

Mabel	and	her	husband	walk	slowly	up	and	down	,	before	the	house	discussing
梅布尔	和	她	丈夫	走	缓慢地	向上	和	向下	,	前	这	房子	讨论

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [frendz] .

their	children	and	friends	.
他们的	孩子们	和	朋友们	.

梅布尔和她的丈夫在房子前慢慢地走来走去，谈论着他们的孩子和朋友。

[kwaɪt] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [pɔ:l] [ænd; ənd] [klə'tɪldə] [teɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] ,

Quite	unconsciously	Paul	and	Clotilde	take	their	way	to	the	little	church	,
相当	不知不觉	保罗	和	克洛蒂尔德	拿	他们的	方式	到	这	小的	教会	,

保罗和克洛蒂尔德不知不觉地走向了那座小教堂。

[ænd; ənd] [pɔ:z] [nɑ:t] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][ðer; ðər]['beɪbi:z] [greɪv] .

and	pause	not	till	they	come	to	their	baby's	grave	.
和	暂停	不是	直到	他们	来	到	他们的	婴儿的	严重	.

直到走到自己孩子的坟前，他们才肯罢休。

[ðə; ði] [mu:n] [ʃaɪnz] [daʊn] [ɑ:n][ðem; ðəm] ,

The	moon	shines	down	on	them	,
这	月亮	闪耀	向下	在	他们	,

月光洒在他们身上。

[æz; əz][saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [stænd][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

as	side	by	side	they	stand	on	the	edge	of	the	cliff	,
作为	边	经过	边	他们	站立	在	这	边缘	的	这	悬崖	,

他们并肩站在悬崖边上。

[ðə; ði][dɑ:rk]['oʊʃ(ə)n] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['fju:tʃər] [ðæt]

the	dark	ocean	stretching	out	before	them	,	a	type	of	the	unknown	future	that
这	黑暗的	海洋	伸展	出去	前	他们	,	一个	类型	的	这	未知	未来	那

[wɪl] [bi:; bi] [ðerz] .

will	be	theirs	.
将要	是	他们的	.

眼前是一片漆黑的海洋，象征着他们未知的未来。

[pɔ:l] [bɪ'kʌmz] [ə'wer] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [sez] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] .

Paul	becomes	aware	that	she	is	crying	,	and	says	,	turning	her	face	up	to	his	.
保罗	变成	意识到的	那	她	是	哭泣	,	和	说道	,	转弯	她	脸	向上	到	他的	.

保罗意识到她在哭泣，便将她的脸转向自己，说道。

- [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [draɪ][jʊr; jər] [aɪz] , [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [dʌn] [rɔ:ŋ] ,

'	My	darling	,	dry	your	eyes	,	we	have	all	done	wrong	,
-	我的	亲爱的	,	干燥	你的	眼睛	,	我们	有	全部	完毕	错误的	,

“亲爱的，擦干眼泪，我们都做错了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pæst] , [ə; eɪ]['fjuːtʃər][laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

but	it	is	no	use	dwelling	on	the	past	,	a	future	lies	before	us	,
但	它	是	不	使用	住宅	在	这	过去的	,	一个	未来	谎言	前	我们	,

但沉湎过去毫无用处，未来就在我们面前。

[ɪn] [wɪtʃ] [baɪ]['gɑːdz][help] , [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ,

in	which	by	God's	help	,	we	will	try	to	atone	for	the	past	,
在	哪个	经过	神的	帮助	,	我们	将要	尝试	到	赎罪	为了	这	过去的	,

我们将借助上帝的力量，努力弥补过去的过错。

" ['hev(ə)n] [miːnz] [kraʊnd] [nɑːt] ['væŋkwɪʃt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [fə'givn] . " -

"	Heaven	means	crowned	not	vanquished	when	it	says	forgiven	.	"	'
"	天堂	方法	加冕	不是	战败者	什么时候	它	说道	已原谅	.	"	-

“天堂所说的宽恕，指的是加冕而非战败。”

[fɔːr; fər][ɔːl] ['ænsər] [klə'tɪldə] [goʊz] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [leiz] [hɜːr; hər][sæd] ['wɪri] [hed]

For	all	answer	Clotilde	goes	close	to	him	,	and	lays	her	sad	weary	head
为了	全部	回答	克洛蒂尔德	去	关闭	到	他	,	和	躺下	她	伤心	厌倦	头

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

against	his	shoulder	.
反对	他的	肩膀	.

克洛蒂尔德听后走到他身边，将她悲伤疲惫的头靠在他的肩膀上。

- [pɔːl] , - [ʃiː; ʃi] ['məːməz] , - [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

'	Paul	,	'	she	murmurs	,	'	how	good	you	are	,
-	保罗	,	-	她	低语	,	-	如何	好的	你	是	,

“保罗，”她低声说，“你真好。”

- [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['saɪləns] [mɔːr] ['eləkwənt] [ðæn; ðən][wɜːrdz] .

'	and	then	there	is	a	silence	more	eloquent	than	words	.
-	和	然后	那里	是	一个	沉默	更多的	雄辩	比	字	.

然后，沉默胜过千言万语。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['dʒɪmi] [ænd; ənd] [fi'lipə] [hænd][ɪn][hænd][hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['kɔːrnfiːld] .

In	the	meantime	Jimmy	and	Philippa	hand	in	hand	have	reached	a	cornfield	.
在	这	与此同时	吉米	和	菲利帕	手	在	手	有	达到	一个	玉米地	.

与此同时，吉米和菲利帕手牵着手来到了一片玉米地。

- [let] [ˌjuː 'es][stɑːp] [hɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ][staɪl] .

'	Let	us	stop	here	,	'	she	says	seating	herself	on	a	stile	.
-	让	我们	停止	这里	,	-	她	说道	座位	她自己	在	一个	风格	.

“我们就在这里停下来吧，”她说着，坐在了栅栏门上。

- ['veri] [wel] , - [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

'	Very	well	,	'	he	replies	,	following	her	example	,
-	非常	出色地	,	-	他	回复	,	下列的	她	例子	,

“很好，”他模仿着她的样子回答道。

- ['oʊnli][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [aʊt] [tuː] [leɪt] [juː; jʊ] [noʊ] . -

'	only	we	must	not	stay	out	too	late	you	know	.	'
-	仅有的	我们	必须	不是	停留	出去	也	晚的	你	知道	.	-

“只是我们不能太晚回家，你知道的。”

- [noʊ] , [wiː; wi][wəʊnt] , - [sez] ['lɪpə] , - [bʌt; bət] ['dʒɪmi] , [dɪr] , [dəunt][juː; jʊ] [fiːl] ['ɔːfli] ['hæpi] ,

'	No	,	we	won't	,	'	says	Lippa	,	'	but	Jimmy	,	dear	,	don't	you	feel	awfully	happy	,
-	不	,	我们	惯于	,	-	说道	利帕	,	-	但	吉米	,	亲爱的	,	不	你	感觉	非常	快乐的	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː] . -

because	I	do	.	'
因为	我	做	.	-

“不，我们不会，”利帕说，“但是亲爱的吉米，你不觉得非常高兴吗？因为我的确非常高兴。”

- ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [staɪl] , - ['kwɪriːz] [hiː; hi] .

'	Sitting	on	this	stile	,	'	queries	he	.
-	坐着	在	这	风格	,	-	查询	他	.

“坐在这个栅栏上，”他问道。

- [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [dəunt][biː; bi]['stuːpɪd] , [bʌt; bət] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd]

'	No	,	of	course	not	,	don't	be	stupid	,	but	,	'	and	she	puts	her	arm	round
-	不	,	的	课程	不是	,	不	是	愚蠢的	,	但	,	-	和	她	放置	她	手臂	圆形的

[hɪz; ɪz] [nek] ,

his	neck	,
他的	脖子	,

“不，当然不是，别傻了，但是，”说着，她把胳膊搭在他的脖子上。

- ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ?

'	everybody	is	all	right	,	are	they	not	?
-	大家	是	全部	正确的	,	是	他们	不是	?

大家都平安无事，对吧?

['meɪbəl][hæz; həz][hɜːr; hər][tʃaɪld] [bæk] , [pɔːl] [hæz; həz] [klə'tɪldə] , [ænd; ənd][oʊ] , ['dʒɪmi] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪv]

Mabel	has	her	child	back	,	Paul	has	Clotilde	,	and	oh	,	Jimmy	darling	,	I've
梅布尔	有	她	孩子	后退	,	保罗	有	克洛蒂尔德	,	和	哦	,	吉米	亲爱的	,	我已经

[gɑːt][juː; jʊ] . -

got	you	.	'
得到	你	.	-

梅布尔找回了孩子，保罗找到了克洛蒂尔德，哦，亲爱的吉米，我还有你。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biːt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] [ðɪs] .

There	is	a	little	sob	as	she	says	this	.
那里	是	一个	小的	哭泣	作为	她	说道	这	.

她说这话时，忍不住抽泣了一声。

- ['kraɪɪŋ] , - [sez] [hiː; hi] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] , - [ɪf] [juː; jʊ][kraɪ] [wen] [jʊə(r)] ['hæpi] ,

'	Crying	,	'	says	he	,	placing	his	arm	round	her	,	'	if	you	cry	when	you're	happy	,
-	哭泣	,	-	说道	他	,	放置	他的	手臂	圆形的	她	,	-	如果	你	哭	什么时候	你是	快乐的	,

“哭泣，”他一边说着，一边将手臂搭在她肩上，“如果你高兴的时候哭了，

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] , [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər] ,

what	will	you	do	,	when	there	is	really	something	to	cry	for	,
什么	将要	你	做	,	什么时候	那里	是	真的	某物	到	哭	为了	,

当真的有值得哭泣的事情发生时，你会怎么做?

[oʊ][juː; jʊ] ['sɪli] [tʃaɪld] , - [bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'laɪz] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

oh	you	silly	child	,	'	but	the	look	in	his	eyes	belies	his	words	,
哦	你	愚蠢的	孩子	,	-	但	这	看	在	他的	眼睛	谎言	他的	字	,

“哦，你这个傻孩子，”但他的眼神却与他的话语相悖。

[ænd; ənd] ['lɪpə] ['reɪzɪŋ] [hɜːrz] [siːz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [meɪks] [hɜːr; hər] [drɔː] [stɪl]

and	Lippa	raising	hers	sees	something	in	them	,	which	makes	her	draw	still
和	利帕	提高	她的	看到	某物	在	他们	,	哪个	制作	她	画	仍然

['kloʊzər] ,

closer	,
更近	,

莉帕举起她的手，从中看到了什么，这让她更加靠近他们。

[tɪl] [ðer; ðər][lɪps] [miːt] .

till	their	lips	meet	.
直到	他们的	嘴唇	见面	.

直到他们的嘴唇相触。

- ['dɪrɪst] , - [hiː; hi] ['hwispəz] .

'	Dearest	,	'	he	whispers	.
-	亲爱的	,	-	他	低语	.

“亲爱的，”他低声说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['saɪləns] ['ɔːlsoʊ] [fɔːlz] [ɑːn][ðem; ðəm] , [waɪl] [ðə; ði][kɑːm] [muːn] , [ˌʌn'muːvd] [æt; ət]

And	**then**	**a**	**silence**	**also**	**falls**	**on**	**them**	**,**	**while**	**the**	**calm**	**moon**	**,**	**unmoved**	**at**
和	然后	一个	沉默	还	瀑布	在	他们	,	尽管	这	冷静的	月亮	,	不动	在

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [siːz] ,

what	**she**	**sees**	**,**
什么	她	看到	,

然后，一片寂静笼罩着他们，而平静的月亮，对眼前的一切无动于衷。

[stɪl] [ʃaɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ,

still	**shines**	**on**	**the**	**same**	**,**
仍然	闪耀	在	这	相同的	,

依然闪耀着同样的光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ['breɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [hɜːrd] .

and	**the**	**distant**	**ripple**	**of**	**the**	**waves**	**breaking**	**on**	**the**	**shore**	**is**	**all**	**that**	**is**	**heard**	**.**
和	这	遥远	波纹	的	这	波浪	打破	在	这	支撑	是	全部	那	是	听到	.

只能听到远处海浪拍打海岸的涟漪声。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神